

**EUSKAL LORA JOKOEN LEHEN
MENDEURRENA (1883-1983)**

Markina, 1983-IX-25

**PEDRO JUAN CRUZ DE RENTERIAREN
"CRISTINAUAC BIARRECO DABEN DOCTRINEA"Z**

Markina, 1983-IX-25

Xabier Altzibar

Juan Cruz de Renteria ez da idazle ezaguna gure artean, oso zaharra ez hogeita hamar den arren. Orain 30 bat urte, Ruiz de Larrinagak, Aita J. A. Uriartek Luis Luciano Bonaparte printzeari idatzitako eskutitzak argitara eman zituenean izan genuen, beharbada, gure idazleaz lehenengo aipamena. Ordurako Bizkaiko Diputazioko Bonaparteren bilduman zegokeen, baina Ruiz de Larrinaga berak ere ez zuen ezagutu ahal izan.

C. González Echegaray jaunak, Bizkaiko Diputazioko eskuizkribuen katalogoan, eta orain 10 bat urte egin zuen Bizkai, Gipuzkoa eta Nafarroako Diputazioetako liburutegietan gordetzen diren Bonaparte bildumako eskuizkribuen katalogoan hauxe dio:

297. JUAN CRUZ DE RENTERIA: Cristiñauac biarreco dabén doctrínea, berac egunero eguin biar dituen lanac... Catecismo en dialecto vizcaino, subdialecto de Plencia. Al final hay una nota que dice: Con sumisión a la Censura Ecce, es propiedad de Juan Cruz de Rentería.
50 fol, 22 cm.
Rust.
Proc.: BDV m/s Bv-40.

Eta beheraxeago:

Existe una aparente contradicción entre los caracteres externos de este manuscrito (letra, papel y tinta parecen de fines del S. XVIII como indica en su catálogo J. Bilbao) y por otro lado la alusión arriba transcrita del P. Uriarte en 1867. La explicación puede ser que el D. Juan Cruz de Rentería fuese ya muy anciano en 1867 y el manuscrito lo hubiera escrito en su juventud, por lo que presenta caracteres caligráficos propios del siglo anterior.

Nolanahi ere, Renteriak bere dotrina XVIII. mendeko azken hondarretan edo XIX.eko hasieran idatzi zuelako ustea okerra da, eta ikusi besterik ez dago jaiotze agiria: J. A. Moguel hil zen urte berean, 1804an, jaio zen gure idazlea, eta ene ustez mende erdia iragana zela idatzi zuen.

M-B. Alzolak (BRSBAP 1973) gure idazleak bere obra nola partitu eta berezi zuen azaltzen digu orrialdez orrialde.

Eusko Ikaskuntzaren azken Kongresuan A. Lino Akesolo eta J. M. Etxebarria ere egile honen Sermoe ezezagunez aritu zitzaizkigun.

Eskuizkribua

Nahiko ondo kontserbatzen da, baina zenbait orrialde irakurtzea neke-tsua da, eta hitz eta letra batzu asmatzea (a/e, b/v, etab.) ez oso erraza eta zalantzazkoa behin baino gehiagotan.

Plentziako Udala argitaratzekotan dabilen liburuan agertuko dira besteak beste, Renteriaren lanak.

Nik, dena dela, makinaz pasatua dut, textoa dagoen dagoenean utziz, eta zalantzazko kasuetan ohartxo batzu orrialdearen pean ezarriz. Eta hor du Euskaltzaindiak Renteriaren obra, Azkue bibliotekan, nahi lukeenak irakur nahiz aztertzeko.

Egilea

Egileaz zer edo zer jakiteko bada aukerarik, eliz artxiboetan behintzat. Maiz agertzen da Gorlizko Ama Sortzez Garbia deitzen den parrokiako paperetan, sarritan haren eskuz idatziak direnak.

Gure idazlea, Plentzia eta inguruetako historiaren lekuko da 40 urtez. Orain nongoa genuen azalduko dugu, hau da, nongo euskara ikasi zuen haur zelarik, noiz jaioa dugun, noiz hila eta non bizia azken 40 urtez.

Ikus dezagun jaiotze agiria. Honela dio:

“Pedro Juan Cruz de Rentería.

En quince de septiembre y año de mil ochocientos y quatro yo In. Vicente Maria de Ybarra Presbitero Beneficiado de estas unidas Yglesias matrices de Santa María y San Pedro de Munguia y sus filiales de Larrauri y Meñaca con permiso del cura Parroco de estas dhas Yglesias matrices Baup-tice a un niño a quien puse por nombres Pedro Juan Cruz, que segun la jurada declaracion nacio a las siete y media de la noche antecedentes; es hijo legitimo de Manuel de Renteria, natural de Plencia y Maria Josefa de Landesa natural y vecinos de esta: sus abuelos Paternos Jose de Renteria ya difunto natural de Baquío; y Josefa de Ormaza natural de dha de Plencia, y vecinos que fueron de ella; Maternos José de Landesa y Maria Antonia de Goyri naturales vecinos y feligreses de esta de Munguia; Padrinos Pedro Antonio de Bolibar y Vicenta Ysidora de Bolibar residentes en esta a quienes adverti el Parentesco espiritual y demas obligaciones que contrageron en cuia fe firmé. D. Vicente de Ybarra. Greg.º Manl. de Vergara.”

Eta hona hemen heriotze agiria, Gorlizko eliz liburu batetik jaso:

"Dia treinta y uno de Mayo de mil ocho cientos setenta y cuatro, se enterró en esta parroquia el Cadaver de D. Juan Cruz Renteria Cura y Beneficiado de ella de edad de setenta años de una muerte repentina por la cual no recibió los Santos Sacramentos y que conste firmé = Dionisio de Undabarrena."

1932.ean azaltzen da Gorlizen Abade eta Benefiziado gisa, eta ordutik aurrera etengabe agertzen zaigu urterik urte Gorlizko eliz liburuetan.

Plentziako *villa* eta Gorlizko elizatearen artean izan zen bai errieta eta istilurik iragan mendeetan. Plentzia itsasora emana zen, arrantzu, gazigitza, merkatalgo (baialean koipe etab.) eta untzigintzara. Baina Konbentzioko gerratean eta batez ere Inglaterrarekin izandakoetan, alde batetik Espainiako Itsas Armadak Plentziako untiak eta unti gizonak beretako har eta bestetik ingelesek hainbat preso egin zituzten. XIX. mendean Bilboko merkatalgoak ito zuen Plentziako portu txikia.

Gorliz, Renteriaren garaian, batez ere baserri ekonomiatik hornitzen zen, baina ukan zuen aintzineko denboretan, Plentziaren loratzearen ondorioz, unti eta itsas gizonik (*).

J. C. de Renteriak asko idatzi zuen, bai euskaraz (Dotrina, sermoeak), bai gazteleraz. Garai hartako Gorlizko eliz paper aunitz berak izkiribatuak ditugu. Badu diru kontuen liburuxka bat eskuz idatzia, eta zenbait expediente, auzi paper, informe etab. Horietarik ez gutxi Andra Mari Agirreko ermitaren jabegoa dela ta.

1832.urtean, Gorlizko elizan agertu bezain laster, bere eta bere apaizki-deen egoera ekonomikoaz jabetu nahi du. Horretarako, lehenik, J. Olagibel- en etxean zeuden elizako liburuak bildu eta inbentario bat egiten du (**).

1833.ean *Real Nobeno* delakoa ez pagatzea eskatzen dute eta erdiesten.

1842.ean Gorlizko abadeek kexatzen dira, kongrua 12.700 errealelara jasoaz, Diputazioaren baiaspenaz. Eliztarrek diote baserri emaitzak 1833.etik beheratuz joan zirela eta kopuru hori 77 kontribuzio-emailerentzat gehiegitxo zela. Bestalde *Plan Beneficial* deitzen zeneko dirua ere Udalak soberaxkotzat jotzen du. Abadeok 2.200 erreale eskatzen Elizaren Fabrikarako, eta 1852.etik aurrerantzerako 2.000 jaristen. Eliz Kabildua, ordea, kexu.

Eliztarrek, mende erditsuan, 10-12 bat anega gari eta 24 bat anega arto pagatzen zioten, txakolinaz aparte, hiru apaizek osatzen zuten kabilduari. Gorlizko Udalak, 1854-59 bitartean behintzat, 3.500 errealea pagatzen zien.

(*) Ikus datuak. *Estudios Socio-Económicos Comarcales. Plencia-Munguía*. Cámara de Comercio, Industria y Navegación de Bilbao.

(**) *Inventario de escrituras de censos, libros parroquiales y de algunos otros papeles que por sus números se notan.*

Bestalde, Renteria Kabilduko diru biltzaile izan zitzaigun 1845-50 bitartean bederen.

Renteriak bere eskuz idatzitako 1857. eta 1863.eko informeeek datu garrantzitsu mordo bat ematen digute. 1857. ekotik aldatuta hona hemen:

“Contestación del Cavildo Ecco. de Gorniz al interrogatorio de la Ilma. Diputación o Comisión del arreglo parroquial de Vizcaya.

1. Gorniz: Concepcion (parrokiaren izena), novecientas (jendetza).

2. Dispersa en todo.

3. Tiene quatro varriadas dispersas; la primera llamada elخالde en el centro de la parroquia con trescientas almas de radio de media hora; segunda llamada Uresaranza al norte de la parroquia, y distinta (sic) de esta unos veinte minutos, con siete caseríos distantes entre sí, y del centro de esta varriada media hora, con doscientas cinquenta almas; tercera Sarachaga al Sur de la parroquia y distante de esta media hora con caseríos dispersos entre sí, y trescientas almas; quarta llamada Gandias al mediodia de la parroquia, y distante de esta tres cuartos de hora con caseríos entre si dispersos, con ciento cinquenta almas.

4. Tiene quincé casas llamadas Axeo, Arteagana bieja y nueva, Barriaguena, Beuzu, Sarachaga arriba, y baja, Yturriaga, Chacharro; Landaia nueva y bieja, Chapela, bustinza goyco y becoa, y Matiartu, de Jurisdiccion temporal de Plencia, y espiritual de Gorniz.

6. Unica Hermita N. S. de Aguirre á donde el Pueblo acostumbra ir en procesiones, la que haviendo sido demolida en la ultima guerra, fue erigida de los cimientos por esta Feligresia, y subscriciones voluntarias.

7. La Supra dicha ermita es libre de patronato, la parroquia es de patronato Real, que antes pertenecia al Marques de Camarena, solo con Jus presentandi, pues su Yglesia fue edificada por el pueblo y feligresia.

8. Tres Titulos: con tres mil quinientos rr^s de dotacion, presentaba el citado Marques. Se hallaban dos Servidos por propietarios y uno con Servidor provisto el año quarenta y seis.

9. Dos Capellanias colativas fundadas por dⁿ Juan Baup^{ta} de Arteaga, y por dⁿ Jacinto de Artaza de patronatos particulares... Etab.

Gorniz Mayo 20 de 1857.

Los curas beneficiados = Renteria = Sarachaga”.

1850. urte inguruan Gornizko Kabilduak auzitara jo zuen Gandias auzo ondoan dagoen Andra Mari ermitaren jabego osoa nahi bait zuen. Zein zen funtsezko interesa? Gandias eta Saratxagako baserriarrei zerga bereziak eta elizatik aparteko hamarrenak, eliz zerbitzuen ordain (mezak, hiletak), Gornizko apaizek berentzat bakarrik nahi zituztela, Plentziakoekin partekatu gabe.

Aipatu argudioak: ermitako liburuak Gorlizko elizan zeudela, Apezpikuaren bisitak, eta ermitaren berreraikuntzan (karlisten gerrateetan puntu estrategi-koa) Plentziarren parterik hartze eza. Dena dela istilu hauek aspalditik zetozen 1769.ean auzi bat ukan zuten, non Plentziako Kabilduak irabazi bait zuen. Baina Saratxaga eta Renteriak ez zioten epaiari amore ematen eta gainera 1850.ean ermitako atean dekretu bat ezarri zuten Plentziako apaizei ermitako sarrera debekatuz. 1851.eko epaiak Plentziako Eliz Kabilduari esku-bidea berronartzen dio Sakramentu eta mezak emateko eta gorpuak lurperatze-ko Andra Marin.

Errekurtsoak direla bide, auziak luze doaz eta laugarren aldiz ematen da epaia, berriz ere Gorlizkoen kontra. Zenon Diez probisoreak gure idazleari idazten dizkion eskutitzek aditzen ematen dutenez, hau artega, arminduta, garrastuta eta abokatu eta probisoreaganako konfiantza funts gabekoaz ageri zaigu. Auzilariok, ordea, gastuen kontu zehatza puntualki bidaltzeaz aski zuten. Baina apaizak ere bekatutik ez aske eta gureak honako hau idazten dio Cenon Dies-i, 1852.eko Ekainaren 20an, Gorliztik:

"Se quisiera poner algun influxo para el tiempo del fallo, asi como el Cavildo contrario lo ha puesto..."

1853.ean Renteria eta Saratxaga alde batetik, eta Plentziako Kabilduko Gabriel Jacinto de Cucullu eta Juan Fernando Ageo bestetik, akordio hauetara iristen dira:

1. Plentziako Kabilduak bere funtzioak bete ditzake ordura arte bezala.
2. Kanpotikako eliztarrekin Gorlizek izango du soilik eskubide.

3. Plentziako Kabilduak meza diakonatu bakoitzeko 2 erreal eta gorpu bat sartuko zen bakoitzean 4 erreal ordaindu beharko zituen. Bestalde, administrazio osoa Gorlizko Kabilduak zuzenduko zuen.

1851.ean Renteriak elizako meza perpetua eta urtemugakoen murrizke-ta eskatzen du. Karlista gerrate denborako zenbait elizkizun ordaindu gabe zeudela ta. Epaia: mezakoa 8 erreal kobra zezatela.

Baina apaiz *ekonomilari* honek bere zerbitzuak ere eskaini zizkien Gorlizko nekazariei, eta euskaraz. Eta honengatik, bera eta batez ere haren obra gero eta hobeto ezagutu ahala, aspaldiko auzilaria bera ezarriko dute auzitan euskal historigile eta filologoek.

Eskuizkribuaren edukina

Cristiñauac biarreco daben doctriñea, berac egunero eguin biar dituen lanac, eta beste asuntu eder eta gaurco egunean eusqueldun artean biarre-coac, iminten dire Sey Tratadu edo Satiten.

- (1.orr) *Lelengo partea Credoa, Fedeco articulu, Aytasure, Avemari Salve, Jaungoicoaren amar mandamentu, Ni pecatari, eta Neure Jesucristo Jaune imico dire asteteac diñoan moduen.*
- (26.orr) *Bigarren partea, ceiñetan iminten diran maravillosa dirian eguie.*
- (30.orr) *irugarren partea, ceiñetan eracusten dan guisonan vioceco Sentimentuec eguie Jaquiteco deuquen egarrie, eta eguie bacarric aurquitu divinidadesco Fedeagas, Cein den biarrecoa guisona Zalvetaco, humanidadeco Fedea guisona munduen viciteco biarrecoa dan legues.*
- (37.orr) *Laugarren partea, ceiñetan eracusten dan guisonan espirituuec necesidades villetuten daben erlegiño eguiasca, Jaungoicoa ganic etorri-coa dala.*
- (43.orr) *Bost garren partea, Ceiñetan iminten dirian pasiño baco errazoyac ondo pensau biar dituen eguie.*
- (47.orr) *Seigarren partea, Ceiñetan eracusten dan es Siñistute, edo incredulidadean etorpide, eta errazoi baguea.*

PLENTZIAKO EUSKARA

A. Uriarteren gutun bilduma zinez interesgarrian Plentziako euskararen berri ematen da. Pasarte horiek kopiatuko ditugu:

- 185. 1866-6-23. Bermeotik: “He puesto también la doctrina en bascuence literario de Marquina, y me ocupo en el de Arrigorriaga; para el de Plencia tendré que pasar a esta villa”.
- 188. 1866-8-31. Bermeotik: “Luego enviaré los 3 Catecismos: el literario de Marq., el de Plencia y el de Arrigorriaga. El distinguir al de Plencia del de Arratia me va costando mucho. Supongo que los de Arrigorriaga y Plencia se escribirán con la ortografía usual y no con la vulgar”.
- 189. 1866-11-15. Bermeotik. Uriartek, bere dotrinaz dihardu, zeren eta berak ere dotrina bat idatzi bait zuen Plentziako euskarari.

“No tenían eufonias, pero tienen la e despues de la i, y también de la u. A pesar de eso, hacen más uso de la a que en Arratia, por tener Plencia bastante cerca a Bermeo, y ser bastante buenos hablitas. En Plencia se va perdiendo mucho el vascuence, pues la juventud, casi toda, habla el castellano”.
- 190. 1866-12-22. Bermeotik: “yo he querido dar lugar y colocar en la cartilla-Catecismo de Plencia los términos particulares de allí, como Equidan por Yatan, Eiden por Eustan, Due por Dogu y algunos

otros; pero no me han venido en la traducción. Plencia ha mudado mucho su bascuence: se ha aumentado mucho su comercio con el país bascongado y aún fuera; andan a menudo por fuera desde jóvenes y así hacen mezclas del bascuence; hace rato que casi la totalidad del pueblo habla castellano y muchísimos ni entienden el bascuence. A pesar de esto, la gente de bastante edad conserva y habla el bascuence y con las locuciones de que hace mención el Padre Zabala; por cuyo motivo S. A. puede hacer en el Catecismo de Plencia todas cuantas enmiendas y variaciones guste.

Yo tengo un manuscrito, que tiene 50 hojas y que contiene el Catecismo, modo decir misa, Viacrucis, rosario y otras cosas, en bascuence de Plencia. Es de D. Juan Cruz de Rentería, Cura de Gorliz que dista un carto de hora de Plencia, único escritor de aquella comarca. Si Vd. quiere le enviaré. En Plencia se predica en bascuence de Marquina por Astarloa, o el P. Fr. Bartolomé; todos los curas son forasteros". Hala ere, geroago ikusiko dugunez, Renteriak ez du eredu horretan idazten ez peredikutzen.

- 191. 1867-1-5. Bermeotik: "He recibido su grata... fecha 26 del mes próximo pasado, en vista de cuyo contenido adjunto remito a S. A. el Catecismo y demás de D. Juan Cruz de Rentería, Cura de Gorliz... cuyo bascuence es idéntico al de Plencia.

D. Juan Cruz trató de imprimir su Doctrina hace unos 5 años; al P. Estarta y a mi nos comisionaron para examinarlo y no lo aprobamos por el mal bascuence..."

Uriartek, azken aurreko gutunean aipatu duena gogoratu, ekidan/eiden Plentzialdeko formez Juan Mateo Zabalaren *El Verbo Regular Bascongado del Dialecto Vizcaino* liburuak (56.orr) hauxe dakar Plentziako euskarari buruz:

"En Plencia, Guecho y pueblos comarcanos usan como de artículos regulares y ordinarios para el pretérito remoto de indicativo de leguian, cenguian, nenguian, etc. (de la columna n.º 14 que son los regulares del pretér. imperfecto de subjuntivo) ciñendo el uso del evan, cenduan, nevan o nendun de la 2.ª a la formación del pretérito imperfecto. El mismo uso del leguian, nenguian... hacen en Llodio, Orozco, Barambio... aunque sin excluir el evan, nevan... y podemos decir que en todo Vizcaya se practica poco o mucho esto mismo. He aquí la clase de conjugación que usó Mr. Lizarraga en su traducción del Nuevo Testamento, de la que han hecho misterio el P. Larramendi, prólo. al Dicc. pg. XXXIV y Mr. Lecluse, Man. 3 y 10.

Azkueren eskuz idatzitako nota eta zirriborro batzuetan (*Azkuete Biblioteka*) agertzen denez, Barrikako Gregoria Libarolari esaldi hau jaso zion: 'Baki, jauna, Uk (urliak?) zer esa eguidan. Sabe Vd. qué me dijo?'

Honakorik, dena dela, ez da agertzen Renteriarren obra honetan. Baina bai *equion*, bi aldiz: “Cer jaso equio Jesuceri” “Cer jason equion”.

Azkuek, Juan Agirre, Maruriko abadeari aditz forma hauek jaso zizkion: ni yoan nekion, nekizun, nekizuen, nekien; ekiden, ekien-ekien, ekion, ekizun, ekizun, ekizuen, ekien.

Eta obj. pluralekoak: ekidezan, ekiozan, ekiguzan..., eta hau gehitzen du: “Pero se dicen más etorri dakun, dakozan, etc.”

Beste batetan, bizkaieraren batasunaz ari delarik, hau diosku: “Conservaré las flexiones moribundas il ekion, por dakon, ekigun por dakun, ekiozan por dakozan”. Eta hau ere: “*ondata ekioezan* por *yakezan*” (erabili behar litzatekeela, alegia). 1.º porque aun se usa hacia Barrika, Bakio, Maruri; 2.º por evitar anfibología.... “*Ondata yakezan ondasun guztiak*” puede significar todos los bienes que se les han hundido o todos los bienes que se les hundieron.”

Morfologian, 647. orrialdean:

3. “Ya antes se dijo que en el Occidente de Vizcaya se oyen estas flexiones remotas sin deformación producida por elemento familiar, y hay autores que nos las presentan así. Micoleta dice *bior ekidan* se me tornó y el mismo Añibarro trae una flexión casi intacta: Jesukristo biztu ezkerre *agertuekiela* (por ekioela), que Jesucristo... se le apareció. En Bakio oí la frase *kanpoan il ekiozanak* los que se le murieron fuera.”

4. Todas las flexiones de objeto de tercera, bien miradas, son de subjuntivo. Para ser de indicativo les falta la z inicial de *zan*. Me suenan (no sé si por haberlas tal vez oído de mi madre) *il zekion* se le murió, *etorri zekigun* se nos vino.

“En las mismas localidades en que todavía están en uso, se valen del núcleo de subjuntivo transitivo *gi* en vez del indicat. *u*. En lugar de *ekarri genduan* ‘lo trajimos’ dicen ahí *ekarri gengie* (sin la e final por lo menos en Barrika). Los viejos autores labortanos se valen asimismo del núcleo de subjuntivo —za— y los bizkainos, de su correspondiente —gi— en flexiones de indicativo remoto, no en el próximo”.

Baina eta Plentzia edo Gorlizko hizkera hilik ez ote da? Dirudienetz itzas nabigazio luzeak, herritik kanpo bititzeak, alegia, galdu zuen aspalditxo Plentzaldeko euskara.

Iñaki Gaminde eta hortik ibili garenok badakigu ondotxo zein zaila den lekuko fidagarri bat aurkitzea. Hor bizi diren euskaldun apurrak inguruetako herrietatik etorriak dituzue.

GRAFIAK ETA FONETIKA

Hemen eta hurrengo puntuetan Renteriaren Dotrina aztertu arren batez ere, Uriarterenarekin ere konparatuko dugu: *Catecismo Bascongado. Dialecto de Vizcaya. Variedad de Plencia*

1. Bokale geminaturik edo bikoitzik ez da agertzen (Camparic -21.orr-, zarra). Uriarte: inoiz bai: *miiñagaz* (24. orr.).
2. Hitz bukaerako eta hitz bitarteko bokalen elkarketa edo eufoniak edo armonizazio bokalikoa, honela gertatzen da:

a) hitz bukaeran:

- e + art. a: -ea, -e, -ia. Ex *semea, deunguec, Ceuria*.
- o + a: -oa, -o. Ex. *misteriosoac, juicio* (el juicio).
- i + a: -ia, -ie, -i. Ex. *irudie, hosti* consagradue.
- u + a: -ue, -u. Ex. *galdue, articulue, governu* (el gobierno).

b) hitz barruan:

- ea- -ia- Ex. *biarreco*
- ai- -ei- Ex. *ucein*

Gaur egun, Uribeko Kostaldean, bokalen elkarketa honetan, lehenak irauten du, luzatuz apur bat, azentuatuz singularrean. Pluralean azentua lekuz aldatzen da. Ex. etzé, étzek.

Renteriak bukaerak nahiko ondo gordetzen ditu, baina argi ikusten da ordurako hasia zela laburdura.

3. Aurreko bokalea i/u bada, hurrengoa isten da ia sistematikoki: Ex. *guresoac, ycerra*.

Plentzia aldeko erregela hau ia beti betetzen da eta Renteria eta Uriarterengan ere bai, baina eliz hitzetan:

Renteriak: *Jaunaganic, cristiñauac, obligauric, Aita gurea, igaroten, gurasoac*.

Uriartek: *Yauneganic, cristiñauac, obligueduric, aite gurea, igueroten, guresoac*.

Hala ere, inoiz Renteriak *lauguerren*, Uriartek *laugarren*.

Aditz formetan, Rent. logikoki: *deu, deuquen, irecasteco, cein de*.

Ur.: *dau, gure dau, iracasteco, cein da, amatea*.

Beraz, Renteria hizkerari fidelago zaio aditz formetan.

4. s/z: teorian bereizten ditu s/z eta ts/tz digramak, baina praktikan ez, hau da, ez daki noiz jarri behar diren bat eta bestea askotan. s/z, ts/tz grafiez idazten diren soinuak, nahiz eta Renteriaren garaian Bizkaian ia erabat galdurik egon, dirudienez Markinaldean ezik, idazle landuek bereizi egiten zituzten (XVII-XVIII.eko durangarrek, Olaetxea, Cardaveraz Markinarrek (salbu Fr. Pedro Astarloa), Añibarro, Zabala, Uriarte... baina ez landugabeek (Iturriaga Ugaokoa Ulibarri eta gure Renteria, kasurako).

Renteriak s-ren ordeztu z, c, darabil maiz (*ezan, zartu, dacuz, auci*) eta, alderantziz, z-ren ordeztu s: *guisona, icenagas, gustis, vistu*. Azken hau normalagoa da, jakina.

Bestalde, modu sinplez jokatzeko du: s eta z bai frikariak bai afrikatuak notatzeko erabiltzen ditu.

Uriartek, berriz, s/z idazkeran ondo bereizten ditu eta afrikatuak ere bai, ts/tz idatziz.

5. Txixtekariak: [j] edo [š] idazteko zein letra erabiltzen du?

X (*ellexea, gox, villox*) gehienbat

S (*cuisidu, murmusiegas, guesoac, nos*)

Uriarte (*ellesseac, maessu, maissu gueissoac, noss*) eta inoiz s (*billosac*)

Hau da, Uriartek, Cardaveraz eta Moglek bezala, bikoiztu egiten du s.

z, c (*amodio icetue, auce, ucela, icil, goz, maezu*). De la Cuadra dugu txixtekari hau idazteko z eta c erabiltzen dituen bakarra (iz, ic). Kasu honetan ere txistukarien arteko bereizketa eza eta liburu argitaratuetakoko grafien ezezagupena bat datoz.

i-k diptongoaren bigarren elementua osatzen duenean [ai, ei, oi], palataltu egiten du ondoko kontsonantea: *ellexa, gox, cuisiduten*.

Honetan, erregulartasun handia dago.

6. |X-| |j-|

a) izenetan: jaun, Jangoicoa, beti J- j-, baina Plentzian *Iauna, Iangoiko* (?), *Jesus, Jerusalem, judeguec, jaube, jayegunetan, jocoac, jagolea, janarizat, jatecoa, -coagaiti*.

b) aditzetan: *jayo, -queria; jarri, -ric; jan, jate, -agaiti; jo, jote; -teagaiti, jozaituen; jaso; josi; jarraitu; jausti*.

Beraz, nagusiki j- baina zalantzatxoak ere badaude:

jagotea (4aldiz) ≠ *yagoten* (1 aldiz); *jaguiten* (2 aldiz) ≠ *yaguiten*.

c) Laguntzaileetan (dj-): *jatas, jacan, jaquen*

d) Sintetik.: *joasan* (iban)

Uriartek, berriz, /y/: *yaune, yaquin, yaquintsua, yaubeari, yai...* Añi-barrori jarraiki eta Plentzialdeko hizkeratik hurrago.

7. Oso jenerala da V (*vacarric...*)

Badaude zalantzak b/v artean (*zavaldu/zabaldu*).

8. Y grekoa oso arrunta da, bai bokal artean (*baya, coroya*), bai hitz hasieran ere, konts. aurrean (*yl*) nahiz diptongo bat dagoenean: *bay, onay*.

9. rr- epentesi gabe, hitz hasieran: *rrevelauco, rrecivietaco*; n-ren ondoren: *onrrau, deshonrraraco*; R-: *Redemptorea*.

10. h-: *hostien, hortuen*.

11. Dipt. + n + vok: ñ: *baño, oyñec, ceyñec* (ia beti).

i + n + vok: ñ gehienbat: *Cristiñau, siñistu, iños*, gaur ere esaten den modura. Baina, joera hau nagusi izan arren, zalantzak ere badaude: *examiñeu/examineu; virgiñeac/virgina*. Eta inoiz, bustidura gabekoa nagusi gertatzen da: *jaquinic, anchineco*, etab.... Uriarte: -iño.

i + ll + vok.: ll: *yllec, ylluna, ibilli, mille*. i + l (hitz bukaeran): l nagusi. Ikusten denez, Renteriak bere herri hizkeran bezala, palatalizatu egiten du. Uriartek ere bai. Baina bizkaierazko textuetan, ai, ei, oi, ui + n, l kasuan ezik, despalataltzeko joera dago.

12. Renteriak maiz ez ditu aditz nagusi eta laguntzailea bereizten: *eranzutendu*. Eta ez agertzen den esaldietan ere ez du bereizten partikula hori aditzetik: estaquianari. Uriarte: ez daquienari. Bizkaierazko testuetan idazle landuek, aditz nagusia eta laguntzailea lehenik, ez eta aditza geroxeago, bereizten ikasiz joan dira. Segur asko, J. A. Mogelen *Confesino ona* eta Fr. Bartolomeren *Icasiquizunac* moduko liburu argitaratuen eragina kontutan hartzekoa da. Uriarte, jakina, ortografia landuaren baranoan mugitzen da. Renteria ez.

13. Azentu batzu: *edó, vatá, beticó* (36.orr), *atenciñó, irécastéco* (43.orr). Uriartek ez du azenturik ezarten.

Oro har, ortografian koherentzia eta erregularatasun handia dutela esango nuke, bai batak eta bai besteak.

MORFOLOGIA

1. Izenaren morfologia

genit sing.: -en (pecatu *mortalen* beyan, esaten *dagoanen* ondoti...). Ez dira bereizten sing./plur. Hala erabili zuten Cardaverazek (bere teoria-

ren aurka), Olaetxea, Fr. Pedro Astarloa... Uriartek -en darabil beti.

-an (*crucean* ganian)

-aren (*jaubiaren*)

erlatiboa: -ric (*aspiric* urten, *vecoquiric* vulerrera, *oyric* jagui, *cruceric* erecric, *aric* etorricoda). Uriartek ere bai. Zaharragoen artean: Cardaveraz (-ti ere bai), Olaetxea, Añibarro (*Lora Sorta*, *Escu-Liburua* 1802), Fr. Pedro Astarloa...

-ti (*echeti* urten, ecer *ecetati*...). Hola erabiltzen da gaur egun ere. Renteriak-tic erabiltzeko joera nabaria du. Uriartek -tic/-ric.

datiboa: -ay (onay) -ai erabiltzen dute Añibarro (*Escu-Librua* 1802, 1821), Fr. Bart. (*Icasiguizunac*), Fr. Pedro Astarloa...

-ey (deunguey) -ei: J. J. Mogel (*Baserr. Echecho Escol.*).

destinat. sing: -anzaco/pl. -ensat (*davenensat*)

instrumentala eta sozietiboa, nahasirik batzutan (cer icengo da nigues, amodioagas visturic...) nahiz eta inoiz zuzen ematen duen ere (ones campoan, ones campoti...). Kasu bi hauek maiz aski nahasten dituzte idazle zaharrek: Cardav., Olaetxea, J. A. Mogel, J. J. Mogel, Uriartek ere.

Renteria zabartxoia ere bada inoiz (gaztelaniaz idazten duenean den legez) ex: *espirituscoa dire*, *yño quendu ecin leiquezune*, etab.

2. Aditzaren morfologia

(Eskuizkribuan agertzen diren zenbait aditz forma eta hitz gaur egunean ere erabiltzen dira. Kontsulta batzu egina naiz eskuizkribuan agertzen diren aditz formez eta hitzez. Lekuko kontsultatuak, honako hauek izan ditut: Mari Sistiaga, Isuskizakoa; J. M. Garaizar eta Bernardin Larrazabal, azken biak Sopela eta Mungian jaiok, Gorlizen bizi direnak.)

A) Aditz laguntzailea

NOR: *den/dañac* (el que es); *dire*, *dirian*, *garenian* (Uriarte: *dire*, *direala*, *gareanean*), *cen/zala*, *zan* (Uriartek ere: *zan*), *es*, *cinian*, *cirian*, *dille*; *leitiquiana*; *ceitean* (yl ceitean, podía haber m.)/zatequian (eldu zatequian). Hola esaten omen da baita Mungia eta Laukizen ere. Ex: eldu zatiken al ixen baban; *gaitean*, *deitean* (Uriarte: *gaitezán*, *dedin*), *bedi*, *esgeites*, *leiquian/lei* (Uriarte: *leitequeana*).

NOR-NORI: *jatas*, *jacán*, *equion* (lehen aztertua); *zaquidez*, *leiquion*.

NOR-NORK: *deu*, *dogucen*; (hark) *deben*, (hark) *ditu/baditus*, *dituen*; (haiek) *ditues*, *balitus* (Uriarte: *deuen*, *davenean/dabenac*, *dituzanac/dituzenac*, *dituez*).

(Plentz. dosus/dittusu, Mungian ere).

(hark) *deuen*; *cenduen*, (hark) *evela/eban*; (haiek) *even/eben*. (hark eta haiek) *cituen*. Uriarte: (hark) *cituzala*, *cituzen*; (haiek) *cituezan*.

neude (Azk. *Morfol. ...yo neude*: Bakio, Barrika, Begoñan entzuten omen zen). *Zaitu*, *zaitut*, *gaituelako*; *cenduen*; al *neuquesan* (eguin al neuquesan), *neuquian* (nic enzun biar neuquian), *deuquian*, *euquian* (ecin bada ichi euquian, irecasi ecin euquiana). Gaur egun: ezi euken. ezi neuken.

badei (aurkitu badei ventaja andiaco tratue; ceiñec aurkitu badei); ikus Micol. (euria badagi bere...); *leique* (esan leique) *leiquiana* (ecin leiquiana), *leiquecian* (esan ecin leiquecian loza bagaqueriec), *leye* (Uriartek: *leguie*) (euqui leye), *lei* (emon lei, se puede dar). Hemen, lei, leye iragankor nahiz iragangaitz izan ditezke, eta gaur ere bai.

gaicen (gaur ere hola). *Naguisu*. *Daguiden/daguidan*. (Uriartek ia beti -gui-: *gaguisen*...

NOR-NORI-NORK: *deust*. Gaur ere Sop., Laukiz... eta obj. sing. eta plur.

Deuscu, *deucesu*, *deucegu*, *deucela*, *deuces*, *deuzo*. (Uriartek: *deutsezu*, *deutsanac/deutsenac*, *deutselaco*... Gaur: dotze, dotzo, dotzut, dostezu... ex: aurek in dotze erregalo (hari), aurek in dotze eureri erregalo batzuk. *Deucet*, *eucen*, *eucela*, *beeucen*, *eucesan*, *deuzut*, *deuzudes/dozut* (2 aldiz), *deustezulako*, *ceusten*, *ceunzian* (Gaur, Laukiz inguruan ceuntzean). *Euzun*, *leiquezune* (yño quendu ecin leiquezune). *eguidezu*, *eguidezus*, *daigule*, *deigucela* (hiru pertsonatako aditz forma zaharren antzera), *eguiguzu*, *eguizus*.

B) Aditz trinkoa

egon: *vago/bago*, *gagozanoc*, *legoque*.

egoki: *dagoquio*, *dagoquioe*, *zagoquios*, *dagoco*, *jagocan*. (Gaur. galduric). Uriarte: *dagocala*, *yagoquee*.

esan: *diño*, etab...

etor: *datorquiosan/jatorzu*. (Gaur, biak: datortzu/iatortzu). Uriarte: *yatortzu*.

euki: *deuco*, *esteuco*, *deuquiala*, *esteuquienac*, *leuquia* (noc leuquia, ¡quién tuviera!). Uriarte: *dauco*, *dauquenac*, *dauqueenac*.

erautsi *direuque/dirauque*, *direuquen*, *direuco/dirauco*.

irautsi?: (-qu-darabil. Letraz nahastu ote da?)

iraun: *direuen*, *direu*.

euci: *euci* (e. nire arimea).

erdu: *erdu*, *erdue*.

ikus: *dacus/dacuz*, *dacuses*.

jarraiki: *darraiquio*.

eroan: *zaroasan.*
 erichi: *derichoen.*
 irudi: *dirudi.*
 joan: *zoazanian.*

©) *Forma ez pertsonalak*

Infinit./partiz: jaso/jason, adierazon, votarazon; pensa, acorua, condena. sol-ta, paga, manca... kostaldean legez.

Gerundioa: -iten: *emoiten, iceiteco/izaitea*. Bizkai mendebaldekoa. Uriartek ere: *emoiten, urteiten*.

-ean: *galcean* (alperric *galcean* deu *demporea*) (Gaur biak: *gal-tzen/galtzean*). Bizk. erdialdekoa. Ez du erabiltzen Uriartek.

-tuten, -tuteco, tutea: *adituten* emon...

-etan, -etea, -etaco: *perseguietan, gocetaco, consoletea*.

Azken biak oso zabalak Bizkaian. Azkena ageri da nagusi Uriartegan.

Partiz + -(r)ic, -(r)ico (egundo ez -ta): *zarturic, jaquinic, eguiñico, esaneco, nastaurico*. Inoiz partiz. + co: *ostuco*.

Ondorio gisa, aditz formei dagokienez, forma zahar batzu darabiltza (equion, euquian, ceitean, zatequian, badei...) eta aldaki anitz.

LEXIKOA

Renteria, bai literaturan eta bai jendearen ahotan erabiltzen diren hitzez baliaitzen da:

Hitzen forma bokal ugari agertzen da: *ucein, gaugueco, ezcomacora, oreinche, viortu, egustena...*

Renteriak ahurkaz dakarzkigu erdal hitzak: *Casa bat* (Noeren kutxa) *Causa dela medio, usoe errazoian, vullea, varullue*.

Baina, hitz landuak idazten ere badaki: *gogortade, eguitade, eguiquerac, vazandu, modu berian, izaitea* —el ser— *gizonezco vazarra* (la humanidad).

-bide atzizkia maite du: *ezaupidea, ireupidea, lucepide, etorpide, iques-vide*.

Hona hemen gehienbat Bizkai mendebaldeko diren hitz batzu: *guinerra-ba, mamurtu, vetatu, ariche* (“arichen erramatati dandillesque”).

Beraz, denetarik da hemen. Azkuek ez dakarren hitzen bat edo beste ere: ur *tastal* bat, *galcice, zerzelletasun* (zerzelada, honen kidekoa, egun ez da

ia idazten zoritxarrez). Uriarteri dagokionez, elizakoak izanik, ez da erdaratiko hitzak erabiltzeko beldur (inoiz Renteria bera gerta daiteke garbizaleago: *Ur. obra misericordiezcoac. Rent: misericordiesco eguiquera*). *Ex. preguntea, errespuestea, Abrahamen senoa, usu errazoezco, motibo, cleitue, colaciñotzat, alcantzau lujuriaren contra castidadea, ira edo aserre charraren contra paciencie, guleriaren contra tenplantzea, Embidiaren contra Caridadea.*

Renteria eta Uriarte, biak Plentzia aldeko herri hizkeraz idazten saiatu arren —eta ez bata ez bestea ez ziren hangoak—, hala ere tradizio idatziaren eragina nabaria da biengan Uriarteren kasuan, aditz formetan, Renteriarenean, arlo guztietan.

RENTERIA ETA URIARTE

Renteriaz mintzatzean, Uriarte agertzen da halabeharrez. Txanponaren beste aldea. Uriartek kondentzen du eta agian salbatzen Renteria, aldi berean.

Baina, Uriarterengatik izan ez balitz, edo Bonapartegatik, hark honi bidali baitzion, beharbada Renteriaren idazlana ez zitzaigukeen helduko.

Renteria ez zen irten bere txokotik. Gorlizko eliztarren euskara ezagutzeaz aski zuen bere eliz zereginetarako. Baina Uriartek ez. Hau, Euskal Herri zabaleko gizona genuen. Misoiak ematen han -hor-hemen ibilia, Bonaparte printzeak ere bere lanetarako nora nahi joan arazi zuen. Arrigorriagakoa jaiotzez, Markinan egon zen eklaustrazio denboran, luzaro eta 1839-45 inguruan J. J. Moglekin batera agertzen da apaiz lanetan.

Geroztik ere, gehien bat Markinan bizi izan zen.

Uriartek ondo ezagutzen zituen gure klasikoen lanak. Eta, jakina denez, Biblia osoa itzuli zuen gipuzkerara, L. L. Bonapartek agindurik. Printzeak Biblia bi euskalki literario nagusietara bakarrik itzul zedin agindu zuen. Uriartek Beterriko euskara literarioa hautatu zuen, hots, Lardizabalek landua. Hau du Uriartek eredu aditz laguntzailean, eta hitz batzutan (lapurteraz ere erabiltzen direnetan), eta Agirre Asteasuko hitz multzo handienean.

Bizkaierazko klasikoak ere (markinarrak, Añibarro, Zabala) ezagun zituen. Idazle landuek liburuetan ikasten dute idazten, hain zuzen ere. Eta honegatik (ortografia barru) gaitzesten zuen, ene ustez, Uriartek Renteria.

Hala ere badirudi bai bataren bai bestearen kasuan, Bizkaiko pulpituetik zabaldu zen markinar idazleen (Fr. Bartol., Fr. Pedro Astarloa) eredu, areago, eliz-liburuetakoa euskara landua ez zela garai hartan non nahi eta bera bakarrik dotrina eta sermoetan beste gabe haintzakotzat hartzen. Renteriak baztertu egiten du, nahiz eta ez guztiz. Uriartek, dialektalismoaren eraginez, bizkaiera modu bat baino gehiago irakatsi (*Cartas*, BRSVAP 1957, 1958) eta

landuko du, azpieuskalkiak eta tokian tokiko hizkerak ikasi eta idatzizko mailara jasoko ditu. Nola nahi ere tradizio idatziaren aztarnak Renteria bezalako idazle aski landugabe eta zabartxoengan ere soma daiteke.

Bibliografia

- J. C. DE RENTERIA: *Cristiñauac biarreco daben doctrinea...* Bibl. Dip. Vizc. Bv-40.
- J. A. URIARTE: *Catecismo Bascongado. Dialecto de Vizcaya. Variedad de Plencia.* BVD. m/s Bv-37.
- G. GONZÁLEZ ECHEGARAY: *Catálogo de manuscritos de la Sección Vascongada.* Diput. de Vizc.
- : *Catálogo de los manuscritos lingüísticos de la Colección Bonaparte que se conservan en las Bibliotecas de Bilbao, Pamplona y San Sebastián.* Madrid, 1979.
- ARCHIVO HISTÓRICO ECLESIAÍTICO DE VIZCAYA: *Parroquia Purísima Concepción de Górliz.* Derio.
- : *Memorial de la Comisión de los feligreses de Sta. M.^a de Górliz sobre contribuciones al culto y clero. Años de 1842-44. (Inventario de materias... 181.orr., 2.zenb.)*
- : *Expediente incoado por el Cabildo Ecles. de Górliz sobre el pago de las atenciones del culto. Años 1853-1861. (Inventario 182.orr., 5.zen.)*
- J. M. ZAVALA: *El Verbo Regular Vascongado del Dialecto Vizcaíno.* Ignacio Ramón Baroja. 1848.
- R. M. AZKUE: *Morfología Vasca.*
- R. M. AZKUE: *Eskuizkr.* AZKUE biblioteka.
- M-B. ALZOLA: *Renteria-tar Joan Gurutze, bere eskuskribuaren aurkibidea.* BRSVAP. 1973.
- Estudios Socio-Económicos Comarca Plencia-Munguía:* Cámara de Comercio, Industria y Navegación de Bilbao.

CATALOGO

de los manuscritos reunidos por el
PRINCIPE LUIS-LUCIANO BONAPARTE
que se hallan en el País Vasco, con un

INDICE

de nombres de personas, lugares, lenguas y dialectos, y un

CATALOGO

de publicaciones hechas por el mismo de algunos de los
manuscritos, o referentes a ellos, que se hallan en las
principales Bibliotecas del País Vasco

por

D. CARLOS GONZALEZ ECHEGARAY

Markina, 25-IX-1983

INDICE

<i>PROLOGO</i> . Por José Antonio Arana Martija	29
<i>I. MANUSCRITOS VASCOS</i>	49
1. Dialectos comparados	51
2. Alto navarro	57
3. Alto navarro meridional	57
4. Alto navarro septentrional	61
5. Bajo navarro oriental	65
6. Bajo navarro occidental	70
7. Guipuzcoano	74
8. Guipuzcoano meridional	83
9. Guipuzcoano de Navarra	86
10. Guipuzcoano septentrional	86
11. Labortano	87
12. Suletino	93
13. Vizcaino	97
14. Vizcaino oriental	102
15. Vizcaino de Guipúzcoa	103
16. Vizcaino occidental	104
17. Dialectos sin identificar	106
18. Varia	109
<i>II. MANUSCRITOS NO VASCOS</i>	115
1. Lenguas célticas	117
2. Francés	119
3. Franco-Provenzal	122
4. Provenzal	123
5. Italiano	124
6. Reto-Románico	133

7. Lenguas ibéricas	134
8. Inglés	135
9. Holandés	139
10. Islandés	139
11. Alemán	139
12. Lenguas Uralo-Altaicas	140
13. Albanés	144
14. Lenguas y dialectos diversos comparados	144
 <i>III. ADDENDA A LOS MANUSCRITOS VASCOS</i>	 147
 <i>APENDICE I.—INDICE DE NOMBRES Y PERSONAS, LUGARES, LENGUAS Y DIALECTOS</i>	 149
 <i>APENDICE II.—LIBROS E IMPRESOS CORRESPONDIENTES A LOS MANUSCRITOS O REFERENTES A ELLOS</i>	 169

SIGLAS UTILIZADAS

- ADN: Archivo de la Diputación de Navarra.
- AZB: Azkue Biblioteka, de Euskaltzaindia.
- BDG: Biblioteca de la Diputación de Guipúzcoa.
- BDV: Biblioteca de la Diputación de Vizcaya.
- BGN: Biblioteca General de Navarra.
- BIAEV: Boletín Instituto Americano de Estudios Vascos.
- BJU: Biblioteca “Julio de Urquijo” de la Diputación de Guipúzcoa.
- BRSVAP: Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País.
- BSB: Biblioteca de la Sociedad Bilbaina.
- EE: Revista “Euskal Erria”.
- EGIP: Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco. Editorial Auñamendi, San Sebastián.
- FLV: Revista “Fontes Linguae Vasconum”.
- MBB: Musée Basque de Bayona.
- RIEV: Revista Internacional de Estudios Vascos.
- RLPHC: Revue de Linguistique et Philologie comparée.

PROLOGO

Mi audacia al prologar este importante Catálogo, parte de un primer atrevimiento poco corriente en esta clase de trabajos liminares, pues fui yo quien solicitó del autor, don Carlos González Echegaray, el “favor” de cederme la responsabilidad de estas primeras palabras introductorias. Cosa inaudita, seguramente, pero que queda aquí confesada. La generosidad del amigo, ampliamente demostrada en ocasiones anteriores en que me ha prestado valiosas ayudas en el campo bibliográfico, me hizo salvar con dignidad —creo yo— el atrevimiento de la desusada petición. Pero queda sin justificar ante los lectores —o mejor investigadores— la audacia de colocarme a las puertas de este Catálogo para decir lo que su autor podría haber dicho mejor. La única razón aquí aducible, aparte de la ilusión personal en hacerlo, es la de haber colaborado, en cierta medida, en completar el minucioso trabajo del señor González Echegaray desde mi posición en Azkue Biblioteka de la Real Academia de la Lengua Vasca - Euskaltzaindia, que da a la luz este Catálogo, aportando sus fondos manuscritos y publicaciones bonapartianas y dando las referencias de los fondos existentes en las Bibliotecas de las Diputaciones de Guipúzcoa y Navarra y en la Biblioteca de la Sociedad Bilbaina. Bien poca cosa, es cierto, pero suficiente a juicio del autor para cederme este lugar de privilegio. Fue él quien me encomendó la presentación pública del Catálogo en Markina, en ocasión del Centenario de las Fiestas Euskaras el 25 de Septiembre de 1983, ahora hace un año, al cierre de las Jornadas de Dialectología organizadas por Euskaltzaindia, en acto celebrado en la Casa Consistorial de esta villa vizcaína, cuyo dialecto fue elegido por el Príncipe Bonaparte como el más representativo de Vizcaya, además de haber sido esta villa el centro de los trabajos de uno de los colaboradores destacados en las traducciones bíblicas e informaciones gramaticales, el franciscano José Antonio de Uriarte. Una inoportuna intervención quirúrgica, felizmente superada, impidió al señor González Echegaray presentar su trabajo en aquella ocasión y fui yo el encargado de hacerlo en su nombre y a instancia suya. Ahora me he atribuido yo mismo el hacerlo, ya en letra impresa.

Un prólogo suele exponer generalmente la personalidad del autor y el contenido, siempre laudable según la circunstancia, de su obra concreta o de

su producción total. No es éste el caso en que me hallo pues el proyecto liminar en que me he comprometido es más amplio. Un Catálogo tiene, por supuesto, un autor del que hay que hablar; pero al ser una colección de otros muchos trabajos, puede ampliarse el comentario a muchos más autores. Tampoco es éste el caso que me compete, pues la referencia concreta a los cientos de autores recogidos en el Catálogo y relacionados en un Índice al final del mismo, da materia para uno o más libros. Pero sí creo que es ineludible en este preliminar hablar, siquiera brevemente, de quien formó la colección de manuscritos que el señor González Echegaray ha catalogado: el Príncipe Luis-Luciano Bonaparte. Y, cómo no, de las vicisitudes de la colección, formada fundamentalmente en Londres, de su recuperación para nuestro patrimonio nacional, y del proceso de su inventario, clasificación y definitiva catalogación.

Una advertencia previa es aconsejable para ver en su conjunto la obra que, por primera vez, publica en sus páginas la revista *Euskera* de Euskaltzaindia y como separata la Caja de Ahorros Vizcaína dentro de su *Colección Bibliográfica*. Los comúnmente llamados manuscritos de Bonaparte son en realidad manuscritos suyos y de otros muchos colaboradores, más o menos importantes, que a instancia de aquel o “*motu proprio*” le enviaron traducciones al euskara y a otros idiomas y dialectos, notas gramaticales, léxicos, poesías etc. Fue el Príncipe quien los coleccionó y las tres Diputaciones vascas de Guipúzcoa, Navarra y Vizcaya las que los compraron en 1904. Durante la segunda mitad del siglo XIX fue formando Bonaparte su biblioteca y archivo de manuscritos que en 1885 pensaba ceder al British Museum con gran disgusto para sus colaboradores vascos¹. En los primeros años de este siglo, su viuda decidió vender todos los fondos: en 1901 su rica biblioteca fue a parar a los Estados Unidos y en 1904 su archivo de manuscritos vino a parar al País Vasco. Todos estos manuscritos son los que aquí se catalogan en dos secciones diferentes: I. Manuscritos vascos, y II. Manuscritos no vascos. El catalogador ha añadido dos secciones de interés contenidas en dos Apéndices: I. Índice de personas, dialectos y referencias a lugares; y II. Publicaciones de libros e impresos referentes a los manuscritos vascos que se pueden consultar en las bibliotecas del País Vasco.

Creo ya llegado el momento de presentar al catalogador que, aunque suficientemente conocido en el mundo de la bibliografía, merece ser destacado al comienzo de esta obra. Conocí a don Carlos González Echegaray hace ya veinticinco años cuando siendo él bibliotecario de la Facultad de Ciencias Económicas de Bilbao (1959-1965) recibió para la Biblioteca mi primer trabajo de largo aliento: *Crisis y resurgimiento agrícola en el siglo XVIII* (inédito). Después, además de muchas coincidencias profesionales, nos une un empeño común: el de dar algún día a la imprenta, si hay mecenas que lo patrocine, las obras completas de don Carmelo de Echegaray y Corta, azpei-

¹ Carta del Capitán Duvoisin a d'Abbadie de 14.9.1885 (RIEV, 1931, p. 331).

tiano de nacimiento y guerniqués de vida, profesión y muerte. Nuestra coincidencia en este empeño es clara, por mi parte; y por la del señor González Echegaray bastará con decir que es pariente del Cronista por doble vínculo: hijo de don Joaquín González Domenech y de doña Carmen Echegaray Abascal, es sobrino de la hermana de ésta, doña Consuelo, casada con don Carmelo el 18 de noviembre de 1897. Pero el apellido del autor de este Catálogo revela además su ascendencia vasca por ser su madre hija de don Evillasio Echegaray primo carnal de don Carmelo y, por tanto, de ascendencia guipuzcoana. La familia González Echegaray tiene pues razones fundadas para heredar la afición bibliográfica e investigadora y todos los hermanos descollarán en estos menesteres: Carlos, Rafael, María Carmen y Joaquín son autores de numerosas y valiosas publicaciones.

Carlos nació en Santander el 9 de marzo de 1921. Se doctoró en Filosofía y Letras en la Universidad de Madrid y pasó a formar parte del Cuerpo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos desempeñando su profesión como Director del Centro Coordinador de Bibliotecas de Cádiz (1954-1956) de donde pasó a Bilbao como Director del Archivo Histórico de Protocolos de Vizcaya (1956-1959) y seguidamente como Bibliotecario de la Facultad de Ciencias Económicas. En 1965 se hace cargo del Archivo y Biblioteca de la Diputación de Vizcaya y cargos anejos, así como de la Biblioteca de la Escuela de Ingenieros Industriales de Bilbao. En 1979 es nombrado Subdirector General de Bibliotecas, en Madrid, y en 1981 Director de la Hemeroteca Nacional, cargo que desempeña en la actualidad.

Su estancia en Guinea por los años cincuenta le permitió poner en práctica sus conocimientos lingüísticos publicando en 1960 la *Morfología y Sintaxis de la Lengua Bujeba*. Más tarde, en contacto ya con la cultura vasca, recensionará un trabajo de Karnele Rotaetxe: *Sur un point de morphologie nominale du basque* (1971)². Otros trabajos propios, prólogos a diversas obras y recensiones van completando su bibliografía. Pero lo que aquí interesa destacar es su labor de catalogador que se inicia en 1959 con la publicación de la *Colección de documentos inéditos de la Guerra de la Independencia existentes en el Archivo de la Excma. Diputación de Vizcaya*, obra que permite a Fausto Arocena asegurar que el autor "ha asumido con garbo la difícil sucesión de don Dario de Areitio"³. El tema será de nuevo tocado por González Echegaray en 1981, ya desde su atalaya madrileña, cuando publica un catálogo de *Periódicos y revistas de la Guerra de la Independencia y reinado de Fernando VII en la Hemeroteca Nacional*⁴. Entretanto, su aproximación física y espiritual a los fondos bibliográficos vascos le hace publicar un catálogo de *Libros vascos notables existentes en la Biblioteca Provincial*

² Estudios Vizcaínos, Bilbao, enero-junio 1972, n.º 5, pp. 240-241.

³ BRSVAP, 1959, Cuaderno 2.º, pp. 220-221.

⁴ Madrid, Instituto Bibliográfico Hispánico, Publicaciones de la Hemeroteca Nacional, n.º 19, 146 pp. de 27,5 x 18,5 cms.

(de Vizcaya)⁵, un *Catálogo de la Exposición del Bicentenario de la Sociedad de Amigos del País celebrada en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya*⁶ y el curioso estudio sobre *La Biblioteca de un comerciante bilbaíno del siglo XVIII (Agustín de Ascueta)*⁷.

Pero aproximándonos más al tema que nos interesa diré que, siguiendo los pasos de su tío don Carmelo de Echegaray, primer inventariador de los fondos manuscritos de Bonaparte (1905), don Carlos González Echegaray publicó en 1962, en la revista *Euskera* de Euskaltzaindia, el *Catálogo de la colección del Príncipe Luis Luciano Bonaparte que se guarda en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya*⁸ y más tarde, abundando en el mismo tema, el trabajo *Manuscritos lingüísticos de la colección Bonaparte en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya*⁹. Pero su labor de catalogación trasciende de los fondos más próximos que están bajo su custodia en Bilbao y llega a la catalogación de los demás manuscritos bonapartianos en poder de las otras dos Diputaciones de Guipúzcoa y Navarra, publicando en 1979 un completo *Catálogo de los manuscritos lingüísticos de la colección Bonaparte que se conservan en las Bibliotecas de Bilbao, Pamplona y San Sebastián*¹⁰, resumen documentado de los anteriores trabajos sobre el tema y paso definitivo hacia este catálogo que ahora se publica.

* * *

A la entrada del siglo XIX fue Carlos Guillermo Barón de Humboldt (1767-1835) quien empezó a inquietar el mundo lingüístico hacia el estudio del vascuence. Coincidió con la época de Juan Antonio Moguel (1745-1804) y Pedro Pablo Astarloa (1752-1806), informadores del filólogo prusiano. Medio siglo más tarde se repetirá el mismo fenómeno científico de investigación y colaboración. “Dos personajes, que no eran precisamente vascos, se distinguieron en esta época por su amor al euskara y por su decidido empeño en impulsar a los vascos a cultivarla. El uno fue Antoine d’Abbadie (1810-1897), irlandés, si bien su padre era suletino... El otro nombre es el del egregio Príncipe Luis Luciano Bonaparte”¹¹. Ambos colaboraron entre sí, si bien el primero dirigió sus esfuerzos y dinero a fomentar la cultura popular por medio de las Fiestas Euskaras o Concursos, el primero de los cuales organizó en Urruña (Laburdi) en 1853 y el segundo, igualmente, aplicó todo su saber y dinero al estudio del idioma, siendo el primero que organizó científicamente los estudios de la dialectología vasca. Ambos consiguieron para finales de

⁵ Revista Vizcaya, 1963, n.º 21, 3 pp.

⁶ BRSVAP, 1965, Cuaderno 1.º, pp. 73-87.

⁷ Homenaje a Federico Navarro, Madrid, 1973, pp. 169-181.

⁸ Euskera, 1962, pp. 219-258.

⁹ Studia Hispanica in honorem R(afael) Lapesa, Tomo III, Madrid, Editorial Gredos, 1975, pp. 255-265.

¹⁰ Madrid, Instituto Bibliográfico Hispánico, 134 pp. de 25 × 17 cm. Edición limitada de 50 ejemplares.

¹¹ Luis Villasante: Historia de la Literatura Vasca. Bilbao, Editorial Sendo, 1.ª edición, p. 171.

siglo formar las dos mejores bibliotecas vascas, desgraciadamente perdidas para nuestro patrimonio por haber ido a parar la de Abbadie a la Biblioteca Nacional de París y la de Bonaparte, como veremos a Chicago. Abbadie tuvo contactos personales más directos con el País Vasco pues con ese objeto mandó construir un palacio en Zuberno (Ziburu) donde fijó su residencia, haciendo viajes periódicos a París. Bonaparte vivió por el contrario en Londres, donde montó su importante trabajo editorial, haciendo viajes periódicos también a París y cinco viajes circunstanciales al País Vasco según las necesidades marcadas por su proceso de investigación del euskara y dentro de un programa de investigación de otros idiomas. Su primer viaje a nuestro país fue tres años más tarde del primer Concurso antes mencionado organizado por d'Abbadie, el verano de 1856, realizando después otros en 1857, 1866, 1867 y 1869.

Por lo que se refiere a la biografía "vasca" del Príncipe, no exenta por otra parte de algún pequeño error, el mejor trabajo es el de José Vilallonga: *Introducción a un estudio sobre Luis Luciano Bonaparte y sus trabajos*¹². Luis Luciano Bonaparte Bleschamp nació en Thorngrove (Worcestershire-Inglaterra) el 4 de enero de 1813. Su padre, Luciano, hermano del Emperador Napoleón I, había nacido en Ajaccio, capital de la isla de Córcega, a cuya lengua dedicó también Luis-Luciano sus estudios lingüísticos. Ostentaba el padre el título de Príncipe de Canino que le había conferido el Papa Pío VII. Había casado con Alexandrine Bleschamp que legó a su hijo una gran voluntad de acción y fuerza para afrontar y resolver los obstáculos puestos a su determinación. En el mes de agosto de 1810 embarca el matrimonio en Civita-Vecchia camino de los Estados Unidos, pero son detenidos en alta mar y conducidos a Malta y de allí a Inglaterra donde sufrirán destierro por cuatro años. Y así, el hijo Luis-Luciano nacerá inglés. Cuarenta años después fijará su residencia en este país de donde irradiará su dinamismo científico. En 1815, después del desastre de Waterloo, la familia se traslada a Musignano (Italia). Entre 1824 y 1825 realiza sus primeros estudios en el colegio de los Jesuitas de Urbino, prosiguiendo después sus estudios de mineralogía y química. A los 19 años, el 4 de octubre de 1832, casó en Florencia con María Ana Cecchi, casi un año mayor que él. El primer matrimonio de Luis Luciano fue desafortunado y por diferencias insuperables hubo de separarse de su mujer en 1850 pero sin disolver el vínculo hasta la muerte de ésta que ocurrió en Ajaccio el 16 de Marzo de 1891, pocos meses antes que la de su marido. Esto le permitió contraer segundas nupcias con Clémence Richard Grandmontagne, vasca y euskaldun aunque nacida en Tarbes, quien convivió con su futuro marido durante muchos años siendo una fiel colaboradora en la corrección de textos euskéricos.

¹² Eusko-Jakintza, 1953-1957, pp. 39-68. Versión al castellano de una Conferencia leída en el Museo Vasco de Bayona el 15 de octubre de 1957. La detenida lectura de la correspondencia del Príncipe Bonaparte con sus colaboradores me ha permitido recoger materiales para una bio-bibliografía más amplia de Luis Luciano Bonaparte que espero dar a luz en breve.

Entre 1839, en que presentó en la Universidad de Pisa un estudio sobre el átomo y 1843 publicó seis trabajos sobre materias de sus primeros estudios, la mineralogía y la química. Fue justamente en 1839 cuando se empezó a interesar por los estudios lingüísticos. Pero diez años de cierta actividad política no le permiten una dedicación completa. Tiene tiempo, no obstante, para editar su primer trabajo lingüístico en 1847: *Specimen lexici comparativi omnium linguarum europaeorum*¹³, libro de 56 páginas que edita en Florencia. Una de las lenguas es el euskara. Ha sido preparado mientras todavía vive en Italia. El 28 de noviembre de 1842 sus compatriotas corsos le habían elegido para representarles en la Asamblea Constituyente. Tiene que viajar a París por exigencias políticas y realiza viajes por Europa por cuestiones lingüísticas. Por fin, en 1848 deja Italia y pasa a vivir a París. En 1849 es elegido para la Asamblea Legislativa por el Departamento del Sena. En 1852 traslada su residencia definitiva a Londres, a pesar de lo cual el 31 de diciembre de ese año accede al Senado francés. Su primo Napoleón III le otorga el título de Príncipe y le asigna una dotación anual de 130.000 francos, ayuda de la disfrutará hasta 1870 en que la III República se la retire, pero sigue viviendo de las ayudas de la Emperatriz Eugenia. Para entonces ya ha sido nombrado Doctor Honoris Causa por la Universidad de Oxford “en premio por sus hermosos estudios sobre los patois y otros dialectos lingüísticos”; ha recibido también la Gran Cruz de la Legión de Honor en 1860 y en 1866 ha sido designado Miembro del Athenaeum Club londinense. En 1883 Gladstone le asignó una renta de 250 libras para estudiar los dialectos ingleses, lo que le permitió seguir el ritmo de sus publicaciones, a pesar de sus 70 años. A sus 75 años, ya tarde, cobró una herencia de 600.000 francos lo que le permitió vivir con alguna holgura hasta los 78 años. El último corto periodo de su vida lo pasó en Fano, cerca de Urbino, en el Adriático; tras una operación de cataratas había ido a descansar en casa de su sobrina, Condesa de Bracchi, donde falleció el 3 de noviembre de 1891. Su cuerpo fue trasladado a Londres e inhumado en el Cementerio católico de St. Mary, cerca de donde había vivido casi cuarenta años¹⁴.

En los años que median entre las investigaciones y publicaciones de Humboldt y las de Luis-Luciano Bonaparte, otro extranjero accede al mundo de la vascoología, Fleury de Lecluse (1774-1845). Este profesor de griego de la Universidad de Toulouse había tenido entre sus discípulos al joven Antoine d'Abbadie que cursó en dicha Universidad los estudios superiores de Física.

¹³ Para la redacción de este vocabulario poliglota (52 palabras en 52 lenguas diferentes de Europa) no necesitó Bonaparte de colaboradores, en lo que al euskara se refiere, al menos. Le bastó con el *Diccionario Trilingüe* de Manuel de Larramendi del que están evidentemente tomadas las versiones vascas de las 52 palabras, con alguna mención expresa a Humboldt. La edición que para ello utilizó Bonaparte fue la primera de 1745 que, por lo visto, tenía en su poder en Italia. la segunda edición no apareció hasta 1853.

¹⁴ A partir de la biografía que publicó George Lacombe (RIEV, 1907, pp. 160-166) se venía creyendo que su sepultura está en el palacio Feseli, de Ajaccio. El Sr. Vilallonga, en su trabajo citado, rectifica esta información.

Según confesó él mismo a José Antonio Azpiazu¹⁵ fue él quien hacia 1826 instigó a su profesor de griego hacia la vascolgia. Es el caso que para preparar sus trabajos sobre la lengua vasca (*Diccionario, Gramática, Disertación*) hubo de recurrir a colaboradores vascos como el impresor Mendizabal, de Tolosa, el franciscano Juan Mateo de Zabala, y alguno más¹⁶. Lecluse, con sus teorías había puesto en danza a Fray Bartolomé de Santa Teresa, publicado por Juan José Moguel. Los estudios vascos empezaban a cobrar interés crítico.

Fue el mismo Abbadie, quien como Bonaparte había pasado del mundo de la Física y Química al campo de la cultura vasca, el que ayudó al Príncipe en sus primeros pasos de investigación sobre el euskara. La presencia en Londres del infatigable viajero irlandés en el invierno de 1855-56 (había estado ya en Brasil, Etiopía, Egipto y Noruega) debió ser la ocasión del encuentro entre ambos. Vuelto de Londres a su casa de Zubernoá, en Urruña, Abbadie empieza a preparar el primer viaje del ya Príncipe al País Vasco. En carta de éste de 25 de abril de 1856, en que habla ya de la unificación ortográfica que ha de lograrse entre todos sus colaboradores, le manifiesta su preferencia por situar su centro de investigaciones en San Sebastián, por razón de los baños de mar que quería tomar; “pero temo que en San Sebastián no se hable mucho el vasco” y por ello piensa quizá en Tolosa “por el Padre Udabe, aunque también tiene atractivo para mí la patria de Larramendi”. En este primer viaje que Bonaparte programaba para seis semanas, pensaba dedicar cuatro “para la lengua vasca de Guipúzcoa” pero quería también conseguir “libros vascos, sobre todo de los dialectos bizcaino, alto-navarro y alavés”. El proyecto llega a concretarse en carta de 12 de julio de 1856 en que comunica a Abbadie que va a salir de Londres el 17 de julio, jueves, al anochecer, para llegar a Bayona el día 19 por la tarde y continuar viaje a San Sebastián, después de recoger al compañero de viaje Abbadie en Urruña.

Este y los siguientes viajes de Bonaparte por el País Vasco son relatados con detalle por José Vilallonga en el trabajo ya citado por lo que me limitaré a recoger aquí lo más significativo para seguir la pista de sus colaboradores y de la toma de datos “in situ” para sus estudios dialectales. El primer viaje de 1856 se realizó, en sus primeros días, según lo previsto. Llegó a Bayona el 19 de julio, sábado, a la una y cuarto de la tarde. Allí le esperaban sus primeros tres grandes colaboradores: el ya mencionado Abbadie, el sacerdote Emmanuel Inchauspe (1816-1902) y el capitán de Aduanas Jean Pierre Duvoisin (1810-1891). Despacha con los tres y elabora un programa de trabajo. Para las nueve de la noche está en Irún donde al día siguiente, domingo, asiste a la Misa mayor saliendo seguidamente para San Sebastián donde permanece la semana entera del 20 al 27 de julio. Compra libros en la Librería de Baroja y

¹⁵ J. Vilallonga, op. cit. p. 52.

¹⁶ La correspondencia de Bonaparte con estos dos vascos fue publicada por Juan Ruiz de Larrinaga en RIEV, 1924, pp. 313-336.

otras y toma sus primeros contactos con euskaldunes guipuzcoanos. Pero tiene que volver a San Juan de Luz por orden del Emperador, su primo. El ambiente político había enrarecido un tanto porque las Juntas Generales de Guernica del 17 de julio de 1856 habían nombrado "vizcaino originario" al recién nacido hijo de Napoleón III y Eugenia de Montijo, primos del Príncipe Luis-Luciano Bonaparte. En San Juan de Luz se establece en una casa de huéspedes que le cede el escritor Dasconaguerre. Durante varios días celebra reuniones con Duvoisin e Inchauspe y les encarga varias traducciones bíblicas al labortano y suletino. Viaja después a Bayona, Ustaritz, Cambó, Helette, Irisarry, Lacarre, Saint-Jean-le-Vieux, Saint-Jean-de-Pie-de-Port y Arneguy de donde el 11 de agosto vuelve a Baigorri. Permanece aquí dos días en el Castillo de Echauz donde conoce a otros tres grandes colaboradores: el sacerdote Ibarregaray, de Irisarry, el notario de Saint-Jean-de-Pie-de-Port M. Sallaberry, de Ibarrola, que tenía ya 79 años y, sobre todo, Bruno Echenique Garmendia (1820-1893) de Urdax. Sin embargo fue Sallaberry el primer afortunado por el mecenazgo de Bonaparte ya que fue su *Vocabulaire de mots basques bas-navarraïis, traduits en langue française* la primera obra vasca impresa a expensas de Bonaparte en 1856 en Bayona. Pasando por Hasparren el 15 de agosto vuelve a San Juan de Luz y Bayona, donde prepara la impresión citada. El 28 de agosto está en Fuenterrabía y el 31 en Sara, junto a la tumba de Axular. Vuelve a Fuenterrabía para iniciar con el Padre Juan Eloy Udabe, natural de Tolosa, un viaje por Alava los días 1 al 6 de septiembre de 1856. Este Padre Udabe fue el primer traductor que Bonaparte tuvo para el dialecto guipuzcoano: en 1857 imprimió en Londres ocho capítulos de su *Evangelio según San Mateo traducido al vascuence, dialecto guipuzcoano* del que se imprimieron sólo nueve ejemplares.

Tras asistir a las fiestas organizadas por Abbadie en Urruña el 7 de Septiembre, inicia un largo recorrido de casi 20 días que por Pamplona le llevará hasta Bilbao. En el viaje de ida por Tolosa, Bergara y Ermua pasará por Markina donde le presentarán a uno de sus más activos colaboradores el franciscano José Antonio Uriarte (1812-1869). En su viaje de vuelta hace dos interesantes paradas: por Elgoibar, Loyola, Azpeitia y Cestona llega a Zarauz donde en el Convento de franciscanos le espera el Padre Uriarte¹⁷. De aquí se llevó una verdadera riqueza en manuscritos y libros. Uno de estos manuscritos era el que en su segunda parada en San Sebastián entregará para imprimir a Baroja: *Noticia de las Obras Vascongadas que han salido a luz después de las que cuenta el P. Larramendi* en su Diccionario, folleto que se imprime durante su estancia en San Sebastián a partir del 25 de septiembre. Es esta la segunda publicación vasca de Bonaparte. El 29 de septiembre da por terminado su primer viaje al País Vasco y sale para Londres. Se lleva dos obras por él impresas en Bayona y San Sebastián, y deja preparadas para impresión en

¹⁷ Este Convento no era entonces, como erróneamente supone José Vilallonga, residencia de Zabala, Añibarro y Echeverría que ya habían fallecido en 1840, 1830 y 1853, respectivamente.

Bayona, en la imprenta de la Viuda de Lamaignère, otras dos que se imprimen ese mismo año de 1856: las traducciones del Evangelio según San Mateo al suletino y al bajo-navarro que han hecho ya cuando él marcha Emmanuel Inchauspe y Sallaberry de Ibarrola. Ambas constituyen rarísimos libros por haberse hecho tiradas de solamente doce ejemplares. En este primer viaje ya ha dejado montada Bonaparte su red de colaboradores que trabajan intensamente en traducciones que les ha encomendado y en informaciones gramaticales, léxicas y envío de libros para su ya rica biblioteca de temas vascos: Abbadie, Duvoisin, Inchauspe, Uriarte, Echenique y algún otro se encargan de buscar otros colaboradores según los dialectos y sub-dialectos ampliando la red de la Academia de Luis-Luciano Bonaparte en el País Vasco.

Al cabo de un año de estancia en Londres vuelve Bonaparte a Bayona, donde llega el 14 de octubre de 1857. En ese año ha impreso en Londres seis obras que trae consigo¹⁸: las traducciones del Evangelio según San Mateo que han preparado Juan Eloy Udabe para el dialecto guipuzcoano, José Antonio Uriarte para el dialecto vizcaíno y Bruno Echenique para el dialecto navarro de Elizondo; trae además el Apocalipsis que ha traducido al dialecto vizcaíno el mismo Uriarte, la traducción del “Padre nuestro” a varios dialectos y sub-dialectos que ha coordinado el Padre Uriarte y, por fin, una obra no bíblica pero de gran interés dialectal, los Diálogos de Iturriaga en guipuzcoano que han traducido: Uriarte al vizcaíno, Duvoisin al francés y labrotano e Inchauspe al suletino. De los cuatro traductores no puede acudir a recibir al Príncipe en Bayona Agustín Pascual Iturriaga (1778-1851); pero los demás están allí, incluido el Padre Uriarte que llega el 15 de agosto y acompaña a Bonaparte en su viaje por Navarra, Alava y Vizcaya. La duración de esta segunda estancia en el País Vasco será de casi un mes, desde el 14 de octubre al 12 de noviembre de 1857. La primera ruta de este segundo viaje creo que en cierto modo fue marcada por el Padre Uriarte que trataba de que Bonaparte saludara a sus propios colaboradores en la traducción de la “Oratio dominica”; de ahí su paso por Bera, Ochandiano, Arratia y Arrancudiaga. Durante diez días viajaron por Baztán, Pamplona, Burunda, Salvatierra, Vitoria y, por Arratia, a Bilbao. El día 25 de octubre entero lo destinaron a visitar Arrigorriaga, patria de Uriarte, Arrancudiaga y Llodio, cuya *Doctrina Cristiana en el vascuence de Llodio, Provincia de Alava* publicó en tirada de 50 ejemplares en Londres en 1858. De Bilbao a San Sebastián invertirá siete días pasando por Munguía, Bermeo, Guernica, Durango, Bergara, Azpeitia, Tolosa y Hernani. Dice Vilallonga que el día de todos los Santos, 1.º de noviembre de 1857 descansó en San Sebastián. Puedo asegurar que no fue así: en el ejemplar de la Parábola del Sembrador, en la última hoja en blanco,

¹⁸ Trae también consigo un ejemplar de la *Parábola del Sembrador* que ha terminado de imprimir en marzo de 1857, con traducciones a 72 idiomas, entre ellos seis dialectos vascos. Este ejemplar, que se conserva en Azkue Biblioteka, tiene encuadernadas además de las hojas impresas, varias hojas en blanco donde va añadiendo nuevas versiones que aparecen en manuscrito, como la del dialecto “Mixensis inferioris Navarrae”.

anotó de su puño y letra un “Pai nosso” en gallego que tomó de boca de “Don Ramón de Vivero y Auge, Oficial primero del Cuerpo de Administrativo del Ejército”. Al final de la transcripción aparece la fecha “S. Sebastián, 1 Novbre. 1857”¹⁹. El 2 de noviembre salió para Bayona. Para el día 4 tenía ya preparado su viaje a Zuberoa que le ha de ocupar una semana entera. Visita Larrau, Jaurrieta, Mauleón Saint Palais, Briscous (donde rinde homenaje a Joannes Leizarraga), Hasparren y Muguerre. Ha tomado contacto con el valle de Salazar, donde ha iniciado relaciones con un nuevo colaborador, Pedro José Samper, y en Cize ha iniciado también la colaboración de Caze-nave. El 12 de noviembre sale muy de mañana hacia Londres donde permanecerá ocho años sin volver al País Vasco.

No está, por supuesto, inactivo en este tiempo pues sigue publicando traducciones a diversos dialectos del euskara de textos bíblicos comparativos: el Cantar de los Cantares, el Libro de Ruth, el “Benedicite”, el Apocalipsis, etc. Entre sus publicaciones de esta época hay que destacar dos importantes traducciones: la *Biblia edo Testamentu zar eta berria* de José Antonio de Uriarte, en dialecto guipuzcoano, que se imprime parcialmente (Génesis, Exodo y Levítico hasta el cap. XXVII) a finales de 1859; y la Biblia completa traducida al labortano por Jean Pierre Duvoisin, o *Bible Saindua edo Testament zahar eta berria*²⁰ que aunque lleva fecha de 1859 en su primer fascículo no terminó de publicarse hasta 1865. El año 1865 es importante para los estudios vascos porque es entonces cuando Bonaparte publica su primer estudio amplio sobre nuestra lengua: *Langue Basque et langues finnoises*, punto de partida para las grandes, acaloradas y no siempre correctas discusiones que han de plantearle Vinson, Van Eys, Hovelaque, Mattei, etc. En esa fecha se inició uno de los periodos más brillantes de investigaciones sobre el euskara llegando los puntos de vista de los principales lingüistas europeos a revistas de amplia difusión como *Academy*, *Athenaeum*, *Revue de Linguistique et Philologie comparée*, *The Sabbath Memorial*, etc. Buena parte de estas discusiones fueron además fomentadas porque Bonaparte salió de su marco casi exclusivamente vasco y comenzó a partir de 1858 a publicar traducciones bíblicas, los mismos textos que ya había publicado en euskara, al corso, sardo, ruso, bretón, escocés y a diversos dialectos italianos e ingleses, lo que le valió el reconocimiento de la Universidad de Oxford y la subvención que le otorgó Gladstone.

Para llevar adelante este trabajo necesitó de un constante contacto epistolar con sus colaboradores y en algunas ocasiones consiguió llevar cerca de

¹⁹ La referencia a este manuscrito bonapartiano del “Padre nuestro” se da por primera vez en este trabajo. Su texto, cuyo original se conserva en Azkue Biblioteka, ha sido enviado en copia a la Real Academia Gallega en una comunicación titulada *Manuscritos y publicaciones del Príncipe Luis Luciano Bonaparte en Gallego y Portugués*.

²⁰ Contra la voluntad de Duvoisin, el primer fascículo apareció llevando en su cubierta el título de *Bible* simplemente. Duvoisin discutió con Bonaparte sobre este extremo, manifestándole su preferencia, en todo caso, por *Biblea*. Al final consiguió que los demás fascículos aparecieran con el título de *Bible Saindua*.

si a Londres a algunos de ellos como Duvoisin, Azpiazu y Uriarte. Por la correspondencia de éste sabemos que estuvo en Londres de junio a agosto de 1858 y de mayo a octubre de 1862. En este periodo inicia también relaciones con otros colaboradores, el primero de los cuales es Claudio Otaegui (1836-1890) de Cegama, quien desde 1859 reside como maestro en Fuenterrabia. Estaba Otaegui casado con una hermana de Clemence Richards, doméstica y ayudante del Príncipe en sus correcciones de pruebas y publicaciones y que casó con él "in articulo mortis" en 1891, después de la muerte de su primera mujer italiana. Otaegui comenzó a colaborar con Bonaparte con el envío de una Doctrina traducida al guipuzcoano de Cegama, Hernani, Azpeitia e Irún. Después fue uno de sus principales enlaces con el País Vasco, llegando a realizar incluso viajes por su geografía para atender cuestiones dialectales del Príncipe, con vistas al Mapa principalmente. El otro fue Jean Baptiste Archu, de Alzuruku, en Zuberoa, y maestro en La Reole (1811-1881). Este entró en relaciones con Bonaparte a propuesta de Abbadie para sustituir a Inchauspe en las traducciones al dialecto suletino. En efecto, en marzo de 1859 el ya Canónigo Emanuel Inchauspe se negó a facilitar más traducciones bíblicas en suletino si en su publicación no se añadían notas exegéticas. Una parecida exigencia tuvo también el Padre Uriarte quien en un principio consiguió que su Apocalipsis en dialecto guipuzcoano (1858) se publicara con *Adigarriak* o notas al final del texto. Debió pasar por ello Bonaparte porque en carta de 25 de diciembre de 1857 le recordaba el Padre Uriarte el Decreto de la Sagrada Congregación del Índice de 19 de julio de 1737 en que se imponía esta exigencia. Pero comprendió después Uriarte el argumento de Bonaparte: no se trataba de hacer traducciones literarias o doctrinales, sino puramente lingüísticas y comparativas para la ciencia filológica. El 7 de agosto de 1859 decía Inchauspe que intentaba traducir los Salmos de David y pensaba someter a Bonaparte a su exigencia; pero no lo consiguió y no hizo ya más traducciones para él, aunque su amistad duró hasta la muerte. Más aún, Bonaparte consultaba a Inchauspe muchas dudas que surgían con los textos suletinos del sucesor de éste, el mencionado Archu. Recibió éste las primeras instrucciones del Príncipe el 16 de mayo de 1861 y dos meses más tarde le envió su primer trabajo: la traducción al suletino del Libro de Ruth.

Los colaboradores trabajan y las ediciones bíblicas y de catecismos están ya orientadas. Lo que ahora preocupa a Bonaparte es culminar dos importantes obras propias: el *Verbo Vasco* en todas sus variedades dialectales y el *Mapa Lingüístico* de todos los dialectos. Le falta hacer "in situ" algunas comprobaciones y completar sus lagunas. Para ello prepara un viaje que durará dos meses justos, del 21 de enero al 22 de marzo de 1866. Fija su residencia en Anglet a donde llama a Inchauspe, Duvoisin, Echenique, Uriarte y Otaegui que estudian con él el borrador de mapa que tiende sobre la mesa. Acompañado por Echenique y Otaegui viaja durante 17 días por los valles de Aezkoa, Salazar y Roncal donde conocerá a Pedro José Minondo, de Garralda, a Martín Elizondo, de Aribe, a Prudencio Hualde Mayo y Mariano Mendigacha, de Vidangoz. Encarga a éstos traducciones a sus respectivos dialectos.

tos del Catecismo de Astete y del Salmo Quincuagésimo "Miserere mei Deus". Con ello tendrá toda la información necesaria para ultimar sus publicaciones bíblicas. En otros 17 días cubre toda la Baja-Navarra acompañado por Inchauspe y Duvoisin. Con todos los materiales recogidos para sus dos grandes trabajos pendientes, parte para Londres el 22 de marzo de 1866. Se lleva consigo la edición de *Formulaire de prône* que en febrero ha impreso Lamaignère por cuenta del Príncipe. Se trata de *Pregariac Bayonaco Dioclezacotz* impreso en Burdeos en 1651 por Ioannes d'Olce, edición de la que el Príncipe presume tener el único ejemplar conocido; pero esta primera reimpresión de 1866 no satisface a Bonaparte porque se ha modernizado la ortografía, por lo que llegado a Londres hace una segunda reimpresión el mismo año respetando el original y añadiendo unas *Observations* dialectales.

Proyectaba Bonaparte realizar dos viajes al País Vasco en 1867, uno en primavera y otro en otoño. El primero lo realizó efectivamente iniciándolo el 15 de febrero ²¹ y lo terminó, sin que sepamos la fecha exacta, antes del 1.º de abril ²². Así pues, su cuarto viaje tuvo la duración de mes y medio aproximadamente. En este tiempo de intensos trabajos se asienta en diversas localidades a partir de las cuales realiza cortos viajes de proximidades: Saint Pierre d'Irube, Helette, Sara, Tardets, Saint Palais. Supone Vilallonga que es en este viaje cuando Bonaparte conecta con su colaborador Cazenave, párroco de Beyrie; pero evidentemente no es así porque en 1863 ya había publicado su traducción de *La Prophétie de Jonas, traduite en dialecte basque de la basse Navarre*.

El segundo viaje de 1867 lo da Vilallonga como realizado entre el 1.º de septiembre y el 16 de octubre. Según él, Bonaparte estaba en Urdiain el día 2, recorriendo en una semana el valle de Buruda en Navarra, y visitando después Goizueta, Arano, Lekunberri y Lizaso en el valle de Ulzama; visitaría después Olza, Goñi y llegaría hasta Puente la Reina. Por Aoiz, Espinal, Elizondo y Vera regresaría a Bayona para salir de allí a Londres. Pero basta recorrer la correspondencia dirigida por Inchauspe y Duvoisin al Príncipe para ver que este viaje no se realizó, quedándose por lo visto en proyecto. El 20 de agosto de 1867 le escribe Inchauspe que ha hecho bien en renunciar a su viaje a España a causa de la situación revolucionaria. A primeros de octubre le vuelve a escribir diciendo que hará mejor volver del norte de Inglaterra a Londres por causa del frío. En cuanto a Duvoisin, el 21 de septiembre de 1867 pregunta a Bonaparte si quiere que le envíe la traducción de Astete hecha por Goyetche al vascuence de Sara o si va a esperar a su próximo via-

²¹ El 9 de febrero de 1867 escribe Inchauspe al Príncipe diciendo que le esperan en la tarde de ese día y que están preparados los alojamientos en Helette y Saint Pierre.

²² El 15 de abril de 1867 escribe Duvoisin a Bonaparte enviándole los 200 ejemplares de las *Observations sur le Formulaire de prône* que no pudo llevar consigo; llevan fecha de impresión de 1.º de abril de 1867 en la imprenta Lamaignère; con los 50 restantes se quedó Duvoisin. El 7 de abril de 1867 escribe el Padre Uriarte a Claudio Otaegui contestando a la de éste del 3 de abril en la que le anunciaba que el Príncipe había regresado a Londres.

je; y el 7 de octubre se dirige a Mme. Richard interesándose por la salud del Príncipe. Por lo que se ve, además de las razones políticas hubo otras de salud que aconsejaron a Bonaparte suspender este proyectado quinto viaje. Por la correspondencia citada se ve que tampoco se realizó en los siguientes meses; y el 22 de enero de 1868, en carta de Inchauspe, se confirma que el viaje sigue todavía aplazado. Creo por tanto que este viaje no se realizó.

El último viaje celebrado en 1869 tiene, en cambio, confirmación epistolar, al menos en Duvoisin. En su carta de febrero (sin día) de 1869 dice a M. Phillipe, de Viena, que el Príncipe está en estos momentos en el País Vasco. Había llegado a San Juan de Luz el 21 de enero y permaneció allí hasta el 7 de marzo, según nos dice Vilallonga. Según el mismo Bonaparte en la portada de su libro *Le Verbe Basque en tableaux*, este es su quinto viaje, lo que confirma mi suposición respecto a la anulación del de Otoño de 1867. Y el mismo Vilallonga menciona la situación política de España que obligó a Bonaparte a entrevistar a sus informadores navarros en el mismo San Juan de Luz. Supongo, pues, que efectivamente pensaba ultimar sus encuestas en Otoño de 1867, pero al tener que anular el viaje lo pospuso a 1869 porque para 1868 tenía otros proyectos contraidos. Lo cierto es que si bien en 1868 publica el *Benedicite* en los dialectos de Aribé, Jaurrieta y Vidangoz valiéndose de sus notas tomadas en 1866, se ve precisado a hacer una segunda edición en 1869, con correcciones, después de las informaciones recibidas en los primeros días de ese año; y si en 1867 pudo publicar el *Salmo quincuagésimo* traducido por Pedro José Samper de Jaurrieta, no pudo publicar las otras versiones de Aribé y Vidangoz hasta 1869, año en que pudo también tener para su publicación el *Catecismo de Astete* traducido a los dialectos de esas tres localidades. Tampoco pudo terminar de completar los materiales definitivos de su Verbo Vasco y del Mapa lingüístico hasta no culminar este último viaje de principios de 1869.

A partir de las publicaciones de 1869, con las que culmina el trabajo de sus colaboradores, se inicia el trabajo de propia cosecha. Hasta los últimos días de su vida publicará por su cuenta y en revistas lingüísticas de toda Europa estudios, notas, respuestas a notas ajenas, etc. En este último periodo entrará en relación con dos importantes colaboradores más jóvenes: Arturo Campión y el jesuita José Ignacio Arana. Será éste quien traduzca al euskara el soneto que con el título de *El verbo vasco* escribió Bonaparte en 1888. Junto con la traducción citada se lo envía a Inchauspe el 21 de enero de 1889 diciendo: "Usted se dará cuenta de que me refiero a mi asunto favorito, el verbo vasco". En realidad fue todo el idioma vasco el que ocupó las preferencias de este lingüista de quien se puede decir con Julio de Urquijo²³ que "pocos hombres se han dedicado con más ahinco que él al estudio de nuestra lengua, y ninguno le ha igualado, si se exceptúa al Sr. Azkue, en la penosa e

²³ *Cartas escritas por el Príncipe L.L. Bonaparte a algunos de sus colaboradores*. RIEV. 1908, p. 215.

ingrata labor de recoger hechos y materiales lingüísticos que pudieran más tarde servir de base a ulteriores trabajos”. El Príncipe Luis-Luciano Bonaparte, que hablaba y escribía en italiano, francés, inglés, castellano y vascuence, dedicó a esta última lengua lo más importante de su trabajo y dinero. Si analizamos las 219 publicaciones de Bonaparte que figuran en el Catálogo de Victor Collins de 1902 nos encontraremos con esta sorprendente estadística:

<i>Lengua</i>	<i>Publicaciones</i>	<i>%</i>
Euskara	68	31,05
Italiano	50	22,83
Inglés	43	19,63
Finés	11	5,02
Poliglota.....	8	3,65
Portugués	6	2,73
Francés.....	6	2,73
Neo-Latin	6	2,73
Córnico	4	1,82
Frisón moderno.....	3	1,36
Gascón	3	1,36
Otras lenguas	11	5,09
	219	100, —

Las cifras hablan por sí solas del trabajo de Bonaparte en pro del euskara y para ver la trascendencia que han tenido sus estudios basta con transcribir la opinión calificada de Resurrección María de Azkue al respecto ²⁴: “Bonaparte con su monumental *Verbo vasco*, su magnífico *Mapa Lingüístico*, su influencia personal y las cuantiosas sumas que invirtió en promover estudios e importantísimas traducciones, es acreedor a nuestro agradecimiento... Yo no sé si el que estas líneas traza habría hecho otra cosa que versos a imitación de su padre, a no haberle aficionado a estos estudios, bien que mediatamente, nuestro gran Bonaparte”. Tan nuestro como suyo consideraba el Príncipe el euskara. Así se lo decía a Abbadie en carta de 22 de octubre de 1871: “El estudio de las lenguas y el de *mi amado euskera* me absorbe por completo”.

Durante más de cuarenta años el Príncipe Bonaparte logró de los más diversos puntos de Europa que sus fieles colaboradores le remitieran traducciones programadas de determinados pasajes de la Biblia, catecismos traducidos, que para el caso vasco había fijado fuera el de Astete añadido por Luar-

²⁴ *Diccionario Vasco-Español-Francés*, Tours, 1905/1906, Prólogo, p. XXXIII.

ca, y traducciones de algunos otros documentos previamente seleccionados. Todo ello iba dirigido a la realización de estudios dialectales comparativos sobre textos contemporáneos. Además de la recogida de todos estos materiales previamente programados, sus colaboradores le iban enviando otros manuscritos, actuales o de épocas precedentes, que creían podrían interesar al Príncipe para sus estudios. Así fue formando Bonaparte un rico acervo de manuscritos de los que desgraciadamente no han llegado todos a nosotros. Pero además de estos documentos vivos de inapreciable valor, inició el Príncipe estudios de lingüística histórica mediante la adquisición directa por él mismo o por envío de sus colaboradores e impresores, de libros antiguos y modernos, folletos e impresos en general con lo que fue formando una importante biblioteca que a lo largo del tiempo de su formación llegó a tener unos 25.000 volúmenes, si bien al materializarse su venta, después de la muerte de Bonaparte, quedó reducida a casi 14.000. La razón de esta notable disminución habría que encontrarla en que el mismo Príncipe obsequiaba frecuentemente a sus colaboradores y favorecedores con libros de su propiedad y en que los cinco años que discurrieron desde su muerte en 1891 hasta la formación del catálogo de la biblioteca por Víctor Collins en 1896 fueron suficientes para que desaparecieran muchas de las obras que celosamente había conservado en vida. Todos estos fondos manuscritos e impresos siguieron diferentes caminos cuando Clémence Richards, viuda de Bonaparte, decidió desprenderse de ellos. En agosto de 1896 vendió la biblioteca a H.S. Nichols, quien a su vez en junio de 1901 la vendió a la Newberry Library de Chicago. Los manuscritos tardaron algo más en venderse; fue en 1904 cuando los adquirieron las Diputaciones de Guipúzcoa, Navarra y Vizcaya. Y aunque son estos manuscritos los que nos interesan, por ser materia de este Catálogo, veamos también el proceso de venta de la biblioteca.

La viuda de Bonaparte puso en manos de especialistas la venta de los libros coleccionados por su esposo y así encomendó al librero londinense Sotheran & Co. la realización de esta operación, previa la catalogación que se encomendó a Víctor Collins. Para clasificar los libros vascos, antes de hacer su catalogación, se vio éste en la precisión de recurrir a algún lingüista que los clasificase por dialectos y —tal como dice en el prólogo a su Catálogo—, fue “don Resurrección Maria de Azkue, profesor de vasco en Bilbao, quien dividió las obras vascas por grupos extensos”. Ocurría esto en 1894 tal como recuerda también Azkue en una carta a su madre²⁵. Ese mismo año editó Collins su *Attempt at catalogue of the library of the late Prince Louis-Lucien Bonaparte*²⁶ que en 718 páginas recoge toda la Biblioteca dejada por el Príncipe. Este contacto con Collins en Bilbao despertó el interés de Azkue por la biblioteca bonapartiana y se dirigió a la Diputación de Vizcaya gestionando la compra de la parte vasca. En una carta de 25 de mayo de 1904 nos

²⁵ Carta inédita de Azkue a su madre, desde Tours, de 1.º de mayo de 1904. Se conserva en Azkue Bibliotheka.

²⁶ Londres, H.S. Sotheran & Co., 1894, XI-718 pp. de 23 cms.

dirá que en aquella ocasión advirtió “que no había grande entusiasmo por la idea”²⁷. Pero aunque Azkue advirtió cierto desinterés en el asunto, lo cierto es que algunos diputados se movieron tratando de encontrar un intermediario para realizar la gestión de compra que no fue otro que el profesor de lenguas célticas en la Universidad de Oxford, John Rhys, quien no pudo llevar a feliz término la negociación porque el encargado de la venta quería desprenderse de toda la biblioteca entera y no de alguna de sus secciones solamente²⁸. Poco después, en agosto de 1896, toda la biblioteca era comprada por H.S. Nichols que hizo en 1897 una segunda edición del Catálogo de Collins añadiendo en la cubierta la condición ya expresada de “for sale in block”. La biblioteca fue trasladada de la librería de Sotheran & Co. a la casa de Maple, a las afueras de Londres, donde permaneció guardada hasta que en junio de 1901 fue en su totalidad vendida, por mediación de Edward E. Ayer, a la Newberry Library de Chicago “a un precio muy subido” —como dice Echegaray— de 21.000 dólares. Esta Biblioteca sigue adquiriendo cuanto se relaciona con la colección Bonaparte pues, como ya hemos dicho, andan libros dispersos en bibliotecas privadas bien por adquisición propia o porque el Príncipe tenía la costumbre de prestar sus libros, y aun de donarlos, sin dejar nota de a quien se los prestaba²⁹. Los fondos vascos de esta Biblioteca han sido con posterioridad microfilmados por la Universidad de Reno (Nevada) gracias a las gestiones y trabajos de Jon Bilbao.

Queda por ver ahora el diferente camino que siguieron los manuscritos del Príncipe Bonaparte los que, por lo visto, no presentaron tanto interés en un primer momento. El mismo librero Sotheran & Co. de Londres fue el depositario de los mismos por encargo de la viuda de Bonaparte y allí los vio Azkue cuando a primeros de abril de 1904 fue para quince días a Londres a realizar consultas en el British Museum con miras a su Diccionario trilingüe que ya estaba entrando en imprenta en la Casa Mame de Tours. Impresionado Azkue por el valor de estos fondos manuscritos y viendo que iban a seguir el mismo camino que la biblioteca, se apresuró a interesar en el asunto a don Fermin Lasala, Duque de Mandas, Embajador a la sazón de España en Londres quien el 23 de abril de 1904 tomaba parte activa e interesada en el asunto escribiendo al Presidente de la Diputación de Guipúzcoa para evitar una nueva fuga de este patrimonio cultural. A esta carta se adjuntaba la que el 20 de abril había dirigido Azkue al Duque de Mandas dando detalles de los manuscritos³⁰. Al mismo tiempo, y para evitar el riesgo de una venta mien-

²⁷ Carta de Azkue a don Fernando Carranza, de la Diputación de Vizcaya, de fecha 25 de mayo de 1904, publicada por Alfonso Irigoyen en *Del epistolario de Azkue*, Revista Euskera, 1957 - II, Carta n.º 31, pp. 285-286.

²⁸ Carmelo de Echegaray, *La Biblioteca del Príncipe Bonaparte*, en “La Gaceta del Norte” de 3 de julio de 1903.

²⁹ Eloy L. Placer, *En la “Newberry Library” de Chicago*. BIAEV, 1966, pp. 185-187.

³⁰ Sobre el proceso de la recuperación de estos manuscritos, no sólo vascos, véase cuanto nos dice Azkue en el Prólogo de su Diccionario Trilingüe con cuyos trabajos de corrección e impresión coincidieron sus gestiones. El epistolario de esta época es trascendental para aclarar

tras duraban las gestiones con la Diputación, conseguía Azkue de doña Clémence Richard un plazo de tres meses para conseguir una decisión favorable. No fue necesario tanto plazo pues el 17 de mayo de 1904, en carta que escribe Azkue desde Tours a don José Machimbarrena, acusa recibo del acuerdo de compra por parte de la Diputación de Guipúzcoa en el precio de 350 libras. Expresamente había indicado la viuda del Príncipe que accedía al plazo de los tres meses pero que “la cuestión del precio no podría ser alterada”. El acuerdo de la Diputación estaba basado en un informe favorable que había emitido la Comisión de Fomento compuesta por los señores Gascue, Pavia, Balbás y Carrión quienes habiendo examinado la comunicación del Duque de Mandas y consultado el índice de los manuscritos preparado por Azkue, manifestaron que tales manuscritos podían interesar también a las provincias hermanas de Vizcaya y Navarra por lo que proponían que la adquisición se hiciera entre las tres Diputaciones. El acuerdo proponía asimismo que para hacer el reparto entre las tres se designara a los señores Azkue, Echegaray y Campión³¹. Tras obtener la conformidad de las otras dos Diputaciones, la de Guipúzcoa envió las 350 libras al señor Lasala y éste, con Azkue, se presentó en la Librería Sotheran & Co. el día 5 de agosto procediendo al pago del precio y toma de posesión de los fondos manuscritos que detenidamente examinó Azkue para que nada faltara de lo ya relacionado por él en Abril.

Llegaron por fin los documentos a la Diputación de Guipúzcoa y quedó por hacerse la distribución que habían acordado las tres Diputaciones. El acuerdo no se cumplió al pie de la letra pues, por ausencia de Azkue en Tours y por razones que ignoro en el caso de Campión, el trabajo material de la distribución lo hizo Carmelo de Echegaray en un informe que lleva fecha de 5 de octubre de 1905³². Hacia el 24 de octubre envió tres copias del mismo a Campión para que si no tenía alguna observación que hacer pusiera su firma en ellas, enviándoselas después a Azkue a quien contaba todo esto y hacia la misma petición en carta de 27 de octubre³³. Hecha la distribución, supongo

detalles oscuros y para ello habrá de consultarse el epistolario de Azkue, publicado por A. Irigoyen, antes citado, y el trabajo de Nicolás Alzola Guerediaga (Hno. Valentin Berriochoa) *Correspondencia del Príncipe Luis Luiciano Bonaparte, Clémence Bonaparte, Duque de Mandas, y otros documentos* en BRSVAP, 1958, Cuaderno 1.º, pp. 55-68. Véase también mi trabajo *El fondo Bonaparte de Azkue Biblioteka* publicado en Homenaje a Pierre Lafitte, Bilbao, Euskaltzaindia (Iker - 2) 1983.

³¹ Pedro Garmendia, *La colección de manuscritos del Príncipe Luis Luiciano Bonaparte en la Diputación de Guipúzcoa*, RIEV, 1933, pp. 138-148. El Expediente que se formó en la Diputación de Guipúzcoa para la compra de estos manuscritos de Bonaparte se titula *Adquisición de varios manuscritos vascos* y lleva el n.º 8, Año 1904, n.º de Registro General 1558 y Registro de la Sección de Fomento 4369. Consta de 45 piezas compuestas de diversas cartas de los señores Duque de Mandas, R.M. de Azkue, Clémence Bonaparte, Sotheran & Co., informes y oficios de las tres Diputaciones así como el informe de la Comisión que hizo el reparto.

³² Este Informe, firmado por los tres comisionados lo publica Nicolás Alzola en el trabajo citado en nota 30, pp. 65-67.

³³ Esta carta original se conserva en el Archivo de Azkue Biblioteka y su texto lo publiqué en mi trabajo *El fondo Bonaparte de Azkue Biblioteka*, ya citado, pp. 139-140.

que en los últimos días del año 1905 se haría cargo cada una de las Diputaciones de su lote respectivo que se adjudicó de acuerdo con los criterios del informe que fueron los siguientes:

Para su distribución equitativa —dice textualmente el informe— hemos dividido los manuscritos en tres secciones: *primera*, manuscritos compuestos en cualquiera de los dialectos y subdialectos de la lengua euskara; *segunda*, manuscritos que se refieren a la lengua euskara en general; *tercera*, manuscritos que versan sobre idiomas extraños... En cuanto a los que comprende la primera sección, los hemos aplicado en la forma siguiente: los que se hallan escritos en dialecto vizcaíno o en cualquiera de sus variedades, a la Diputación de Vizcaya; los que se hallan en las diversas variedades del guipuzcoano, a la de Guipúzcoa; y a la de Navarra los que se hallan escritos en los dialectos alto-navarro septentrional y meridional, bajo-navarro oriental y occidental y suletino; porque en la zona en que se hablan todos y cada uno de estos dialectos se comprenden localidades que pertenecen al territorio navarro. Los del dialecto labortano los hemos englobado con los que versan sobre la lengua euskara en general, y hemos cuidado de adjudicarlos a quien resultase menos favorecido por el reparto a fin de procurar así que no hubiese diferencias sensibles entre lo que correspondía a cada una de las Diputaciones que habían contribuido a la adquisición de colección tan rica y valiosa. En igual forma, y atendiendo a los mismos fines, hemos hecho también la distribución de los papeles incluidos en la tercera sección.

Cuando las respectivas Diputaciones recibieron sus lotes se percataron de la importancia de las colecciones adquiridas y se plantearon la necesidad de preparar, cuando menos, un inventario de los manuscritos depositados en sus Bibliotecas o Archivos. Como hemos visto, Azkue ya había hecho un primer inventario en Londres en 1904 y sus anotaciones aparecen escritas en muchas de las carpetas. Aunque en la distribución Carmelo Echegaray había actuado como guipuzcoano, actuó bien pronto en la catalogación como vizcaíno, dada su residencia en Guernica; así en 1906 ya había preparado el catálogo de los *Manuscritos procedentes de la Biblioteca del Príncipe Luis Luciano Bonaparte* que no se imprimió hasta 1931 en Bilbao, en la Imprenta Provincial. La segunda en preparar su inventario fue la Diputación de Navarra que en 1913 publicó en RIEV el *Índice de los libros y papeles adquiridos por la Excm. Diputación de Navarra de la testamentaria de S. A. el Príncipe Luis Luciano Bonaparte*, cuyo autor es desconocido si bien es de suponer —como lo hace el señor González Echegaray— fuera el mismo Campión. Los documentos adquiridos por la Diputación de Guipúzcoa se hallaban depositados en su Biblioteca desde la fecha de su compra. El 26 de febrero de 1933 la Sociedad de Estudios Vascos acordó solicitar de la Diputación el depósito en sus dependencias de dichos manuscritos, a lo que accedió ésta en sesión celebrada el 17 de marzo, previo informe favorable del Inspector de Archivos Municipales don Fausto Arocena. Llegó entonces la necesidad de levantar un inventario de lo que se iba a ceder y aun de todos los fondos pues solamente los vascos iban a ir a parar a Eusko Ikaskuntza. Y el encargado de hacer el inventario fue don Pedro Garmendia que preparó el *Inventario de los manuscritos del Príncipe L. L. Bonaparte existentes en la Diputación de Guipúzcoa* que se publicó también en RIEV de 1933.

Otros dos intentos de bibliografía de estos manuscritos son los que realizaron José Vilallonga y Jon Bilbao con ocasión del Centenario de la venida del Príncipe al País Vasco, celebrado en Bayona los días 15 y 16 de octubre de 1957. El primero permanece inédito y el segundo ha servido como base para la Bibliografía de Bonaparte que el señor Bilbao nos da en su monumental *Eusko Bibliographia*. Con posterioridad, y para el Congreso Internacional de Dialectología que se celebró en Lovaina en 1965, preparó Nicolás Alzola Guerediaga un *Catálogo de los documentos lingüísticos procedentes del Laboratorio del Príncipe Bonaparte que se custodian en las Bibliotecas Provinciales de Vizcaya, Guipúzcoa y Navarra*³⁴. Pero todos estos intentos se limitaban a una mera enumeración de los títulos, con la única excepción de la Bibliografía de Jon Bilbao que ofrece las fichas bibliográficas.

Tras estos antecedentes nos llega el trabajo de don Carlos González Echegaray al que ya hemos hecho referencia al presentarle en las primeras páginas de esta introducción. Hemos dicho que su Catálogo de 1979 era la base de éste que ahora se publica. Al situarme en su lugar en este prólogo de hoy, no puedo olvidar que en el prólogo que él escribió para el citado Catálogo base agradecía las facilidades y el apoyo recibidos de la biblioteca de la Diputación de Guipúzcoa, la Srta. Milagros Bidegain, y del archivero de la Diputación de Navarra, don Florencio Idoate. Efectivamente, esta ayuda era necesaria al tratar de *catalogar* los fondos manuscritos de esas dos Diputaciones que hasta 1979 no habían pasado de ser simples inventarios. Para realizar el Catálogo de 1979 —nos dice don Carlos González Echegaray en su prólogo— “la tarea más difícil y por ello, la más apasionante, fue la identificación de textos y de autores, muchas veces no expresados en los propios manuscritos. Esto supone una lenta labor de búsqueda en las viejas colecciones de revistas y en las bibliografías existentes, entre las que hay que destacar la ingente obra de Jon Bilbao, que ha sido decisiva en la identificación de autores. Se ha conseguido identificar los de muchos manuscritos (34 en los de San Sebastián y 23 en los de Pamplona)³⁵ y en una parte de ellos simultáneamente se ha producido la identificación de los textos que, sobre todo en las poesías y otras obras menores, eran desconocidos”.

En cuanto a la clasificación de dialectos que se sigue en este Catálogo, el autor nos dice que “si se trataba de los manuscritos propiedad de Bonaparte, era lógico que se siguiera su propio sistema de clasificación de los dialectos vascos. Pero como este ha sufrido después varias rectificaciones, hemos tenido en cuenta la última de éstas, presentada por don Pedro de Irizar³⁶ cuya

³⁴ En *Communications et Rapports du Premier Congrès International de Dialectologie Générale*, Louvain, Centre International de Dialectologie Générale, 1965, pp. 48-54.

³⁵ La labor de identificación de los manuscritos de la Diputación de Vizcaya había sido realizada en ocasión de anteriores Catálogos del autor.

³⁶ *Los dialectos y variedades de la Lengua Vasca. Estudio lingüístico-demográfico*. BRS-VAP, 1973, pp. 3-78.

competencia en este tema es reconocida de todos. Análogo criterio hemos seguido en el catálogo de los manuscritos no vascos, siguiendo la clasificación de lenguas más generalmente aceptada que utilizó el propio Bonaparte ³⁷”.

Todo esto se decía en el prólogo de la corta edición de 1979, limitación que entre otras cosas aconsejaba una edición más amplia. Pero es que además, desde esa fecha ha venido el autor trabajando sobre su texto, ampliando las noticias y referencias, haciendo una nueva asignación dialectal en algún caso y añadiendo dos secciones importantes para el investigador como pueden ser los Índices de personas, dialectos y lugares y la lista de publicaciones bonapartianas que se pueden encontrar en nuestras bibliotecas. Con todo ello se ha completado un Catálogo definitivo que es el que por medio de la revista **Euskera** de Euskaltzaindia y en edición separada patrocinada por la Caja de Ahorros Vizcaina llega ahora a sus manos. Sirva de homenaje al Príncipe Luis-Luciano Bonaparte que inició con seriedad los estudios dialectológicos del euskara.

José Antonio Arana Martija

³⁷ Louis Lucien Bonaparte, *A list of the languages and dialects belonging to the Basque, Uralic and Aryan families of Europa, in which one or more entire books of the Bible have been laterally translated and printed*. London, Strangeways and Walden, 1881.

I
MANUSCRITOS VASCOS

1. DIALECTOS COMPARADOS

1. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [Cuadro de declinación en los cuatro dialectos guipuzcoano, vizcaino, labortano y suletino].
1 hoj. pleg., 28,5 cm. (apais.)
Proc.: BDV m/s Bv-82.

2. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. Tableau montrant les temps composés de la langue basque, voix transitive et intransitive, dans les dialectes [con anotaciones manuscritas del Príncipe Bonaparte].
1 hoj. impresa pleg., 28,5 cm (apais.).
Proc. BDV m/s Bv-60.

Como se indica, este m/s consiste en el cuadro enunciado arriba, impreso, al cual ha añadido el autor varias notas manuscritas. Por el mismo procedimiento de anotar sobre el impreso, hizo Bonaparte las adiciones y correcciones a "Le verbe basque en tableaux" que se publicaron en la RIEV, I, 1907, pág. 413-415, por Georges Lacombe.

3. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. Tableau montrant les temps simples du verbe basque, voix transitive et intransitive, dans les dialectes [con anotaciones manuscritas del Príncipe Bonaparte].
1 hoj. pleg. impresa, 28,5 cm. (apais.).
Proc.: BDV m/s Bv-59.

Como se indica, este m/s consiste en el cuadro enunciado arriba, impreso, al cual ha añadido el autor varias notas manuscritas. Por el mismo procedimiento de anotar sobre el impreso, hizo Bonaparte las adiciones y correcciones a "Le verbe basque en tableaux" que se publicaron en la RIEV, I, 1907, pág. 413-415, por Georges Lacombe.

4. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. Les temps basques anciens et modernes classés d'après le sens et d'après les radicaux au, izan transitif, egin, ein, ou egin contracté, iraun et izan intransitif, adi et ekin.
246 fol., 22,5 cm.
Hol.
Proc.: BDV m/s Bv-7.

Recoge las variantes dialectales de Liçarrague, Labourt, Baigorri, Cize, Soule, Elcano, Ulzama, Guipúzcoa y Vizcaya.

No tengo noticia de que se haya impreso esta obra. No aparece mencionada en el catálogo de Echegaray. Se hallaba en hojas sueltas y se ha encuadernado recientemente.

5. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [Paradigmas fonéticos, morfológicos y sintácticos del vascuence, en su mayor parte referentes al verbo].
288 hoj. sueltas, 14,5 cm. (apais).
Proc.; BDV m/s Bv-52.

Estas fichas parecen constituir trabajos previos a la redacción del gran libro "*Le verbe basque en tableaux accompagné de notes grammaticales, selon les huit dialectes de l'euskara; le guipuscoan le biscaïen, le haut-navarrais, septentrional, le haut-navarrais méridional, le labourdin, le bas-navarrais occidental, le bas-navarrais oriental et le souletin; avec les différences de leurs sous-dialectes... pendant les années 1856, 1857, 1866, 1867, 1869. Par le Prince Louis-Lucien Bonaparte*". Londres. [Strangeways & Walden] 1869. XLIV + 160 pág. + 15 cuadros. De este libro se hicieron 250 ejemplares, uno de ellos en gran papel. Existe un ejemplar en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya (V. F.-1108) y otro en la Academia de la Lengua Vasca - Euskaltzaindia (BA-35, 36). En este manuscrito se hallan numerosos ejemplos de frases con formas verbales, lo que hace suponer que se trate de los "interrogatorios... para la formación de su verbo" a que alude el Sr. Echegaray en su catálogo, en el número B-16.

6. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [Paradigmas del verbo "jo" en los dialectos labortano, suletino, guipuzcoano, vizcaino y subdialectos de Baigorri, Cize, Elcano, Ulzama y Liçarrague].
13 hoj. sueltas, 22 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-48.
7. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [El presente de indicativo del verbo "izan" en todos los dialectos y subdialectos].
1 hoj. pleg., 28 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-58.

Título tomado del catálogo del Sr. Bilbao.

8. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [Cuadro incompleto de formas verbales en los dialectos vascos].
2 hoj. pleg., 28 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-56.

Título tomado del catálogo del Sr. Bilbao.

9. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. Cuadros comparativos del verbo vasco en los distintos dialectos y subdialectos.
9 pliegos dobles, 44 cm.
Proc. AZB, BE-8.

La letra es del príncipe Bonaparte y parece un trabajo previo a su "Tableau du verbe basque".

10. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. Estudios y notas [con cuadros sinópticos] sobre el verbo vasco.
[10 documentos de diversas formas y tamaños en una carpetilla de 40 cm.].
Proc., BDG m/s B-11.

La letra de esta borrador es de Bonaparte, de donde se ha deducido su autoría.

11. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [Borradores diversos con notas sobre el vascuence y sus dialectos].
Hoj. sueltas de diversos tamaños.
Proc.: BDV m/s Bv-80.

12. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [Contestaciones a cuestionarios dialectológicos referentes a localidades del País Vasco-Francés. Notas sueltas correspondientes a distintos pueblos].
26 fol. sueltos de distintos tamaños, predominando los de 21 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-74.
13. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. Les sons simples de la langue basque dans tous ses dialectes, sousdialectes et variétés. Par le Prince Louis-Lucien Bonaparte.
1 hoj., 26 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-79.
- Titulo tomado del encabezamiento del m/s y que parece preparado para su impresión, pues va seguido de: "(arms.). Londres, 1868".
14. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [Fonología del vacuence. Cuadro sinóptico comprendiendo los dialectos B. G. L. S.].
1 fol. doble, 22 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-73.
15. BIBLIA A. T. Canticum trium puerorum vasconice. / Himno de los tres jóvenes en el horno traducido al vacuence en los siguientes dialectos y subdialectos: vizcaino literario de Marquina, vizcaino literario (más bien central), vizcaino de Ochandiano, guipuzcoano literario, guipuzcoano de Goyeri, de Alta Navarra (Elizondo), labortano literario, de Baja Navarra (Baigorry), de Baja Navarra (Mixe), suletino literario e hispano-suletino (Roncal). Más los correspondientes a Alta Navarra (Arrayoz), labortano (Hasparren, Alta Navarra (Olagüe), Baja Navarra (Cize), Alta Navarra (Vera), Jaurrieta, Alta Navarra (Ochagavia), Irún, Aribe (Aezcoa), Vidangoz, Vergara, guipuzcoano de Salinas, vizcaino clásico y marquinés.
24 hoj. de distintos tamaños, predominando el 8.º.
Proc.: BDV m/s Bv-20.

Los m/s relacionados hasta el de Roncal parecen ser los originales (con alguna mínima variante) de la obra impresa "*Canticum trium puerorum in XI vasconicae linguae dialectos versum*. Collegit et novae orthographiae accommodavit Ludovicus Lucianus Bonaparte". Impensis Ludovici Luciani Bonaparte. Londini. [W. H. Billing]. 1858. 21 páginas. De esta obra se imprimieron doscientos cincuenta ejemplares, uno de ellos en gran papel. Existe un ejemplar en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya (V. F. 1.107) y otro en Azkue Biblioteka (BA-9) y la obra aparece citada en el catálogo de Collins. Después se hizo otra edición reformada en el mismo año cuyos originales se parecen menos a los m/s a que nos referimos. También fue ésta impresa en Londres a expensas del Príncipe, por George Barclay y se hizo el mismo número de ejemplares que de la anterior. Collins la cita en su catálogo y existe un ejemplar en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya (V. F. 1.111). El mismo año se imprimió por el Príncipe la traducción a los siete dialectos vascos, del citado himno, pero sus textos se apartan bastante de las versiones aquí consignadas. Su título exacto es "*Canticum trium puerorum in septem praecipuas vasconicae linguae dialectos versum*. Londini, 1858. Hay dos ejemplares en AZB, (BA-10).

Los m/s correspondientes a Jaurrieta y Vidangoz parecen corresponder, con muy escasas variantes, a los originales de la obra impresa: "*Le cantique des trois jeunes gens dans la fournaise, dans les dialectes basques d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal, tel qu'il a été recueilli sur les lieux mêmes à Aribe, à Jaurrieta et à Vidangoz de la bouche des gens de la campagne; avec l'indication des variantes les plus importantes particulières aux autres localités de ces trois vallées*". Par le Prince Louis-Lucien Bonaparte. Londres. Impensis

Ludovici Luciani Bonaparte. [Strangeways & Walden]. 1868. 2 hoj. De esta obra se imprimieron 250 ejemplares. Aparece citada en el Catálogo de Collins y hay de ella un ejemplar en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya (V. F. 1.114) y dos ejemplares en AZB, (BA-29). Después se imprimió de ella una *segunda edición* en Londres en 1869, revisada y corregida. De ella fueron tirados 250 ejemplares, por el mismo impresor de la anterior. Citada por Collins y existente de ella un ejemplar en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya (V. F. 1.116) y otro en AZB, (BA-32). Las dos versiones de subdialecto marquinés son diferentes entre sí, sin duda por proceder de distinto traductor. También son distintas la de vizcaino literario (textualmente lo llama "bizcaina Litterali potius centrali" y la que denomina "vizcaino clásico").

16. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. Phonologie de la langue basque dans tous ses dialectes, comprenant les règles de la prononciation, de l'accent tonique et du changement des lettres; suivie de la loi de l'affinité ou harmonie des voyelles, et précédée d'une nouvelle classification des dialectes, sousdialectes et variétés de l'euscar. D'après de nombreux renseignements pris sur les lieux en 1856, 1857, 1866 et 1867. Par le Prince Louis-Lucien Bonaparte.

6 hoj. sueltas alargadas de 26 cm.

Proc.: BDV m/s Bv-84.

Título tomado del propio manuscrito y que parece estar redactado para la impresión del mismo, puesto que a continuación se indica "(arms). Londres", refiriéndose al escudo del Príncipe que iba en todos sus libros.

17. [BIBLIA, N. T.] [Le pater noster dans les dialectes] Guipuscoan septentrional littéraire, Guipuscoan méridional de Cegama, Guipuscoan navarraís d'Urdiaín (Burunda), Labourdin littéraire, Navarraís septentrional de Lizaso (Ulzama), Navarraís méridional d'Elcano (Egües), Bas-Navarraís de Baigorri, Bas-Navarraís labourdin d'Ustaritz, Aezcoan d'Aríbe (Espagne), Souletin littéraire, Roncalais de Vidangoz (Espagne), Salazarais de Jaurrieta (Espagne), Cizain de Saint-Jean-Pied-de-Port.

5 hoj. sueltas, 26 cm.

Proc.: BDV m/s Bv-28.

Probablemente se trata de originales de la obra "*Promodus Evangelii... seu Oratio Dominica...*" publicada por Bonaparte en Londres en 1857.

18. AGUSTIN PASCUAL DE ITURRIAGA. [Dialogues basques: guipuscoans, biscaïens, labourdins, souletins...]. Conversaciones en francés y vascuence, dialectos labortano y souletino.

27 hoj. de 27 cm. + 15 hoj. de 33 cm.

Proc.: ADN m/s B-126.

Así figuraba en el Catálogo de la RIEV de 1913, pero cotejando el texto con los "Dialogues" editados por Bonaparte se ha comprobado que se trata de la misma obra. La parte correspondiente a la traducción al dialecto vizcaino está en la colección de la Diputación de Vizcaya (V. ficha n.º 273 de este Catálogo). Hay dos ejemplares de la publicación en AZB (BA-3).

19. VOCABULARIOS, Conjugaciones y varios papeles antiguos en vasco. Un sobre que contiene: 1. Generalidades. 2. Lecluse. 3. Mots guipuscoans. 4. Mots biscaïens et guipuscoans comparés. 5. Mots navarraís (Oderiz) 6. Mots navarraís.

6 cuadernos en diversos tamaños y 4 fichas.

Proc.: BDG m/s B-2.

El léxico de Oderiz es de D. Benito de Golderacena, Abad de Oderiz. Todos estos papeles están escritos en letra de fines del siglo XVIII (Alto Navarro Septentrional).

20. VOCES y frases sacadas de varios autores biscainos y guipuzcoanos.
Pág. 98-133.
Proc.: BDG m/s B-9-V.

Forma parte del m/s encabezado con la obra: MIGUEL DE BARRAICUA.
Declinación y conjugación regular...
21. VOCES oídas en Zarauz que sirven para el dialecto bizcaino.
Pág. 134-148.
Proc.: BDG m/s B-9-VI.

Forma parte del m/s encabezado con la obra: MIGUEL DE BARRAICUA.
Declinación y conjugación regular...
22. CONJUGACION regular bizcaína y guipuzcoana del tratamiento de *zu* extractada de la que dispuso el P. Añibarro.
Pág. 60-66.
Proc.: BDG m/s B-9-II.

Forma parte del m/s encabezado con la obra: MIGUEL DE BARRAICUA.
Declinación y conjugación regular...
23. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [217 frases en guipuzcoano de Beterri y en vizcaino de Marquina].
5 hoj. sueltas, 22,5 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-83.

Título tomado del catálogo del Sr. Bilbao.
24. [BIBLIA, N. T.] Jaundone Johane Apostoliaren Apikalipsa (Souletin) Yaundoni Joane Apostoluaren Apokalipsa (Labourdin). [El Apocalipsis en dialecto suletino y labortano].
3 hoj. + 41 pág., 36 cm. (gran folio).
Proc.: ADN m/s B-84.
25. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [Vocabulario comparativo de Ochagavia e Isaba (Roncal)].
4 fol. sueltos, 21 cm.
Proc.: BDV m/sBv-68.

Título tomado del catálogo del Sr. Bilbao.
26. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [Formas verbales en aezcoano, salacenco y roncales].
3 hoj. sueltas, 14 cm. (apais.).
Proc.: BDV m/s Bv-44.
27. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. Flexiones verbales aezkoanas, salacencas y roncalesas, suministradas al Príncipe: las aezkoanas por Martín Elizondo (de Aribe), las salacencas por Francisco Remondegui y Samper (de Jaurrieta) y las roncalesas por Mariano Mendigacha (de Vidangoz).
227 hoj. sueltas, 14 cm. (apais.).
Proc.: BDV m/s Bv-54.

Título tomado de la carpeta rotulada por D. Resurrección María de Azkue. En ella se añade: "Por el último me consta que estuvieron los tres un verano en San Juan de Luz, llamados por el egregio vascólogo". Estos manuscritos formaron parte de los originales de la monumental obra "Le verbe basque", dice también la nota de Azkue. Sin embargo, el texto de estas fichas coincide exactamente con el fondo del folleto impreso a expensas del Príncipe "*Etudes sur les trois dialectes basques des vallées d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal*, tel qu'ils sont parlés à Aribé, à Jaurrieta et à Vidangoz. Par le prince Louis-Lucien Bonaparte...". Londres. [John Strangeways]. 1872.—24 págs. 32,5. De esta obra se hicieron 250 ejemplares, uno de ellos en gran papel. Citada en el catálogo de Collins y existente un ejemplar en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya (V. F. 1.173). Dice una nota del catálogo de Collins que esta obra nunca fue terminada.

28. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [Léxico comparativo de los subdialectos de Aribé, Jaurrieta y Vidangoz].
14 hoj. sueltas, 14 cm. (apais.).
Proc.: BDV m/s Bv-70.

Título tomado del catálogo del Sr. Bilbao.

29. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [Cuestionarios y notas lingüísticas sobre los dialectos de Aribé, Jaurrieta, Roncal, Roncesvalles y Bidangoz].
37 fol. sueltos, 21 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-67.

El título está tomado del catálogo del Sr. Bilbao.

30. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [Contestaciones a cuestionarios dialectológicos en el País Vasco-Francés]. Notas referentes a Ahetze, Ainhoa, Arbonne, Arcangues, Armendarits, Aroue et Etcherry, Ayherre, Bardos, Bassussarry, Bidart, Bonloc, Cambo, Baigorri, Briscous, Espelette, Guetary, Hasparren, Hélette, Iholdy, Irisarry, Itsassou, Isturitz, Lahonce, Larresore, Louhossoa, Macaye, Mendionde, Mouguerre, St. Esteban, St. Jean-de-Luz y Urrugne, St. Jean Pied-de-Port (baisassarry), St. Martin (Méharin), St. Palais, SaintPée, Saint Pierre d'Yrube, Sare, Tardets, Urcuit, Ustaritz, Villefranque.
304 hoj. sueltas, 21 cm. Hay dos medias hojas.
Proc.: BDV m/s Bv-75.

31. BIBLIA, A. T. Canticum trium puerorum. [Himno de los tres jóvenes en el horno, traducido a los dialectos y subdialectos de: Olagüe, Alsasua, Arrayoz, Vera, Elizondo, Ibarrolle, suletino, Cinco Villas, Hermandad de Gamboa y otros borradores cuya procedencia no se indica].
11 hoj. sueltas de tamaños diversos.
Proc.: BDV m/s Bv-21.

32. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [Notas sueltas sobre variantes dialectales del vascuence, entre ellas el comienzo de un catecismo en los subdialectos de Sare, Ainhoa, Saint-Jean-de-Luz, Arcangues, Baigorri, Ustaritz, Mendionde, Saint-Jean-Pied-de-Port, Saint-Palais, Bardos, Saint-Martin d'Arberoue, Briscous, Urcuit, Tardets y Barcus].
13 hoj. sueltas de diversos tamaños.
Proc.: BDV m/s Bv-81.

33. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [Contestaciones a cuestionarios en dialectos del vascuence de Guipúzcoa y Navarra. Cuestionarios parciales de Hernani, Tolosa, Azpeitia, Cegama, Villafranca, Urdiain, Echarri-Aranaz, Vergara, Sali-

nas, Irún, Vera, Elizondo, Uriz, Lizaso, Huarte-Araquil, Garralda, Jaurrieta, Vidangoz, Arriba.]
 16 fol. sueltos, 21 cm.
 Proc. BDV m/s Bv-66a.

34. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [Contestaciones a cuestionarios dialectológicos en el País Vasco-Francés. Notas referentes a Bunus, Ciboure, Ciboure d'Ascain, Charritte-de-Bas, Domezain, Garindein, Hendaye, Hosta, Ibarrolle, Ihorots et Olhañbi, Lantabat, Lerceveau et Cibits, Musculdy, S. Just, Ibarre, Suhescun.]
 15 hoj. sueltas, 21 cm.
 Proc.: BDV m/s Bv-76.
35. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [Paradigmas del verbo "iraun" en dialecto vizcaino del vascuence comparado con formas del suletino, de Liçarrage y de Cize].
 36 hoj. sueltas, 22 cm.
 Proc.: BDV m/s Bv-47.

2. ALTO NAVARRO

36. ACTOS de Fe, Esperanza y Caridad en vascuence.
 1 hoj., 21,5 cm.
 Proc.: ADN m/s B.
37. JAIME BARON Y ARIN. Doctrina para la instrucción de la familia de casa en bascuence, sacada del libro intitulado "Luz de la Fee y de la Ley, [entretenimiento cristiano] entre Desiderio y Electo, [Maestro y discipulo], por preguntas y respuestas [en diálogo y estilo parabólico..."]].
 609 pág.
 tela.
 Proc.: ADN m/s B-5.
- El autor ha sido identificado y el título ha sido completado con la portada de la edición de esta obra en castellano, impresa en Madrid, por Joseph Matas Escrivano, en 1747. El manuscrito, en letra del siglo XVIII.
38. FRAGMENTO de la Doctrina Cristiana (catecismo) en bascuence sin indicación de dialecto (incompleto).
 14 hoj., 21 cm.
 Proc.: ADN m/s.
- Título tomado del Índice de RIEV, VII, 1913.

3. ALTO NAVARRO MERIDIONAL

39. ORACION en bascuence, para recibir la Santa Unción (incompleta).
 12 hoj., 8º, 14,5 cm.
 Proc.: ADN m/s B-18.

40. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [Léxico comparativo de los subdialectos de Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi].
90 hoj. sueltas, 14 cm (apais.).
Proc.: BDV m/s Bv-71.
- Es de suponer que los datos de este m/s proceden de los mismos corresponsales citados en el núm. 42: en Elcano, José Javier Larrainzar; en Puente la Reina, José María Otamendi; en Olza, Juan Martín Ugarte; y en Goñi, Vicente Gulina.
Titulo tomado del catálogo del Sr. Bilbao.
41. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [Formas verbales y léxicas de Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi].
6 hoj. de diversos tamaños, predominando el 8.º.
Proc.: BDV m/s Bv-42.
- Titulo tomado del catálogo del Sr. Bilbao.
42. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [Flexiones verbales del vascuence en Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi].
193 hoj. sueltas (apais.).
Proc.: BDV m/s Bv-53.
- Este m/s parece ser el que Echegaray cita en su Catálogo en el B-16 bajo el siguiente título: "Manuscritos referentes al verbo de Elcano (por José Javier Larrainzar), al de Puente la Reina (por José María Otamendi), al de Olza (por Juan Martín Ugarte) y al de Goñi (por Vicente Gulina)".

Alto navarro meridional.—Elcano

43. JOAQUIN LIZARRAGA. Sermones cathetici consentanei ad catechismum Romanum. Ab anno 1771. Vasconice. Cenbait predicu, ta platica uscaràs, urte gucico igandeetan ta berce cembait jaietan predicatuac. [Algunos sermones y pláticas en vascuence predicados en los domingos del año y algunas fiestas...] 1771-1782.
2 hoj. + 455 pág. 30 cm.
Perg.
Proc.: ADN m/s B-7.
- Este m/s corresponde al n.º 1 del Catálogo de P. Ondarra "Producción literaria de Joaquin Lizarraga" en FONTES LINGUAE VASCONUM, 1972, pág. 269. Sobre los tres últimos sermones del libro (50, 51 y 52) hay un artículo de Juan Apecechea Perurena en F.L.V., 1975, VII, pág. 90-127, bajo el título "Programa de vida cristiana en una aldea...". En él se recoge el texto original vascuence y la traducción al castellano de dichos tres sermones.
- El título en latín está tomado del lomo del volumen. Lo que sigue se halla en el texto. Las fechas son tomadas del Catálogo de P. Ondarra en el citado artículo de FLV. Faltan dos hojas que han sido cortadas.
44. JOAQUIN LIZARRAGA. Libro de Capellanías y Fundaciones Pías de la Iglesia Parroquial de Elcano (1753). [Escrita totalmente en vascuence].
20 fol. + 4 hoj. + CCXVIII pág. + XXXVI pág. + 22 pág. + 13 fol. + 2 hoj., 30 cm.
Perg.
Proc.: ADN m/s B-2.

En el trabajo de P. Ondarra, titulado "Producción literaria de Joaquín Lizarraga", publicado en FONTES LINGUAE VASCONUM, 1972, aparece este manuscrito con el n.º 5 del catálogo.

45. JOAQUIN DE LIZARRAGA. Sermones breves in lingua vasconica ad populum rusticanum in Dominicis et aliquibus aliis festivitibus aucthore D. Ioachimo de Lizarraga, Presbitero, Parocho Oppidi Elcano in Navarra Hispaniae. [Un libro manuscrito de sermones de D. Joaquín Lizarraga, párroco de Elcano].

150 fol. + 62 fol., 21,5 cm.

Perg.

Proc.: BDG m/s B-279-I.

En el sobre y a lápiz, se indica que constituye el libro 71 sermones. Este libro figura en el Catálogo de Ondarra "Producción literaria de Joaquín de Lizarraga" (FONTES LINGUAE VASCONUM, 1972) con el n.º 6 de la relación. El título en castellano aparece en el catálogo de la RIEV, VII, 1913.

46. JOAQUIN LIZARRAGA. Jesu Christoren Vicitzaren historia laburquiro; eta beraren Ama Virginia Maria Smarena vidanabarr. [Seguido de:] Sandu cembaiten Vicitzac euscarás laburquiró paratuac... [Resumida historia de la vida de Jesucristo, de la Virgen María y de varios santos]. ¿1793?

65 pág. + 328 pág. + 2 hoj., 30 cm. (fol).

Perg.

Proc.: ADN m/s B-63.

En el catálogo de Ondarra, el título es "Sanduen Vicitzac 26 euscarás Jesus ta M.^{an}". En dicho artículo aparece como indubitada obra de Lizarraga, mientras que en el de RIEV de 1913 la atribuya a este autor con el atenuante de "al parecer". En el citado catálogo de Ondarra lleva el n.º 4. La fecha está tomada de P. Ondarra.

47. JOAQUIN LIZARRAGA. [Catecismo en vascuence sin indicación de dialecto] [Su autor fue D. Joaquín Lizarraga].

32 hoj., 15 cm.

Proc.: ADN m/s B-63.

Con el título del primer corchete aparece catalogado en la relación de la RIEV, VII, 1913, pág. 189. En el catálogo del P. Ondarra "Producción literaria de Joaquín Lizarraga" (Fontes Linguae Vasconum", 1972) aparece esta obra con el número 14, atribuyéndola a dicho autor.

48. JOAQUIN LIZARRAGA. Liber continens sermones de eucharistia... ad populum rusticanum cantabrº idiomº... Ab anno 1776 et deinceps. [Contiene 50 sermones sobre la Eucaristía, ocho diversos, y unas composiciones "copla batzuc"]. 1776.

474 pág., 4.º (21,5 cm.).

Perg.

Proc.: ADN m/s B-43.

El Índice de la RIEV, 1913, indicaba que "parece ser letra de D. Joaquín Lizarraga", pero en el artículo de Ondarra, "Producción literaria de Joaquín Lizarraga", 1972, aparece ya como atribuida con seguridad a este autor. En dicho trabajo lleva el n.º 2 del catálogo.

49. [BIBLIA; N. T.] [Evangelio según San Mateo traducido al vascuence [hablado en el valle de Egües-Elcano por D. Javier Loperena, párroco de Garralda]. Haut

navarrais meridional de la Vallée d'Egüés-Elcano par Loperena. [En lápiz, con letra, al parecer, de Collins:] Math. inedit. (avec l'esp.).

86 pág. + 1 hoj. de erratas, 32 cm.

Proc.: ADN m/s B-57.

Inédito y con texto en español. Dice una nota: Se copia a la letra la traducción que de él hizo a la lengua castellana D. Félix Torres Amat.

50. GASPAS ASTETE. Doctrina Christioa euscarás, Aita Gaspar Astete Jesuitac erdarás decarran guisará guti gora bera, Iruñ aldean usatzen den mintzaéran. 1821 urtean.

160 pág., 15 cm.

Perg.

Proc.: ADN m/s B-58.

Hay una nota en tinta roja, al parecer de Bonaparte, que dice: "Elcano", lo que identifica el texto como traducido a dicho subdialecto, aparte del hecho de que en las guardas de los libros dice otra nota: "Este librico es de D. Joaquín Lizarraga a quien se devolverá o a su heredero de libros Dn. Francº Joaquín de Unciti, Vicario de Orrio, su sobrino". Como D. Joaquín Lizarraga fue Párroco de Elcano, se confirma la atribución del traductor. Véase también la ficha n.º 13 del trabajo de Ondarra en "Fontes Linguae Vasconum", 1972, pág. 278, titulado "Producción literaria de Joaquín Lizarraga".

Alto Navarro Meridional.—Uriz.

51. CLAUDIO DE OTAEGUI. Nota de las faltas que tiene el Astete de Uriz en concepto del que suscribe, salvo la opinión más autorizada del Sr. traductor de Uriz. [firmado al pie por D.] Claudio Otaegui.

1 hoj., 4.º (21,5 cm.).

Proc.: ADN m/s B-62.

52. JUAN CRUZ ELIZALDE. [Catecismo en vascuence, dialecto de] Uriz (valle de Arce) [por D.] Juan Cruz Elizalde.

54 hoj., 16 cm.

Rust.

Proc.: ADN m/s B-60.

53. JUAN CRUZ ELIZALDE. [Catecismo en vascuence, dialecto de] Uriz [valle de Arce. No hay indicación del traductor, pero la letra es la misma del m/s anterior (52), el de Juan Cruz de Elizalde].

48 hoj., 16 cm.

Rust.

Proc.: ADN m/s B-61.

Alto Navarro Meridional.—Zabalegui

54. MARIA Santisima Errosariocoaren Predicua veste salutacio Vategui. Zavaleguin 1785 urtean, [Sermón del Rosario en vascuence, dialecto vulgar de Zabalegui]. [Original y una copia de principios del XIX, incompleta].

5 Hoj. + 4 hoj., 4.º (21,5 cm.).

Proc.: ADN m/s B-64.

Título en castellano tomado de RIEV, 1913, pág. 189.

Alto Navarro Meridional.—Cispamplonés (Sorauren y Olave).

55. JUAN PABLO RIBED. [Carta a] D. Antonio Irurita [de Villaba, Navarra], sobre el vascuence de Sorauren y Olave, [fecha el] 19 de Octubre de 1857. 1 hoj. 27,5 cm.
Proc.: ADN m/s B-87.

4. ALTO NAVARRO SEPTENTRIONAL

56. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [Formas del presente de indicativo del verbo "izan" en Huarte-Araquil, Inza, Irún, Lizaso, Elizondo y Vera]. 2 Hoj. sueltas, 14 cm. (apais).
Proc.: BDV m/s Bv-45.

Título tomado del catálogo del Sr. Bilbao.

Alto Navarro Septentrional.—Vera

57. BIBLIA, A. T. [Canticum trium puerorum]. Traduction du Benedicite en basque de Vera, corrigée par le P. Fidèle, capucin. 1 hoj, 21 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-24.

Alto Navarro Septentrional.—Inza

58. CATECISMO. [Doctrina cristiana en vascuence, dialecto vulgar de] Inza. 46 pág. 21 cm.
Proc.: ADN m/s B-28.

Alto Navarro Septentrional.—Leiza

59. GASPAS ASTETE. Aite Asteren dotriñe Euscaraz Listuraco paratue. [Doctrina en vascuence, dialecto de] Leiza. 20 hoj., 21 cm.
Proc.: ADN m/s B-27.

Título en castellano tomado de la RIEV, 1913, pág. 187.

Alto Navarro Septentrional.—De Guipúzcoa (Oyarzun)

60. JOSE CRUZ ECHEVERRIA. Amar mandamentuac ta ayec cumplitceco. consejuac, Aita Frai Jose Cruz Echeverria... [Los diez mandamientos y consejos para cumplirlos, del P. Fray... comprende tres series de versos: 1.º]. Mandamentuaco sarrera [introducción a los mandamientos. 10 estrofas (octavas) más la de entrada, la final y el estribillo. 2.º] Mandamentuac cumplitceco consejuac [consejos para cumplir los mandamientos, 17 octavas más el estribillo. 3.º]

Aldareco Sacramentu Santuaren cantac Elizaco Sacris Solemnisen donuan cantaceco [cantos al Santo Sacramento del Altar. 26 octavas más la entrada y el estribillo].

15 hoj., 10,5 cm.

Proc.: BDG m/s B-10-IV.

Datos tomados del texto íntegro publicado por el Hno. Valentin de Berriochoa en el BRSVAP, 1970, pág. 431-446, bajo el título "Aita José Gurutze Etxeverria Prantziskotarraren eskuidazti bat...".

Alto Navarro Septentrional.—De Guipúzcoa (Fuenterrabía)

61. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [Contestaciones a cuestionarios dialectales en Fuenterrabía].

2 fol. sueltos, 21 cm.

Proc.: BDV m/s Bv-66 d.

Alto Navarro Septentrional.—Huarte Araquil

62. [DOCTRINA en vascuence, dialecto vulgar de] Huarte-Araquil.

22 fol., 21 cm.

Proc. ADN m/s B-30.

Alto Navarro Septentrional.—Lizaso (Olagüe)

63. DOCTRINA Christianaren declaracioa. [Doctrina cristiana en vascuence, dialecto de] Olagüe (del Abad de Aria).

15 fol. 21 cm.

Proc.: ADN m/s B-29.

Alto Navarro Septentrional.—Lizaso (Ulzama)

64. GASPAR ASTETE. Astete's catechism enlarged by Luarca traslated into the Basque dialect of Lizaso by Don Pedro Fornaria. [Catecismo de] Astete añadido por Luarca, traducido al dialecto [vulgar] de Lizaso (Ulzama), por Don Pedro Fornaria, profesor de Instrucción Primaria, de Iraizoz.

53 pág, 21,5 cm.

Proc.: ADN m/s B-67.

El título en inglés está escrito a lápiz, letra de Collins. Seguramente se trata de esta traducción al dialecto de Lizaso la que recibió Bonaparte el 1863 enviada por Echenique (V. RIEV, IV, 1910, pág. 267 y 268) ya que allí se refiere también al catecismo de Astete añadido por Luarca (RIEV, IV, 1910, pág. 273). Véase también alusión a esta traducción en el mismo artículo pág. 296 (carta n.º 41).

Alto Navarro Septentrional.—Baztanés

65. MARTIN GOYENECHÉ. [Sermón de la] Purísima Concepción [en baztanés] año de 1845. De Martín Goyeneche, Vicario de Elizondo, predicado en Urrug-

ne, enviado por Echenique, y recibido por Bonaparte el 9 de setiembre de 1856.
5 pág., 21,5 cm.
Proc.: ADN m/s B-66 c.

Los datos entre corchetes tomados de una nota a lápiz, al parecer autógrafa de Bonaparte. Al final, otra a lápiz también, que dice: "Echenique, Baztanais".

Alto Navarro Septentrional.—Baztanés (Elizondo)

66. CATECISMO. Guruce sainduaren... [Catecismo en bascuence, dialecto del Elizondo. 18, Oct. 1857.
35 hoj., 15 cm. (8.º).
Proc.: ADN m/s B-82.
Pudiera tratarse de la traducción de Echenique que Bonaparte le pide ansiosamente (RIEV, IV, 1910, pág. 267). Sin embargo, resulta extraña la fecha de este m/s, ya que de las cartas parece desprenderse que el trabajo lo hace Echenique por encargo del Príncipe en 1863.
67. DAMASO DE ECHEVERRIA. De..., Elizondo. O Saindu miragarria... [Versos a San Francisco Javier. 9 estrofas. Al final, de letra de L. L. Bonaparte:] Elizondo, en 18 oct. 1857.
[Comienza:] "O Saindu miragarria, apostolu famatua..." [termina:] "... logratzen da berratua. Iquzu.
6 hoj., 10,5 cm.
Proc.: BDG m/s B-279-XIV.
Publicado este poema íntegramente por el Hno. Valentín de Berriochoa en el BRSVAP, 1967.2.º, pág. 241-242, pero con un error de identificación respecto del Catálogo de Garmendia. El mismo autor publica una interesante nota sobre Dámaso de Echeverría, y, concretamente, sobre esta poesía, en la revista EGAN, 1967, 1-6 pág. 106-107.
68. CATECISMO. Cristau doctrinain declaracioa... [Catecismo, en dialecto vulgar de Elizondo].
28 pág., 31 cm.
Proc.: ADN m/s B-23.
Lo que se dice en la nota al n.º 66 de este Catálogo, vale para este Catecismo, salvo que aquí no existe la incompatibilidad de fechas. Pudiera tratarse, por consiguiente, de la traducción de Echenique.
69. [SERMONES en vascuence, la mayor parte de ellos en dialecto Baztanés cuyas fechas de predicación van desde 1788 a 1841].
16 cuadernos de paginación variable.
Proc.: ADN m/s B-132.
Uno es de Ochagavía y casi todos fueron enviados de Urrugne por Echenique en Setiembre de 1856.
70. MARTIN GOYENECHÉ. [Sermón de] San Antonio Abad [en baztanés], predicado el 17 de enero de 1847, por Don Martín Goyeneche, Vicario de Elizondo, [enviado por Echenique y recibido el 9 de setiembre de 1856].
6 pág., 21,5 cm. (4.º).
Proc.: ADN m/s B-66 b.
Datos tomados de nota a lápiz, de letra de Bonaparte. Al final, otra nota, a lápiz, que dice: "Echenique, Baztanais".

71. [BIBLIA, A. T.] CANTAR DE LOS CANTARES. "Salomonen cantuen cantua" por Etchenique (inédito) [en dialecto baztanés según el Índice de RIEV]. 4 hoj., 31 cm.
Proc.: ADN m/s B-46.
Este m/s ha sido publicado por primera vez por Pello Salaburu Echeverría en "Baztango Euskalkiaz" I, edit. por la Universidad de Deusto. Bilbao, 1980, en unión de otros m/s baztaneses de Bonaparte, traducidos por Echenique.
72. [BIBLIA, A. T.] Ruthen liburua. El libro de Ruth en bascuence, dialecto baztanez. [traducido por Don Bruno Etchenique y Garmendia]. 4 hoj., 31 cm. (fol.).
Proc.: ADN m/s B-47.
Según Julio de Urquijo (RIEV, II, 1908, pág. 281) este libro de la Biblia fue traducido al habla de Elizondo, en el Baztán, por Etchenique y afirma Urquijo que quedó inédito. Sin embargo, recientemente ha sido publicado por vez primera por Pello Salaburu Echeverría (v. nota de la ficha 71).
73. [BIBLIA, N. T.] APOCALIPSIS. San Juan Apostoluain Apocalypsis edo revelacioa. El Apocalipsis de San Juan (dialecto baztanes) por Don Bruno Echenique. 18 hoj., 31 cm.
Proc.: ADN m/s B-49.
De este m/s acusa recibo Bonaparte en carta a Echenique de fecha 5 de enero de 1862 (V. Urquijo, "Cartas escritas...", RIEV, IV, pág. 236). Estaba inédito hasta 1980 en que ha sido publicado por Pello Salaburu Echeverría (v. nota de la ficha 71).
74. [BIBLIA, N. T.] S. Mateoin Evangelioa. El Evangelio de San Mateo en bascuence. Dialecto baztanez. Por Etchenique. 35 hoj., 31 cm.
Proc.: ADN m/s B-48.
El Evangelio de San Mateo, traducido al dialecto de Baztán por Echenique, fue publicado por Bonaparte en Londres e impreso por W. E. Billing en 1857 (8.º, 121 pág.), y se hicieron de él diez ejemplares solamente. Al presente m/s se hace referencia en cartas de Bonaparte a Echenique, de fechas 5 de enero y 19 de febrero de 1862. (RIEV, IV, págs. 236-237). Publicado de nuevo por Pello Salaburu Echeverría (v. nota de la ficha 71).
75. [SERMON a San Bartolomé, en vascuence baztanés, predicado en Urrugne recibido el 9 de setiembre de 1856 y enviado por Echenique]. 8 pág., 22 cm. (4.º).
Proc.: ADN m/s B-65.
Datos tomados de una nota, a lápiz, de letra de Bonaparte.
76. [SERMON de la] Asunción de la Santísima Virgen, Prediqué el 15 de agosto de 1847... [Urrugne... 9 de setiembre de 1856]. 6 pág., 21-5 cm (4.º).
Proc.: ADN m/s B-66 a.
Los datos entre corchetes tomados de una nota a lápiz, letra de Bonaparte. Al final hay una nota a lápiz que dice: "Echenique Baztanais".
77. ALONSO RODRIGUEZ. Lección sacada de Rodríguez con algunas pequeñas variaciones y varias omisiones... [en lápiz, al final:] Urrugne, 9, Sept. 1856, env. por Echenique, Baztanais. 13 pág., 22 cm.
Proc.: ADN m/s B-83.

En 1782 se publicó un resumen del libro del P. Rodríguez, en Aviñon, traducido por López, párroco de Ybarre, al Bajo Navarro Oriental (Mixe).

78. CRISTAU doctrinaren declaracionea galde eguñez, eta errespondituz. [Declaración de la doctrina cristiana en vascuence, baztanés de Errazu].
29 hoj., 21 cm. (4.º).
Proc.: ADN m/s B-45.

Alto Navarro Septentrional.—Vera

79. [DOCTRINA en vascuence, del lugar de] Vera.
28 pág., 31 cm.
Proc.: ADN m/s B-26.

Se alude a esta versión en el dialecto de Vera, en las cartas de Bonaparte a Echenique de 9 de julio de 1863 y 24 de agosto del mismo año (V. "Cartas escritas por el Principe...", de Julio de Urquijo, en RIEV, IV, 1910, págs. 267 y 268).

Alto Navarro Septentrional.—Vera (Beinza-Labayen)

80. DOCTRINA cristiana en bascuence traducida por D. Mariano Erviti tal como se habla dicho idioma en esta villa de Beinza-Labayen.
49 pág., 22 cm.
Proc.: ADN m/s B-24.

5. BAJO NAVARRO ORIENTAL

81. [LOUIS-LUCIEN BONAPARTE]. Quinzième tableau, supplémentaire, montrant la conjugaison masculine et la conjugaison féminine du verbe bas-navarrais oriental, les variantes exceptées.
8 hoj. de 27,5 cm. más 14 hoj. menores sueltas.
Proc.: BDV m/s Bv-62.

Hay una nota en lápiz firmada con las iniciales de Victor Collins y fechada en 13-8-95 que dice: "This 15th table never appears to have been printed. See published work a copy of which does not appear in the Library but is supplied. I imagine the Prince had it published in parts as he completed it, and this Table still occupied his attention when he died". Efectivamente, este cuadro no aparece entre los que constituyen la monumental obra "Le verbe basque", de los cuales el último es el décimocuarto.

Este "quinzième tableau" fue copiado para su estudio y publicación por el Sr. Vilallonga, de Biarritz, con motivo del homenaje al Principe Bonaparte.

82. GASPAS ASTETE. "Guiristino Doctrina Aita Gaspar Astete Jesuitac, erderaz esribitua". Doctrina cristiana en Bascuence por el Padre Gaspar Astete.
56 pág., 4.º.
Proc.: ADN m/s B-130.

Bajo Navarro oriental.—Cize-mixe (St. Jean-Pied-de-Port)

83. DOCTRINE. La doctrine chrétienne traduite de l'espagnol en basque-basnavarrais-cizain tel qu'il est parlé a St. Jean Pied-de-Port.
60 pág., 4.º (22,5 cm.).
Proc.: ADN m/s B-52.
(Dedicado al Principe).

84. BIBLIA, N. T. "Jondoni Juane Apostoliain apokalipsa Gaasiko heskuaran esplikazione zoimbatekin". El Apocalipsis en bascuence.
62 p., 4.º.
Proc.: ADN m/s B-122.
85. BIBLIA, A. T. EL LIBRO DE JONAS. "Jonasen liburria Gaazico heskuaran esplikationekin emana". Libro de Jonás en bascuence.
17 pág., 4.º.
Proc.: ADN m/s B-102.
86. GASPAS ASTETE. Guirichtino doctrina edo Katichima Aita Gaspar Astete Jesuitac Españolez ichkiatia Donibane Garazico heskuarara itzulia. [Doctrina cristiana en vascuence Bajo Navarra Oriental de S. Juan de Garazi (St. Jean-Pied-de-Port).
47 pág., 4.º (22,5 cm.).
Proc.: ADN m/s B-51.

Bajo Navarra Oriental.—Cize-Mixano (Bardots)

87. GASPAS ASTETE. Giichtiño dotrina Aita Gaspar Astete yesuitac Españolez iskiibatia. Hescouaret utzulia Irouñeco diosesaco... Giichtiño fidelen istrutzioneco. Irouñen. Garriaren imprimietan. 1863. Bardotzeco hescouaraat buhurtia B. Celhabe, notari hangotarrac.
45 hoj., 18 cm.
Hol.
Proc.: ADN m/s B-50.

Este catecismo debe de ser el aludido por Duvoisin en su carta a Bonaparte del 20 de agosto de 1868, donde dice que M. Celhabe ha comenzado la traducción del catecismo de Bardos y se halla continuándola. (RIEV, 1929, pág. 160).

Bajo Navarra Oriental.—Cize-Mixe (Iholdy)

88. VERBE Iholdyen. [Paradigmas de la conjugación del verbo ser y haber en el vascuence de Iholdy].
14 hoj., 33 cm.
Rust.
Proc.: BDV m/s BV-64.

Bajo Navarra Oriental.—Cize-Mixe (Labets-Biscay)

89. BIBLIA, N. T. [Parábola del sembrador, traducida al vascuence en los subdialectos de Labets-Biscay y de Arraute et Masparraute]
2 hoj., 20 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-31.

Esta versión, como las demás de las parábolas del sembrador, no aparecen reseñadas en el Catálogo de Echegaray, sin duda por venir, a su adquisición, englobadas con algún otro grupo de papeles. Debieron servir de base al Príncipe para elaborar su obra: "Parábola del sembrador, traducida a los ocho dialectos del vascuence y a cuatro de sus subdialectos. Impensis L. L. Bonaparte. Londres. 1878. 14 pág. + 1 hoj. Rust.

Bajo Navarra Oriental.—Cize-Mixe (Mixain y Arberoue)

90. CAZENAVE. Conjugaison du verbe cisain avec les variantes du mixain et de l'arberouan, pour Son Altesse Mgr. le Prince Louis-Lucien Bonaparte... Envoi de l'abbé... de Beyrie.
69 pág., 21,5 cm.
Rust.
Proc.: BDV m/s Bv-49.
91. CAZENAVE. Conjugaison complète, au respecteux, du verbe cisain dans ses temps simples et composés, accompagné des variants mixaines et arberouanes par l'abbé... curé de Beyrie de St. Palais... Envoi du 11 Janvier, 1870.
87 pág., 21,5 cm.
Rust.
BDV m/s Bv-50.

Bajo Navarra Oriental.—Cize-Mixe (Irisarry)

92. VERBE irisarrien. [Paradigmas de la conjugación del verbo ser y haber en vascuence de Yrisarry].
13 hoj., 33 cm.
Rust.
Proc.: BDV m/s Bv-63.
93. IRIBARNEGARAY. Carta de Iribarnegaray. Vicaire d'Irisarry, [dirigida al Principe Bonaparte (sin fecha)].
2 hoj., 26,5 am.
Proc.: BDG m/s B-VIII.

Pudiera ser este abate el supuesto Ybarnegaray, traductor del habla de Baigorri (véanse fichas correspondientes a este subdialecto).

Bajo Navarra Oriental.—Cize-Mixe (St. Palais)

94. DOCTRINE. La doctrine chrétienne traduite de l'espagnol en basque-basnavarrais-mixain, tel qu'il est parlé à St. Palais.
58 pág., 22,5 cm.
Proc.: ADN m/s B-53.

Dedicado al Principe Bonaparte.
95. JAUREGUIBERRY. Hommage a S. A. I. le Prince Lucien Bonaparte. [Un cuaderno que contiene 13 poemas en vasco, por] l'abbé Jaureguiberry, Doyen de St. Palais 30 Mars 1867. [I.-Nafartar laborari seme batek. II.-Makila... XIV.-Sacramendu sainduaren ohoretan].
42 pág., 26,5 cm.
Rust.
Proc.: BDG m/s B-279-XXIII.

Estos poemas y el de la ficha siguiente parecen ser los que fueron cantados en 1867 a la llegada a Saint-Palais del Principe Luis Luciano (EGIPV, Lit.º I, pág. 361) y se publicaron en los periódicos de Bayona y Saint-Palais los años 1867 y 1896 respectivamente.

En la rev. GURE-HERRIA, XL, 1968, págs. 83-92, Valentín de Alzola publica íntegramente los cuatro primeros de estos poemas de Jaureguiberry y el de Bidegaray, cuya ficha es la n.º 327 en el artículo "Donapaleu, 1867: Jaureguiberry eta Bidegaray abadeek Bonaparte Luis-Luzianori omenaldia". Véase también EUZKO-GOGOIA, VII, 1956, págs. 13-14.

Bajo Navarra Oriental.—Cize-Mixe

96. [BIBLIA, N. T.] Jesus Khrichton Ebanjelio Seindia San Mathcon aäbera. Evangelio de San Mateo en bascuence par Cazenave (inédito).
22 pág. + 22 pág. + 16 pág. + 21 pág., 4.º.
Proc.: ADN, m/s B-125.
97. [BIBLIA, A. T.] EL CANTAR DE LOS CANTARES. "Salomonen kantiken kantika, hebroz Hasirim deitzen dena, Gaazi'ko heskuaren esplikasione zoim-baitekin emana". El Cantar de los Cantares en bascuence.
20 pág. 4.º.
Proc.: ADN m/s B-124.
98. [BIBLIA, A. T.] CANTAR DE LOS CANTARES. "Salomonen kantiketako kantika". Cantar de los Cantares en bascuence. [Lleva notas para su edición en inglés].
4 hoj., fol.
Proc.: ADN m/s B-127.
- Por su título parece la traducción hecha al labortano por Duvoisin. Londres, 1859.
99. [BIBLIA, A. T.] EL LIBRO DE RUTH. "Testament zaharreko Ruthen liburua Gaaziko eskuaran emana esplikasioneekin". El Libro de Ruth en bascuence.
21 pág., 4.º.
Proc.: ADN m/s B-123.

Bajo Navarra Oriental.—Urcuit

100. CATECISMO, Guiistino Doctrina Urcuit. [Doctrina cristiana en vascuence, dialecto vulgar de Urcuit. Al fin:] Itzulia Urketako Erdaralaz, Henry Noële, Urketako yaun errientak. 1869.
33 hoj., 21 cm.
Rust.
Proc.: ADN m/s B-55.

Bajo Navarra Oriental.—Brisous

101. B. MENDIBURU. Guiristino leguia. Brisous. Louis-Lucien Buonaparte aitoren seme eta Prince... Ayharren, ekhainaren 29an B. Mendiboure, erretora. [Ley cristiana en el dialecto vasco de Brisous por el cura rector B. Mendiburu, de Ayherre en 1868].
40 pág., 21 cm.
Proc.: ADN m/s B-56.
- Este m/s va acompañado de una carta aclaratoria dirigida a Bonaparte. Según el capitán Duvoisin, el catecismo en el vascuence de Brisous lo tradujo el cura de Ayherre o quizá un cura joven de Brisous. (V. RIEV, XX, 1929, pág. 156).

Bajo Navarra Oriental.—Arberoue (St. Martin d'Arberoue)

102. DOCTRINE. La doctrine chrétienne traduite de l'espagnol en basque-basnavarrais-arberouan, tel qu'il est parlé à St. Martin d'Arberoue.
29 pág. 35 cm.
Proc.: ADN m/s B-54.
Dedicado al Príncipe Bonaparte.

Bajo Navarra Oriental.—Salacenco (Jaurrieta)

103. [BIBLIA, N. T.] Jesucristo gure Jaunaren Evangelio sandua segun San Mateo. Don Pedro José Samper, eurtaco apez Ssaunac; Aita Amaten erdaratic Eaurta bereco uscarala itzulia. 1869. [Salazarais. Matth. par Samper. inéd.]. [El Evangelio según San Mateo en bascuence, dialecto vulgar de Jaurrieta (Salazar), por el Vicario D. Pedro José Samper].
95 pág., 22 cm.
Rust.
Proc.: ADN m/s B-75.

El contenido del primer corchete es nota autógrafa de Bonaparte en el sobre. Según EGIPV, Literatura I, pág. 364, no se publicó este Evangelio.

104. CATECISMO doctrina cristianacua, Aita Gaspar de Astetec... Don Pedro José Samper... 1866. [Catecismo en bascuence, dialecto vulgar de] Jaurrieta.
57 pág., 15 cm.
Proc.: ADN m/s B-15.

Dice Estornés en EGIPV, Lit. I, pág. 364 que, aparte del Petit Catechisme, fue impresa una traducción del Astete por Samper que, sin duda sería ésta. Sin embargo, no he hallado rastros de tal impreso en la Bibliografía de J. Bilbao.

105. PEDRO JOSE SAMPER. [Carta de] Pedro José Samper, [Vicario de] Jaurrieta, 23 de Abril de 1866.
1 hoj., 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-279-X.

Publicado su texto en "Príncipe de Viana", 1958, pág. 165-166, bajo el título "Una carta de Don Pedro José Samper, Vicario de Jaurrieta, dirigida al Príncipe Luis Luciano Bonaparte", por Nicolás de Alzola Guerediaga (Hno. Valentin de Berriochoa). Este mismo bibliógrafo publicó en el BRSVAP, XXIV, 1968, pág. 102, una nota en que noblemente reconoce que, cuando escribió el anterior artículo, ignoraba que dicha carta hubiera sido ya publicada con notas gramaticales por el propio Bonaparte en Pamplona, en 1883.

Bajo Navarra Oriental.—Salacenco (Igal)

106. [CATECISMO en vascuence, en el dialecto vulgar de Igal (Valle de Salazar)].
74 hoj., 16 cm.
Perg.
Proc.: ADN m/s B-10.

Bajo Navarro Oriental.—Salacenco (Oronz)

107. CATECISMO. Explicación de la doctrina cristiana. [Cuaderno en tres pliegos que contiene la doctrina cristiana, dialecto vulgar de Oronz].
6 pág., 33 cm.
Proc.: ADN m/s B-14.
Este texto puede ser el referido por Bonaparte en sus cartas a Echenique (RIEV, IV, 1910, pág. 269) en que habla de un “pequeño catecismo incompleto” de cuyo traductor, sacerdote, no recuerda el nombre.
108. CATECISMO. Abrégé de la Doctrina Chretienne en le Dialecte Basque qu’ont parle dans le Val de Salazar... et particulierement dans le village de Oronz... [Catecismo en bascuence, dialecto vulgar de Salazar y particularmente en el pueblo de Oronz] 6 novbre du 1857. (Al final: / A Fr. Miguel Garcia, Abad int.º de Oronz, Atanasio Urrutia.
22 hoj., 15,5 cm.
Proc.: ADN m/s B-13.
109. CATECISMO en bascuence, dialecto vulgar de Oronz. (Valle de Salazar).
70 hoj., 14,5 cm.
Proc.: ADN m/s B-11.

Bajo Navarro Oriental.—Salacenco (Izal)

110. BENITO GIL. Doctrina Uscaras D. Benito Gil escrituric... Izallen... urte mila zazpitan eun eta ogei eta zazpitan. Doctrina cristiana, dialecto vulgar de Izal.
51 hoj., 14,5 cm.
Perg.
Proc.: ADN m/s B-12.

Bajo Navarro Oriental.—Salacenco (Ochagavia)

111. CATECISMO. Doctrina cristiana en vascuence, escrita en 1834... [por el] Maestro de Ochagavia, Juan Marco Juanco. Cristioen Doctrinaren declaracioa...
36 pág., 20 cm.
Proc.: ADN m/s B-16.

Sobre este catecismo véase comentario de Bonaparte en la RIEV, IV, 1910, pág. 265 y 269 y 273. Parece que un hijo del traductor, Marcelino Juanco, cura de Ochagavia hizo otra nueva traducción del mismo libro (RIEV, IV, 1910, pág. 278). La primera, según Bonaparte, era traducción de un catecismo diferente del “de Astate añadido” que ere el que él usaba como modelo y la segunda sería sobre este último texto.

6. BAJO NAVARRO OCCIDENTAL**Bajo Navarro Occidental.—En general.**

112. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. Douzième tableau supplémentaire, montrant la conjugaison indefinie du verbe bas-navarrais occidental; les variantes exceptées.
2 hoj., 27,5 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-61.

Este cuadro no aparece entre los que constituyen la obra impresa "Le verbe basque" que termina en el undécimo, más un décimocuarto suplementario, al menos en el ejemplar que posee la Diputación de Vizcaya.

Bajo Navarro Occidental.—Bidarray

113. JOANES OXALDE. *Canta berriac*. Dasconaguerre Yaunac Ganichinçat iguin duen liburuaren gainean. Joanes Oxalde Bidarraytarrac moldatuac [contiene 18 estrofas (cuartetos)].

2 hoj., 35 cm.

Proc.: BDG m/s B-279-XXVIII.

La última frase indicadora del autor aparece al final del m/s. Acaso se trata del mismo a que Vinson hace referencia (*Bibliographie de la langue basque*, II, pág. 615) y que fue impreso en Bayona por Lasserre. Se trata de un poema de homenaje a Dasconaguerre por el éxito de su novela "Les échos..." o "Athezagaitzeco" referente al contrabandista Ganisch. Véanse también las fichas 228 y 229 de este Catálogo. Sin embargo, el propio Oxalde tiene también otro "Canta berriac" sobre el mismo tema (Ganisch), formado por 12 estrofas e impreso en Bayona. Vid. EGIPV, *Bibliografía*, I, 587, y EGIPV, VI, pág. 348.

Bajo Navarro Occidental.—Ustaritz

114. KINKOUNA D'USTARITZ. *Extrait de la chanson de Betiri Sanz par Kinkouna d'Ustaritz*.

1 hoj., 22 cm. (apais.).

Proc.: BDG m/s B-279-XIX.

Esta firma pudiera ser un seudónimo del autor del poema completo "Betiri Sanx", el canónico Gratian Adema, cura-decano de Ustaritz, lo que podría justificar el supuesto apellido "D'Ustaritz". El poema completo, presentado bajo el seudónimo de "Zalduby", segundo apellido de Adema, fue uno de los premiados en las fiestas vascas de Sara de 1874 y en él se personificaba en Betiri Sanx (equivalente a Pedro Sánchez) a la República francesa, liberal, masónica y centralista (V. EGIPV, *Lit*, I, págs. 457-458). Se publicó también el poema en la RIEV, III, 1909, págs. 227-229.

Bajo-Navarro Occidental.—Baigorri

115. [LOUIS LUCIEN BONAPARTE]. [Notas sobre el euskera de Baigorri].

2 fol. sueltos, 12,5 cm.

Proc.: BDV m/s BV-79 bis.

Título tomado de los catálogos de los Sres. Bilbao y Vilallonga.

116. VERBE baïgorrien. [Paradigmas de la conjugación de los verbos ser y haber en el vascuence de Baigorri].

13 hoj. sueltas, 33 cm.

Proc. BDV m/s Bv-65.

117. CATECISMO en bascuence, dialecto vulgar de Baigorri.

26 hoj. 17,5 cm.

Proc.: ADN m/s B-32.

118. [BIBLIA, A. T.] Yonasen Profezia [Profecía de Jonás en vascuence de Baigorri].
4 fol., 20 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-18.
Según el trabajo de Vilallonga, esta traducción se atribuye a Iribarnegaray. Parece que hay un error, pues se trata del Abate Ibarnegaray, traductor de los textos usados por Bonaparte, al subdialecto de Baigorri. (V. EGIPV, Lit^a, I, pág. 364).
119. [BIBLIA, N. T.] Yesu Christoin Ebangelia. San Mathioin arabera. [Evangelio de San Mateo en vascuence de Baigorri].
44 fol., 22 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-33.
Según Vilallonga, esta traducción se atribuye a Iribarnegaray. Sin embargo, parece que se refiere al abate Ibarnegaray, traductor de los textos usados por Bonaparte, al subdialecto de Baigorri (V. EGIPV, Lit^a I, pág. 364. En esta enciclopedia se dice que en calidad literaria y de lenguaje, esta traducción es inferior a la del mismo Evangelio al subdialecto de Cize por Casenave).
120. [BIBLIA, N. T.] Yan donearen Apokalipsa [Apocalipsis de San Juan en vascuence de Baigorri].
24 fol., 22 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-32.
Según Vilallonga, esta traducción se atribuye a Iribarnegaray. Se refiere, sin duda, al abate Ibarnegaray.
121. [BIBLIA, A. T.] [Canticum trium puerorum]. Hirur Haurren cantica. [Traducción del Himno de los tres jóvenes en el horno al subdialecto Bajo-navarro de Baigorri] por L. I. C.
1 hoj. 21 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-23.
Esta versión difiere algo de la impresa en "Canticum trium puerorum in XI vasconicae...". Por las iniciales (L. I. C.) y la letra del manuscrito, debe tratarse de una traducción del abate Ibarnegaray, traductor de Bonaparte, al subdialecto de Baigorri. (V. EGIPV, Lit^a I, pág. 364).
122. [BIBLIA, A. T.] Erruth (Libro de Ruth en vascuence de Baigorri).
6 fol., 23 cm.
Proc.: BDV m/s BV-13.
Según el trabajo de Vilallonga, esta traducción se atribuye a Iribarnegaray. Se refiere, sin duda, a Ibarnegaray.
123. [BIBLIA, A. T.] Kantiken Kantika (Cantar de los Cantares en vascuence de Baigorri).
8 fol., 20 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-15.
Según el trabajo de Vilallonga, esta traducción se atribuye a Iribarnegaray. Sin embargo, parece que se refiere al abate Ibarnegaray, traductor de los textos en subdialecto de Baigorri para Bonaparte. (V. EGIPV, Lit^a, I, pág. 364).

Bajo Navarro Occidental.—Ustaritz.

124. CATECISMO en bascuence, dialecto vulgar de Ustaritz.
29 hoj., 22,5 cm.
Proc.: ADN m/s B-33.

Bajo Navarro Occidental.—Mendionde (Hasparren)

125. CATECISMO. Guiristino Doctrina Aita Gaspar Astete Jesuitac erdaraz escriptua. [Catecismo en bascuence, dialecto vulgar de Azparren].
10 hoj., 22,5 cm.
Proc.: ADN m/s B-34.

Bajo Navarro Occidental.—Aezcoano

126. [CATECISMO en bascuence, sin indicación de dialectos. Incompleto: le falta el principio. En dialecto vulgar de] Aezcoa.
19 hoj., 21 cm.
Proc.: ADN m/s B-42.

Título en el Índice publicado en RIEV, 1913. La referencia al dialecto de Aezcoa viene a lápiz, en la parte superior de la primera página.

127. CATECISMO en bascuence, dialecto Aezcoano.
39 hoj., 22 cm.
Proc.: ADN m/s B-36.

Sin duda se trata del referido por Bonaparte en carta de 24 de enero de 1865 (Cartas ... RIEV, 1910, pág. 286) a Echenique (por cuyo intermedio le recibió) y que según dice en la misma, fue copiado por mano del propio Echenique, que más adelante le envió también el original a instancias del Príncipe (carta de fecha 9 de febrero de 1865, loc. cit. pág. 287). Dice Bonaparte que este Catecismo no es tan perfecto como los de Baztán, Vera, Vergara (carta de 5 de septiembre de 1865).

128. [LOUIS-LUCIEN BONAPARTE]. Vocabulaire aezcoan (Aribe).
13 fol. sueltos, 21 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-72.

Título tomado del comienzo del m/s.

Bajo Navarro Occidental.—Aezcoano (Orbara)

129. CATECISMO en bascuence, dialecto vulgar de Orbara.
26 hoj., 14,5 cm.
Perg.
Proc.: ADN m/s B-40.
130. CATECISMO en bascuence, dialecto vulgar de Orbara. 1835.
44 pág., 14 cm.
Proc.: ADN m/s B-35.

En la primera hoja se señala "fecha de 1835" y en la vuelta aparece de nuevo "1835". Falta casi toda la última hoja.

Bajo Navarro Occidental.—Aezcoano (Garralda)

131. CATECISMO en bascuence, dialecto vulgar de Garralda.
10 hoj., 21 cm.
Proc.: ADN m/s B-37.

Probablemente se trata de "*Le petit catéchisme espagnol du P. Astete*, Traduit en trois dialectes basques, 1.º Aezcoan, par Don Pedro José Minondo, instituteur a Garralda, avec la cooperation de Don Martin Elizondo d'Aríbe..." que después de haber sido cotejado sobre el terreno por Bonaparte fue publicado por éste en Londres, en 1869. (V. Julio de Urquijo, "Cartas escritas por el Príncipe..." en la RIEV, IV, 1910, pág. 234, nota). En otra carta, al parecer refiriéndose al mismo texto, da a entender Bonaparte que era incompleto y que no estaba seguro si en Garralda se hablaba verdadero aezcoano. (V. RIEV, id. id. pág. 279). Hay 3 ejemplares en AZB, BA-31.

132. CATECISMO en bascuence, dialecto vulgar de Garralda por Don Javier Lope-rena, párroco de dicha villa.
90 pág., 4.º (21,5 cm.).
Proc.: ADN m/s B-38.
Existe otro catecismo en el dialecto de Garralda, reseñado en la ficha anterior (la 131).

Bajo Navarro Occidental.—Aezcoano (Aria)

133. CATECISMO en bascuence, dialecto vulgar de Aria. Dotrina Saindua Eusque-raz. 1851.
20 hoj., 8.º (15 cm.).
Proc.: ADN m/s B-39.
El título y año aparecen al final de la obra, en la contraportada.

Bajo Navarro Occidental.—Aezcoano (Abaurrea Baja)

134. CATECISMO en bascuence, dialecto vulgar de Abaurrea Baja, seguido de versos sobre asuntos espirituales.
63 fol., 8.º (14,5 cm.).
Perg.
Proc.: ADN m/s B-41.

7. GUIPUZCOANO

135. [BIBLIA, A. T.] Antiguo Testamento. I. Dial. guipuzcoano por [el P. José Antonio de] Uriarte. [Contiene: Génesis, Levítico, Exodo. En el sobre y con letra de Bonaparte se indica]: Bible guipuscoane par Uriarte. Gen.-Levit. imprimé.
185 fol., 22 cm.
Proc.: BDG m/s B-6.

Este original corresponde sin duda al texto "Biblia edo Testamentu..." que comprende los tres mismos libros bíblicos y que fue editado por Bonaparte en Londres, en 1859, e impresos por Strangeways & Walden (aunque no lleva pie de imprenta). Collins, en su catálogo, advierte en nota que aunque el P. Uriarte completó la traducción de toda la Biblia, el Príncipe no pasó del Levítico en su impresión, y advierte que el valioso m/s de la obra está (entonces) en posesión de la Princesa. En carta de Azkue al Duque de Mandas, se considera este m/s uno de los más valiosos de la colección (*Euskera*, 1957, pág. 282).

136. [BIBLIA, A. T.] Antiguo Testamento. [Traducido al dialecto guipuzcoano por el P. José Antonio de Uriarte. Contiene: Números, Josué, Jueces, Reyes. En el sobre, y con letra de Bonaparte, se indica]: Inéd. Núm. Reg. 18 cuadernos, 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-7.

Inédito según se indica en el sobre. La letra es del P. Uriarte. Véase la nota de la ficha anterior.

137. [BIBLIA, A. T.] Testamento Antiguo. 16 cuadernos. [Biblia traducida al vascuence (dialecto guipuzcoano) por el P. José Antonio de Uriarte. Contiene: Salmos, Proverbios, Eclesiastés, Paralipómenos, Esdras, Tobías, Judith, Esther, Job]. [Hay una nota que dice:] falta el Libro de los Cantares. [En el sobre se indica:] Sap. Ezech. 16 cuad., 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-5.

138. [BIBLIA, A. T.] Antiguo Testamento. IV. [Traducido al vascuence (dialecto guipuzcoano) por el P. José Antonio de Uriarte. Contiene: Sabiduría, Eclesiastés, Isaias, Jeremias, Baruch, Ezequiel, Habacuc. En el sobre y con letra de Bonaparte se indica]: Part-Eccl. C. Cant-impr. 12 cuad., 21 cm.
Proc.: BDG m/s 4.

Véase la nota de la ficha 139, aplicable a este texto.

139. [BIBLIA, N. T.] Jesucristo gure Jaunaren Evangelio Santua. San Lucasen araura. [Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Lucas, traducción del P.] Uriarte. 60 hoj., 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-1.

La letra de este manuscrito es del P. Uriarte. Según el postscriptum a la relación de Garmendia en la RIEV, firmado por Georges Lacombe, y conforme con la correspondencia del P. Uriarte con el Príncipe, se trata de la traducción que hizo aquel religioso de la Biblia al vascuence guipuzcoano.

140. [BIBLIA, N. T.] Jesucristo gure jaunaren Evangelio Santua. San Juanen araura. [Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Juan. Traducción del P. Uriarte]. 44 hoj., 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-1 bis.

Este manuscrito constituye una unidad con el anteriormente citado, traducción de San Lucas, y la nota que en él se inserta puede hacerse extensiva a éste. La letra es también del P. Uriarte.

141. [BIBLIA, A. T.] [Antiguo Testamento traducido al vascuence (Dialecto guipuzcoano) por el P. José Antonio de Uriarte]. [Contiene los libros de Manasés, Esdras III y IV, Daniel, Oseas, Amós, Macabeos]. [En el sobre que contiene el m/s aparece: II. Dan. Luc. 6 cuad., 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-3.

Véase la nota de la ficha anterior.

142. [BIBLIA, N. T.] Jesucristoren Evangelio Santua. Yondone Mateoren araura. [Santo Evangelio de Jesucristo, según San Mateo].
14 pág., 30 cm.
Proc.: BDG m/s B-152.

La letra de este m/s es del P. José Antonio de Uriarte. Sin duda se trata del original incompleto a que alude este vascólogo en su epistolario con Bonaparte. Véase detallada referencia en la nota al pie de la ficha n.º 151 de este Catálogo.

143. [BIBLIA, N. T.] Jesucristoren Evangelio Santuaren ogueigarren burua Juan Santuaren araura. [Santo Evangelio, capítulo vigésimo, según San Juan].
Comienza: "Maria Magdalena juaten da...".
Termina: "... zazuten bicia aren Yaenean".
2 hoj., 31 cm.
Proc.: BDG m/s B-153.

Letra de Otaegui. Véase alusión en Manterola III, pág. 265.

144. [BIBLIA, N. T.] Evangelio Santu gure Jesucristo Jaunarena, Done Matheoren arauran. [1850 garren urtean biurtua eusquerara. Garibay?] Guipuscoan.
Comienza: "Jesucristeren Daviden semearen...".
Termina: "... egun guztietan eunquien azquenerano. Amen".
94 pág., 21 cm.
Rust.
Proc.: BDG m/s B-85.

La anotación entre corchetes recogida por Garmendia en su catálogo, aleja la posibilidad de que se trate de una de las traducciones del P. Uriarte, de las cuales hay en esta colección los números 142 y 151. Quedaría por atribuir entonces este manuscrito a Echenique, del cual debe existir una traducción de San Mateo al guipuzcoano, según señala Jon Bilbao en su "Eusko-Bibliographia" (Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco), Vol. III, y que no es la misma que en el Catálogo de Collins figura como el "Evangelio según San Mateo traducido al vascuence, dialecto guipuzcoano", Londres, 1857 (W. H. Billing, 8.º (Sin indicación de traductor). Esta es de Udabe. (Véase EGIPV, Lit. I, pág. 364).

145. BIBLIA, A. T. Salomonen canten canta. [El Cantar de los Cantares de Salomon traducido al vascuence]. Dial. Guipuscoana litterali [por el P. José Antonio de Uriarte].
14 págs., 32 cm.
Proc.: BDG m/s B-71.

Sobre el original se han corregido las *c* en *k*, con letra de Bonaparte. Hay también una nota, a lápiz, medio ilegible, al parecer de Collins, en que se alude a las características de los ejemplares editados. Efectivamente, este libro bíblico fue editado por Bonaparte bajo el título "*Canticum canticorum Salomonis tribus vasconicae linguae dialectis*", uno de los cuales es el "guipuscoana litterali" como igualmente lo designa allí, juntamente con dos dialectos vizcainos. La obra aparece como conjunta de Uriarte y Bonaparte y fue impresa en Londres en 1858 por George Barclay en formato folio. Hay 2 ejemplares numerados en AZB, (BA-8). Existe además otra edición exclusivamente del guipuzcoano, impresa en Londres en 1862 por Strangeways & Walden, a expensas de Bonaparte, de la que se tiraron 250 ejemplares. Hay un ejemplar en AZB, BA-16 y otro en la Biblioteca General de Navarra. Pero en ésta, figura únicamente como traductor Bonaparte. En la portada aparece como versión al "basque guipuscoan" mientras que la primera se titulaba "guipuscoana litterali".

146. BIBLIA, N. T. San Juan Apostoluaren Apocalipsisa. [Apocalipsis del Apóstol San Juan, traducido al vascuence guipuzcoano por el P. José Antonio de Uriarte. Va seguido de:] Guipuzcoako Apokalipsisari adigarriak [notas al Apocalipsis guipuzcoano].
38 pág. + 1 hoj., 31 cm.
Proc.: BDG m/s B-57.

Este m/s lleva una nota, a lápiz, que dice: "d'après le souletin" y tachado también a lápiz la palabra "Guipuzkoakoa", según lo cual no se trata de dialecto guipuzcoano sino suletino. Sin embargo, debe tratarse de un error de identificación, ya que su texto coincide con el del *Apocalipsis traducido al guipuzcoano* por el P. Uriarte y publicado por el Príncipe en Londres, impreso por E. Billing en 1858, en 16.º, del cual se hicieron 50 ejemplares. Hay un ejemplar en AZB, BA-6.

147. [BIBLIA, N. T.] San Juan Apostoluaren Apocalipsisa. [Apocalipsis del Apóstol San Juan traducido al vascuence] guipuzcoano. Por [el P. José Antonio de] Uriarte.
33 págs., 32 cm.
Proc.: BDG m/s B-87.

Este Apocalipsis, como el de la ficha anterior, también presenta problemas. Es diferente de aquél y no coincide con el texto impreso en 1858 a que nos hemos referido. Sin embargo, es del P. Uriarte, pues además de indicarlo en el m/s una anotación, la letra es de este ilustre religioso vascólogo. Si se consulta el trabajo "Cartas del P. Uriarte al Príncipe Luis Luciano Bonaparte", del P. Juan Ruiz de Larrinaga, en el BRSVAP, XIV, 1958, págs. 426, 427 y 428, puede advertirse que Uriarte hizo tres copias del Apocalipsis, que él llama "traducciones" y que, efectivamente, podrían ser diferentes, pues al menos la segunda de ellas la hizo sin tener a la vista la anterior, a la que daba por perdida, y que después encontró. De modo que muy bien podía tratarse de dos de estas versiones: la catalogada aquí y la de la ficha anterior, que es la impresa en Londres. Por cierto que en la carta n.º 199 de dicha colección especifica el P. Uriarte que las dos últimas traducciones a que nos referimos eran al guipuzcoano de Beterri.

148. [BIBLIA, N. T.] Nuevo Testamento [traducido al vascuence (dialecto guipuzcoano) por el P. José Antonio de Uriarte. Contiene: San Marcos, San Mateo, San Lucas, Hechos de los Apóstoles, Epístolas de San Pablo]. [En el sobre, y con letra de Bonaparte, se indica:] Joan-Esdras.
5 cuad., 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-8.
149. [BIBLIA, A. T.] Jonasen profecía. [La profecía de Jonás traducida al vascuence guipuzcoano por el P. José Antonio de Uriarte].
4 hoj., 23 cm.
Proc.: BDG m/s B-84.

En el sobre, y de letra de Bonaparte, se indica: "Guipuscoan" y la letra del m/s es del P. Uriarte.

150. BIBLIA, N. T. Parabola de Seminatore Vasconice Dial. Guipuzcoano. [Parábola del Sembrador en vascuence, dialecto guipuzcoano, traducida por el P. José Antonio de Uriarte.]
1 hoj., 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-56.

Este texto está escrito de mano del P. Uriarte, y es muy probable que se trate del original de la traducción al guipuzcoano inserta en el folleto "Parábola del sembrador, traducida

a los ocho dialectos del vascuence y a cuatro de sus subdialectos" que publicó Bonaparte en Londres en 1878.

151. [BIBLIA, N. T.] Jesucristoren Ebangelio Santua. San Mateoren araura. 64 pág. + 1 hoj. de anotaciones al texto, 31 cm.
Rust.
Proc.: BDG m/s B-55.
- El texto lleva intercaladas notas al parecer de mano de Bonaparte. La letra del m/s es del P. Uriarte. Este dato nos permite identificar el manuscrito como probable original del impreso en Londres en 1858 por encargo de Bonaparte y traducido por Uriarte. Pero existe otro borrador (la ficha 142 de este catálogo) que contiene un texto incompleto de este evangelio y que también es de letra del P. Uriarte. En la carta n.º 181 del epistolario de este religioso al Príncipe (V. BRSVAP, XIV, 1958, pág. 417) le dice que ha principiado la traducción de San Mateo, pero sin valerse de la anterior, para seguir las instrucciones que le ordenara. En la carta 183 (loc. cit. pág. 419) dice que sólo le falta una tercera parte de dicha traducción.
152. [BIBLIA, N. T.] Jesucristoren evangelio Santua San Mateoren... [Evangelio de S. Mateo en vascuence].
8 hoj., (4 pliegos dobles), 4.º.
Proc.: BDG m/s B-101.
153. NICOLAS MARIA DE GAMBOA. Carta de... al principe L. L. Bonaparte escrita desde Cárdenas [Cuba], Errirua 15/59.
1 pliego, 23,5 cm.
Proc.: BDG m/s B-XXIV.
- Publicada íntegramente en el BRSVAP, S. Sebastián, 1960, XVI, págs. 235-236 y posteriormente en la misma revista, XXIII, 1967, pág. 406, en nota al pie. En su primera publicación el Hno. Valentin de Berriochoa supone que el Cárdenas de la data es de la Rioja, dato que rectifica en la segunda, localizándolo en Cuba.
154. [CARTA en inglés, de firma ilegible, contestando a una reclamación de L. L. Bonaparte sobre una carta extraviada procedente de La Habana]. 28 Febrero 1860.
1 hoj., 29,5 cm.
Proc.: BDG m/s 10-XIX.
- Tiene recortado el espacio donde iban los sellos del franqueo postal
155. OCTAVACO demboran Jesusen viotzari cantatzeco Miguel Berroetac ipiñitaco itz neurtuac. [en 12 estrofas de 7 versos].
[Comienza:] 1.—"Octava egunac...".
[Termina:] 12... secula gracion Amen.
1 pliego de 34 cm.
Proc.: BDG m/s B-10-XXXIX.
156. JOSE IGNACIO DE ARANA. [Carta del P. Arana, S. J. al Príncipe Luis Luciano Bonaparte]. G. Lenenoi L. L. Bonaparte-ri (London). Durango-tic 1887-co. Azar[oar]en. 23-n.
1 pliego, 20,5 cm.
Proc.: BDG m/s B-10-XXI.

El texto de esta carta fue publicado por el Hno. Valentin de Berriochoa en el artículo "Euskerazko Atala" en la rev. "Boletín del Instituto Americano de Estudios Vascos", Buenos Aires, vol. X, 1959, n.º 36, págs. 31-33.

157. ARANA. Aita Gaspar Astete-ren berria (A. M. Larramendi-c).
1 hoj., 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-10-XVII.
158. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [Borrador de una carta dirigida al P. José Ignacio de Arana]. Londrezitik Urriaren 30-n, 1876-n, Bayswater. "Nere aita: Berorren Karta eta Liburuchoac...".
1 pliego.
Proc.: BDG m/s B-10 s/n.
Descripción tomada del texto de la carta publicada por Julio de Urquijo en la RIEV, VII, 1913, pág. 192, "Carta en vascuence". No aparece citada en el Catálogo de Garmendia en la RIEV.
159. JOSE IGNACIO DE ARANA. A^a San Ignaziori. Erreguzco cantachoac. [8 estrofas de arte menor].
[Comienza.] "San Ignaziyo, Euskaldun danen..."
[Termina:] "... eta gozatzen Betico].
Proc.: BDG m/s B-10-XXV.
La atribución de autor se ha hecho por unas iniciales escritas al final del poema y casi imperceptibles por débiles, en las que se lee A. M. D. G. - J. I. A. S. I. conforme a la costumbre del jesuita P. Arana y con letra, al parecer, suya. Por Adema, se ha comprobado posteriormente que este poema fue publicado en 1884 en la rev. EUSKAL-ERRIA, XI, pág. 68, firmado por José Ignacio de Arana.
Por otra parte, ha habido una confusión en torno a este poema que, en el artículo "Los Erreguzko Kantatxoak" del H. V. de Berriochoa se identifica con otra poesía a San Francisco Javier, original de Dámaso de Echeverría, de Elizondo.
160. JOSE IGNACIO DE ARANA. [Carta del P. Arana S. J. al Príncipe Bonaparte] Loyola Azpeiticotic, marchoareen azkenean, 1884-an, [Loyola de Azpeitia a fines de marzo de 1884].
1 pliego doble, 20,5 cm.
Proc.: BDG m/s B-10-XXIII.
Publicada por el Hno. Valentin de Berriochoa en el BRVAP, XV, 1959, págs. 447-448, bajo el título de "Carta del P. Arana a Bonaparte". En dicha nota se alude a otras cartas del mismo autor, también depositadas en la Biblioteca de la Diputación de Guipúzcoa.
161. JOSE IGNACIO DE ARANA. [Carta del P... S. J. al Príncipe Bonaparte]. Bayonatic Urriaren 23-n 1876-n. Lenenkoi L. L. Bonaparte...
1 pliego, 20,5 cm.
Proc.: BDG m/s B-.
El texto de esta carta ha sido publicado por Nicolás Alzola en la rev. **Euskera**, Bilbao, III, 1958, págs. 24-28, en el artículo titulado "Euskerazko Eskutitzak". Dicha carta no aparece citada en el Catálogo de Garmendia, publicado en la RIEV.
162. JOSE IGNACIO DE ARANA. Gurutzearen garaitupena. Euskaldunakin Navas-en. 1212. [La victoria de la Cruz con los Vascos, en Las Navas 1212. Poema en seis estrofas (décimas)].
Proc.: BDG m/s B-10-XX.
Se trata del poema escrito por el P. Arana, S. J., y publicado por Manterola en su "Cancionero Vasco" (págs. 292-297) con su traducción al castellano hecha por el mismo Arana. Este poema fue premiado en las fiestas eúscaras de Saint-Palais en 1877, presentado bajo el seudónimo "Guipuzcoarra". Por cierto que en el libro citado de Manterola se da como fecha de dicho certamen poético el año 1878, mientras que en la EGIPV, Lit., I, se señala el de 1877.

163. JOSE IGNACIO DE ARANA. Cosme Churrucari amalauca. [A Cosme Churruca, soneto y su traducción en soneto castellano], 1887, mayo.
[Comienza:] “Eun-bat ontzi, izurrigarrico...”
[Termina:] “... ill-arte dago Churruca”.
1 pliego, 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-10-XXXIII.

El m/s es de letra del P. Arana. Su texto, con variantes ortográficas (cambio de la *c* en *k*, etc.) coincide con el publicado juntamente con la traducción castellana, por el P Arana, en la rev. EUSKAL-ERRIA, VIII, 1883, pág. 83.
164. ARANA. Jaincoaren begirindeco ipuya. Castellano-euskera.
1 hoj., 26,5 cm.
Proc. : BDG m/s B-10-XXVI.

Diez versos a 2 col. castellano-euskera. Al final, a lápiz, con letra de Arana: “1866”.
165. ARANA. Aita Santu Pio IX-ri.
1 hoj., 20,5 cm.
Proc.: BDG m/s B-10-XXVIII.

Tres estrofas con acróstico cada una (octavas arte menor).
166. ARANA. Pio IX-ren Erri-Cantaosta. Himno popular. Latin-euskera español. 2 estrofas (octavas).
1 hoj.
Papel comercial.
Proc.: BDG m/s B-10-XXVII.
167. JOSE IGNACIO DE ARANA. Ontzi salbatzalea. Loiola. Octubre 1887. [La nave salvadora, poema dedicado al Papa (en dos décimas) y su traducción al castellano].
[Comienza]: Millaca ontzi mundu ontaco...”
[termina:] “... zeru betico cayera.”
1 pliego, 22 cm.
Proc.: BDG m/s B-10-XXXII.

El m/s lleva al final en nota casi imperceptible las iniciales J. J. A. S. J. del P. Arana. Bajo su nombre apareció este poema en la revista EUSKAL-ERRIA, XVIII, 1888, pág. 490, con algunas ligeras variantes ortográficas, como el cambio de las *c* en *k*.
168. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [Borrador de una carta, escrito a lápiz al dorso de un pequeño grabado y dirigido al P. José Ignacio de Arana]. Londres, Mayatzaren 4-n, Nere Aita maitea. Berorren berriak...
1 pliego.
Proc.: BDG m/s B-10, s/n.

Descripción tomada del texto de la carta publicado por el Hno. Valentín de Beriochoa en el BRSVAP, XIV, 1958, pág. 68, en el artículo “Correspondencia del Príncipe Luis Luciano Bonaparte”. No aparece citada en el catálogo de manuscritos de la RIEV.
169. SALVEA Maria Santa Guadalupecoari. Fuenterrabia 1874 (Música con letra)
J. M. M.
[Comienza:] “Jesusen de ositu izan etacoa...”
[Termina:] “... erruqui pendurican billatzen deruna.”
1 pliego, 20 cm.
Proc.: BDG m/s B-10-XIV.

170. CONJUGACION. Un trozo de conjugación regular guipuzcoana.
 Págs. 90-97.
 Proc.: BDG m/s B-9-IV.
 Título tomado del catálogo de RIEV (Garmendia).
 Forma parte del m/s encabezado con la obra: MIGUEL DE BARRAICUA, "Declinación y conjugación regular...".
171. MATSAREN zañetik. Verso berriac. [en 12 estrofas (cuartetos) más un estribillo].
 1 hoj., 31 cm.
 Proc.: BDG m/s B-10-XXXVI.
172. BATASUN católico. 1 estrofa (8 versos con acróstico). 1889.
 1 hoj., 31 cm.
 Proc.: BDG m/s B-10-XXXI.
173. ALDARECO Sacramenta Santuaren cantac (música).
 Proc.: BDG m/s B-10-XI.
174. DIES irae, Dies illa, en zorcico bascongado. [Letra de principios del XIX].
 [(19 estrofas, octavas).
 [Comienza:] "Cristauba nai badezu..."
 [Termina] "... zaitugu zu en fin. Amen".
 34 cm.
 Proc.: BDG m/s B-10-B.
 Su texto no coincide con la versión del P. Arana al guipuzcoano, ni con la de Eusebio M.^a Dolores de Azkue. Ver ficha 281.
175. CANZONETA de Chanton Garrote (Música y letra).
 1 hoj., 11 cm. (apais).
 Proc.: BDG m/s B-10-XIII.
176. [¿FRANCISCO IGNACIO?] LARDIZABAL. Un trabajo. "Salmoetaco liburu", de Lardizábal.
 2 hoj., 22,5 cm.
 Prod.: BDG m/s B-10-IX.
 El título "Un trabajo" es el que nos da el inventario de Garmendia en la RIEV.
177. JOSE MARIA GOIZUETA. [Carta a L. L. Bonaparte en vascuence, fechada en Madrid]. Apirillaren amargarren eguna 1857 garren urtea. [10 de Abril de 1857].
 1 pliego, 24 cm.
 Proc.: BDG m/s B-10-XX.
 Esta carta fue publicada por el Hno. Valentin de Berriochoa bajo el título "Carta de Goizueta a Bonaparte, en euskera", en el BRSVAP, XV, 1959, pág. 356.
178. INSCRIPCIONES del catafalco de 31 de agosto de 1813.
 [Comienza:] "Ezpata, bala eta garraz..."
 [Termina:] "... berriro dator pistutcera".
 1 hoj.
 Proc.: BDG m/s B-10-VII.
 El texto de estas inscripciones fue publicado en la revista EUSKAL-ERRIA, VII, págs. 203-205. En el presente m/s faltan las estrofas 8 y 9.

179. JUAN ANTONIO MOGUEL Y URQUIZA. El catequista vascongado... Cristau eracastle euscalduna... Ateratzen du arguira Guiputz itzqueran christau euscaldunen oneraco Don Juan Antonio Moguel ta Urquiza Marquinaco Cura edo animazaiac.
388 pág., 23 cm.
Perg.
Proc.: BDV m/s Bv-2.
El título está tomado de la portada y anteportada en extracto. Tanto al final de ésta como del libro va la firma del Licdo. Alegria, que certifica la copia.
180. JUAN FRANCISCO PETRIRENA RECONDO, "XENPELAR". Verso berriac [12 estrofas].
[Comienza:] "Verso berriyac jartzen...".
[Termina:] "... Ascen bizcarrac".
1 hoj., 30,5 cm.
Proc.: BDG m/s B-10-XXXIV.
Publicado su texto en la colección AUSPOA, por el P. Antonio Zavala, en el vol. "Xenpelar bertsolaria", Tolosa, 1969, págs. 295-301. También es citado este poema en EGIPV, Bibl^a I, 589.
181. SEVERO DE ITURRINO. Verso berriac amoriyo finarenac. Severo motricuarac jarriyac. [28 estrofas (octavas)].
2 hoj., 31 cm.
Proc.: BDG m/s B-10-XXXV.
El texto de esta poesía ha sido publicado íntegramente por el Hno. Valentín de Berriochoa en el BRSVAP, XXVI, 1970, págs. 474-477 bajo el título "Una copia manuscrita del romance popular Marquesaren Alaba...". Se ha tomado la atribución a Iturrino de la opinión de este bibliógrafo, así como la identificación del argumento con el referido romance popular vasco.
182. JOSE MARIA DE IPARRAGUIRRE. Iparraguirre-ren cantarea. 1876-1877. 8 estrofas (Arana) [Copia de un poema de Iparraguirre publicado en el periódico "La Fe" el 6 de febrero de 1877. Ocho estrofas].
2 hoj., 20,5 cm.
Proc.: BDG m/s B-10-XXIX.
183. ARDOA eta guizona... verso berriac. [Contiene 12 estrofas (octavas de arte menor)].
[Comienza:] "Ardoa eta guizona...".
[Termina:] "... partitcen guerada."
1 hoj., 30 cm.
Proc.: BDG m/s B-10-XL.
184. AMA Virgíña Aranzazucoaren versoac. [en 20 estrofas].
[Comienza:] 1.—"Orain diradelaric...".
[Termina:] 20.— "... betico zugana."
1 hoj., 34 cm.
Proc.: BDG m/s B-10-XXXVII.
185. AMODIOAC lotuac daucan Galan gazte lirain batec... Zortzicoan.
[Contiene 12 estrofas (octavas)].
[Comienza:] "amodio beroac...".
[Termina:] "... nai nuque nic bici".
1 hoj.; 30 cm.
Proc.: BDG m/s B-10-XXXVIII.

186. GREGORIO DE ARRUE. [Carta del Gregorio Arrúe, profesor de Instrucción Primaria [a L. L. Bonaparte, fechada en] Zarauz, Iraillaren 24an 1878 garrean. 24 de Septiembre de 1878].

1 pliego, 26,5 cm.

Proc.: BDG m/s B-10-XVIII.

Esta carta fue publicada integramente por el Hno. Valentín de Berriochoa, en el BRSVAP, XVI, 1960, págs. 101-103.

187. PUBLIO VIRGILIO MARON. Melibeo [Versión al vascuence de una égloga de Virgilio. En prosa].

2 hoj., 30 cm.

Proc.: BDG m/s B-10-XII.

En letra del s. XVIII todo el m/s:

188. JOSE DE ANCHIETA. Breve oficio de la Inmaculada Concepción de la Sma. Virgen escrito en versos sáficos latinos por el V. P. José de Anchieta de la Compañía de Jesús, apóstol y taumaturgo del Brasil. Traducido al idioma Euskara por otro P. de la misma Compañía.

6 hoj., 26,5 cm.

Proc.: BDG m/s B-10-VI.

Se trata de una traducción de este oficio que según carta de Duvoisin a Abbadie de 3-XI-1874 (RIEV, 1930, pág. 83, Daranatz, "Correspondence du Capitaine Duvoisin") realizó el P. Arana y que fue publicada en 1872. He hallado el texto de este oficio publicado en EUSKAL-ERRIA, 8, 1883, págs. 415-418, donde en nota final se atribuye al P. Arana, según carta del propio autor.

189. MANUAL de instrucción. [Diálogos en vascuence guipuzcoano].

48 + 14 + 11 + 103 págs, 23 cm.

Proc.: BDG m/s B-157.

190. [BIBLIA, N. T.] Apostoluen eguiñac [Hechos de los Apóstoles]. Esqueraz jarri zuen Vulgata Latiñezcoitic José Vicente Oteizac, Doctorea eta Medicua Bayonnan [Copié du m/s de la Soc. Bibl. de Londres (Guipuzcoan)].

57 pág. 34 cm.

Proc.: BDG m/s B-86.

La inscripción refeente al autor aparece al final del m/s. La referencia a la copia aparece en el sobre, cuya letra parece la de Luis Luciano Bonaparte. La letra del m/s parece del P. Uriarte. A la traducción de los "Hechos" alude el P. Uriarte en sus cartas a Bonaparte (V. BRSVAP, XIV, 1958, pág.420 y 421, e indica que, a partir de este trabajo, hace borrador y copia, con lo que a veces mejora el texto primero.

8. GUIPUZCOANO MERIDIONAL

Guipuzcoano meridional.—Cegama

191. [CLAUDIO DE OTAEGUI]. Conjugación del verbo activo en el vascuence cegamés en sus tratos cortés y ordinario.

11 fol. dobles sueltos, 22 cm.

Proc.: BDV m/s Bv-51.

- El manuscrito en sí no lleva indicación de autor. Pero en el catálogo de D. Carmelo de Echegaray, y en la carpeta de Azkue, se le señala como autor. Por otra parte, hay una nota manuscrita a lápiz, de letra de Collins, que dice: "Princess thinks enclosed is in Claudio de Otaegui's handwriting". La letra del manuscrito coincide con la de Otaegui, lo que confirma dicha atribución.
192. CATECISMO. Castellano, Cegamaco escuera. Irungo uscará Azpeitico eusquera. Hernanico eusquera.
47 fol., 31 cm.
Proc.: BDG m/s B-40.
Al final dice, con letra de Bonaparte: Hernani, Tolosa, Azpeitia; Cegama, Villafranca; Urdiain, Echarri-Aranaz, Irún. Según Manterola en "Cancionero Vasco", III serie, pág. 265, la traducción es de Otaegui.
193. [BIBLIA, N. T.] Cegama. Padre Nuestro. El "Pater noster" traducido al dialecto guipuzcoano meridional de Cegama, por D. Andrés de Echeberria, Cura de Cegama.
1 hoj., 21,5 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-27.
194. [BIBLIA, A. T.] Ruthen liburue Ceamaco escueran. [22 versículos y una advertencia, traducido por Otaegui]. Guip. cegamais... ined.
10 pág., 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-88.
Dato entre corchetes consignado en el sobre, recogido por Garmendia en su catálogo y confirmado en el de Nikolas Alzola/Euskal-Bibliographia. Otaegui'tar Klaudio", publicado en EGAN, 1960, 3-6, pág. 250, ficha 106. La referencia siguiente, también en el sobre.
195. [BIBLIA, A. T.] Salomonen cantan cantea Cegamaco escueran. [traducido al vasconce por D. Claudio de Otaegui.] Guip. cegamais... ined..
12 hoj. + 1 pág., 22 cm.
Rust.
Proc.: BDG m/s B-89.
En el mismo volumen aparece a continuación la obra "Jonasen profecia Cegamaco escueran". Dato entre corchetes deducido de la nota "Otaegui" puesta en el sobre. Además de la letra del m/s es de dicho vascólogo. Por otra parte, Garmendia, en su catálogo de la RIEV (1933, pág. 138-149) la atribuye a Otaegui y también lo confirma Nikolas Alzola en su trabajo "Euskal-Bibliographia. Otaegui'tar Klaudio", en la rev. EGAN, 1960, 3-6, pág. 251, ficha 107. La referencia siguiente, también en el sobre.
196. [BIBLIA, N. T.] [Parábola del sembrador traducida al dialecto guipuzcoano de Cegama por D. Andrés de Echeberria, Cura de Cegama].
1 fol., 21,5 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-27.
197. [BIBLIA, N. T.] Gure Jesucristo Jaunen Evangelio Santue San Mateoc dionez Ceamaco escuera itzulie. [Firmado por] Claudio Otaegui, 17 junio 1867. Fuenterrabia. 1850'garren urtean biurtua eusquerara.
124 pág., 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-90.
La descripción del comienzo del primer capítulo puede verse en el catálogo "Euskal-Bibliographia. Otaegui'tar Klaudio" de Nikolas de Alzola, en la rev. EGAN, 1960, n.º 3-6, pág. 251, ficha 109.

198. [BIBLIA, A. T.] Jonasen profecie Cegamaco escueran. [La profecía de Jonás traducida al vascuence de Cegama, por Claudio de Otaegui] Guip. cegamais... ined..
1 pág. + 5 hoj., 22 cm.
Proc.: BDG m/s B-89 bis.
- Forma un volumen con "Salomonen cantan cantea Cegamaco escueran", y no aparece citada en la relación de Garmendia (RIEV, XXIV, 1933, pág. 138-149). En el sobre común con "Salomonen cantan" se indica "Otaegui" además de que la letra es del citado vascólogo, según parece. Por otra parte, esta atribución de traductor está confirmada por Nikolas Alzola en el artículo "Euskal-Bibliographia. Otaegui'tar Klaudio", publicado en EGAN, 1960, 3-6, pág. 251, ficha n.º 108. La referencia siguiente, también en el sobre.
199. [BIBLIA, A. T.] Benedicite. [Himno de los tres jóvenes en el horno traducido al dialecto guipuzcoano de Cegama por D. Andrés de Echeberria, Cura de Cegama].
1 fol., 21,5 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-27.
- Este manuscrito se halla en el mismo pliego que el Padre Nuestro en cegamés.
200. CLAUDIO DE OTAEGUI. [Zorion Txartela Bonaparte'ri]. [Esquela de felicitación de Año Nuevo dirigida al Príncipe Bonaparte, sin especificación de fecha. Comienza así:] On Luis Luziano Bonaparte, Prinzipe chit argidotar... [y concluye:] Otaeguiko Klaudiok, Ondarribian.
1 hoj., 12 cm.
Proc.: BDG m/s B-10-XXII.
- Publicada su ficha en EGAN, 1960, 3-6, pág. 251, por Nikolas Alzola y el texto completo en el BRSVAP, XV, 1959, pág. 75, por el mismo bibliógrafo bajo su seud. H.V.B. con el título "Otaegui a Bonaparte, esquela de felicitación...".
201. CLAUDIO DE OTAEGUI. Pequeña colección de palabras vascongadas de uso frecuente en la localidad de Cegama y sus alrededores... Fuenterrabia 26 de febrero de 1868. Claudio Otaegui.
11 hoj., 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-10-I.
- Véase el artículo de Nicolás Alzola "Euskal-Bibliographia. Otaegui'tar Klaudio", en la rev. EGAN, 1960, n.º 3-6, pág. 252, ficha 111. Este manuscrito fue publicado en el BRSVAP, XIII, 1957, págs. 285-289, bajo el título "De los papeles inéditos de la Colección Bonaparte, en el Archivo de la Diputación de Guipúzcoa".
202. CLAUDIO DE OTAEGUI. Eguren jaunen metodon laugarren partea Cegamaco escueran.
19 hoj., 21,5 cm.
Proc.: BDG m/s B-10-II.
- La descripción completa con los epígrafes de los capítulos puede verse en la ficha correspondiente al catálogo de Nicolás Alzola titulado "Euskal-Bibliographia. Otaegui'tar Klaudio, en la rev. EGAN, 1960, n.º 3-6-, pág. 252, ficha 112.
203. [LOUIS-LUCIEN BONAPARTE] [Contestaciones a cuestiones dialectales en Cegama].
12 fol. sueltos, 21 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-66 e.

Guipuzcoano meridional.—Cegama (Villafranca de Oria)

204. DOCTRINA cristiana Villafrancaco escueran.
21 fol., 22 cm.
Proc.: BDG m/s B-44.

Véase alusión en Manterola III, pág. 265. Es de Otaegui de 1865.

9. GUIPUZCOANO DE NAVARRA**Guipuzcoano de Navarra.—Burunda. (Urdiain)**

205. [CATECISMO en el dialecto de] Urdiain.
56 pág., 22 cm.
Proc.: BDG m/s B-45.

Este m/s debe ser el que recibió Bonaparte a través de Echenique a quien dice en carta que “Ne peut pas être mieux fait”, así como el de Echarri-Aranaz (V. Urquijo, “Cartas escritas...” RIEV, IV, 1910, pág. 279). No se indica quiénes son los autores de la traducción, pero desde luego la labor de Echenique en la revisión de la misma debió de ser decisiva, por los elogios que le dedica el Príncipe en su carta.

Guipuzcoano de Navarra.—Echarri-Aranaz

206. CATECISMO en el dialecto de Echarri-Aranaz. Traducción de D. Esteban Zabala.
73 pág., 15 cm.
Rust.
Proc.: BDG m/s B-47.

Según una nota escrita en la portada “Inútil por su confusión y poca solidez”.

207. [CATECISMO en el dialecto de] Echarri-Aranaz.
56 pág., 22 cm.
Proc.: BDG m/s B-46.

El m/s tiene la misma letra que el catecismo de Urdiain (ficha n.º 205 de este Catálogo) y puede consultarse la nota de aquella referente a la calidad de esta traducción de Echarri-Aranaz y a la participación en ella de Echenique.

10. GUIPUZCOANO SEPTENTRIONAL**Guipuzcoano septentrional.—Hernani**

208. [CATECISMO en el dialecto de Hernani]. Crishtau dotriñaren sarrera.
15 pliegos numerados a 2 hoj. cada uno, 16 cm.
Proc.: BDG m/s B-41.

Es el original del texto de Hernani reseñado en la ficha 192 de este Catálogo y, por consiguiente, la traducción es de Otaegui.

Guipuzcoano septentrional.—Hernani y San Sebastián.

209. [LOUIS-LUCIEN BONAPARTE]. [Cuadros de formas verbales de Hernani y San Sebastián].
3 hoj. sueltas, 14 cm. (apais).
Proc.: BDV m/s Bv-43.
Titulo tomado del catálogo del Sr. Bilbao.

Guipuzcoano septentrional.—Tolosa

210. CATECISMO en el dialecto de Tolosa. Dotriña Cristianaren Sarrera.
21 fol., 22 cm.
Proc.: BDG m/s B-42.
Véase alusión en Manterola III, pág. 266. Seguramente es de Otaegui.

Guipuzcoano septentrional.—Azpeitia

211. [CATECISMO en el dialecto de Azpeitia]. Dotriña Cristianaren Sarrera.
18 fol., 22 cm.
Rust.
Proc.: BDG m/s B-43.

11. LABORTANO

212. [LOUIS-LUCIEN BONAPARTE]. [Formas verbales y léxicas en Sare, Zugarramurdi, Alquerdi, Urdax y Ainhoue].
4 hoj., 28 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-57.
Titulo tomado del catálogo del Sr. Bilbao.
213. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [Formas léxicas en Zugarramurdi, Ahetze, Amotz y Saint-Peé].
4 hoj. sueltas, 14 cm. (apais).
Proc.: BDV m/s Bv-77.
Titulo tomado del catálogo del Sr. Bilbao.
214. [BIBLIA, N. T.] Jaun Done Joani Apostoluaren Apokalipza. [Labourdin. Apocalypse, par Duvoisin, ined.]. [El Apocalipsis traducido por Duvoisin al dialecto Labortano].
16 fol., 36 cm.
Proc.: ADN m/s B-88.
La referencia al dialecto y autor en francés figura en el sobre, de mano de Bonaparte. Las mismas referencias en castellano en el catálogo de la RIEV, 1913, n.º 88.
215. PERTSU. Pertzu berriac [6 estrofas (cuartetos monorrimos)].
[Comienza:] “Pertzu berriac charmagarriac...”
[Termina:] “...bihotzetican galdetu”.
1 hoj., 21,5 cm.
Proc.: BDG m/s B-279-XXX.

216. LUCIEN Printziari. [al príncipe Luciano. En 8 estrofas (cuartetos)].
[Comienza:] "Mendietako haurra, othe daite Jauna..."
[Termina:] "...euskal herrian hala gure ibarttoa".
2 hoj., 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-279-XXVI.
217. J. M. HIRIBARREN. "Napoleon lehena". Lucien Bonaparte Imperial Yaunari [Napoleón primero. Poema histórico en vascuence labortano. Al pie de la primera página dice]: "Bardoitzen eguina Agorrrilaren Sean 1856an. J. M. Hiribarren".
231 fol., 21 cm.
Enc. de la época en hol.
Proc.: BDV m/s Bv-3.
Don Carmelo Echegaray dice en su informe: "Contiene unos versos dedicados a Napoleón I (Napoleon Lehena) en vascuence labortano, por J. M. H. ¿Serán de José M. Hiribarren, cura de Bardos? El estilo induce a creerlo así". Sin duda a Echegaray se le pasó inadvertida la nota con que termina la primera página de versos citada. Esta dedicatoria fue publicada por el Hno. Valentín de Berriochoa en el BRSVAP, XXIX, 1973, pág. 351. Parece, pues, seguro que se trata del poeta filólogo labortano Hiribarren (1810-1866). Por otra parte, éste fue párroco de Bardos desde 1834 a 1865 y, por consiguiente, coincide la fecha del m/s con su estancia allí. Su nombre no es José M., como dice el informe de Echegaray, sino Jean Martín (véase el prólogo de Pierre Lhande a su "Dictionnaire Basque-Français..."). Es curioso que tanto en este prólogo como en la reseña bibliográfica de Hiribarren en la EGIPV, Bibl. IV, pág. 414, no aparece esta obra dedicada a Napoleón I. Sin embargo, el tema napoleónico debía de ser de su agrado, ya que entre sus manuscritos dejó una "Histoire de l'Empire", inédita.
218. PARADIGME du verbe labourdin "avec les 4 traitements partout ou il y a lieu de les employer".
19 pág., 27 cm.
Rust.
Proc.: BDV m/s Bv-55.
219. VERBE labourdin, Ematea.
52 hoj., + 29 fol. + 29 hoj., 32,5 cm.
Tela
Proc.: ADN m/s B-9.
Acaso sea esta obra el trabajo que sobre el verbo labortano hizo el abate Léonce Goyhetché y al que hace referencia Duvoisin en carta al Príncipe Bonaparte de fecha 4 de abril de 1877 recordándole también que fue hecho por su encargo. (RIEV, XXI, 1930, pág. 95).
220. [BIBLIA, A. T.] Bible saindua edo Testament zahar eta berria Duvoisin kapitainak Latinezko Bulgatatik lehembiziko aldiko Laphurdiko eskarara itzulia. Londresen (s.a.)
3 vol., 21,5 cm.
Hol.
Proc.: BDV m/s Bv-4/6.
Dice de este manuscrito Echegaray: "Versión completa de la Biblia al vascuence labortano, hecha por el capitán Duvoisin y escrita de su puño y letra. Podrá tasarse más alto o más bajo su mérito literario, pero no puede negarse que es un trabajo colosal, y representa un gran esfuerzo, honradamente empleado para el enaltecimiento de la lengua vasca. Según se hacía constar en el ejemplar de uso personal del traductor, comenzó esta labor el día 18 de febrero de 1858 y la terminó el 15 de diciembre de 1864".

Este manuscrito se hallaba en hojas sueltas (en cinco paquetes) y ha sido encuadrado recientemente en tres vol. Está constituido por 840 pliegos de cartas, de dos hojas cada uno.

Esta obra fue impresa el 9 de marzo de 1859 y el 27 de marzo de 1865 en Londres, en la casa Strangeways & Walden, en cinco tomos, con el título que hemos transcrito para el m/s con la indicación: "Luis Luciano Bonaparte Printzeak argitarara emana". Se imprimieron 249 ejemplares en 8.º y dos más en 4.º. Existen dos en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya (V-3-4-3/7 y V-1-6-8/12) y un ejemplar completo y los tomos 1, 2 y 5 en AZB, BA-23. Aparece esta obra en el catálogo de Collins. Recientemente ha hecho una reimpresión de esta obra la Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao, 1974.

Se puede ver el juicio que sobre esta obra emite Azkue en la rev. *Euskera*, 1957, pág. 282. También sobre dicha obra puede consultarse en RIEV, IV, pág. 126 y sig.

221. [BIBLIA, A. T.] [Canticum trium puerorum] Traduction [en dialecte labourdin] du Benedicite. J. Duvoisin Ezpeletarra. [Fechado en S. Juan-de-Luz el 29 de julio de 1856].

1 hoj., 32 cm.

Proc.: BDV m/s Bv-22.

Esta versión en labortano difiere mucho de la impresa en "Canticum trium puerorum in XI vasconicae..." (ficha 15 de este Catálogo).

222. [VERSOS.] Eguberri (Emazte batek) [3 estrofas (cuartetos) y] Haurra [4 estrofas (cuartetos)].

1 hoj., 21 cm.

Proc.: BDG m/s B-279-XVI.

Este m/s está escrito por la misma mano que "Montebideorat Joailia" (n.º 252 de este catálogo).

223. [JEAN PIERRE] DUVOISIN. Laurier et Chêne. Cantate sur le mariage de l'Empereur. Saint-Jean-de-Luz, le 16 octobre, 1857. Duvoisin. [7 poemas. Basque et français].

2 hoj., 35 cm.

Proc.: BDG m/s B-279-XXII.

Este poema plantea un curioso problema de autoría. En el inventario de Garmendia en la RIEV, se atribuye a Duvoisin porque lleva su firma, según las anotaciones del m/s transcritas en esta ficha. Ahora bien, en una carta de Duvoisin a D'Abbadie (Daranatz, J. B. "Correspondance du capitaine Duvoisin", RIEV, XXI, 1930, pág. 340), el primero, haciendo historia retrospectiva de los concursos de poesía vasca, cita como el poema mejor del de 1857 el titulado "Chêne et Laurier" (invertidos los nombres) de un tal Gasteluberry. Pero resulta que tal apellido vasco no es otro que el seudónimo que usó Duvoisin (V. EGIPV, Bibl. IV, pág. 16) que lo tomó del apellido de su mujer, Châteauneuf, vasquizándolo. Este poema fue mención honorífica en dicho Certamen (EGIPV, Lit. I, pág. 423). ¿Cómo se explica que Duvoisin encomiase su propia obra a D'Abbadie veinte años después, sin descubrir que era suya? ¿Y cómo ignoraba éste que Gasteluberry era el seudónimo del capitán Duvoisin?

224. JEAN BAPTISTE DASCONAGUERRE. [Carta de Dasconaguerre al príncipe Bonaparte]. Luis Luziano Bonaparte, Printze Gora Emperadoretarrari... [sin fecha].

2 hoj., 20,5 cm.

Proc.: BDG m/s B-279-XIII.

El texto íntegro de esta carta fue publicado por Nikolas Alzola Guerediaga en la rev. GURE HERRIA, XXX, 1958, pág. 99, en el artículo titulado "Luis Luciano Bonaparte Euskalaria'ri, Lapurdi'ko Euskaldunak egindako eskutitz batzuk".

225. DIHARCE APHEÇA. Prince Yauna. Diharce apheça [el abate Diharce]. Bayonan, Buruylaren 12an. 1856. [a la vuelta:] Urrugne 27 set. 1856. Abbadie. 2 hoj., 33,5 cm.
Proc.: BDG m/s B-279-XXXI.

Esta poesía podría ser "Prince Yauna" firmada por "Lapurtar bat" (un labortano) presentada al concurso de poesía vasca de Urrugne, el 15 de setiembre de 1856, organizado por D'Abbadie. En la poesía premiada (EGIPV, Lit. I, pág. 421), no aparece lo de Diharce apheça que parece ser el tema de la poesía ésta del manuscrito.

226. EDOUARD DE MALIJAY. [Carta de Edouard de Malijay]. Bayonan egina oxailaren 9ean 1873 ean. 1 hoj., 20,5 cm.
Proc.: BDG m/s B-279-XI.

E. de Malijay fue un viajero suizo que se interesó por todo lo vasco y especialmente por la lengua, según informa Duvoisin en carta al Príncipe Bonaparte (V. Daranatz, RIEV, 1930, pág. 76-77). Dicha carta lleva fecha de 15 de febrero de 1873 y por consiguiente es inmediata a ésta de Malijay.

El texto de esta carta ha sido publicado por Nikolas Alzola Guerediaga en la rev. GURE HERRIA, XXX, 1958, pág. 99-100 bajo el título "Luis Luciano Bonaparte Euskalaria'ri Lapurdi'ko Euskaldunak egindako eskutitz batzuk".

227. [E. G.] Sehaskia [La cuna], Lucien Printzeari. Airea Nere Etxea. [al final: E. G.] [poema en 14 estrofas]. [Comienza:] "Ikustenduzu pasatzian..." [termina:] "...aire exti baten gainian". 2 hoj., 22,5 cm.
Proc.: BDG m/s B-279-XXV.

228. ATHEKAITZECO menditarra. [Poema en 8 estrofas (octavas) dedicado al protagonista de la novela de Dasconaguerre "Les Echos du Pas de Roland" o "Atheke Gaitzeko-oihartzunak", Ganich el contrabandista]. [Comienza:] "egounari garhaitzien..." [termina:] "...Laon Ganich menditarra". 1 pliego, 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-279-XVIII.

Edmond Guibert dedicó también un poema de 8 estrofas a la novela de Dasconaguerre y su protagonista Ganich, poema que precedía al texto de la novela en su versión euskérica, pero su texto no coincide con el de este m/s. También el bersolari Oxalde dedicó a Ganich un poema titulado "Ganich Menditarra canta berriac" (EGIPV, Lit.ª I, pág. 696 y EGIPV, Bibl.ª, IV, pág. 163) (V. ficha 113 de este Catálogo).

229. [JEAN-BAPTISTE DASCONAGUERRE.] [Tres fragmentos de "Les Echos du Pas de Roland" traducido al vascuence con el título "Atheke-Gaitzeko Oihartzunak". Figuraba en el Catálogo de Garmendia sin identificar y bajo el título:] Manuscrito de una obra incompleta con carta de envío y que contiene: Kapitulu lehena: Arlan Erreka. Seigarren kapitulua: Galerna. Kapitulu VIII. Beirako printzesaren ihes egitea. 4 hoj. de 34,5 cm. + 14 hoj. de 21,5 cm.
Proc.: BDG m/s B-279-I.

Bajo este título y encabezamiento figuraba en el Catálogo de Garmendia en la RIEV este m/s que hasta ahora no aparecía como identificado y que ha resultado ser la traducción al vasco de tres capítulos de la novela de Dasconaguerre, que por cierto no fue traducida del vascuence al francés sino al contrario (V. el artículo "Dasconaguerre", en la EGIPV, Bibl. II, pág. 540), interviniendo en dicha traducción sucesivamente Larreguy, E. Guibert y Vinson, a alguna de cuyas versiones podrían corresponder estos trozos. (V. fichas 228 y 113).

230. ZANGOTARIK. A Son Altess Le Prince Lucien Bonaparte. Zangotarik galdua. [Un poema de 5 estrofas (cuartetos) en vascuence y 6 estrofas (quintetos) en francés].

2 hoj., 33,5 cm.

Proc.: BDG m/s B-279-XXXIV.

El título anotado a lápiz en el exterior.

231. [LOUIS-LUCIEN BONAPARTE.] [Nota sobre el epitafio de Axular en Sara]. Pedro Axular. Saraco erretor cenari Euscaldun esquiribaçaileen artean lehenari eta buruçaguari orhoitçarre haur ibeni du L. Lucien Bonaparte Princeac euscaren eta euscaldun oneristaileac. Bideazcoa baitcen hemen... Iorrailaren 8n-1644 garren urthean.

1 hoj., 21 cm.

Proc.: BDG m/s B-279-II.

Se ha transcrito extensamente el texto por no coincidir éste con el que presenta Rodríguez Ferrer en su obra "Los vascongados, su país, lengua y el Príncipe Bonaparte", ni con el que aparece en el trabajo del Hno. Valentín de Berriochoa en el BRSVAP, XIV, 1958, págs. 56 y 67, "Correspondencia del Príncipe Luis Luciano Bonaparte...".

Labortano.—S. Juan de Luz

232. ASTETE. Girichtene Dottriña Aita Gaspar Yesüistak Españolez eskribatua eta Donibane Loizuneko eskararat Baionako Diocesako yaun Aphez batek itzulua [Doctrina cristiana, en vascuence, dialecto de S. Juan de Luz].

3 hoj., + 56 pág., 4.º.

Proc.: BDG m/s B-96.

233. [INSTANCIA de varios vecinos, habitantes de Ascain, pidiendo una carretera]. Ascaindarrec [los de Ascain] Prince orogarria, 26 Août 1856. [firmada por Doxamendi, Aspirot, Lapeyre..., etc.].

1 hoj., 35 cm.

Proc.: BDG m/s B-279-IX.

El texto de este documento fue publicado por Nikolas Alzola Guerediaga en la rev. GURE HERRIA, XXX, 1958, pág. 100, bajo el título "Luis Luciano Bonaparte Euskalariari Lapurdi'ko Euskaldunak egindako eskutitz batzuk".

234. RAYMOND GUIMON. [Carta en vascuence dirigida a L. L. Bonaparte en S. Juan de Luz y fechada en Roquiague el 9 de Agosto de 1856].

2 hoj., 20 cm.

Proc.: BDG m/s B-279-VII.

Publicada íntegramente por el Hno. Valentín de Berriochoa en BRSVAP, 1967, pág. 242-243.

235. BAPTISTE CURET. Pertzuz berriac. Urrugnaco bestaren gainian. S. Jean de Luz. [12 estrofas (cuartetos)].
[Comienza:] "Milla sortzi ehun eta berrogoi..."
[termina:] "... zazu Bichincho patroin andia".
Proc.: BDG m/s B-279-XX.
236. UNGHI ethorria, Jaun Printceari. [Poema de bienvenida al Príncipe Bonaparte, en 5 estrofas (cuartetos), firmado por los] Donibandarrac [los de S. Juan].
1 hoj., 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-279-XXXIII.
- Esta poesía fue publicada por Nikolas Alzola Guerediaga en la rev. GURE HERRIA, XXX, 1958, pág. 98, en el artículo titulado "Luis Luciano Bonaparte Euskalaria'ri Lapurdi'ko Euskaldunak egindako eskutitz batzuk".
237. [CARTA firmada bajo los nombres de] S. Josépe eta San Roké [pidiendo ayuda económica al príncipe Bonaparte para el culto de ambos santos]. Donibanen [S. Juan], Abustubaren 25an, 1856.
Jaün Princea...
1 hoj., 25 cm.
Proc.: BDG m/s B-279-XII.
- Texto completo de esta carta publicado por Nikolas Alzola Guerediaga en la rev. GURE HERRIA, XXX, 1958, pág. 98, en el art.º titulado "Luis Luciano Bonaparte Euskalaria'ri, Lapurdi'ko Euskaldunak egindako eskutitz batzuk".

Labortano.—Sara

238. GASPAR ASTETE. Doctrina cristiana por el Padre Gaspar Astete, Escrita en el dialecto de Sara.
38 hoj., 4.º.
Proc.: ADN m/s B-131.
- Según la correspondencia de Duvoisin (RIEV, XIX, 1928, pág. 489) este catecismo lo tradujo M. Goyetche, enviándolo al Príncipe a través de Duvoisin en 1867.

Labortano.—Sara (Zugarramurdi)

239. [CATECISMO en vascuence, en el dialecto vulgar de] Zugarramurdi, [escrito] por uno de Saldías de Basaburua menor.
23 hoj., 21,5 cm. (formato estrecho y alargado).
Proc.: ADN m/s B-80.
240. [LOUIS-LUCIEN BONAPARTE]. [Contestaciones a cuestionarios dialectales en Zugarramurdi].
2 fol. sueltos, 21 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-66 b.

Labortano.—Urdax

241. [LOUIS-LUCIEN BONAPARTE]. [Contestaciones a cuestionarios dialectales en Urdax].
5 fol. sueltos, 21 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-66 c.

Labortano.—Ainhoa

242. GASPAR ASTETE. Giichtino Dotrina, Aita Gaspar Astete Jesuichtak erdaraz ichkribatua, eskuaraaz itzulia Iruñeko Diosesaku... Iruñen, Gartziaren imprimerian, 1853 ean. [Doctrina cristiana en vascuence, dialecto vulgar de Añoa] (Ainhoa).
29 hoj., 22 cm.
Proc.: ADN m/s N-20.

Según Duvoisin el catecismo del P. Astete en el subdialecto de Ainhoa fue escrito por M. Fabre y parece no gustó al Príncipe Bonaparte (RIEV, XX, 1929, pág. 153 y 155).

Labortano.—Arcangues

243. GASPAR ASTETE. Arcangues. Giichtino Dotrina aita Gaspar Astete Jesuichtak erdaraz, ichküatuya eskuaraat itzulia Iruñako Diosesako... [Doctrina cristiana en vascuence, dialecto vulgar de Arcangues]. Iruñan, Gartziaren imprimerian 1853 ean.
36 fol., 22 cm.
Proc.: ADN m/s B-21.

12. SULETINO

244. [LOUIS-LUCIEN BONAPARTE]. [Notas morfológicas sobre el dialecto suletino].
48 hoj. sueltas, 14 cm. (apais).
Proc.: BDV m/s Bv-69.
245. [BIBLIA, N. T.] [Parábola del sembrador, traducida al vascuence en los subdialectos de Arrast, Soule, Aroue, Charritte, Mauleón, St. Palais, Behasque, Tardets, Larrau, Ste. Engrace, St. Blaize].
1 hoj. de 20 cm. + 1 de 33,50 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-30.
- Puede aplicarse a este manuscrito lo dicho en la nota de la ficha n.º 89.
246. [BIBLIA, A. T.] El libro de Jonás. "Jonasen Libria". [El libro de Jonás en bascuence suletino por Johane Archu].
7 pág., 21 cm (4.º).
Proc.: ADN m/s B-72.
247. [BIBLIA, A. T.] La Genèse, traduite en Basque souletin par J. B. Archu (alzürükutarrak) pour le Prince Louis Lucien Bonaparte. Moisaren Lehen Libria Jenesa deithia (Basque souletin). [Al final:] La Reolan, urthaylaren 24an, 1862an, Johane Archu.
1 hoj. + 163 pág., 21 cm.
Rust.
Proc.: ADN m/s B-70.

Hay una nota en que se dice que este libro fue revisado y adaptado a la moderna ortografía, para su impresión por el Príncipe Bonaparte.

248. [BIBLIA, A. T.] Cantar de los cantares. "Salomounen kantiken kantika". [El Cantar de los Cantares, versión suletina por Johane Archu].
14 pág., 21 cm. (4.º).
Proc.: ADN m/s B-71.
249. [BIBLIA, A. T.] Daviden Gorantzak edo Psalmiak. [Salmos de David, vertidos al dialecto Suletino, por Johane] Archu. La Réole, le 18 Septembre 1862.
230 pág., 21 cm.
Proc.: ADN m/s B-68.
250. INCHAUSPE. [Tres cartas de Mr. Inchauspe, Vicario General del Obispado de Bayona, dirigidas al Príncipe L. L. Bonaparte, sobre asuntos lingüísticos].
6 hoj., 26,5 cm (fol.).
Proc.: ADN m/s B-69.
- Las fechas de dichas cartas son: 25 de enero de 1889, 12 de febrero de 1889 y 18 de febrero de 1889. Llevan notas, a lápiz, del príncipe.
251. BULLE ineffabilis pour la definition dogmatique de l'Inmaculée Conception de la Très-Sainte Vierge Marie, mère de Dieu, traduite en basque de Soule par Emmanuel Inchauspe, chanoine de la Cathédrale de Bayonne. [La Bula Ineffabilis traducida al Bascuence Suletino por D. Manuel Inchauspe].
14 pág., 33 cm.
Proc.: ADN m/s B-79.
252. MONTEBIDEORAT joailia. [Poema a los emigrantes vascos al Uruguay en 7 estrofas (cuartetos de dos pareados cada uno).
[Comienza:] Euskal herri maitetik..."
[Termina:] "...nork deitzat emanen."
1 hoj., 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-279-XV.
- Este tema de la emigración a América fue elegido para el concurso de poesía vasca de 1853 en Urrugne, el primero de tales certámenes. A él fue presentada una poesía del célebre Pierre Topet "Etchaun", pero su texto no coincide con ésta a pesar de la semejanza del título. ("Montebideorat jualiak").
253. J. P. BARNEIX. [Un cuaderno de] Poesies basques souletines dédiées a S. A. I. Louis Lucien Bonaparte par J. P. Barneix (de Tardets) [con música].
4 hoj., 34,5 cm.
Proc.: BDG m/s B-279-VI.

CONTIENE:

1. Lucien Bonaparte Ciberoutarrec derogun amourionaren marca emaiteco.
Témoignage de respect et d'amour des Souletins au P. L. B.
5 estrofas de 7 versos.
2. Herrico eta elizabestaco Siyeten gagnen.
Fêtes locales ou fêtes du patron.
12 estrofas de 4 versos.

3. Cantabre çaharrez mintçatcez eta oraico pelotacarriez. (Des vieux Cantabres et des joueurs de paume d'aujourd'hui.) (sic).
7 estrofas de 6 versos.
4. Printce imperialaren batheïn egunin khantatceco. (Chants à l'occasion du baptême du Prince impérial)
8 estrofas de 4 versos.
5. Russiaco guerlan gagnen egiume (?).
Inkarmaneco bataillatec landa (?).
(Guerre de Russie après la bataille d'Inkerman).
10 estrofas de 6 versos.
6. Mundiaren eguiliáz laborariez eta hen Sustengaçale monarca hounez. (Du Créateur, des laboureurs et des bons Souverains siritiens de ces derniers) (sic).
10 estrofas de 5 versos.

254. BIBLIA, A. T. El libro de Ruth. "Ruth-en libria". [El libro de Ruth en bascuence, en el dialecto suletino y precedido de una dedicatoria en verso al Principe Bonaparte, por Archu.]
10 pág. + 1 pág., 21 cm.
Proc.: ADN m/s B-81.

Este manuscrito, encargado por Bonaparte a Archu, fue impreso en Bayona por autorización de aquél. Véase Julio de Urquijo, "Cartas escritas...", RIEV, II, 1908, pág. 218, nota 2, referente a la carta de Bonaparte a Echenique de 22 de julio de 1861.

255. IRIART. Hounki jin dela Lucien Prince ilustra... [precedido de su traducción latina y de un poema francés dedicado al principe, firmados por] Iriart instituteur á Larrau (Basses Pyrenées), [3 estrofas]. 7 noviembre 1857.
1 hoj., 31 cm.
Proc.: BDG m/s B-279-XXVII.

En este año de 1857 hizo el Principe un viaje al País Vasco y le fueron dedicadas otras composiciones análogas de bienvenida, algunas de las cuales están en esta misma colección.

Suletino.—Roncalés

256. DOCTRINA Christiaie, [dialecto del] Roncal.
37 hoj., 8.º
Proc.: ADN m/s B-110.
257. DOCTRINA cristiana, dialecto del Roncal.
4 pág., 8.º
Pros.: ADN m/s B-111.
258. DOKTRINA Kristiaya. Dialecto del Roncal.
21 pág., 4.º
Proc: ADN m/s B-119.
La letra es del pncipe Bonaparte.

Suletino.—Roncalés (Garde)

259. CATALOGO de palabras del dialecto de Garde.
8 hoj., 8.º.
Proc.: ADN m/s B-115.
260. ALGUNAS oraciones en el dialecto de Garde.
4 pág., 8.º.
Proc.: ADN m/s B-113.

Seguramente se trata del m/s al que alude Azkue en *Euskera*, XII, 1931, pág. 258, al referirse a "un cuadernito escrito por el mismo príncipe en la variedad de Garde" y que contiene cuatro trozos de doctrina cristiana. Efectivamente este m/s es de letra de Bonaparte y su texto parece corresponder al del m/s 262 de este catálogo.

Suletino.—Roncalés (Vidangoz)

261. [BIBLIA, N. T.] El Sagrado Evangelio de San Mateo, traducido de la versión castellana por [Torres] Amat al bascuence de Vidangoz. [En el sobre dice:] Por Ugalde (inéd.). [Se trata de D. Prudencio Hualde, cura de Vidangoz].
87 pág. + 1 de "advertencia", 22 cm. (4.º).
Proc.: ADN m/s B-76.

Este m/s fue publicado íntegramente en la RIEV (vol. XXV, 1934, pág. 527 y sig., y vol. XXVI, 1935, pág. 185 y sig.) bajo el título "Evangelio de San Mateo traducido al vascuence roncalés de Vidangoz por D. Prudencio Hualde Mayo. Jesu Cristo gore Jainaren Evangelio Sautiua según San Mateoc". En la rev. *Euskera*, 1931, vol. XII, afirma Azkue que este m/s estaba inédito en la Diputación de Navarra. Por consiguiente, la primera edición que de él se hizo fue la citada de la RIEV cuatro años después de esta observación. En dicha edición sólo aparecen trece capítulos de los ventiocho que deberían ser. El cap. II, vers. 1 a 23 ha sido publicado en facsímil por la Edit. Itxaropena de Zarauz en 1977.

262. ALGUNAS oraciones en el dialecto de [Garde].
3 hoj., 8.º.
Proc.: ADN m/s B-116.

Se trata de un original antiguo escrito por Antonio Nicolás González, de Garde. Probablemente el único hablante de este subdialecto superviviente entonces. Parece ser el original del m/s 260 de este Catálogo.

263. GASPARD DE ASTETE. Catecismo Español de la Doctrina Cristiana por el P. Gaspar de Astete, añadido por el Ldo. D. Gabriel Menéndez de Luarca y traducido al bascuence de Vidangoz por su cura Párroco, D. Prudencio Hualde anotando algunas palabras según pronuncian en alguno de los otros pueblos de este Valle de Roncal).
75 pág., 8.º.
Proc.: ADN m/s B-117.

Este m/s constituye la 3.ª parte del libro publicado en 1869, en Londres, por Bonaparte bajo el título: "Le petit catechisme espagnol du P. Astete traduit en trois dialectes basques: 1. Aezcoan, par... Minondo. 2. Salazarais, par... Samper. 3. Roncalais par Don Prudencio Hualde, curé de Vidangoz..." (V. EGIPV, Lit.º I, pág. 364) (V. ficha 131). Azkue dice en su estudio sobre el dialecto roncalés publicado en la revista *Euskera*; XII, 1931, pág. 256 y sig. que ha comprobado ser riguroso lo que Bonaparte afirma en la

portada de su citado "Petit Catechisme..." en el sentido que ha podido comprobar mediante el cotejo de este impreso y del manuscrito a que nos estamos refiriendo, que existen diferencias debidas a la comprobación y corrección de datos que sobre el terreno hizo el príncipe.

Suletino.—Roncalés (Urzainqui)

264. DOCTRINA Uscaz. (Dialecto de Urzainqui).
6 hoj., 8.º.
Proc.: ADN m/s B-118.

Suletino.—Roncalés (Vidangoz, Urzainqui y Ustarroz).

265. [LOUIS-LUCIEN BONAPARTE]. Palabras bascongadas, dialectos de Vidangoz, Urzainqui, Ustarroz, etc...
11 hoj. + 3 hoj., 8.º.
Proc.: ADN m/s B-114 y 114 bis.
Una descripción de este manuscrito (con letra de Bonaparte) aparece en la "Morfología Vasca" de Azkue, *Euskera*, XII, 1931, pág. 259).

Suletino.—Tardets

266. DOCTRINA cristiana en el dialecto suletino de Tardets.
21 hoj., fol.
Proc.: ADN m/s B-121.

Suletino.—Tardets (Barcus)

267. DOCTRINA cristiana en el dialecto suletino de Barcus.
9 hoj., fol.
Proc.: ADN m/s 120.
268. ALCAT DE BARCUS. Lucien Bonaparte Onhouretan eguin ičan den Cantoria Ciberoa herrin. [En nota a lápiz dice:] Mauleón, 9 nov. 1857. [Contiene 8 estrofas (cuartetos)].
[Comienza:] "Hounki gin Ciradila, Jaun Prince Noubliá...".
[Termina:] "...viva Lucien eta Emperadoria".
1 hoj., 22 cm.
Proc.: BDG m(s B-279-XXIX).
Este poema fue publicado en Bayona (E. Lasserre, sin fecha) y su autor Alkat Barkoxekua, bersolari, la recibió ante el Príncipe en su visita del año 1857. (EGIPV, Lit.^a I, pág. 360).

13. VIZCAINO

269. MIGUEL DE BARRAICUA. Declinación y conjugación regular bizcaina escrita por Fr. Miguel de Barraicua, franciscano, natural de Garay; según el método del Arte del P. Larramendi.
Pág. 1-59. pág.
Proc.: BDG m/s B-9-I.

Este trabajo ocupa las 59 primeras páginas del m/s que contiene otros trabajos reseñados en este catálogo con los números 20, 21, 22, 170, 271, 272, 289 y 319.

270. [LOUIS-LUCIEN BONAPARTE]. [Paradigmas del verbo "eruan" en dialecto vizcaino del vascuence].
28 hoj. sueltas, 22 cm.
Perg.
Proc.: BDV m/s Bv-46.
271. VOCES tomadas del manuscrito *Peru Abarca* de D. Juan Antonio Moguel.
Págs. 149-160.
Proc.: BDG m/s B-9-VII.
Forma parte del manuscrito encabezado con la obra: MIGUEL DE BARRAICUA. "Declinación y conjugación regular...".
272. PEDRO PABLO DE ASTARLOA. Un trozo de la declinación y conjugación regular bizcainas copiadas de unos borradores del Sr. D. Pablo de Astarloa.
Pág. 67-89.
Proc.: BDG m/s B-9-III.
Forma parte del m/s encabezado con la obra: MIGUEL DE BARRAICUA. Declinación y conjugación regular...
273. AGUSTIN PASCUAL DE ITURRIAGA. Veintitrés conversaciones (diálogos) en castellano y vascuence bizkaino. [Traducidas a dicho dialecto por el P. Fr. José Antonio de Uriarte.]
39 fol. sueltos, 21 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-78.
Titulo tomado de un papel que precede al m/s, de letra de D. Resurrección Maria de Azkue. Añade a él la siguiente observación: "Sin duda del P. Uriarte".
Esta traducción entró a formar parte de la obra impresa "*Dialogues basques: Guipuscoans, Bizcaiens: par Don A. P. Iturriaga. Le P. J. A. de Uriarte. Labourdins, Souletins: par M. Le Cap. J. Duvoisin. M. l'Abbé Inchauspe. Accompagnés de deux traductions, espagnole et française*". Londres, 1857. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte. [W. H. Billing] De esta obra se imprimieron 251 ejemplares, de los que uno fue impreso en gran papel. Existe un ejemplar en la Biblioteca de la Excma. Diputación de Vizcaya y dos en AZB, BA-3. Aparece este impreso también citado en el catálogo de Collins. No se sabe si el autor de los diálogos como texto de investigación fue el propio Príncipe. Pero en una carta del P. Uriarte se citan los "Diálogos de Iturriaga" (5-IX-1856) como si éste además de traductor fuese el autor. En otra carta posterior del mismo epistolario dice en 27 de abril de 1857 el P. Uriarte que ha terminado la traducción vizcaina de estos diálogos y que se los remite a Bonaparte. También Julio de Urquijo, en "Cartas escritas...", RIEV, IV, 1910, pág. 260, los llama "Diálogos agrícolas de Iturriaga". Véase también la ficha 18.
274. [BIBLIA, N. T.] San Juan Apostolubaren Apocalipsis edo Aguertueria. El Apocalipsis o Revelación del Apóstol San Juan traducido al vascuence, dialecto vizcaino, por el P. Fr. José Antonio de Uriarte, para el Príncipe Luis Luciano Bonaparte. Londres, 1857.
24 pág. sueltas, 30 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-11.
Es el original de la obra impresa: "*El Apocalipsis del Apóstol San Juan*, traducido al vascuence, dialecto vizcaino, por el P. Fr. José Antonio de Uriarte, para el Príncipe Luis-Luciano Bonaparte". Londres, 1857. [W. H. Billing]. 134 pág. En 16.º. Dicha obra aparece citada en el catálogo de Collins. De ella se hicieron 51 ejemplares, uno de ellos en papel grueso. Existe un ejemplar en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya (V. 1-1-35) y otro en AZB, BA-4. En el ejemplar de la Diputación hay una nota en lápiz que dice: "Non souletin".

275. GASPAR DE ASTETE. La doctrina del P. Astete añadida por Luarca, traducida a los cinco subdialectos bascongados del dialecto de Vizcaya, a saber, el subdialecto de Marquina, Bermeo, Central, Arratia y Ochandiano, por el Padre Fr. José Antonio de Uriarte, misionero del Colegio de Bermeo. Para el Príncipe Luis Luciano Bonaparte. [1862].

67 fol., 31 cm.

Hol.

BDV m/s Bv-41.

El texto va en seis columnas, correspondientes al castellano y dialectos de Marquina, Bermeo, Central, Arratia y Ochandiano. Cotejada la letra de este manuscrito con la de las cartas autógrafas del P. Uriarte, parece ser idéntica, aunque más cuidada en este manuscrito. El envoltorio del m/s lleva la siguiente inscripción autógrafa de letra de Collins: "This Doctrina Cristiana was never completed in print. The basque translator was Don José de Uriarte. The complete mss. of the translation is in the Princess possession. The original work in Spanish was by the Jesuit Father Astete".

Esta obra se imprimió en Londres bajo el título "La Doctrina cristiana traducida al vascuence, dialecto vizcaino, variedades de Marquina, Bermeo, Arratia, Centro y Ochandiano", London (1863) (Strangeways and Walden). 16 pág. fol. Hay dos ejemplares en AZB, BA-20 y uno en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya. Dicha edición impresa aparece citada en el catálogo de Collins de 1902, del cual se han tomado los datos de imprenta y año. Dicho autor añade que fueron impresos 250 ejemplares, uno de ellos en papel grueso.

Bonaparte cita el manuscrito de este Catecismo y su intención de publicarlo dentro del año en carta a Echenique de 2 de enero de de 1862 (RIEV, 1910, págs. 234-235).

276. [BIBLIA, N. T.] Jesucristoren Evangelijo santuba San Mateoren erara. [El Evangelio según San Mateo, traducido al vascuence, dialecto vizcaino, por el P. Fr. José Antonio de Uriarte, para el Príncipe Luis-Luciano Bonaparte].

32 fol. sueltos, 30,5 cm.

Proc.: BDV m/s Bv-12.

El título en euskara está tomado del comienzo del manuscrito. El título en castellano es el de la edición impresa de la misma traducción. Fue publicada en Londres en 1857, impresa por W. H. Billing en la casa del Príncipe Luis-Luciano. De esta edición sólo se tiraron doce ejemplares, de los cuales diez eran numerados y dedicados y los otros dos sin numerar, uno de ellos en gran papel. En la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya existe el ejemplar núm. 4 destinado a "Archivos de Bilbao".

Aparece citada también esta obra impresa en el catálogo de Collins. Según el epistolario del P. Uriarte al Príncipe, debió empezar a hacer los originales de esta traducción a mediados de 1856 y terminó de enviarlos a su mecenas en marzo de 1857. En una de las cartas que acompañaban a las remesas decía: "La traducción la hago bajo las bases siguientes: 1.ª Liberal en cuanto se pueda. 2.ª Conservando el sentido de las palabras del original. 3.ª Siguiendo en cuanto se pueda la misma colocación de las palabras que el original latino. 4.ª Cuando se me ocurre alguna duda consulto la traducción del P. Scio" (Carta de 24 de noviembre de 1856).

277. [BIBLIA, A. T.] Jonasen profecija. [Profecía de Jonás, traducida al dialecto vizcaino del vascuence por el P. Fr. José Antonio de Uriarte.]

4 fol., 23,5 cm.

Rust.

Proc.: BDV m/s Bv-19.

En el catálogo de Echegaray no aparece citado este m/s pero el número 93 que aparece en el mismo, correspondiente a la relación de Collins, hace pensar que en la de Echega-

ray se halla incluido en el paquete B-22, junto al Libro de Ruth y al Apocalipsis, también del Padre Uriarte. El hallazgo de esta obra y su atribución al P. Uriarte comienza a aparecer en las carpetas formadas por Azcue.

278. [BIBLIA, A. T.] Ruten liburuba. [El libro de Ruth, traducido al dialecto vizcaino del vascuence por P. Fr. José Antonio de Uriarte.]
6 fol., 23,5 cm.
Rust.
Proc.: BDV m/s Bv-14.
279. [BIBLIA, A. T.] Salomonen Kanten Kantea. Dial. Biscaina generali. [El Cantar de los Cantares de Salomon, traducido al dialecto vizcaino general por el P. Fr. José Antonio de Uriarte].
13 hoj. sueltas, 33 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-17.
- Este m/s que aparecía en la primitiva colección junto con la traducción del mismo libro al dialecto vizcaino de Marquina (véase la ficha n.º 292.), es el original del texto en vizcaino común del impreso "Canticum Canticorum Salomonis tribus Vasconicae Linguae dialectis in Hispania vigentibus versum". Opera et studio Josephi A. de Uriarte et Ludovici L. Bonaparte. Londini, 1858, George Barclay. El manuscrito tiene dos columnas; en la primera va el texto en vizcaino común tal y como se publicó en el referido impreso; en la segunda columna sólo aparecen las variantes correspondientes a las formas masculinas en tinta roja y a las femeninas en tinta verde, exactamente igual que se ven en la edición impresa, si bien en esta última están intercaladas en el texto.
280. BERSO berriac aurten jarriac proba gañian chit barregarriac. [Manuscrito de 18 estrofas de versos en vascuence vizcaino. En lápiz lleva la siguiente nota: "Bilbao 26 october 1857, Depont"]
1 hoj., 31 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-89.
- Este Depont, según nota de J. Bilbao, era un impresor, editor de la "Revista pintoresca de las Provincias Vascongadas", en 1844.
281. EUSEBIO MARIA DOLORES DE AZCUE. [Carta de D... fechada en Mundaya el 7 de noviembre de 1861 y dirigida al Príncipe D. Luis Luciano Bonaparte, seguida de una traducción versificada, en vascuence vizcaino, del "Dies Irae".]
4 hoj. sueltas, 21 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-92.
- Esta carta ha sido publicada en *Euskera*, año 1959, pág. 57 y siguientes, por D. Nicolás de Alzola Guerediaga, así como los versos del "Dies Irae". Véase el elogioso juicio que sobre el poeta Azcue emite el P. José Antonio de Uriarte en "Cartas del P. Uriarte al Príncipe L. L. Bonaparte" del P. Ruiz de Larrinaga en el BRSVAP, vol. XIII, 1957, p. 333. Sobre el "Dies Irae" en particular véase en el mismo volumen de dicha revista, p. 341.
282. EUSEBIO MARIA DOLORES DE AZCUE. Apolo ta Musak [Poesias por... en vascuence vizcaino, autógrafo.]
7 hoj., 21 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-90.

El texto completo de esta colección de poemas fue publicado en el "Cancionero Basco" de Manterola, Serie III, pág. 1-33, con traducción al castellano e introducción del propio Manterola. En la versión impresa fue modificada la ortografía original. Se encuentra también en el libro "Parnasorako bidea" (Bilbo, 1896) cuya edición facsímil ha publicado Hordago en 1979.

283. [BIBLIA, N. T.] Magnificat edo Ama Birjiñaren canta Euskeraz. [El Magnificat traducido en verso vizcaino.
2 hoj., 21 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-29.
Según D. Carmelo de Echegaray la versión fue hecha por el Presbitero D. Eustaquio Madina y vio la luz pública.
284. GABONGO cantac. [Canciones de Navidad. Composición anónima en vascuence vizcaino. Siete octavas de arte menor].
2 hoj., 24 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-85.
El título en castellano es de D. Carmelo de Echegaray en su "Informe".
285. LUIS Luciano Bonaparte Franciaco erreguen jaureguico principia. [Composición poética en vascuence vizcaino representable y alégorica]. La acción pasa en Marquina de Vizcaya, 1856.
2 hoj., 21,5 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-86 bis.
La explicación del título en castellano es de D. Carmelo de Echegaray. El manuscrito va decorado con dibujos y adornos. El papel y la letra, los mismos del manuscrito "Sentimiento" (n.º 287 de este catálogo).
286. LUIS IZA Y AGUIRRE. Carta en vascuence desde Santurce al Príncipe Luis-Luciano Bonaparte fechada el 18 de junio de 1873.
1 hoj., 17,5 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-96.
Esta carta ha sido publicada por Nicolás de Alzola Guerediaga (Hno. Valentin de Berriochoa) en el Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País, año 1960, cuad. 3.º, págs. 369-370. Manifestó en el comentario a la misma no haber hallado datos sobre el autor, que, sin embargo, ya nos es conocido en las actuales Historias de la Literatura Vasca. El dato del segundo apellido se debe a D. Carmelo de Echegaray, que debió de conocer personalmente a Iza.
287. SENTIMIENTO de un bascongado al abandonar los patrios lares por buscar fortuna en Montevideo. Canción cantable... [Composición poética en vascuence vizcaino representable y alégorica]. [La acción pasa en Urruña, 1853] y la obra va dedicada a M. Harriet, director del Seminario de Bayona.
2 hoj., 21, 5 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-86.
La explicación del título en castellano es de D. Carmelo de Echegaray. El manuscrito va decorado con dibujos y adornos. Esta obra debió de ser presentada al concurso de las Fiestas Euskaras de Urrugne en 1853, cuyo tema era precisamente el de los vascos emigrantes a Montevideo, y M. Harriet a quien va dedicada, formaba parte del jurado.
288. [JOSE ANTONIO DE URIARTE]. Euscaldunac moruen contraco guerran sendatuteco eusquerazco versuac. [16 estrofas de versos anónimos en vascuence vizcaino referentes a los Tercios Vascongados y su actuación en la guerra de Africa de 1860].
1 hoj., 30 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-88.

Esta composición fue publicada sin firma en el diario "Yrurac-Bat" de Bilbao, el día 1 de diciembre de 1859 y según el citado periódico, su autor era "uno de nuestros más ilustres literatos vascongados". Al lado de cada estrofa aparecía su traducción al castellano, advirtiendo la dirección del periódico que ésta no era todo lo correcta que pudiera parecer necesario para conservar mayor fidelidad al texto vasco. Hay que hacer constar que las estrofas 5, 9 y 10 no aparecen en el texto publicado, que presenta una numeración continua prescindiendo de las estrofas suprimidas. La estrofa 13 del original aparece modificada en el periódico, sustituyendo "Dempora guichi barru" por "Lau illabete barru".

Según se lee en una carta del P. José Antonio de Uriarte al Príncipe Bonaparte, fechada el 4 de diciembre de 1859, los versos fueron escritos por él y enviados al "Yrurac-Bat". Alude también en dicha carta a la supresión de las estrofas que más arriba hemos indicado.

289. REFRANES bizcainos.

Págs. 161-164.

Proc.: BDG m/s B-9-VIII.

Forma parte del m/s encabezado con la obra: MIGUEL DE BARRAICUA, "Declinación y conjugación regular..."

290. VERSOS bascongados que hay en la fuente de Marquina: "Carlos Irugarrena, Vizcayco Jaun dala..."

1 hoj., 13,5 cm.

Proc.: BDV m/s Bv-91.

V. E-E., IX, 1883, pág. 287.

14. VIZCAINO ORIENTAL

Vizcaino Oriental.—Marquina

291. [BIBLIA, N. T.] Markiñakua. San Juan Apostolubaren Apokalipsisa. [El Apocalipsis de San Juan en el dialecto vizcaino de Marquina, vertido por el P. Fr. José Antonio de Uriarte].

54 pág. + 2 hoj., 32 cm.

Proc.: BDV m/s Bv-10.

El título tomado del comienzo del m/s.

Existe otra versión del Apocalipsis al dialecto vizcaino por el P. Uriarte, que fue impresa en Londres por el Príncipe Bonaparte en 1857. A ella se refiere una nota de Azkue en la carpeta que contenía ésta a que nos estamos refiriendo: "Tiene algunas pequeñas diferencias ortográficas y otras de léxico poco importantes respecto al Apocalipsis que figura en la cuarta carpeta de esta misma Biblioteca". Se refiere sin duda al texto del m/s 274 de este catálogo y su correspondiente impreso.

292. [BIBLIA, A. T.] Salomonen Kanten Kantia. Dial. Biscaina Marquinesi. [El Cantar de los Cantares de Salomón, traducido al dialecto vizcaino de Marquina por el P. Fr. José Antonio de Uriarte.]

13 pág. sueltas, 33 cm.

Proc.: BDV m/s Bv-16.

Este m/s con algunas ligeras variantes pasó a ser impreso formando parte del libro "Canticum Canticorum Salomonis, tribus vasconicae linguae dialectis in Hispania vigentibus versum. Opera et studio Josephi A. de Uriarte et Ludovici L. Bonaparte". Londini, 1858, George Barclay. En este impreso van el texto latino de la Vulgata y las traducciones guipuzcoana literal, "biscaina marquinensi" y "biscaina generali". Este m/s corresponde a la variedad de Marquina y cada página lleva dos columnas; en la primera, el texto en dialecto marquinés, tal y como se publicó en el referido impreso; en la segunda columna sólo aparecen las variantes correspondientes a las formas masculinas, en tinta roja, y a las femeninas, en tinta verde, exactamente igual que se ven en la obra impresa, si bien en esta última están intercaladas en el texto. Esta traducción al marquinés difiere de otra publicada también a expensas del príncipe Bonaparte que es la titulada "Le Canticum des Cantiques de Salomon traduit en Basque Biscayen Central, tel qu'il est communément parlé aux environs de Bilbao, et accompagné d'une traduction en Basque Biscayen litteraire de Marquina, par le P. J. A. de Uriarte. Suivi d'un petit dictionnaire comparatif des dialectes basques... par le Prince Louis-Lucien Bonaparte". Londres, 1862, Strangeways & Walden. De este folleto se hicieron 250 ejemplares y en él van paralelamente las dos versiones, la de Marquina y la vizcaina central, una en las páginas pares y otra en las impares. Hay un ejemplar en AZB, BA-17.

293. GASPARD DE ASTETE. Catecismo bascongado en el dialecto literario de Vizcaya, lenguaje de la variedad de Marquina.
70 pág., 15 cm.
Rust.
Proc.: BDV m/s Bv-38.

El texto original y la letra de este m/s son iguales a los de los catecismos de Orozco, Plencia y Arrigorriaga, de esta colección (v. n.º 298, 299 y 300 de este Catálogo); se trata, por consiguiente, de una traducción autógrafa del P. José Antonio de Uriarte sobre el catecismo de Astete, corregido por Luarca. Respecto al envío de este trabajo al Príncipe Bonaparte, véase la nota al pie de la ficha referente al catecismo de Arrigorriaga.

15. VIZCAINO DE GUIPUZCOA

Viscaino de Oñate

294. PLATICAS [en vascuence] compuestas y predicadas por un Cura Párroco de la Iglesia Parroquial de San Miguel de Oñate. [Contiene 30 pláticas].
22 cm.
Pasta.
Proc.: BDV m/s Bv.

Vizcaino de Vergara

295. GASPARD DE ASTETE. Catecismo de Astete añadido por Luarca, traducido al vascuence de Vergara por D. Julián Anchotegui, cura Coadjutor de Sta. Marina del mismo pueblo.
10 fol. sueltos, 31 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-34.

El título está tomado de una inscripción en la parte exterior del folleto. Es el mismo que transcribe en su Catálogo D. Carmelo de Echegaray. En la carta del Príncipe de 15 de diciembre de 1866 a Echenique (v. RIEV, año 1910, pág. 294) se alude a este manuscrito y se cita a su autor bajo la forma de Achotegui.

16. VIZCAINO OCCIDENTAL**Vizcaino Occidental.—Plencia**

296. [JUAN CRUZ DE RENTERIA]. Cristifñauac biarreco daben doctriñea, berac egunero eguin biar dituen lanac... [Catecismo en dialecto vizcaino, subdialecto de Plencia. Al final hay una nota que dice:] Con sumisión a la Censura Eccla., es propiedad de Juan Cruz de Renteria.

50 fol, 22 cm.

Rust.

Proc.: BDV m/s Bv-40.

De este manuscrito se dice en la carta del P. Uriarte al Principe de fecha 22 de diciembre de 1866: "Yo tengo un manuscrito que tiene cincuenta hojas y que contiene el catecismo, modo de oír misa, via crucis, rosario y otras cosas en bascuence de Plencia. Es de Dn. Juan Cruz de Renteria, Cura de Górliz, que dista un cuarto de hora de Plencia, único escritor de aquella comarca. Si Vd. quiere le embiaré". Sin duda el Principe quiso, porque en la carta siguiente, de fecha 5 de enero de 1867 se dice: "adjunto remito a S. A. el catecismo y demás de Dn. Juan Cruz de Renteria, Cura de Górliz... cuio bascuence es idéntico al de Plencia. Dn. Juan Cruz de Renteria trató de imprimir su doctrina hace como unos cinco años: al Padre Estarta y a mi nos comisionaron para examinarlo; y no le aprobamos por el mal bascuence." Existe una aparente contradicción entre los caracteres externos de este manuscrito (letra, papel y tinta parecen de fines del siglo XVIII como indica en su catálogo J. Bilbao); y por otro lado, la alusión arriba transcrita del P. Uriarte en 1867. La explicación puede ser que el Don Juan Cruz de Renteria fuese ya muy anciano en 1867 y el manuscrito lo hubiera escrito en su juventud, por lo que presenta caracteres caligráficos propios del siglo anterior.

297. [GASPAR DE ASTETE]. Catecismua bascongado. Dialecto de Vizcaya. Variedad de Plencia.

72 págs. + 5 hoj., 15 cm.

Rust.

Proc.: BDV m/s Bv-37.

El texto original y la letra de este m/s son iguales a los del catecismo de Orozco, Marquina y Arrigorriaga de esta colección (v. n.º 298, 293 y 300 de este Catálogo); se trata por consiguiente de una traducción autógrafa del P. José Antonio de Uriarte sobre el catecismo de Astete, corregido por Luarca. Respecto al envío de este trabajo al Principe Bonaparte, véase la nota al pie de la ficha referente al catecismo de Arrigorriaga.

Vizcaino Occidental.—Orozco

298. [GASPAR DE ASTETE]. Catecismo Orozcoco eusqueran [1867].

46 fol., 15 cm.

Rust.

Proc.: BDV m/s Bv-36.

El texto original y la letra de este m/s son iguales a los de los catecismos de Arrigorriaga, Plencia y Marquina de esta colección, y por consiguiente, se trata del catecismo de Astete corregido por Luarca y de la traducción autógrafa del P. José Antonio de Uriarte. Esto se confirma con las cartas de dicho religioso al Principe Bonaparte, de fechas 22 de diciembre de 1866, 14 de junio de 1867, 11 de agosto de 1867 y 27 de agosto del mismo año; en esta última fecha fue remitido al Principe el catecismo. También en ella dice que ha sido hecho "según los principios que he podido adquirir de un cura de Orozco que ha estado en ete Convento.

Vizcaino Occidental.—Llodio

299. [GASPAR DE ASTETE]. Cristiñau doctriniaren lau partiac. [Catecismo de la doctrina cristiana, en cuatro partes. Traducido al vascuence vizcaino de Llodio].
15 hoj., 21,5 cm.
Rust.
Proc.: BDV m/s Bv-39.

Según D. Carmelo de Echegaray, se trata del catecismo de Astete. Efectivamente, así es, aunque sólo trae la parte de preguntas y respuestas, prescindiendo de las oraciones, etc. Esta podría ser la versión a que alude el P. Uriarte en su prólogo a "La doctrina del Padre Astete añadida..." en que dice: "En el bascuence dialecto de Vizcaya hai cinco cartillas de doctrina cristiana, a saber, la de Marquina por D. Juan Antonio de Moguel; la de Vicaria de Busturia; la de Olaechea; la de Arzadun y la de Llodio". Podría, pues, ser esta última la que aquí consignamos; desde luego, la letra del m/s no es del P. Uriarte, de modo que podría ser el catecismo que él cita como ajeno. Acaso sea el que cita el P. Uriarte en su carta al Príncipe de fecha 2 de agosto de 1867, en que dice: "Los de Llodio reimprimen el catecismo, retocado casi enteramente. Delmas lo reimprime", lo que demuestra que ya entonces había sido impreso una vez.

Este catecismo debe ser el mismo que fue impreso en Londres por E. Billing a expensas del Príncipe Bonaparte, en 1858, en tamaño 32º, con el título "Doctrina cristiana en el vascuence de Llodio, provincia de Alava". Se hicieron 50 ejemplares, uno de ellos en gran papel. Esta obra aparece citada en el catálogo de Collins.

A este m/s se alude en nota de Urquijo a una carta de Bonaparte a Echenique (RIEV, 1910, pág. 235).

Vizcaino Occidental.—Arrigorriaga

300. [GASPAR DE ASTETE]. Catecismo bascongado. Dialecto vizcaino. Variedad de Arrigorriaga. [1866].
1 hoj. + 73 pág., 15 cm.
Rust.
Proc.: BDV m/s Bv-35.

El texto original y la letra de este m/s son iguales a los de los catecismos de Orozco, Plencia y Marquina de esta colección y, por consiguiente, se trata del catecismo de Astete corregido por Luarca y de la traducción autógrafa del P. José Antonio de Uriarte. Esto se confirma con la carta de 15 de noviembre de 1866 (fol. 189 del m/s 343 de este Catálogo), en que el referido autor dice al Príncipe Bonaparte: "Adjuntos remito a S. A. los tres catecismos, a saber, el literario de Marquina, el de Plencia y el de Arrigorriaga". También en la carta del Fol. 189 alude al de Arrigorriaga y dice que lo escribirá "con ortografía usual y no con la vulgar".

Vizcaino Occidental.—Arratia

301. [BIBLIA, N. T.] Parábola de seminare. [Parábola del sembrador traducida al dialecto vizcaino de Arratia por D. Francisco Antonio de Sagarminaga, Cura de Ceánuri de Arratia].
1 hoj., 20,5 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-26.

Este manuscrito se halla en el mismo pliego que el Padre Nuestro en arratiano. (Véase el n.º 303 de este Catálogo).

302. [BIBLIA, A. T.] Canticum trium puerorum. [Cántico de los tres jóvenes en el horno, traducido al dialecto vizcaino de Arratia por] D. Francisco Antonio de Sagarminaga, cura de Ceánuri de Arratia.
1 fol., 20,5 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-26.

Este manuscrito se halla en el mismo pliego que el Padre Nuestro en arratiano.

303. [BIBLIA, N. T.] Oratio Domenica Vasconice, dial. Arratiensi. [El "Pater Noster" traducido al dialecto vizcaino de Arratia por D. Francisco Antonio de Sagarminaga, Cura de Ceánuri de Arratia].
1 fol., 20,5 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-26.

Vizcaino Occidental.—Ochandiano

304. [BIBLIA, N. T.] Parábola de seminare vasconice, dial. Biscaina Ochandiensi [Parábola del sembrador en vascuence, dialecto vizcaino de Ochandiano traducida por D. Agustín de Burgoa, Cura de Ochandiano].
1 hoj.—31 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-25.

En esta hoja va también la versión del Himno de los tres jóvenes en el horno. Ninguna de las dos aparecen citadas en el catálogo de Echegaray, sin duda por hallarse englobadas entonces con alguna otra carpeta.

305. [BIBLIA, A. T.] Canticum trium puerorum vasconice, dial. biscaina ochandiensi. [Himno de los tres jóvenes en el horno, traducido al subdialecto vizcaino de Ochandiano por D. Agustín de Burgoa, Cura de Ochandiano].
1 hoj., 31 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-25.

En la misma hoja va incluida la versión al mismo dialecto de la Parábola del sembrador. La versión del "canticum" difiere algo de la que aparece impresa en "Canticum trium puerorum in XI vasconicae...".

306. FELIPE DE ARRESE Y BEITIA. Neguko gau izugarri bat. [Una noche espantosa de invierno, poesía autógrafa de D.] ... Ochandiano y 10 de mayo de 1881. [Traducción al castellano, también autógrafa, de Arturo Campión]
4 hoj. sueltas, 26,5 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-87.

El texto vasco de esta poesía fue publicado en la revista EUSKARA, 1891, IV, pág. 52-57 y en EUSKAL—ERRIA, XII, 1885, págs. 206-208.

17. DIALECTOS SIN IDENTIFICAR

307. [BIBLIA, N. T.] [Contiene:] 1.—El Evangelio de San Mateo en bascuence. [No se especifica el dialecto. 50 pág., fol.] 2.—Índice. [1 hoj., fol.] 3.—[Cuaderno titulado:] Corrección del Evangelio de San Mateo. [Según la RIEV, "las notas

de referencia no concuerdan con las del texto al que va unido".] 12 hoj., 31 cm. (fol.).

Proc.: ADN m/s B-74.

308. JOSE MARIA DE ODRIOZOLA. Vocabulario Vasco-Español (A-Z). Extracto hecho por Don José María de Odriozola, maestro de Instrucción Primaria de la Villa de Legorreta, Provincia de Guipúzcoa. Presente a su Alteza el Principe Bonaparte por el hijo del autor, Miguel Francisco de Odriozola, Rector Interino de la Parroquial de esta Villa, el día 17 de setiembre de 1856.
95 pág., 35 cm.

Hol.

Proc.: BDG m/s B-20.

309. DICCIONARIO Basco-Oriental.

176 hoj., tamaños diversos.

Proc.: ADN m/s B-108.

V. *Euskera*, 1957, pág. 282.

310. VOCABULARIO Vasco-Francés.

414 fol., 29,5 cm.

Proc.: ADN m/s B-8.

En carta de Azkue, de 20 de abril de 1904 (V. *Euskera*, 1957, pág. 282) al Duque de Mandas dice que uno de los cuatro vocabularios que se hallan en la colección de manuscritos de Bonaparte, debe de ser copia del de Silvain Pouvreau, inédito, del que se conservan algunas copias en Francia. Sin duda se trata de éste, ya que es el único del vasco al francés entre los cuatro diccionarios anónimos.

311. [LOUIS-LUCIEN BONAPARTE]. [Vocabulario vasco-francés con 1.320 voces con notas y adiciones de Azkue] 1 vol. La letra del m/s parece de Bonaparte.

Proc. AZB, BE-6.

312. VOCABULARIO Español Vasco.

247 hoj., 4.º

Perg.

Proc.: ADN m/s B-4.

Las variantes dialectales van indicadas con iniciales: b = vizcaino; g = guipuzcoano; n = alto navarro. Sobre los cuatro vocabularios m/s de la colección Bonaparte puede consultarse la opinión de Azkue, en la rev. *Euskera*, 1957, pág. 282.

313. DICCIONARIO Vasco-Español [A-Z].

582 pág., 31 cm.

Hol.

Proc.: BDG m/s B-19.

V. Azkue en *Euskera*, 1957, pág. 282. ¿Es copia del Novia Salcedo? Desde luego es uno de los 4 valiosos.

314. PEQUENO Vocabulario trilingüe [de nombres de plantas]: castellano, vascuence, latín, incompleto; llega hasta la H.

6 hoj., 30 cm.

Proc.: ADN m/s B-22.

Según D. Resurrección M.^a de Azkue en carta al Duque de Mandas (V. *Euskera*, 1957, pág. 282) éste es uno de los m/s más importantes de la colección Bonaparte y lo considera de autor desconocido, aunque sospecha sea del P. José Antonio de Uriarte.

315. MENDIGORRI. Mando itsuaren errepostua. Kantu berria. Airea: Muthil zahar. [8 estrofas de cuatro versos].
1 hoj., 22,5 cm.
Proc.: BDG m/s B-279-XXI.
316. NICOLAS MARIA DE GAMBOA. "Euscaldun Oroipenac" [trabajo en prosa en el que se hace referencia a los agotes, escrito en vascuence. Va precedido de una carta dirigida al principe Bonaparte].
12 pág., 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-10-VIII.
- Sobre la carta citada vid. nota del Hno. Valentin de Berriochoa, publicada en el BRS-VAP, XXIII, 1967, pág. 238. En el número siguiente de la misma revista aparece integro el texto de la carta, así como el de la obra a la que sirve de presentación. (BRSVAP, XXIII, 1967, pág. 405/414). El editor considera errónea la atribución que el catálogo de Garmendia (RIEV, 1933, pág. 138/149) hace de esta carta a Nicolás M.^a Gamborena, pero posteriormente y en forma verbal me ha comunicado que sin duda se trata de la forma dialectal navarra "Gamboarena" del apellido Gamboa, siendo por consiguiente su autor el citado Nicolás Maria de Gamboa. Véase también el m/s 153 de este Catálogo.
317. [BIBLIA, A. T.] Jonasen Profecia. Profecia de Jonás en vascuence.
2 hoj., fol.
Proc.: ADN m/s B-103. -
- Cabe la posibilidad de que ésta sea la profecía de Jonás que Echenique tradujo al dialecto baztanés de Elizondo y que envió a Bonaparte (RIEV, II, 1908, pág. 659). En tal caso se trataría del original de la edición de Bonaparte impresa en Londres en 1862 por Strangeways & Walden, de la que se hicieron 250 ejemplares. Hay un ejemplar en AZB, BA-18. A ésta parece también referirse el propio Bonaparte en "cartas a Echenique", RIEV, 1910, pág. 244, págs. 254 y 255. Sin embargo, en una de estas cartas dice existir una edición anterior que debe ser corregida en la nueva. La edición de 1862 ha sido reproducida por Pello Salaburu en *Baztango Euskalkiaz*, págs. 27/34.
318. [ORACIONES y catecismo de doctrina cristiana, sin identificar el dialecto].
5 hoj., 31,5 cm. (fol.).
Proc.: ADN m/s B-17.
319. ALGUNAS voces diferenciales de Navarra.
Págs. 165-172.
Proc.: BDG m/s B-9-IX.
- Forma parte del m/s encabezado con la obra: MIGUEL DE BARRAICUA. Declinación y conjugación regular...
320. CANTS [cantos en vascuence, en siete estrofas (cuartetos)].
1 hoj., 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-279-XVII.
321. INSCRIPCION. [Una nota con la inscripción de una tumba en Oyhanburu berria]. C. Dire. Eliçari. eta. emplegatv... den. Beçala. 1654.
1 hoj., 20,5 cm.
Proc.: BDG m/s B-279-III.
322. RECOPIACION de diversas oraciones en vascuence.
12 hoj., 16.º alargado.
Proc. ADN m/s B-109.

18. VARIA

323. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [Nueve carpetas conteniendo 41 cartas autógrafas del Príncipe Bonaparte dirigidas al Sr. Echenique durante el periodo 1857-1869.]
9 carpetas.
Proc.: ADN m/s B- sin número.
Estas cartas han sido publicadas por Julio de Urquijo en la RIEV II, 1908, págs. 215-221 y 655-659 y IV, 1910, págs. 233-297, con el título "Cartas escritas por el Príncipe L. L. Bonaparte a algunos de sus colaboradores". No aparecen en la relación de los m/s adquiridos por la Diputación de Navarra (RIEV, 1913, págs. 186-191) y según el trabajo citado de Urquijo, en 1908 pertenecían a un pariente de Echenique. Es de suponer que posteriormente han pasado a la Diputación en cuya Biblioteca han sido incorporadas a la Sección "Bonaparte" de manuscritos.
324. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [Una hoja conteniendo notas filológicas sobre el vascuence, del Príncipe Bonaparte].
1 hoj., 18 cm.
Proc.: BDG m/s B-10-XVI.
325. HISTORIQUE de la commune de Sare, année 1847.
34 hoj., 22 cm.
Proc.: ADN m/s B-94 (277).
326. EDMOND GUIBERT. A Son Altesse Le Prince Louis Lucien Bonaparte. Hommage respectueux d'un Basque [en forma de poema. Al final:].
Edmond Guibert. Larressore, le 17 Fevrier 1869.
2 hoj., 33 cm.
Proc.: BDG m/s B-279-XXXII.
327. BIDEGARAY. Hommage à S. A. I. Monseigneur le Prince L. Bonaparte [Un poema en francés por] l'abbé Bidegaray, vicaire de St. Palais. 30 Mars 1867. [Comienza:] "Nobles enfants de Vasconia...". [Termina:] "... redise nos joyeux accents".
4 pág., 26,5 cm.
Proc.: BDG m/s B-279-XXIV.
Véase la nota a la ficha n.º 95 ya que este poema, junto con los del otro cura de Saint-Palais, el abbé Jaureguiberry, fueron cantados ante el Príncipe y posteriormente publicados. Puede verse íntegra la transcripción de éste en el artículo de V. de Alzola "Donapalé, 1867: Jaureguiberry eta Bidegaray abadeek Bonaparte Luis-Luzianori omenaldia". Véase también EUZKO GOGOIA, VII, 1956, págs. 13-14.
328. INDICE de la vida y escritos del P. Larramendi.
1 hoj.
Proc.: BDG m/s B-10-XV.
Enviado por el P. Arana con carta de 23 de octubre de 1876.
329. [JOSE IGNACIO DE ARANA]. Cuadro etopeico o retrato del R. P. Manuel de Larremendi de la Compañía de Jesús, por sus contemporáneos.
9 págs., 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-10-III.
La atribución al P. Arana se toma de una nota que dice "Arana" puesta al parecer —según la letra— por Bonaparte.

330. [JUAN MATEO DE ZAVALA]. Noticia de las obras bascongadas que han salido a la luz después de las que cuenta el P. Larramendi. [Al final, tachado:] "D. Juan Ignacio Mendizábal escribió este papel, 1839".

8 fol. sueltos, 21 cm.

Proc.: BDV m/s Bv 94.

Esta obra que fue publicada en San Sebastián el año 1856 e impresa por I. R. Baroja a expensas de Bonaparte, según Manterola ("Cancionero Vasco", Serie III, pág. 40) fue escrita por Agustín Iturriaga, el de los "Diálogos" (V. ficha n.º 18 de este Catálogo). Por otra parte, Vinson, Pierquin de Gembloux, Francisque Michel y el propio Bonaparte la atribuyeron al P. Juan Mateo de Zavala; posteriormente Carmelo de Echegaray dice que "se ha atribuido por algunos bibliógrafos este trabajo, que va acompañado de breves observaciones críticas que revelan un experto conocedor del vascuence, al ilustre Franciscano P. Juan Mateo de Zavala, autor de "El verbo regular vascongado del dialecto vizcaino", que mereció grandes elogios del Príncipe Luis Luciano Bonaparte". Azkue en sus notas en las carpetas que contuvieron estos manuscritos dice al referirse a éste: "Al pie... se lee "D. Juan Ignacio Mendizábal escribió este papel". ¿Será, pues, de Zabala?", con lo cual parece demostrarse que Azkue se hallaba en dudas sobre su atribución. Análogas dudas se le plantearon a Julio de Urquijo, que recoge este problema en su artículo "Quien fue el autor...", en RIEV, 1910, pág. 148.

331. [/JOSE IGNACIO DE ARANA]. Bibliografía bascongada. Agosto de 1880. A su A. I. L. L. Bonaparte (Londres).

4 hoj., 21 cm.

Proc.: ADN m/s B-85.

El m/s lleva al final las iniciales J. I. A. S. J. de donde hemos deducido su atribución al P. Arana.

332. DUVOISIN. [Una nota bibliográfica de... sobre un proyecto de posibles ediciones en vascuence.]

1 hoj. + 17,5 cm.

Proc.: BDG m/s B-279-IV.

333. DUVOISIN. Una nota sobre el libro "Erreurs populaires sur la Medicine" de Jean Luc d'Harce de Bonloc. Paris, 1783.

2 hoj., 22 cm.

Proc.: BDG m/s B-279-V.

Hemos atribuido esta nota a Duvoisin, porque la letra del m/s coincide con la suya.

334. DUVOISIN. Note extraite du Courier de Bayonne, du 4 Janvier 1878. (Es copia de una recensión del libro de Ribary "Essai sur la langue basque" y publicado en la RLPHC).

1 hoj., 24 cm.

Proc.: ADN m/s B-98.

Existe un impreso "Remarques sur certaines notes, certaines observations... dont M. Vinson a accompagné l'Essai sur la langue basque par F. Ribary... Par Louis-Lucien Bonaparte", Londres, 1877. Hay un ejemplar de AZB, BA-48.

335. J. I. ARANA (S. J.). Nota sobre los trabajos de la Sociedad Arqueológica Valenciana durante el año 1873. (Hace referencia a inscripciones ibéricas de posible interpretación vasca). Poyanne, Enero 30 de 1877.

2 hoj., 21 cm.

Proc.: ADN m/s B-100.

Este m/s lleva una nota que dice "(Arana)" de letra al parecer de Bonaparte, de donde hemos deducido su autoría.

336. [JOSE IGNACIO DE ARANA]. Año de 1871. Más sobre la etimología de la palabra Bizcaya [firmado por] "Un bascófilo", Orduña y julio de 1871.
2 hoj., 21 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-95.

La atribución al Padre jesuita guipuzcoano José Ignacio de Arana ha sido hecha por D. Carmelo de Echegaray en su catálogo, y de mano del príncipe Bonaparte aparece la nota "Arana" en la parte superior del Escrito.

337. [LOUIS-LUCIEN BONAPARTE]. [Nota en inglés sobre el nombre "Roncesvalles".]
2 hoj. sueltas, 22 cm.
Proc.: BDV m/s Bv 93.

Título tomado del catálogo del Sr. Bilbao. Estas notas probablemente fueron base del trabajo "*Roncesvalles*" and "*Juniper*" in *Basque, Latin and Neo-Latin, an the successors of Latin "J"*, London, 3 July 1882. Hay un ejemplar en AZB, BA-63. Hay otra edición anterior impresa en Londres en 1880.

338. FIDEL FITA. Copia de fragmentos de dos cartas del Rdo. P... al P. Arana, fechadas en Madrid el 9 de Diciembre de 1879 y 31 de Julio de 1880, enviadas al Príncipe Bonaparte por dicho P. Arana.
4 hoj., 21 cm.
Proc.: ADN m/s B-97.

339. VICENTE LOPEZ. Rector de la Universidad de Buenos Aires. Copia de una carta de... dirigida a D. Ignacio Rickard, de Londres, con fecha 23 de diciembre de 1874. Original en castellano y traducción al inglés.
4 hoj., 27 cm.
Proc.: ADN m/s B-90.

340. LUIS DE USOZ Y DEL RIO. Carta de D... al Conde J. Graberg de Hemsö (bibliotecario del Palacio Pitti), fechada en Valladolid el 14 de setiembre de 1842.
2 hoj., 20,5 cm.
Proc.: ADN m/s B-89.

Esta carta fue publicada por Angel Irigaray en el BRSVAP, 1958, págs. 278-281 en la recensión bibliográfica sobre Ion Etxaide.—*Amasei Seme Euskalerriko* con algunos datos biográficos del Conde Graberg de Hemsö y de Usoz y del Río.

341. JOSE ANTONIO DE URIARTE. Cartas sobre el vascuence dirigidas al Príncipe L. L. Bonaparte por el P... desde 5 de noviembre de 1856 hasta 22 de diciembre de 1868.
219 cartas, 22 cm.
Encuadernación de la época en hol.
Proc.: BDV m/s Bv 1.

De este m/s dice Echegaray: "Contiene las cartas dirigidas por el Príncipe Luis Luciano Bonaparte al P. José Antonio de Uriarte desde 5 de noviembre de 1856 hasta 22 de diciembre de 1868, la que dirigió a D. Claudio Otaegui el 14 de febrero de 1869, otra del mismo Otaegui, de 15 del mismo mes y año, en que se expresa el deplorable estado en que se encuentra el P. Uriarte, y tres cartas más de Fray Manuel de Ereñozaga, la primera de las cuales refiere el fallecimiento de aquel ilustre franciscano, ocurrido en Zarauz el día 20 de febrero de 1869. Este libro es de muy alto precio para conocer la vida literaria del P. Uriarte, y la importancia de la colaboración que prestó al Príncipe Luis Luciano

Bonaparte para sus trabajos filológicos relacionados con la lengua vasca". Sin duda por errata se consignaba así que las cartas eran de Bonaparte al P. Uriarte, siendo en la realidad al contrario, como hace notar Azkue en sus carpetas. Estas cartas han sido publicadas en el Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País por el P. Fr. Juan Ruiz de Larrinaga. O. F. M. en los siguientes vols.:

Año 1954. Cuadernos 2, 3 y 4, págs. 231-302.

Año 1957. Cuaderno 2, págs. 220-239.

Año 1957. Cuaderno 3, págs. 330-348.

Año 1957. Cuaderno 4, págs. 429-452.

Año 1958. Cuaderno 3, págs. 397-443.

342. [VARIAS notas en papeles sueltos sobre el euskara].
6 hoj., tamaños diversos.
Proc.: ADN m/s B-104 a/f.
343. MANUEL LARRAMENDI. [Carta del Padre] Larramendi. [fecha en Loyola el 5 de Febrero de 1762.]
1 hoj., 20,5 cm. (4.º).
Proc.: ADN m/s B-91.
344. [JEAN] ETCHEBERRY, [Vicaire de Cambol]. Carta de Etcheberry fechada en Ustaritz el 27 de abril de 1881.
2 hoj., 21 cm.
Proc.: ADN m/s B-92.
345. AGUSTIN CARDABERAZ. Buenas noticias del bascuence, y reglas para escribir y leer bien y hablar correctamente, que ofrece y dedica a los señores Curas y celosos Maestros de escuela (o instrucción primaria) el Padre Agustín Cardabera... Traducidas del citado idioma.
59 pág., 22,5 cm.
Proc.: ADN m/s B-93.
- En nota manuscrita en la cubierta dice: "A Spanish translation of 1012 of Bonaparte Catalogue. V(ictor) C(ollins) 7/8/95.
346. SIETE hojas que contienen fragmentos de una disertación en Inglés, sobre la lengua bascongada.
7 pág., (fol.) + 1 pág. (4.º).
Proc.: ADN m/s B-107.
347. [DECLINACION]. [Un sobre que contiene 73 fichas de notas sobre los casos del vascuence comparados con los de otras lenguas]. La letra, al parecer, es del Príncipe Bonaparte.
73 fichas, 16.º.
Proc.: ADN m/s B-106.
348. BELSUNCE, Viconte de. "Tableau analytique et grammatical de la langue Basque" par le Viconte de Belzunce. Bordeaux, 1858.
263 pág. + 1 hoj., 35 cm.
Proc.: ADN m/s B-6.

Parece que se trata de una obra inédita de este autor, puesto que no aparece citada en la bibliografía del mismo por Jon Bilbao, en la EGIPV, Bibl.^a, I, pág. 540. El manuscrito está dedicado al Príncipe.

349. NOTA sobre la Gramática bascongada de Van Eys.
2 hoj., 4.º.
Proc.: ADN m/s B-129.
350. PABLO DE ILARREGUI. Una carta de P. Illarregui y dos postales de J. Vinson, dirigidas al Príncipe Bonaparte.
4 hoj. + 2 postales 8.º.
Proc.: ADN m/s B-128.
351. MELCHOR DE IBARRONDO. Contestación que da el que suscribe a las observaciones que se hacen por el erudito ilustrado Vascongado D. Pablo de Illarregui, [fecha en] Madrid [el] 3 de noviembre de 1862 [y firmada por él] [Es copia de un artículo publicado] en "El Correo de Navarra" el 8 de noviembre de 1862.
4 hoj., 21 cm.
Proc.: ADN m/s B-86.
352. UN PATRIOTE. Recueil des quelques Eclaircissemens Relatifs au païss et peuple Basques. Par. Dedié a son Altesse le Prince Napoléon. Bayonne le 23 Fevrier 1866. Louise Tajan, néé Lartigue.
41 hoj., 23,5 cm.
Proc.: ADN m/s B-95.

II
MANUSCRITOS NO VASCOS

353. LOUIS LUCIEN BONAPARTE. [Estudio fonético comparativo de diversas lenguas].
16 págs., 28 cm.
Proc.: BDG m/s B-s/n.
Es letra de Bonaparte.
354. LOUIS LUCIEN BONAPARTE. Names of European Reptiles in the Living Neo-Latin Languages.
55 fol., 22 cm. + 1 hoj., 42 cm.
Proc.: BDG m/s B-281.
Se trata del original del impreso del mismo título que publicó la Philological Society en 1883.

1. LENGUAS CELTICAS

En general

355. [PAPELES diversos referentes a lenguas célticas]. 14 papeles de diversas formas y tamaños.
Proc.: BDG. m/s B-238.

Córnico

356. THOMAS TONKIN. Colección de cartas cruzadas entre Mr. William Gwas, Esq. y Mr. Thomas Tonkin, Esq. sobre el dialecto céltico "cornish" (córnico o de Cornualles).
56 fol., 33 cm.
perg.
Proc.: BDV. m/s Bnv-69.
Siguen a esta obra en el mismo volumen:

- I. An Lhadymmer ay Kernow. The interpreter of Cornwall [Diccionario etimológico del dialecto céltico de Cornualles, por Halse.] fol. 57 y 58.

II. A Cornish - Latin - English Vocabulary [por Thomas Tonkin]. 86 pág.

III. The first book of Mr. William Carew's, Survey of Cornwall, with large additions and amendements. 5 fol.

Según E. S. Dodgson (Boletín de la Academia de la Historia, LIV, 1909, p. 256-257 y 338-340) este Diccionario es muy importante y fue publicado en la "Archæologia Cornu-Britannica" de Pryce, al parecer bajo nombre de éste como autor. Según Dodgson, la fecha de estos m/s. oscila entre 1732 y 1736.

357. WILLIAM CAREW. The first book of Mr. Carew's, survey of Cornwall, with large notes and additions. [Por Tonkin].

4 hoj. + 164 pág., 27 cm.

Hol.

Proc.: BDG. m/s B-11.

Tanto este m/s como los dos anteriores son objeto del artículo de Henry JENNER, "The Cornish Manuscript in the Provincial Library at Bilbao in Spain", págs. 421-437 en el que hay una descripción detallada de los mismos. (Es tirada aparte de "Journal of the Royal Institution of Cornwall". Vol. XXI. Part. 4. 1925).

Gaélico

358. [BIBLIA, A. T.] Apocripha, air eadar theangachadh, air son á cheud uair, on Bheurla ghnáthaichte, chum na Gaelic Albannaich... Lunainn... 1860. [Gaélico de Escocia].

1 hoj. + fol. 1-57 + fol. 1-12 + fol. 1-722.

Proc.: ADN m/s B-s/n.

Esta obra fue impresa por encargo de Bonaparte, por Strangeways & Walden, en Lunainn, 1860, y se hicieron de ella 250 ejemplares.

Bretón

359. PIERRE DE CHALONS, Mr. Dictionnaire François-Breton en 5 volumes... Dictionnaire françois-breton du Diocèse de Rannes, très utile... composé par feu mr. De Châlons, recteur de Sarzeau, grand Vicaire de [feu] m[onse]i g[neu]r F[rançois] d'Argouges, Evêque de Vannes; revu et corrigé depuis la mort de l'auteur... Ex libris Touzée De Grand Isle, socii Sorbonici, 1774.

5 vol., 19 cm.

Enc. de la época (pasta).

Proc.: BDV m/s BnV-70.

Contiene:

Vol. I, A-D; Vol. II, E-H; Vol. III, I-O; Vol. IV, P-R; Vol. V, S-Z.

E. S. Dodgson, en el Boletín de la R. Academia de la Historia, LIV, 1909, págs. 256-257 y 338-340, demuestra que este diccionario es el original inédito y de él hay una copia en la Biblioteca Nacional de París.

360. [BIBLIA, A. T.] Kanaouen Salomon. Bretón de León. [Cantar de los Cantares traducido al bretón de León. No se indica quién es el autor de la versión, pero la letra es de la misma mano que la traducción al bretón de Guénet].

22 fol., 25 cm.

Proc.: BDV m/s BnV-71.

Probablemente este texto es uno de los originales incluidos en "Celtic Hexapla". London, George Barclay, 1858, publicado por el Príncipe.

361. [BIBLIA, N. T.] Apocalipsis. Discuchereah St. Yehan, é Brèhonnee Guénez. En Bretón de Vannes. [Traducido por Terrien (inéd.)] 12. Mis Aesl. 1858. Lundayn C. Terrien...
79 fol., 22 cm.
Proc.: BDG m/s B-239.

Datos tomados del sobre que contiene el m/s.

362. [BIBLIA, A. T.] Carmen Salomon. Trocit é brehonee Guénet dre Christoll Terrien. 1857. [El Cantar de los Cantares traducido al bretón de Guénet por Christoll Terrien y dedicado al Príncipe L. L. Bonaparte].
23 fol., 25 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-72.

2. FRANCES

Sin indicación de dialecto

363. [BIBLIA, N. T.] Le Saint Evangile s'lon St. Matichieu. En dialecto... (francés).
9 hoj., 34 cm.
Proc.: BDG m/s B-262.

Antiguo

364. VOCABULARIO del francés antiguo.
714 pág. 23 cm.
Hol.
Proc.: ADN m/s B-136.
365. [BIBLIA, A. T.] [Vieux français. Cantique de Salomon. Trois Traductions, copiées par Michelant à la Bibliothèque Impériale (inéd.)]. Cod. 398, olim 7011 (XIII siècle).
24 hoj., 4.º.
Proc.: ADN m/s B-135.

Los datos del título están tomados del sobre, escrito de mano de Bonaparte. La referencia al Cod. figura al comienzo del m/s.

Franco-Condado

366. [BIBLIA, N. T.] L'è Saint Evangile selon Saint Matthieu traduit en patois de Franche-Comté sur la version de Lemaistre de Sacy.
I-V + A-H + 5 hoj. + 91 pág., 30 cm.
Proc.: BDG m/s B-228.

Este m/s podría ser el original del texto del Evangelio de S. Mateo "en fran-comtois de la vallée basse de Doubs..." publicado por Bonaparte en Londres, en 1864, e impreso por Strangeways & Walden, del cual se hicieron 250 ejemplares. Estaba traducido por Ch. Thuriot.

Borgoñón

367. PUBLIUS VIRGILIUS MARO. Virgille. Viray en Bourguignon. [La Eneida, traducción burlesca al dialecto borgoñón] (siglo XVIII).
206 pág., 23 cm.
Tela de la época.
Proc.: BDV m/s BnV-35.
- El libro lleva una larga nota de mano de Victor Collins, fechada el 26 de junio de 1895, en la que transcribe una cita de Charles Nodier, quien atribuye la autoría de esta traducción burlesca a Pierre Dumay y Paul Petit. De la citada nota se desprende que esta obra ha sido publicada y que el texto de la impresión difiere del manuscrito.
368. [BIBLIA, N. T.] Evaingille de St. Maithieu. [Evangelió de San Mateo en patois bourguignon por Mignard (inédito). Seguido de una colección de cartas dirigidas al Príncipe Bonaparte por A. F. Lièvre].
21 hoj. + 6 pliegos (12 hoj.) + 4 pliegos (8 hoj.) de 23,5 cm. + 26 cartas de distintos formatos.
Proc.: ADN m/s B-133.

Poitevino

369. [BIBLIA, N. T.] Le sainte évangile selaon Saint Matthiu. [en dialecto] Poitevin. [Evangile de Matthieu, avec un glossaire de variantes dialectales; par Lièvre (ined.) Plus lettres, etc. [seguido de vocabulario crítico, notas, etc.].
139 pág. + 9 hoj. + 5 pliegos dobles (10 hoj.) + 1 hoj. + 22 fol. + 18 fol., 20,5 cm.
Proc.: ADN m/s B-134.

Lorenés (messinés de Metz)

370. [BIBLIA, N. T.] Lai sainte évangile s'lon Saint Maithieu [Evangelió de San Mateo traducido al dialecto messinés (de Metz) por M. Albert de la Fizelière].
96 pág., 21 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-30.
371. NOTAS sobre el dialecto messinés y las traducciones del Evangelio de San Mateo a aquél, en diversas cartas. 1863-1866.
34 hoj., 21 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-31.
372. [BIBLIA, N. T.] Evangelió de San Mateo traducido al dialecto messinés (de Metz). Lè sint évangile slon Sin Mètiéu. [Capitulos I al IV]. Seguido de una carta con notas sobre el dialecto. 1866.
4 hoj., 27 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-32.
373. [BIBLIA, N. T.] Evangelió de San Mateo traducido al dialecto messinés (de Metz) revisado y corregido por M. Albert de la Fizelière. Let sainte évangile s'lon Saint Metthieu. 1863.
96 fol., 25,5 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-33.

374. [BIBLIA, N. T.] [Evangelio de San Mateo traducido al dialecto messinés de Metz).] Lè sinte évangile selon Sin Metieu.
96 fol., 36 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-34.
375. BURGAUD DES MARETS. [Carta escrita al Príncipe Bonaparte con notas sobre la traducción al dialecto messinés (de Metz) del Evangelio de San Mateo].
1 hoj., 26 cm.
Proc.: ADN m/s B-99.

Walón (de Lieja)

376. [BIBLIA, N. T.] Le Saint Evangile selon Saint Matthieu traduit en wallon de Liège, d'après la version française de Le Maistre de Sacy par les soins de la Société Liégeoise de Littérature Wallonne. L. G. 1862. [Traducteurs: MM. Baileux, avocat a Liege. Defrecheux, employé à la Université, ibid. Aug. Hock, industriel, ibid. Comission de revisión: Henrotte, chanoine à la Cathedrale de Liege. Alph. Le Roy, professeur à la Université, ibid. Ep. Martial, avocat à Liege].
10 hoj. + 240 fol., 22 cm.
Tela.
Proc.: BDG m/s B-267.

Los datos entre cochetes están tomados de la 2.^a portada.

377. [BIBLIA, N. T.] Le saint Evangile selon Saint Matthieu, traduit par la premiere fois en wallon (dialecte de Liège), d'après la version française de Le Maistre de Sacy, par les soins de la Société Liegeoise de litterature wallone. 1864.
68 fol., 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-267 bis.

Los traductores y revisores son los mismos de la ficha 376.

Saintongés

378. [BIBLIA, N. T.] La Sainte Evangile de Noute Seigneur Jésuscrit, au dire de Saint Matthieu. [En dialecto] Saintonguais.
1 hoj. + 102 fol., 26 cm.
Proc.: BDG m/s B-229.

En el sobre dice: "Uncut-Saintonguais".

Picardo

379. [BIBLIA, N. T.] Le Saint Evangile selon Saint Matthieu, traduit en Picard amiénois d'après la version française de Lemaistre de Sacy, precedé d'une note sur la manière d'écrire le Picard et suivi de quelques observations... par Edouard Paris, d'Amiens. Londres, 1863.
X + XXII + 128 pág., 21 cm.
Rust.
Proc.: BDG m/s B-226.

Figuran por error de paginación 142 pág.

Seguramente este manuscrito es el original del libro con idéntico título publicado por Bonaparte en 1863, en Londres, Strangeways & Walden, del que se tiraron 250 ejemplares. También estaba traducido por Edouard Paris.

Guernesés

380. [BIBLIA, N. T.] L'Saint Evangile siévant Sâint Maquiú, en Guernesiais, tai qui s'pâle dans la Pâresse de Notèr-Dame du Câté Traducido por Georges Metivier, de Saint Martin, Guernesey, seguido de una colección de cartas de dicho señor y borradores de las respuestas de Bonaparte].

254 fol. de 23 cm. + un legajo de 36 carpetillas con cartas y observaciones, de 18 cm.

Proc.: BDG m/s B-230.

Parece tratarse del original del libro titulado "Le Saint Evangile selon St. Mathieu, traduit en normand de Guernesey... par Georges Metivier..." impreso en Londres, 1863, Strangeways & Walden y editado por el príncipe Bonaparte. Se hicieron 250 ejemplares.

3. FRANCO-PROVENZAL

Vaudés

381. [BIBLIA, N. T.] [Prólogos a San Mateo y Epístolas de Santiago y San Juan, en dialecto] vaudois.

1 hoj., 29 cm.

Proc.: BDG m/s B-231 e.

Saboyano

382. JEAN PICOT DE GENEVE. Chanson de l'escalade en langage savoyard. (Por...) 1817.

6 hoj., 34 cm.

Proc.: BDG m/s B-231g.

383. MAURIENNE. Designations particulieres relatives aux 56 communes de cette province. (Saboya).

2 hoj., 25 cm.

Proc.: BDG m/s B-231a.

384. NOEL. Canciones de Navidad en dialecto de Saboya.

4 hoj., 34 cm.

Proc.: BDG m/s B-231f.

385. CANTIQUES et hymnes en langage Bessanais. (Dialecto de Saboya).

20 hoj., 30 cm.

Proc.: BDG m/s B-231b.

[Contiene también la traducción al francés de los mismos cantos realizada por Jean Baptiste Garinot y enviada por Mr. Daymonaz. 1854].

14 hoj., 30 cm.

386. CHAMBERY & environs. Pièces diverses en patois [de Saboya].
19 hoj., 36 cm.
Rust.
Proc.: BDG m/s B-231c.
387. SHANSON d'ou bon vieou Savoyard de 92 ann. [En dialecto de Saboya].
2 hoj., 34 cm.
Proc.: BDG m/s B-231d.
388. [BIBLIA, N. T.] [Evangelio de San Mateo, traducido al patois saboyard de Chambery, por A. Perrin. 1863-1867]. [Con varias cartas del mismo A. Perrin y de B. Bonjean]. [Además, un comienzo de borrador o segunda copia].
226 fol. + 14 fol. + 16 pliegos de cartas, 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-271.
389. MARTEREY. [Carta al Principe Bonaparte de Mr..., librero de Chambery].
1 pliego, 26 cm.
Proc.: BDG m/s B-231h.

4. PROVENZAL

En general

390. LOUIS LUCIEN BONAPARTE. [Cinco tablas sobre la lengua Occitana o Languedoc, con las variantes de los artículos determinados en los distintos dialectos].
10 fol. + 1 h., 27,5 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-29.
391. [BIBLIA, N. T.] Lou Sant Evanjile selon San Matiou. A Soua Altesso Imperialo lou Prince Louis Lucien Bouenaparti. [Precedido de]. Quelques mots sur l'idiome Provençal. [Con dedicatoria en verso por Marius Féraud].
II hoj. + 129 pág., 20 cm.
Proc.: ADN m/s B-73.
- Si se tratase de provenzal marsellés moderno, éste podría ser el original del libro publicado por Bonaparte en Londres, 1866, impreso por Strangeways & Walden (VII + 130 pág. 250 ejemplares) que fue también traducido a dicho dialecto por M. Féraud.

Tolosano

392. VOCABULAIRE francais-toulousain.
1098 pág., 32,5 cm.
Hol.
Proc.: ADN m/s B-19.
(Letra de fines del siglo XVIII).

De Niza

393. [BIBLIA, N. T.] Evangeli de San Matieu. Capitoulo cinquieme. [Dialecto de Niza].
10 hoj., 22 cm.
Proc.: BDG m/s B-262B.

De Menton

394. [BIBLIA, N. T.] Ou Vangeli de San Matio. Capitoulou sinch. [Dialecto del Mentone.
18 hoj., 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-262C.

Monegasco

395. [BIBLIA, N. T.] [Evangelio de San Mateo. Capitulo V. En italiano dialecto] monegasque.
8 hoj., 31 cm.
Proc.: BDG m/s B-262A.

5. ITALIANO**En general**

396. [BIBLIA, A. T.] Il lamento di Davide. Ebreo ed italiano alternati. Edizione del 1859. [Texto y partitura para música de arco por]. Fr. Maurizio da Brescia. M. O. 1864.
10 hoj., 24 cm.
Proc.: BDG m/s B-264.
397. LOUIS LUCIEN BONAPARTE. Nueve tablas con la clasificación de los dialectos italianos y sus subdialectos.
22 hoj., 27,5 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-1.
398. LOUIS LUCIEN BONAPARTE. Cinco tablas con la clasificación de los dialectos italianos y sus subdialectos.
10 hoj., 27,5 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-2.
399. LOUIS LUCIEN BONAPARTE. Dieciocho tablas con las variantes fonéticas de los dialectos italianos.
18 fol., 27,5 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-3.

Genovés

400. GIOVANNI CASACCIA. Grammatica genovese-italiana a cui si unisce un copioso ed utile Vocabulario domestico oltre molte frasi e proverbi genovesi per... autore del Dizionario genovese-italiano.
Génova, 1860.
66 fol., 33 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-22.
401. [BIBLIA, N. T.] [Evangelio de San Mateo. Parábola del sembrador en] Genovese dellisola di S. Pietro in Sardegna.
1 hoj., 17 cm.
Proc.: BDG m/s B-257 bis.

402. [BIBLIA, N. T.] [Evangelio de San Mateo en dialecto genovés] U Santu Evangeliu de nostru Segnú Gesu Cristu. Secundu San Mattè. Tradutu in zeneize da u Canonicu Giuseppe Olivieri, Bibliotecariu da Sittae de Zena. Cun e notte d'Antoniu Martini. 1859.
56 fol., 30 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-21.

Este Evangelio aparece editado por el Príncipe en Londres, 1860 (Strangeways and Walden), en 16.º, y se hicieron 250 ejemplares; pero en aquél no se mencionan (en la portada) las notas de Antoniu Martini y se indica: "preceduto da alcune osservazioni linguistico-comparative sulla pronunzia del dialetto genovese, del Príncipe Luigi-Luciano Bonaparte".

Milanés

403. [BIBLIA, N. T.] [Evangelio de San Mateo, traducido al dialecto milanés por Antonio Picozzi]. El santo Vangeli de Gesu Crist, segond Mattee.
97 fol., 30 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-25.

Esta obra fue editada por el Príncipe e impresa en Longres, 1859 (George Barclay), en 16.º, y se hicieron 250 ejemplares de ella.

Bergamasco

404. [BIBLIA, N. T.] [Evangelio de San Mateo traducido al dialecto bergamasco por Pasino Locatelli]. Ol Sant Vanzele de Gesu Crés segond Sant Mattè.
77 fol., 28 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-10.

Esta obra fue editada por el Príncipe e impresa en Londres, 1860 (Strangeways and Walden). La tirada fue de 250 ejemplares.

Piamontés

405. CONJUGACION del verbo amar en piamontés. Borrador por el Príncipe L. L. Bonaparte.
2 hoj., 27,5 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-28.

Veneciano

406. [BIBLIA, N. T.] [Evangelio de San Mateo en dialecto veneciano]. Vangelo dé G. C. secondo S. Matteo, tradotto in dialetto veneziano [por Gian Jacopo Fontana].
22 fol., 35,5 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-26.

Esta obra fue editada por el Príncipe e impresa en Londres, 1859 (George Barclay), en 16.º, y se hicieron 250 ejemplares.

Boloñés

407. [BIBLIA, N. T.] [Evangelio de San Mateo en dialecto boloñés por el Conde Carlo Pepoli]. Al sant evangeli d'Gesù Crést secònd Matti.
34 fol., 27 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-11.

Esta obra fue editada por el Príncipe e impresa en Londres, 1863 (Strangeways and Walden). La tirada fue de 250 ejemplares.

Romañol

408. [BIBLIA, N. T.] [Evangelio de San Mateo en dialecto romañol. Es otra copia con variantes del núm. 417 de este catálogo].
Cuad. 1-5, 28 cm.
Proc. BDV m/s BnV-13.
409. [BIBLIA, N. T.] [Evangelio de San Mateo, en dialecto romañol]. E sânt Vangëli d'Gsò Crést sgond Matí. [Volgarizzato in dialetto romagnolo].
131 + a-j fol., 2 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-14.

Este manuscrito lleva una nota autógrafa de Collins en la carpetilla que dice "Another copy (4.º paper) in same dialect and apparently by same hand with all the first verses of the first chapter wanting down to part of verse 20. These copies vary one from the other". Quizá el otro texto a que se refiere, es el consignado en la ficha anterior.

410. GAETANO POZZI DI MAJOLO. Poesía di... in propio dialetto, 1881.
Sopranomato Pandaletto.
8 hoj., 18,5 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-27.
411. PAPELES sueltos referentes al dialecto de Urbino por los Sres. Ciccolini, Martini y Borgianelli.
12 hoj., de diversos tamaños.
Proc.: BDV m/s BnV-20.
412. EGIDIO CONTI. Raccolta di locuzioni popolari parlate nel circondario di Urbino.
32 fol., 27,5 cm.
Proc. BDV m/s BnV-19.
413. [BIBLIA, N. T.] [Evangelio de San Mateo traducido al dialecto de Urbino por Callisto Ciccolini]. Traduzione del Vangelo di S. Matteo in dialetto Urbinate.
113 pág. + 2 hoj., 27,5 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-17.
- Este manuscrito lleva en su portada debajo del título escrito de mano de Victor Collins la nota "unpublished".
414. [BIBLIA, N. T.] Il Vangelo di S. Matteo volgarizzato in dialetto urbinato dal Sig. Don Callisto Ciccolini. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte. Londra, 1890.
6 fol., 20 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-17.

Aunque no aparece esta obra en el Catálogo de Collins, lleva el manuscrito un modelo para la portada impresa y notas para el impresor, lo que hace suponer que fuera dada a las prensas, o al menos se pensaba imprimirla.

415. ANTONIO MORRI. Poesías originales de... en dialecto romañol faenzino, con cartas del mismo autor al Príncipe Bonaparte.
6 hoj., 24 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-16.

416. LOUIS LUCIEN BONAPARTE. Saggio di alcune regole ed osservazioni sopra il dialetto romagnuolo. Avvertimenti di L. L. B. premessi al Vangelo di S. Matteo volgarizzato nel dialetto romagnuolo faentino. Londra, 1865.
90 pág., 24 cm.
Proc.: BDV m/sV-15.

417. [BIBLIA, N. T.] [Evangelio de San Mateo en dialecto Romañol Faenzino. Por Antonio Morri]. E Vangeli d'Gesó Crést sgond San Matti.
48 hoj., 27,5 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-12.

Esta obra fue editada por el Príncipe; impresa en Londres, 1865 (Strangeways and Walden), en 16.º, VIII + 119 pág., y se hicieron de ella 250 ejemplares. Así aparece en el Cat. de Collins, a pesar de que en la carpetilla de este manuscrito escribe Collins "Take note that no copy of this appears to be in library and consequently does not appear in my Catalogue".

418. [BIBLIA, A. T.] El libro de Proverbi di Salomone, volgarizzato nel dialetto romagnuolo. Con a rincontro il testo latino. [Romagnol de Faenza, par Morri, ined. avec le texte latin].
33 hoj., 24 cm.
Proc.: BDG m/s B-182.

Datos entre corchetes tomados del sobre que contiene el m/s.

Romano

419. [BIBLIA, N. T.] [Evangelio de San Mateo traducido al dialecto romano]. Il Vangelo di San Matteo volgarizzato in dialetto romano da G. Caterbi. Londra, 1861.
53 hoj., 27 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-7.

Esta obra fue impresa en Londres, 1861 (Strangeways and Walden), por el Príncipe y constaba la tirada de 250 ejemplares. En la portada se dice: "con la cooperazione del principe Luigi-Luciano Bonaparte".

420. G. CATERBI. Notas y aclaraciones al Evangelio de S. Mateo en dialecto romano. Una carta y observaciones.
14 fol. + 2 hoj., 21 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-8.

Estas notas podrian ser acaso las referidas en la ficha anterior y atribuidas al Príncipe. Seria necesario ver un ejemplar del folleto impreso.

Napolitano

421. NOTAS al Evangelio de San Mateo en dialecto Napolitano.

7 duernos + 3 fol., 15,5 cm.

Proc.: BDV m/s BnV-24.

Estas anotaciones no parecen referirse directamente al Evangelio de la ficha 422 (que es sólo un esquema) y probablemente completan a otro manuscrito en que aparecería el texto íntegro.

422. [BIBLIA, N. T.] Lo Santo Vangelio de Giesu Cristo seconno Matteo. [Esquema traducido del Evangelio de San Mateo en dialecto Napolitano, por un hombre de letras de la ciudad de Nápoles].

11 fol., 31 cm.

Proc.: BDV m/s BnV-23.

Esta misma obra y con análoga portada fue impresa por encargo del Príncipe en Londres, 1861 (Strangeways and Walden) en 16.º, en tirada de 250 ejemplares. Sin embargo, este manuscrito que aquí se describe sólo contiene un esquema del Evangelio, con las variantes registradas.

Calabrés

423. [BIBLIA, N. T.] [Evangelio de San Mateo en dialecto Cosentino Calabrés por Raffaele Lucente. Con notas por el mismo que no han sido publicadas con el texto editado]. Lu santu vancieliu de nostru Segnure Gesu Cristu secunnu Mattio.

43 fol. + 17 fol., -31 cm. y 20 cm.

Proc.: BDV m/s BnV-6.

Esta obra fue editada por el Príncipe e impresa en Londres, 1863, por Strangeways and Walden. Constaba de 126 páginas y se imprimieron 250 ejemplares. En la portada de dicha edición se dice que lleva observaciones sobre mutaciones vocálicas y diptongos, de L. L. Bonaparte. Acaso sean las mismas que aquí se señala no haber sido publicadas, según la nota manuscrita de V. Collins.

Siciliano

424. [BIBLIA, N. T.] Lu Santu Evanceliu di Gesù Cristu secunnu Matteu. Gospel of St. Matthew. [Dialecto] siciliano.

64 pliegos., 17 cm.

Proc.: BDG m/s B-206.

Una traducción del Evangelio de S. Mateo al dialecto siciliano hecha por el abogado Luigi Scalia, fue publicada por Bonaparte en 1861 e impresa en Londres por Strangeways & Walden, de la que se hicieron 250 ejemplares. Seguramente se trata del mismo texto de este manuscrito.

425. [BIBLIA, A. T.] La Cantica di li Cantici di Salamuni. Song of Solomon. [En dialecto] siciliano.

14 pliegos., 17 cm.

Proc.: BDG m/s B-205.

Existe un folleto conteniendo el Cantar de los Cantares traducido al dialecto siciliano por Luigi Scalia; fue editado por Bonaparte en 1860, impreso en Londres por Strangeways & Walden, en formato 16.º y se hicieron de él 250 ejemplares. Sin duda se trata de este mismo texto impreso.

426. [BIBLIA, A. T.] Libru di Rut. Book of Ruth. [En dialecto] siciliano.
1 pliego + 12 pliegos., 17 cm.
Proc.: BDG m/s B-204.

El principe Bonaparte editó en 1860, impreso en Londres por Strangeways & Walden, en formato 32.º, un folleto conteniendo el Libro de Ruth en este mismo dialecto por lo que se puede colegir que se trata de la publicación de este original.

Sardo

427. [BIBLIA, N. T.] [La Historia de Lázaro. En los dialectos tempieze, sassarese, logudorese, cagliaritano, y cagliaritano fonético].
Varios pliegos y hojas de dimensiones diversas.
Proc.: BDG m/s B-263.

428. [BIBLIA, A. T.] Su Cantu de is Cantus de Salomoni. [En dialecto] cagliaritano. Nuova traduzione. [Sardo meridional, traducido por Abis, inédito].
5 pliegos., 25 cm.
Proc.: BDG m/s B-208.

Datos entre corchetes tomados del sobre que contiene el m/s.

429. [BIBLIA, A. T.] Su liburu de Rut. [Dialecto] cagliaritano. Nuova traduzione [Sardo meridional. Traducido por Abis, inédito].
7 pliegos., 25 cm.
Proc.: BDG m/s B-207.

Datos entre corchetes tomados del sobre. Sin embargo, pudiera tratarse de una traducción publicada, ya que existen ejemplares impresos del Libro de Ruth en dialecto cagliaritano, editados por Bonaparte, impresos en Londres, en 1860, por Strangeways & Walden. La traducción es también de F. Abis.

430. BIBLIA, N. T. Su Santu Evangeliu de Gesu Cristu segundu Matteu. South sardinian. Gospel of St. Matthew (cagliaritano).
50 pliegos de 17 cm. + 42 pliegos de 19 cm.
Proc.: BDG m/s B-203.

Probablemente se trata del original del Evangelio en cagliaritano editado por Bonaparte impreso en Londres, en 1860, por Strangeways & Walden, en 16.º, del que se hicieron 250 ejemplares. La traducción era de Federico Abis.

431. CARLO GOLDONI. [La locandiera] Sardinian Comedy (Cagliaritano)
48 duernos., 20,5 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-5.

Hasta el presente, no había sido identificada esta comedia que ha resultado ser la famosa de Goldoni traducida al sardo. Solamente varían los nombres de tres personajes con respecto al texto original.

432. [BIBLIA, A. T.] La Storia di Giuseppe Ebreo, ..., volgarizzati in dialetto sardo cagliaritano dall'Avv. Federico Abis. Londra 1861.
14 pliegos., 26 cm.
Proc.: BDG m/s B-199.

Este fragmento bíblico fue publicado bajo el mismo título arriba transcrito, por Bonaparte e impreso en Londres, 1861, por Strangeways & Walden, en 8.º, haciéndose una tirada de 250 ejemplares.

433. [BIBLIA, A. T.] Sa Profezia de Gionas. La Profezia de Giona volgarizzata in dialetto Sardo Gagliaritano dall'Avv. Federico Abis. Londra 1861.
3 pliegos., 22 cm.
Proc.: BDG m/s B-202.
- Este fragmento biblico fue publicado por Bonaparte en Londres, el año 1861, impreso por Strangeways & Walden, del cual se hicieron 250 ejemplares.
434. [BIBLIA, A. T.] La Storia de Sansoni. Giugis Cap. XIII [en dialecto] Cagliaritano.
7 fol., 33 cm.
Proc.: BDG m/s B-259D.
435. [BIBLIA, N. T.] Evangeliu de Santu Luca. Capu. XV. En dialecto cagliaritano. 6 hoj., 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-260 bis.
436. [BIBLIA, N. T.] Evangeliu de Santu Luca. Capu XV. [En dialecto] cagliaritano fonético.
5 fol., 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-260.
437. [BIBLIA, A. T.] La storia de Sansoni. Giugis Capu XIII. [En dialecto] cagliaritano fonético.
21 fol., 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-259 E.
438. [BIBLIA, A. T.] Su cantu de is cantus. Song of Salomon. [En dialecto] sardo meridional.
12 pliegos, 17 cm.
Proc.: BDG m/s B-201.
- Parece coincidir este manuscrito con el original de la traducción de Federico Abis, editada por Bonaparte e impresa en Londres, por George Barclay en 1869, de la cual se hicieron 250 ejemplares.
439. [BIBLIA, A. T.] Su Liburu di Rut. Book of Ruth. [En dialecto] sardo meridionale.
14 pliegos, 16 cm.
Proc.: BDG m/s B-200.
- Parece tratarse del original de la traducción de Federico Abis, editada por Bonaparte e impreso en Londres por Strangeways & Walden, en 1860, de la cual se hicieron 250 ejemplares.
440. [BIBLIA, A. T.] Lu Canticu de sos Canticos de Salamone. Il Cantico de Cantici di Salomone, volgarizzato in dialetto sardo centrale. Londra 1861.
5 pliegos, 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-198.

Sin duda corresponde este texto al del folleto publicado por Bonaparte en Londres, en 1861, impreso por Strangeways & Walden, y traducido por C. G. S. iniciales que corresponden a "Canónigo G. Spano", traductor de otras obras al sardo central por encargo del Príncipe.

441. [BIBLIA, A. T.] Su Liberu de Ruth. Il Libro di Rut, vulgarizzato in dialetto sardo centrale dal Can. G. Spano. Londra 1861.
9 hoj., 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-196.

Esta versión del Libro de Rut se publicó en Londres por encargo de Bonaparte, impresa por Strangeways & Walden en 1861, en 32.º y se hicieron de ella 250 ejemplares.

442. [BIBLIA, A. T.] Su Propheta Jonas. Prophecy of Jonah. [En dialecto sardo central].
5 hoj., 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-197.

Probablemente se trata del original de "La Profezia di Giona vulgarizzata in dialetto sardo logudorese dal can. G. Spano". Londra 1861, Strangeways & Walden, editado por el príncipe Bonaparte.

Sardo logudorés

443. [BIBLIA, N. T.] [Evangelio de San Mateo en dialecto sardo logudorés por el canónigo Giovanni Spanol]. Il Vangelo di S. Matteo vulgarizzato in dialetto sardo Logudorese dal Can. G. Spano.
51 fol, 30,5 cm. y 25 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-4.

Esta obra fue impresa en Londres, 1858 (Georges Barclay), por el Príncipe y la edición consta de 250 ejemplares.

444. [BIBLIA, A. T.] L'Historia de Sansone in Logudorese. Jud. XIII-XVI [original y copia].
4 hoj. + 8 hoj., 32 cm.
Proc.: BDG m/s B-259 A.

Sardo gallurés de Tempio

445. [BIBLIA, N. T.] Lu Santu Evangeliu di Gesù Cristu sigundu Matteu. Gospel of St. Matthew [En dialecto] gallurese di Tempio.
106 pág., 23 cm.
Proc.: BDG m/s B-195.

Este texto debe ser el original del Evangelio de S. Mateo publicado por Bonaparte en 1861, e impreso en Londres por Strangeways & Walden en 16.º, del que se hicieron 250 ejemplares. La traducción era del "rev. P. G. M. Mundula, delle Scuole Pie".

446. [BIBLIA, A. T.] La Profezia de Giona. Prophecy of Jonah. [En dialecto] gallurese di Tempio.
3 hoj. 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-194.

Probablemente se trata del original del folleto publicado por Bonaparte e impreso en Londres en 1863, por Strangeways & Walden en 16.º, del que se hicieron 250 ejemplares. La traducción era del "rev. P. P. Porqueddu, delle Scuole Pie".

447. [BIBLIA, A. T.] Lu Canticu di li Cantichi di Salomoni. Song of Salomon. [En dialecto] tempiese.
3 pliegos, 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-193.

Probablemente se trata del original del folleto editado por Bonaparte en Londres, e impreso por Strangeways & Walden en 1861, en 16.º, del que se hicieron 250 ejemplares.

448. [BIBLIA, A. T.] Storia di Sansoni, Cap. XIII di li Ghiudiu [en dialecto] tempiese. 9 hoj., 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-259 B.
449. [BIBLIA, A. T.] La Storia di Giuseppa l'Ebriu, volgarizzati in dialetto sardo tempiese dal Rev. P. Porqueddu [delle Scuole Pie]. Londra 1862.
9 pliegos, 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-191.

Este texto fue publicado por Bonaparte en Londres impreso en 1863, por Strangeways & Walden, en 8.º, y se hicieron de él 250 ejemplares. Incluía también los capítulos XXXVII-XLV del Génesis.

450. [BIBLIA, A. T.] Il Libro di Rut. Vulgarizzato in dialetto sardo settentrionale tempiese. Londra 1861. [¿publicado?].
8 hoj., 22 cm.
Proc.: BDG m/s B-192.

Parece tratarse del original del folleto con el mismo título publicado por Bonaparte e impreso en Londres en 1861 por Strangeways & Walden, del que se hicieron 250 ejemplares tamaño 32.^a. El traductor era G. Spano.

Sardo sassarés

451. [BIBLIA, A. T.] History of Joseph. [En dialecto] sassarese.
11 pliegos de 22 cm. + 4 pliegos de 18 cm.
Proc.: BDG m/s B-186.
- Existe un folleto publicado por Bonaparte en 1863, impreso por Strangeways & Walden en Londres, de 4 hoj. + 58 pág., que contiene la Historia de José hebreo en este dialecto sassarés y traducido a él por el canónigo Giovanni Spano. Sin duda se trata de la impresión de este manuscrito.
452. [BIBLIA, A. T.] Song of Salomon. Lu libru di lu cantiggu di li cantigghi di Salomoni. [En dialecto] Sassarese.
4 pliegos de 21 cm. + 3 pliegos de 18 cm.
Proc.: BDG m/s B-188.
- Este m/s es probablemente el original del folleto que Bonaparte editó en 1863, impreso en Londres por Strangeways & Walden y que estaba traducido al dialecto sassarés por "C. G. S.", iniciales que sin duda corresponden a "Canonigo Giovanni Spano", autor de otras versiones a este dialecto. Se hicieron 250 ejemplares.
453. [BIBLIA, A. T.] Book of Ruth. Lu libru di Rut. [En dialecto] sassarese.
4 pliegos de 22 cm. + 1 pliego suelto.
Proc.: BDG m/s B-187.
- Se trata seguramente del original de la traducción del Libro de Ruth al dialecto sassarés por el Canónigo Spano, que fue publicada por Bonaparte en Londres e impresa por Strangeways & Walden en 1863. Se hicieron 250 ejemplares.
454. [BIBLIA, N. T.] Lu Santu Ebangeliu di Gesù Criltu sigundu Matteju. Gospel of St. Matthew. [En dialecto sassarese].
24 pliegos, 23 cm.
Proc.: BDG m/s B-190.

Existe una edición de este Evangelio en dialecto sassarés auspiciada por el príncipe Bonaparte e impresa en Londres, en 1866, por Strangeways & Walden; su formato era 16.º y tenía 39 + 125 pág. con una tirada de 250 ejemplares. Probablemente se trata de la impresión del presente m/s y su traducción estaba hecha por el canónigo G. Spano.

455. [BIBLIA, A. T.] Prophecy of Jonah. La Profezia di Giona. [En dialecto sassarés].
8 hoj., 22 cm.
Proc.: BDG m/s B-189.

Existe una edición costeada por Bonaparte e impresa en Londres en 1863 por Strangeways & Walden, en 16.º, de la que se hicieron 250 ejemplares y cuya traducción fue hecha por el canónigo G. Spano. Sin duda se trata de este mismo texto.

456. [BIBLIA, A. T.] L'Iltoria di Sansoni in linguaggiu Sassaresu. Jud. XIII-XVI.
10 hoj., 22 cm.
Proc.: BDG m/s B-259.

Corso

457. [BIBLIA, N. T.] [Evangelio de San Mateo, traducido al dialecto corso por varios traductores, dedicado a la ciudad de Ajaccio por el Príncipe L. L. Bonaparte]. Lu Santu Vanghielu di Ghiesu Cristu secondu Matteieu.
23 + 109 fol., 28 cm.
Proc.: BDV BnV-9.
458. [BIBLIA, N. T.] Il vangelo di S. Mateo, tradotto in dialetto cortinese dal Dottore Mattei, sotto la jettatura dell'a famiglia Giuliani di Corti (Corsica). Parigi 1867 (inéd.).
2 pliegos + 2 hoj. + 102 fol., 20 cm.
Proc.: BDG m/s B-181.

6. RETO-ROMANICO

Friulano

459. [BIBLIA, N. T.] [Evangelio de San Mateo en dialecto Friulano, traducido por el Conde Pietro dal Pozzo]. Lu San Vanzèli de Jèsu Crist seònd Matiè. Londres 1860.
46 pág., 39 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-45.

Existe una edición publicada por el Príncipe e impresa en Londres, 1860 (Strangeways & Walden), en 16.º, con tirada de 250 ejemplares. En el manuscrito hay una nota autógrafa de Collins, en la carpetilla, que dice: "the osservazioni are not as in the published copy". Se refiere seguramente a la que acabamos de citar.

Romanche

460. FEIDERICO ADOLF LAMPEN. Introduction tiers il Mÿstèri dalla Gratia... da Feiderico Adolf Lampen... translato in Romaunsche... Revdo. Jachiam A. Bonom. Bever, 1782.
214 pág. + 1 hoj., 23 cm.
Hol. de la época.
Proc.: BDV m/s BnV-46.

7. LENGUAS IBERICAS**Catalán**

461. [BIBLIA, A. T.] Varios libros del Antiguo Testamento en lengua catalana. 417 fol., 27,5 cm.
Hol.
Proc.: BDV m/s BnV-36.

Asturiano

462. [BIBLIA, N. T.] [Evangelio de San Mateo en dialecto asturiano] El santo Evanxeliu de Nuestru Señor Xesu-Cristu segun San Mateu. 64 fol., 21 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-42.

Este pudiera ser el original del Evangelio en asturiano publicado por Bonaparte e impreso en Londres, 1861 (Strangeways & Walden), en 16.º, 250 ejemplares. Aquél aparece traducido por un presbítero de Asturias.

463. MARCELINO FLOREZ. Entrada de S. M. la Reina Madre, D.^a M.^a Cristina de Borbón, en la ciudad de Oviedo el día 4 de Julio de 1852. Diálogo. Interlocutores, Don Pedro-Xuanón. Oviedo 5 de Julio de 1852. [Al pie dice una nota:] Se publicó entonces en hoja volante. [A este diálogo sigue una oda, también en dialecto asturiano, por el mismo autor dedicada] A S. M. la Reina Madre. 10 hoj., 20,5 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-43.

Sayagués

464. [NOTAS sobre el dialecto Sayagués tomadas de la] Revista de España, tomo CXII, Madrid, 1886, Septiembre y Octubre, págs. 115-117.
1 hoj., 32 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-44.

Gallego

465. [BIBLIA, N. T.] [Evangelio de San Mateo en dialecto gallego septentrional de Santiago de Compostela] O Santo Evanxselio de Xesu-Christo según Sn. Mateo. 117 págs. en hoj. sueltas, 21 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-37.

466. [BIBLIA, N. T.] [Evangelio de San Mateo traducido al gallego] O Santo Evangelio de Noso Señor Xesucristo segun San Mateo.
211 fol., 17 cm. (apais.)
Hol.
Proc.: BDV m/s BnV-38.
- Es posible que éste sea el original del impreso en Londres, 1861, (Strangeways & Walden) en 16.º, del que se hicieron 250 ejemplares. La traducción de aquél fue hecha por D. José Sánchez de Santa María.
467. CORRESPONDENCIA de los Sres. Calixto Vázquez, Vicente de Turnes, Antonio Turnes del Río, José Antonio de Azpiazu, Andrés Jacinto Suárez, José López de la Vega entre ellos y con el Principe Bonaparte, sobre aclaraciones acerca del gallego, particularmente de la versión del Evangelio de S. Mateo.
18 pliegos en distintos tamaños.
Proc.: BDV m/s BnV-39.
468. CONVERSACIONES [Diálogos en lengua gallega].
42 fol., 16,5 cm. (apais.).
Proc.: BDV m/s BnV-40.
- No aparece en el Cat. de Collins.

Portugués

469. LOUIS LUCIEN BONAPARTE. Voyelles portugaises. [Por el Princ. L. L. Bonaparte].
2 hoj. de 28 cm. + 3 hoj. de 20,5 cm.
Proc.: BDV BnV-41.
- Parece debe ser éste el original del impreso editado por el Principe en las Philological Society Publications, 1883-84, en el cual se citan como colaboradores Mr. R. G. Vianna, Mr. H. Sweet.
470. LINGUAGEM dos habitantes de S. Thomé. [Notas lingüísticas sobre el dialecto criollo de Santo Tomé].
3 fol., 28 cm.
Proc.: BDG m/s B-276.
- De letra —según parece— del Principe Bonaparte.

8. INGLES

En general

471. NOTAS sobre varias palabras inglesas y sus etimologías.
5 fol., 24 cm.
Proc.: EDV m/s BnV-47.
472. VOCABULARIO de voces dialectales inglesas.
24 hoj. de 34 cm. + 2 hoj. de 23 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-48.

473. [PAPELES varios referentes al Rvdo. John Garret y otros asuntos en Inglaterra].
9 hoj. de divs. tamaños.
Proc.: BDV m/s BnV-49.
474. A. J. ELLIS. Notes on English Pronunciation... 29 Nov. 1872.
21 fol, 25 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-50.
475. LOUIS LUCIEN BONAPARTE. Physical map of England and Wales [con anotación a mano de los lugares donde se han hecho las encuestas lingüísticas y una lista abreviada de los nombres de dichos lugares]. London, Edward Stanford (s. a.).
1 map. de 45 × 37 cm. + 2 hoj. de 22 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-51.

Este puede ser el borrador de uno de los mapas de dialectos ingleses publicados por Bonaparte (Cat. de Collins, números 165, 167, 171 y 178).
476. ANDREAS GOTTSCHLING. Philography to spell as we pronounce it... by Andreas Gottschling... December 1880. [Sistema de transcripción fonética para el inglés].
5 fol., 22 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-52.
477. "WHY John has no daubts". [Cuestionario y notas en distintos dialectos de Inglaterra: Yorkshire, Worcester, Warwickshire, Surrey, Oxfordshire, Monmouthshire, Middlesex, Lancashire, Sterfordshire, Herefordshire, Hampshire, Gloucestershire, Berkshire, Buckinghamshire, y Dorsetshire].
16 paquetes de forma y dimensión varia.
Proc.: BDG m/s B-272.

Sin duda se trata de materiales para el discurso leído ante la Philological Society el 7 de Abril de 1876, e impreso y puesto a la venta. Su título es "On the dialects of Monmouthshire, Herefordshire, Worcestershire...".

Cumberland

478. Letters in the Cumberland Dialect which appeared in the Carlisle Journal in the years 1837-8 (Copied... by John Rayson/ 1837-1838).
17 fol., 20 cm.
Rust.
Proc.: BDV m/s BnV-53.

Buchan

479. [BIBLIA, N. T.] The first chapter of the Gospel of Saint John translated into the Buchan Dialect Aberdeenshire. Scotland.
7 fol., 18 cm.
Proc.: BDV m/s Bn V-54.

Newcastle

480. [BIBLIA, A. T.] The song of Salomon in the Newcastle Dialect... wwich (sic) is prefixed a Glossary of the local words... By Joseph Philip Robson, author of "Bards of the Tyne"...
7 fol., 18 cm.
Proc.: BDV m/s Bnv-55.

Esta obra fue editada por Bonaparte e impresa en Londres, 1859 (George Barclay), en 16.º, y se hicieron 250 ejemplares. Sin embargo, en la portada de ella no se hace alusión al Glosario citado en este manuscrito.

481. GARRET. North country woords. [Vocabulario de] M. Garret, de Newcastle, ("Ex-libris" de Thomas Bell, 1797).
110 hoj., 18 cm.
Piel roja.
Proc.: ADN m/s B-78.

El título en inglés está tomado del tejuelo.

Shetland

482. [BIBLIA, N. T.] Parabol of the Sower in the modern Shetland vernacular. [Parábola del Sembrador en dialecto actual de Shetland], Unst, 1859.
1 fol., 23 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-56.

Posiblemente éste sea el original de la obra impresa por el Príncipe en Londres, en 1873, y presentada en dicho año a la Sociedad Filológica de Londres. Aquella también fue escrita en Unst en 1859. Aparece como autor de la traducción el Dr. L. Edmondston, probable autor de ésta también.

483. [CARTAS referentes al dialecto de Shetland, dirigidas al Príncipe Bonaparte por los Sres. Eliya Edmondston, Biot Edmondston y otros].
13 hoj., 19 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-57.

484. JOHN LANDS. [Carta escrita por... de Liverpool al parecer, en dialecto de las islas de Shetland] del N. de Escocia.
2 pliegos dobles, 33,5 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-58.

485. WILLIAM ALEXANDER GRANT. Specimen of Shetland words from vocabulary compiled by W. A. Grant. [Seguido de una carta del mismo al Príncipe Bonaparte].
6 hoj., 18 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-59.

Orkney

486. GLOSSARY. A Glossary of Names, of places and of words in use in Orkney and the derivation where known or conjectured... compiled by Geo. Petrie Kirk-

wall; corr. Mem. S. A. Scot: gives the derivation of the names of places, from the Norse, as furnished to him by Professor Munch of Christiania (18 Set. 1858).

6 fol., 34 cm.

Proc.: BDV m/s BnV-60.

487. GLOSSARY. A Glossary of words and phrases still in use in Orkney. Compiled by George Petrie Kirkwall. Corr. Mem. L. A. Scot. Sept 1858.

6 fol., 34 cm.

Proc.: BDV m/s BnV-61.

Somersetshire

488. [BIBLIA, A. T.] Dhu Zaung u Saulumun. [traducido al dialecto de] Somersetshire. [En el sobre dice:] Song of Salomon, par Elworthy (ined.) in the West Somersetshire dialect.

24 pág., 22 cm.

Proc.: BDG m/s B-266.

Podría tratarse del original del libro publicado por Bonaparte en Londres en 1860, impreso por Strangeways & Walden, del que se hicieron 250 ejemplares, pero aquél parece traducido por Spencer Baynes.

Suffolk

489. [BIBLIA, A. T.] Parts of "Song of Salomon", Chap. I y II in Suffolk Lowland Scotch. 1860. [En uno de los sobres de otros papeles dice:] Song of Salomon, Chap. II, par I Jones (ined.) in the Suffolk dialect.

2 pliegos de 20 y 32 cm. respectiv. + 1 carta.

Proc.: BDG m/s B-256.

Existen tres ediciones del Cantar de Salomon en dialecto escocés de Lowland editadas por Bonaparte en Londres: una, impresa en 1858 por George Barclay; otra, en 1860, por el mismo, y la tercera en 1860 por Strangeways & Walden. La primera, traducida por Henry Scott Riddell, la segunda, por Joseph Philip Robson, y la tercera no lleva indicación a este respecto. Podría identificarse con ésta la presente versión de I. Jones. Existe aún una cuarta impresa en 1863, traducida por George Henderson.

Yorkshire

490. [BIBLIA, A. T.] The song of Salomon in North Yorkshire's dialect.

8 hoj., 18 cm.

Proc.: BDG m/s B-265.

En el sobre dice "inédito". Sin embargo, se publicó con el mismo título un folleto por el Príncipe Bonaparte en Londres, 1860, impreso por George Barclay, en 16.º, del que se hicieron 250 ejemplares; pudiera tratarse de esta misma traducción.

Cravennice

491. [BIBLIA, N. T.] Parable of the Saviour in Graven dialect and another english dialects send to Prof. V. Wright.-Oxford. Parábola de seminatore. Cravennice. [Dialecto del inglés]
2 pliegos, de 23 y 18 cm. respectivamente.
Proc.: BDG m/s B-257.
492. [BIBLIA, N. T.] Parábola de Seminatore. Cravennice. [Dialecto del inglés].
2 pliegos, 23 cm. y 18 cm. respectivamente.
Proc.: BDG m/s B.

9. HOLANDES

493. [BIBLIA, N. T.] It Ewangeelye feu Matthéwes. [Evangelio de S. Mateo traducido al frisón por J. H. Halbertsma].
1 hoj. + 46 fol. dobl., 21 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-62.
- Esta obra fue editada por el Príncipe e impresa en Londres, 1858 (George Barclay), en 4.º, y se hicieron 250 ejemplares.
494. [BIBLIA, N. T.] Parábola de Seminatore. Frisice. In dialecto communi Frisi & Faciti ad oras lacus Fleno in Neêrlandia. [Parábola del sembrador traducida al dialecto Frisón por el Dr. J. H. Halbertsma].
2 hoj., 18 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-63.
495. F. C. DONDERS. Prof... foreign member of Royal Society, President of the R. Society of Sciences at Amsterdam to A. J. Ellis. [Sobre fonética del Holandés.]
11 Nov. 1872.
3 fol., 25 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-64.

10. ISLANDES

496. BAUDOIN. [Comentario del P. B. Baudoin, misionero apostólico de Reykjavik (Islandia) sobre una traducción islandesa de la Imitación de Cristo].
2 fol., 24 cm.
BDV m/s BDV-74.

11. ALEMAN**En general**

497. [PAPELES referentes al dialecto cimbrico del alemán, hablado en las siete Comunas de Vicenza (Alta Italia)].
2 fol. de 23 cm + 4 fol. de 29 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-65.

498. [BIBLIA, A. T.] [El Cantar de los Cantares de Salomón en 16 dialectos alemanes]. Das Hohelied Salomo's in sechzehn deutsche Mundarten übertragen. J. Andr. Schmeller.
5 hoj., 33 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-66.

Westfaliano

499. [BIBLIA, A. T.] [El Cantar de los Cantares de Salomón.] Das hohe Lied Salomos in westfälischer plattdeutscher Mundart. [Traducido al dialecto de la meseta alemana de Westfalia], [en caracteres latinos cursivos].
7 cuadernos, 21 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-67.
500. [BIBLIA, A. T.] [El Cantar de los Cantares de Salomón.] Das hohe Lied Salomo's in westfälischer plattdeutscher Mundart. [Traducido al dialecto de la meseta alemana de Westfalia]. [En caracteres góticos cursivos].
5 hoj., 33 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-68.

12. LENGUAS URALO-ALTAICAS

En general

501. [BIBLIA, A. T.] El cántico de Salomón en una lengua uralo-altaica no identificada.
2 hoj. + 2 papeles sueltos, 33 cm.
Proc.: BDG m/s B-256 bis.
502. CASTREN, M. A. Carta al Principe Bonaparte, de M. A. Castrén de S. Petersburgo sobre lenguas y dialectos del Norte de Rusia. S. Petersburgo, 1845.
13 págs., 18 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-82.
503. ALEXANDER THOMSON. Copy of a letter from the Rev... D. D. [seguido de:] Extract of a letter from the Rev. Dr. Thomson, Constantinople. Nov. 16, 1864.
2 pliegos de 25 cm., y 18 cm. respectivamente.
Proc.: BDG m/s B-250.
504. G. J. WIEDEMANN. Carta de G. J. Wiedemann al Principe Bonaparte sobre las traducciones de los Evangelios, para posteriores encuestas. Reval, 1857.
2 fol. dobles, 23 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-78.
505. G. J. WIEDEMANN. Wiedemann Letters. [Cartas dirigidas al Principe L. L. Bonaparte sobre lenguas uralo-altaicas]. 1862-1870.
50 pliegos de dimensiones variadas.
Proc.: BDG m/s B-224.

506. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. Vocabulario comparativo entre diversas lenguas uralo-altaicas (finés, estoniano, livoniano, lapón, permiano, votiako, etc.). 1 pliego doble.
Proc. AZB, BE-3.

Finés

507. NOTAS. Sobre la declinación en lengua finesa.
2 hoj., 20 cm.
Proc.: ADN m/s B-104 g.
508. [BIBLIA, N. T.] Matweista swjatoi jowangeli. [Evangelio de San Mateo en dialecto del] South-Karelian.
19 pliegos, 18 cm.
Proc.: BDG m/s B-212.
- Existe un Evangelio de S. Mateo en Sud-Karelío, impreso en Londres en 1864 por Strangeways & Walden a expensas del príncipe Bonaparte (114 pág., 16.º, 250 ejemplares de tirada) del cual probablemente es este manuscrito el texto original.
509. [BIBLIA, N. T.] Püva Matteus efangelium. [Evangelio de San Mateo en dialecto de] East-Livonian.
19 pliegos, 18 cm.
Proc.: BDG m/s B-214.
- Probablemente se trata del original del Evangelio de S. Mateo traducido al mismo dialecto de Livonia por N. Pollmann y revisado por F. J. Wiedemann que publicó Bonaparte en Londres, impreso por Strangeways & Walden en 1863.
510. [BIBLIA, N. T.] Evangile de St. Matheus traduit en langue live. [Évangelio de San Mateo en dialecto] West-Livonian.
23 hoj. de 18 cm. + 1 pliego de 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-215.

Este m/s parece corresponder al Evangelio de S. Mateo en el mismo dialecto livoniano traducido por J. Prinz y sus hijos P. y J. P. Prinz y revisado por F. J. Wiedemann, que publicó Bonaparte en Londres en 1863, impreso por Strangeways & Walden, del que se hicieron 250 ejemplares.

Estoniano

511. E. J. KAROW. Carta de E. J. Karow sobre el dialecto de Dorpat (Estonia).
1 fol., 22 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-77.

Permiano

512. [BIBLIA, N. T.] Matveivis veza bur-jör. [Evangelio de San Mateo en dialecto] permiano.
17 pliegos, 18 cm.
Proc.: BDG m/s B-213.

Se publicó por Bonaparte en Londres, en 1866, impreso por Strangeways & Walden, un Evangelio de S. Mateo en dialecto norte de la lengua permiana, cuyo original pudo ser este manuscrito.

513. NICOLAUS ROGOW. A grammatical Sketch (Versuch) of the Permean language by Nicolaus Rogow. [Traducción al inglés del Prefacio de la Gramática de la lengua de Perm (Rusia) por Nicolaus Rogow]. S. Petersburgo, 1860. 2 fol., 22 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-81.
514. [BIBLIA, N. T.] Matfeilès svatoi džetèš jibor. [Evangelio de San Mateo en dialecto] Wotyak. 20 pliegos, 18 cm.
Proc.: BDG m/s B-217.
515. PREFACE to Sawaitov's Grammar of the Zirian Language. [Traducción al inglés del prefacio de la Gramática de la lengua Ziriana (Rusia Septentrional) del grupo Finés, por Sawaitov]. 5 fol. dobles, 20 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-83.
516. SAWAITOV. Translation of the Preface to Sawaitov's Zirian Dictionary. [Traducción al inglés del prefacio del Diccionario de la lengua Ziriana (Rusia Septentrional) del grupo finés, por Sawaitov.] 5 hoj., 18 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-80.
517. [BIBLIA, N. T.] Matwišaň swätöi bur-wištälöm. [Evangelio de San Mateo en dialecto] Syrenian. 14 pliegos, 18 cm.
Proc.: BDG m/s B-216.

Existe un libro impreso en Londres, en 1864, por Strangeways & Walden, y editado por Bonaparte, que contiene el Evangelio de S. Mateo traducido a la lengua zyriánica y revisado por F. J. Wiedemann.

Morduino

518. NOTAS. Notes on the mordvin language [notas sobre la lengua mordvin (Rusia Septentrional)]. 2 hoj., 20 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-79.
519. [BIBLIA, N. T.] Matveiste svatoi jevangela. [Evangelio de San Mateo en dialecto de] Erse-Mordwinian. 15 pliegos, 18 cm.
Proc.: BDG m/s B-220.

Se publicó por el príncipe Bonaparte, impreso en Londres, en 1865, por Strangeways & Walden, un Evangelio de S. Mateo en dialecto Ersa-Morduino, que debe corresponder al original manuscrito aquí catalogado.

Cheremis

520. WIEDERMANN. Kurzer Katechismus, übersetz in die tscheremische Sprache mit Beobachtung der russischen und tscheremischen Volksprache... [Catecismo en lengua cheremisia (Norte de Rusia) con su versión al alemán]. 3 hoj. de 22 cm. + 10 hoj. de 32 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-76.
521. [BIBLIA, N. T.] Matveilets svatoi jevangela. / [Evangelio de San Mateo en dialecto de] Low Cheremissian. 15 pliegos, 18 cm.
Proc.: BDG m/s B-219.
Se publicó por Bonaparte en Londres en 1870, impreso por Strangeways & Walden, un Evangelio de San Mateo en lengua cheremisia, dialecto de los bosques, cuyo texto podría ser el que constituye este manuscrito.
522. [BIBLIA, N. T.] Matwigits svatoi jevengelja. [Evangelio de San Mateo en dialecto] High Cheremissian. 14 pliegos, 18 cm.
Proc.: BDG m/s B-218.

Vogul

523. P. HUNFALVY. A vogul tale, with grammatical observations and vocabulary. Read by... At the sitting of the Hungarian Academy of Science, March 31, 1859. 12 hoj. pleg. + I-X fol. + 124 fol. + 3 hoj.
Proc.: BDG m/s B-8.
524. [BIBLIA, N. T.] Matpinel jälpen jomas lachel. [Evangelio de San Mateo en dialecto] Wogulic of Konda. 16 pliegos, 18 cm.
Proc.: BDG m/s B-221.
Probablemente se trata del original del libro publicado por Bonaparte en 1868, impreso en Londres, por Strangeways & Walden, que contiene el Evangelio de San Mateo traducido al dialecto wogúlico de Konda, traducido por G. Popov. Se hicieron de él 250 ejemplares.

Ostiako

525. [BIBLIA, N. T.] Matvei èlta jemyn aikol-jastypsa. [Evangelio de San Mateo en dialecto] Ostyak. 6 pliegos, 18 cm.
Proc.: BDG m/s B-222.
Posiblemente se trata del original manuscrito del Evangelio de S. Mateo en lengua Ostiaka, publicado por Bonaparte en Londres, impreso en 1816 por Strangeways and Walden en formato 16° y del que se editaron 250 ejemplares.

Abchase

526. LANGUE Abchase. [Notas gramaticales]. 2 + 18 fol., 32 cm.
Proc.: BDG m/s B-223.

13. ALBANES

527. [La familia Remani de Albania. Copias de documentos referentes a ella y breve introducción histórica].
7 cuad. sin numerar, 31 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-75.

528. [BIBLIA, N. T.] Vangjeyj i Matteute. St. Matthew in Piana de Greci dialect. [Evangelio de San Mateo en dialecto pianiota albanés (de Scutari)] [seguido de observaciones y correspondencia dirigida al Príncipe].
69 pág. de 31 cm. + 6 hoj. + 42 pliegos de 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-209.

Datos del primer corchete tomados del sobre. Esta traducción puede ser el original del libro "Vangelo di S. Matteo... nel dialetto albanese di Piana de Greci... London, 1868, Strangeways & Walden, editado por Bonaparte y del que se hicieron 250 ejemplares.

529. [BIBLIA, N. T.] Séiti Vangjelje si Matéu. [En dialecto calabro-albanese di Frasineti. In Vangelo di San Matteo tradotto dal testo greco nel dialetto albanese di Calabria (Frasinetto) dal Prof. D. Vincenzo Doria di Frasineto].
37 pág. + 5 fol., 28 cm.
Proc.: BDG m/s B-210.

Dato del corchete tomado del sobre. Esta traducción de Vincenzo Doria y revisada por Demetrio Camarda, fue publicada por Bonaparte en Londres, e impresa en Strangeways & Walden en 1869, haciéndose de ella 250 ejemplares.

530. [BIBLIA, N. T.] Ugnili Sceit F. Jesu Krisctit secunderse Matheu. [Evangelio de San Mateo en dialecto] albanian of Scutari. [Acompañado de abundantes observaciones y correspondencia sobre dicha obra].
68 pág. de 26 cm. + 72 pág de 23 cm. + 80 pág. de 21 cm. + numerosos pliegos de correspondencia.
Proc.: BDG m/s B-211.

Probablemente se trata del original de la traducción de San Mateo al "dialetto albanese grego scutarino" por el P. Francesco Rossi da Montalto, editada por Bonaparte e impresa en Londres, en 1870, por Strangeways & Walden de la que se hicieron 250 ejemplares.

LENGUAS Y DIALECTOS DIVERSOS COMPARADOS

531. [PAPELES diversos con textos y observaciones sobre los dialectos cargese (griego), de Córcega, rusos, alemanes, de Gressoney (Valle de Aosta), Valle de Formazza, maddalense, sassarese, tempiese, carolino (Isola de San Pietro, Tabarchino), bonifacino, catalá, algherese, alemán de Macugnaga, Provincia de Vicenza, Sauvis (Friuli-Carnia), Rimella (Valle de Mastallone)].
Pliegos y hoj. de dimensiones varias.
Proc.: BDG m/s B-261.
532. PAPELES diversos con textos y notas sobre los dialectos catalán d'Alghero, patois de las Landes, de Brisighiella (Faenza), asturiano, albanés, Speziota.
Pliegos y hoj. de dimensiones varias.
Proc.: BDG m/s B-262 E.

533. PAPELES diversos sobre la lengua gitana (gipsy) del norte de Hungría y de los bohemios de New Forest, cerca de Southampton (Inglaterra) 1844-1846.
1 pliego de 22 cm. + 1 hoj. de 17,5 cm.
Proc.: BDG m/s B-258.
534. [BIBLIA, A. T.] Song of Solomon, Proverbs [y otros papeles en judeo-alemán.]
8 hoj. de 23 cm. + 2 hoj. de 18 cm.
Proc.: BDG m/s B-255.
535. [PAPELES diversos sobre lenguas románicas] Langues romanes.
42 piezas de pliegos y hojas de dimensiones variables.
Proc.: BDG m/s B-251.
536. [PAPELES diversos.] Polyglote. [sobre diversas lenguas].
19 piezas de pliegos y hojas de dimensiones variables.
Proc.: BDG m/s B-254.
537. [PAPELES diversos sobre cuestiones lingüísticas, agrupados en] siete sobres pequeños, al exterior de cuyas solapas se leen las siguientes indicaciones: Manks, D. français, Celtique, L. Romanes, L. Germaniques, Polyglotte, et Gallois.
Proc.: BDG m/s B-s/n.

Hay, además, un sobre pequeño que contiene apuntes heterogéneos, al parecer sin importancia.

538. [BIBLIA, N. T.] Parábola del Figliol Prodigio tradotta nel Greco de Cargese [Parábola del hijo pródigo traducida al dialecto griego de Cargese (Córcega).]
Londres, 1860.
2 hoj., 21 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-73.

Si este original correspondiera a la obra del mismo título, impresa en Londres, 1860, en 4.º, tirada de 250 ejemplares, su traductor sería Stefanopoli.

539. BIBLIA N. T.

Parábola de Seminatore LXXII linguis versa
[Londres]. 1857. W. Billing.
[sin paginación] Hol.
Proc.: AZB-BE 4.

Se trata de una obra impresa, pero se incluye en este Catálogo porque lleva añadidas de mano de Bonaparte varias versiones manuscritas que corresponden a las siguientes lenguas:

1. Vasconice, dial. Mixensi Inferioris Navarro.
2. Armorice, dial. venetica.
3. Armorice, dial. venetica inferiori.
4. [Gallego] por D. Ramón de Vivero y Auge. San Sebastián, 1857.
5. Noruego moderno, por Sophie Bouwenie, dirigida a Collins en 1907. [hoja cosida entre las de los dial. de Far-Oe y el Sueco].
6. [Céltico] Del Bas-Vannes [hoja suelta intercalada entre el anglo-sajón (dial. de Northumberland) y el inglés.]

7. Gallolusitanice (gallego) [hoja intercalada entre el dialecto de Curaçao] curassoae [y el portugués] Lusitanice.

Los textos de estos manuscritos añadidos al original impreso han sido cuidadosamente transcritos por José A. Arana Martija en su contribución al Homenaje a Laffite (págs. 149-152). En ellas se recogen también otros añadidos que aquí no citamos por tratarse de notas manuscritas o mecanografiadas procedentes de autores posteriores a Bonaparte, tales como la versión al antiguo noruego o "maalet" y la del euskara literario moderno, probablemente hecha por Gabriel Aresti.

540. [BIBLIA, N. T.] L'orazione dominicale. Scritta in cinquanta caratteri dagli alunni del V. Coll.º Urbano de Propaganda Fide... da Spiridione Maddalena, corcirese...
21 fol., 21 cm.
Proc.: ADN m/s B-77.

ADDENDA A LOS MANUSCRITOS VASCOS

Después de confeccionado este Catálogo de Manuscritos por don Carlos González Echegaray han aparecido otros cinco manuscritos del Príncipe Bonaparte en Azkue Biblioteka de los que se da detalle en el Catálogo confeccionado por José Antonio Arana Martija, publicado en el Libro Homenaje a Pierre Lafitte, Iker-2 (1983). Son los siguientes:

541. LOUIS LUCIEN BONAPARTE. Correcciones manuscritas en un ejemplar del *Specimen lexicum comparativum omnium linguarum europearum*.
Proc.: AZB, BE-1.
542. LOUIS LUCIEN BONAPARTE. Equivalencias de las palabras Dios, leche y sal.
Una hoja, 21 cm.
Proc.: AZB, BE-2.
543. LOUIS LUCIEN BONAPARTE Vocabulaire Basque.
Un tomo encuadernado. 52 pp., 24,5 cm.
Proc.: AZB, BE-5.
Se trata de un vocabulario francés-euskara.
544. LOUIS LUCIEN BONAPARTE. (Vocabulario vasco).
Una hoja, 32,5 cm. Contiene unas 250 palabras vascas.
Proc.: AZB, BE-7.
545. LOUIS LUCIEN BONAPARTE. Borrador con algunas palabras en francés y euskara.
Una hoja, 22,5 cm.
Proc.: AZB, BE-9.

Más recientemente han aparecido en Azkue Biblioteka otros tres manuscritos de Bonaparte de los que damos primera noticia en este Catálogo:

546. LOUIS LUCIEN BONAPARTE. XIV. Ablette-Bête.
Una hoja doble, 28,5 cm.
Contiene 41 palabras francesas traducidas al euskara de Sara, Ainhoa, S. J. de Luz, Arcangues, Espelette, Hasparren, Baigorry, S. J. P. de Port, S. Martin, Briscous, Bardos, S. Palais y Tardets.
Proc. AZB, BE-10.
547. LOUIS LUCIEN BONAPARTE. Vocabulaire aezcoan, salazarais et roncalais.
14 hojas, 31 cm.
Contiene 700 palabras francesas traducidas a los citados dialectos.
Proc. AZB, BE-11.

548. LOUIS LUCIEN BONAPARTE. (Vocabulario labortano, navarro-occidental, navarro-oriental y şuletino.)
4 hojas apaisadas, 14 cm.
Contiene 80 palabras en los dialectos citados.
Proc. AZB, BE-12.

Al redactar el Catálogo de los ocho manuscritos precedentes, el Sr. Arana consideró solamente los manuscritos de puño y letra del Príncipe Bonaparte. Pero en este Catálogo General de manuscritos se incluyen tanto los que escribió el Príncipe, como todos los demás que se hallaban en su poder de otras procedencias, entre ellos la correspondencia recibida por Bonaparte. En Azkue Biblioteka, de Euskaltzaindia, se conservan los originales de cartas recibidas por el Príncipe de Duvoisin e Inchauspe a las que se refieren las dos siguientes fichas:

549. JEAN PIERRE DUVOISIN. Cartas dirigidas a S. A. Louis Lucien Bonaparte por el Capitán... desde el 20 de abril de 1857 hasta el 28 de enero de 1863.
98 cartas, en varios tamaños.
Proc.: AZB, BE-13.

La correspondencia de Duvoisin fue publicada por J. B. Daranatz en RIEV (1928, 1929, 1930 y 1931). De las 331 cartas publicadas 176 corresponden a las escritas por Duvoisin al Príncipe entre el 6 de junio de 1860 y el 12 de marzo de 1886. Las otras 155 cartas corresponden a las escritas a otros vascólogos. Duvoisin pasó a un Registro las 331 cartas, por orden cronológico y este Registro de copias pasó a manos de su heredero Haristoy quien las cedió a Dubarat, donándolo éste a J. B. Daranatz, quien a su vez, después de publicarlas, las depositó en la Biblioteca Municipal de la Villa de Bayona. En Azkue Biblioteka se conservan los originales de algunas de estas cartas y de otras no publicadas. De las 98 cartas originales conservadas, 42 han sido publicadas por Daranatz en RIEV y las restantes 56 permanecen inéditas. Como Daranatz no publicó en todos los casos la carta completa sino extracto de ella, dio cita de fecha sin contenido o, en algunos casos, publicó párrafos de la copia no coincidentes con el original, conviene siempre consultar el original. Estos originales fueron comprados por Azkue a Victor Collins, quien en carta de 24 de octubre de 1920 le anunció su disposición para vendérselas. Figuran mencionadas, con indicación de la fecha de la primera y de la última, en un Inventario "Euskaltzaindiak orainarte erosi dituan idatz-zerrenda", sin fecha, que la Academia guarda en su Archivo.

550. EMMANUEL INCHAUSPE. Cartas dirigidas a S. A. Louis Lucien Bonaparte por l'Abbe... desde 1857 hasta el 1.º de abril de 1887.
83 cartas, en varios tamaños.
Proc.: AZB, BE-14.

Estas cartas fueron publicadas todas, a integramente, por Alfonso Irigoyen en la revista *Euskera* (1957, pp. 171 a 260). La primera de ellas no lleva fecha y la de la segunda, cronológicamente, es 2 de julio de 1857. En la primera se deslizó una errata de imprenta: en la línea 22 (p. 172) donde dice "non" debe decir "on". Estas cartas no figuran en el Inventario mencionado en ficha anterior, por lo que debieron ser adquiridas por Azkue con posterioridad.

APENDICE I

**INDICE DE NOMBRES DE PERSONAS,
LUGARES, LENGUAS Y DIALECTOS**

Abarca, Peru, 271
Abaurrea Baja, 134
Abbadie, 188, 223, 225
abchase, 526
Aberdeenshire, 479
Abis, Federico, 428, 429, 430, 432, 433, 438, 439
Achotegui, Julián. V. Anchotegui, Julián
Adema, Gratian, 114, 159
Aezcoa, 15, 26, 27, 126/134, 263
Africa, 288
Ahetze, 30, 213
Ainhoa (Ainhoue), 30, 32, 212, 242
Ajaccio, 457
Alava, 299
albanés, 527/530, 532
Albania, 527
Alcat de Barcus, bersolari, 268
Alegria, licenciado, 179
alemán, 497/500, 520, 531
algherés, 531, 532
Alquerdi, 212
Alsasua, 31
alto navarro, 15, 36/38, 312
alto navarro septentrional, 5, 15, 17, 19, 31, 33, 56/80
alto navarro meridional, 5, 17, 39/55
Alzola Guerediaga, Nicolás de, 60, 67, 95, 105, 156, 159, 160, 161, 168, 177, 181, 186, 194, 195, 197, 198, 200, 201, 202, 217, 224, 226, 231, 233, 234, 236, 237, 281, 286, 316, 327
América, 252
Amiens, 379
Amotz, 213
Amsterdam, 495
Anchietia, José de, 188
Anchotegui, Julián, Coadjutor de St.^a Marina Vergara, 295
Antonio abad, San, 70
Añibarro, padre, 22
Aosta, valle de, 531

Apecechea Perurena, Juan, 43
 Arana, José Ignacio de, S. J., 44, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165,
 166, 167, 168, 182, 188, 329, 331, 335, 336, 338
 Arana Martija, José Antonio, 539, 541/547
 Aranzazu, 184
 Arberoue, 32, 90, 91, 102
 Arbonne, 30
 Arcangues, 30, 32, 243
 Arce, 52, 53
 Archu, Johane, 246, 247, 248, 249, 254
 Aresti Gabriel, 539
 Argouges, François d'. Obispo de Vannes, 359
 Aria, 63, 133
 Aribe, 15, 17, 27, 29, 33, 128
 Armendarits, 30
 Aroue, 30, 245
 Arrast, 245
 Arratia, 275, 301/303
 Arraute, 89
 Arrayoz, 15, 31
 Arrese y Beitia, Felipe de, 306
 Arrigorriaga, 293, 297, 298, 300
 Arrue, Gregorio de, 186
 Arzadun, 299
 Ascain, 233
 Aspirot, de Ascain, 233
 Astarloa, Pedro Pablo de, 272
 Astete, Gaspar, 50, 51, 59, 64, 82, 86, 87, 104, 125, 131, 157, 232, 238, 242, 243,
 263, 275, 293, 295, 297, 298, 299, 300
 asturiano, 462/463, 532
 Asturias, 462
 Avignon, 77
 Axular, Pedro, 231
 Ayherre, 30, 101
 Azcue, Eusebio María Dolores de, 44, 281, 283
 Azkue, Resurrección M.^a de, 27, 135, 191, 220, 260, 261, 263, 265, 273, 291, 310,
 312, 313, 34, 330, 341
 Azpeitia, 33, 192, 211
 Azpiazu, José Antonio de, 467

* * *

Baigorri, 4, 6, 15, 17, 30, 32, 93, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123
 Baileux, abogado en Lieja, 376, 377
 Balsassarry, 30
 bajo navarro occidental, 5, 15, 17, 112/134
 bajo navarro oriental, 5, 15, 77, 81/111
 Barclay, George, 15, 145, 279, 292, 360, 403, 406, 438, 443, 480, 489, 490, 493
 Barcus, 32, 267, 268
 Bardos (Bardots), 30, 32, 87, 217
 Barkoxekua, Alcat, V. Alcat de Barcus

- Barneix, J. P., 253
 Baroja, I. R., 330
 Baron y Arin, Jaime, 37
 Barraicua, Miguel de, Franciscano, 20, 21, 22, 170, 269, 271, 272, 289, 319
 Basaburua Menor, 239
 Bassussarry, 30
 Bandoín, B., 496
 Bayona (Bayonne), 95, 113, 161, 190, 225, 226, 232, 251, 254, 268, 287, 334, 352
 Bayswater, 158
 Baztán, 66, 67, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 127
 Behasque, 245
 Beinza-Labayen, 80
 Belzunce, Vizconde de, 48
 Bell, Thomas, 481
 bergamasco, 404
 Berkshire, 477
 Bermeo, 275
 Berriochoa, Hno., Valentin de. V, Alzola Guerediaga, Nicolás
 Berroeta, Miguel, 155
 bessanès (de Saboya), 385
 Beterri, 23, 147
 Bever, 460
 Beyrie, 91
 Biarritz, 81
 Biblia, A T, 15, 57, 71, 72, 85, 97, 98, 99, 118, 121, 122, 123, 135, 136, 137, 138, 141, 145, 149, 194, 195, 198, 199, 220, 221, 246, 247, 248, 249, 254, 277, 278, 279, 291, 304, 316, 358, 360, 362, 365, 396, 418, 425, 426, 428, 429, 432, 433, 434, 437, 439, 440, 441, 442, 444, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 455, 456, 461, 488, 489, 490, 498, 499, 500, 501, 534
 Biblia, N. T., 17, 24, 49, 73, 74, 84, 89, 96, 103, 119, 120, 139, 140, 142, 143, 144, 146, 147, 148, 150, 151, 152, 190, 193, 196, 197, 214, 245, 261, 274, 276, 283, 291, 301, 303, 304, 307, 361, 363, 366, 368, 369, 370/375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 388, 391, 393, 394, 395, 401, 402, 403, 406, 407, 408, 409, 413, 414, 417, 419, 422, 423, 424, 427, 430, 435, 436, 443, 445, 454, 457, 458, 459, 462, 465, 466, 479, 482, 491, 493, 494, 508, 509, 510, 512, 514, 517, 519, 521, 522, 524, 525, 528, 529, 530, 538, 539, 540.
 Bidarray, 113
 Bidart, 30
 Bidegaray, vicaire de St. Palais, 95, 327
 Bilbao, 161, 220, 280, 288, 292, 357
 Bilbao, Jon, 7, 8, 23, 25, 28, 29, 40, 41, 56, 104, 115, 144, 209, 212, 213, 280, 296, 337, 348
 Billing, W. H., 15, 74, 144, 146, 273, 274, 276, 299
 Biscay (Labets), 89
 boloñés, 407
 Bonaparte, Napoleón, V. Napoleón I
 Bonaparte, Louis Lucien, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 32, 34, 35, 40, 41, 42, 50, 56, 61, 64, 65, 66, 67, 70, 73, 74, 75, 76, 79, 81, 83, 87, 89, 94, 95, 101, 102, 103, 105, 107, 111, 112, 115, 118, 119, 121, 123, 127, 128, 131, 135, 138, 139, 142, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151.

153, 154, 156, 158, 160, 161, 168, 177, 190, 192, 200, 201, 202, 203, 205, 209, 212, 213, 214, 216, 219, 220, 224, 225, 226, 227, 230, 231, 233, 234, 236, 237, 238, 240, 241, 242, 244, 247, 250, 253, 254, 255, 260, 263, 265, 268, 270, 273, 274, 275, 276, 279, 281, 285, 286, 288, 291, 292, 293, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 308, 310, 311, 312, 314, 316, 317, 323, 324, 326, 327, 329, 330, 331, 335, 336, 337, 338, 341, 345, 347, 348, 350, 352, 353, 354, 358, 360, 362, 365, 366, 368, 369, 375, 379, 380, 389, 390, 391, 397, 398, 399, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 414, 415, 416, 417, 419, 420, 422, 423, 424, 425, 426, 429, 430, 432, 433, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 445, 446, 447, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 457, 459, 462, 467, 469, 470, 475, 480, 482, 483, 485, 488, 489, 490, 493, 502, 504, 505, 506, 508, 509, 510, 512, 517, 519, 521, 524, 525, 528, 529, 530, 539
 539
 bonifacino, 531
 Bonjean, B., 388
 Bonloc, 30
 Bonom, Jachiam, A., 460
 Borbon, Maria Cristina. reina, 463
 Bordeaux, 348
 Borgianelli, 411
 borgoñon, 367/368
 Burunda, 17, 205
 Brasil, 188
 bretón, 359/362
 Briscous, 30, 32, 101
 Brisighiella (Faenza), 532
 Buckinghamshire, 477
 Buchan, 479
 Buenos Aires, 156
 Bunus, 34
 Burgaud des Marets, 375
 Burgoa, Agustín de, cura de Ochandiano, 304, 305
 Busturia, 299

* * *

cagliaritano, 427, 437
 calabrés, 423
 Calabria, 529
 calabro-albanés, 529
 Cambo, 30, 344
 Camarda, Demetrio, 529
 Campion, Arturo, 306
 Cardaberaz, Agustín, 345
 Cárdenas, (Cuba), 153
 cargese (griego de Córcega), 531, 538
 Carew, William, 356, 357
 Carlisle, 478
 Carlos III, Rey de España, 290
 carolino, 531
 Casaccia, Giovanni, 400
 castellano, 275, 314, 339

Castren, M. A., 502
 catalán, 461, 531, 532
 Catè, 380
 Caterbi, G., 419, 420
 Cazenave, abbé de Beyrie de St. Palais, 90, 91, 96, 119
 Cegama, 17, 33, 191/204
 Celhabe, B., 87
 celtas, lenguas, 355/362, 537
 Cerdeña (o Sardegna), 401
 Ciccolini, Callisto, 411, 413, 414
 Chambery, 386, 388, 389
 Chateaunef, V. Gasteluberry
 Ciberao, V. Zuberoa
 Cibits, 34
 Ciboure, 34
 Ciboure D'Ascain, 34
 cimbrico, 497
 Cinco Villas, 31
 Cize, 4, 6, 15, 17, 35, 83, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 94, 96, 119
 Collins, Victor, 15, 27, 49, 64, 81, 135, 144, 145, 191, 220, 273, 274, 275, 276, 277,
 299, 345, 367, 409, 413, 414, 417, 423, 459, 468, 475
 Constantinopla, 503
 Conti, Egidio, 412
 Córcega, 458, 531, 538
 cónico, 356, 357
 Cornualles o Cornwall, 356, 357
 corso, 457/458
 cosentino (calabrés), 423
 Craven, 491, 492
 Cristo, 496
 Cumberland, 478
 Curet, Baptiste, 235

* * *

Chalons, Mr. de. Rector de Sarzeau, 359
 Charritte-De-Bas, 34, 245
 cheremisio, 520/524
 Churruca, Cosme Damián de, 163

* * *

Daranatz, J. B., 188, 223, 226
 Dasconaguerre, Jean Baptiste, 113, 224, 228, 229
 David, 249, 396
 Daymonaz, 385
 Defrecheux, empleado de la Universidad de Lieja, 376, 377
 Delmas, impresor de Bilbao, 299
 Depont, impresor de Bilbao, 280
 Diharce, apheça, 225, V. también Iharce
 diversas (lenguas), 531/540
 Dodgson, Edward S., 356, 359

Domezain, 34
 Donders, F. C., 495
 Doria Vincenzo, 529
 Dorpat, 511
 Dorsetshire, 477
 Doubs, vallée basse de, 366
 Doxamendi, de Ascain, 233
 Dumay, Pierre, 367
 Durango, 156
 Duvoisin, Jean-Pierre (de Ezpeleta), 87, 98, 101, 188, 214, 219, 220, 221, 223, 226, 238, 242, 273, 332, 333, 334

* * *

E. G., 227
 Echaide, Jon, 340
 Echarri-Aranaz, 33, 192, 205, 206, 207
 Echeberria, Andrés de, 193, 196, 199
 Echegaray, Carmelo de, 4, 5, 42, 89, 191, 217, 220, 277, 283, 284, 285, 286, 287, 295, 299, 304, 330, 336, 341,
 Echenique y Garmendia, Bruno, 64, 65, 66, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 107, 127, 144, 205, 207, 254, 275, 295, 299, 317, 323
 Echeverria, Dámaso de, 67, 159
 Echeverria, Fr. José-Cruz, 60
 Edmondston, L., 482
 Edmonston, Eliya, 483
 Edmonston, Biot, 483
 Egües, 17, 49
 Elcano, 4, 6, 17, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50
 Elizalde, Juan Cruz, 52, 53
 Elizondo, 15, 31, 33, 56, 65, 66, 67, 68, 72, 317
 Elizondo, Martin, 27, 131
 Elworthy, 488
 Ellis, A. J., 474, 495
 Ereñozaga, Fr. Manuel de, 341
 Errazu, 77
 ersa-morduino, 519
 Erviti, Mariano, 80
 escocés, 489
 Escocia (o Scotland), 358, 479, 484, 489
 esclavas, lenguas, 502/504
 España, 292, 357, 464
 español, 273, 308, 312, 313, 345
 Espelette, 30
 Estarta, P. franciscano, 296
 Estonia, 511
 estoniano, 511
 Estornés Lasa, 104
 Etchaun, V. Topet, Pierre
 Etcheberry, Jean, vicario de Cambo, 344
 Etcherry, 30

Europa, 354
Eys, W. van, 349

* * *

Fabre, 242
faenzino, 415, 416, 417, 418, 532
Féraud, Marius, 391
Fidèle, père, 55
finés, 506/510, 515, 516
fino-ugrias, lenguas, V. ugro-finesas, lenguas
Fita, Fidel, 338
Fizelière, Albert de la, 370, 373
Flen, lago, 494
Florez, Marcelino, 463
Fontana, Gian Jacopo, 406
Formazza, valle de, 531
Fornaria, Pedro, 64
francés, 18, 229, 255, 273, 310, 359, 363/380, 537
francés antiguo, 364, 365
Francisco Javier, san, 66, 159
Franco-Condado, 366
franco-provenzal, 381/389
Frasineti, 529
Frasinetto, v.Frasineti
frisón, 493, 494
friulano, 459, 531
Friuli-Carnia, 531
Fuenterrabia, 59, 169, 197, 200, 201

* * *

gaélico, 358
galés, 475
galo, 537
gallego, 465/468
gallurés, 445/450
Gamboa, Hermandad de, 31
Gamboa, Nicolás María de, 153, 316
Gamborena, Nicolás M.^a, V. Gamboa, Nicolás M.^a de
Gansch, 113, 228
Garay, 269
Garazi, 83, 84, 85, 86, 97, 99
García, Miguel, abad int^o de Oronz, 108
García, imprenta, 242, 243
Garde, 259, 260
Garibay, 144
Garindein, 34
Garinot, Jean Baptiste, 385
Garmendia, Pedro de, 67, 139, 144, 158, 161, 170, 176, 194, 195, 198, 222, 229, 316
Garralda, 33, 49, 131, 132
Garret, John, 473

Garret, M., 481
 Garrote, Chanton, 175
 Gasteluberry, 222
 genovès, 400/402
 germánicas, lenguas, 537
 Gil, Benito, 110
 gipsy, 533
 gitana, lengua, 533
 Giuliani di Corti, 458
 Gloucestershire, 477
 Goizueta, José María, 177
 Golderacena, Benito de, 19
 Goldoni, Carlo, 431
 Goñi, 40, 41, 42
 Gottschling, Andreas, 476
 Goyeneche, Martín, 65, 70
 Goyerri, 15
 Goyhetché, Léonce, 219, 238
 Graberg de Hemsö., conde J., 340
 Grant, William Alexander, 485
 Gressoney (Aosta), 531
 griego, 529, 530, 531, 538
 Guénet (Guénez), 360, 361, 362
 Guernesés (de Guernesey), 380
 Guetary, 30
 Gibert, Edmond, 228, 229, 326
 Guimon, Raymond, 234
 Guipúzcoa, 4, 33, 160, 201, 295, 308
 guipuzcoano, 1, 4, 5, 6, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 33, 135/210, 273, 292, 312
 Guipuzcoarra, (seud), 162
 Gulina, Vicente, 40, 42
 Gwavas, William, Esq., 356

* * *

Habana, La, 154
 Halbertsma, J. H., 493, 494
 Halse, William, 356
 Hampshire, 477
 Harriet, director del seminario de Bayona, 287
 Hasparren, 15, 30, 125
 hebreo, 396
 Hélette, 30
 Hendaye, 34
 Henderson, George, 489
 Henrotte, canónigo en la Cat. de Lieja, 376, 377
 Herefordshire, 477
 Hernani, 33, 192, 208, 209
 Hiribarren, Jean-Martin, párroco de Bardos, 217
 Hock, Aug. industrial en Lieja, 376, 377
 holandés, 493/495

Hosta, 34
 Hualde Mayo, Prudencio, 261, 263
 Huarte-Araquil, 33, 56, 62
 Hunfalvy, P., 523

* * *

Ibarnegaray, 93, 118, 119, 120, 121, 122, 123
 Ibarre, 34, 77
 Ibarrolle, 31, 34
 Ibarrondo, Melchor de, 351
 ibérico, 335
 Igal, 106
 Ignacio de Loyola, san, 159
 Iharce de Bonloc, Jean Luc d', 333
 Iholdy, 30, 88
 Ihorots, 34
 Ilarregui, Pablo de, 350, 351
 Inchauspe, Emmanuel, Vicario Gral. del obispado de Bayona, 250, 251, 273
 inglés, 339, 346, 356, 471/492
 Inglaterra, 473, 475, 477, 533
 Inza, 56, 58
 Iparraguirre, José Maria de, 182
 Iraizoz, 64
 Iriart, instituteur a Lascau, 255
 Iribarnegaray, vicario de Irisarry, 93, 118, 119, 120, 122, 123
 Irigaray, Angel, 342
 Irisarry, 30, 92, 93
 Irouñe, 87
 Irún, 15, 33, 56, 192
 Irurita, Antonio, 55
 Isaba, 25
 Islandia, 496
 islandés, 496
 Isturitz, 30
 Italia, 497
 italiano, 396/458
 Itsassou, 30
 Iturriaga, Agustin Pascual de, 18, 273, 330
 Iturrino, Severo de, 181
 Iza y Aguirre, Luis, 286
 Izal, 110

* * *

Jaureguiberry, abbé doyen de St. Palais, 95, 327
 Jaurrieta, 15, 17, 27, 28, 29, 33, 103, 104, 105
 Jenner, Henry, 357
 Jonás, 118, 198, 246, 277, 317, 433, 442, 446, 455
 Jones, I., 489
 José, hebreo, 432, 449, 451

José, san, 237
 Juan Evangelista, san, 24, 73, 84, 120, 140, 143, 146, 147, 214, 274, 291, 361, 381, 479
 Juanco, Juan Marco, 111
 Juanco, Marcelino, 111
 judeo-alemán, 534

* * *

Karelia del Sur, 508
 Karow, E. J., 511
 Kinkouna D'Ustaritz, 114
 Kirkwall, George Petrie, 486, 487
 Konda, 524

* * *

L. I. C., V. Ibarnegaray
 La Réole, 247, 249
 Labayen, 80
 Labets-Biscay, 89
 labortano (labourdin), 1, 4, 5, 6, 14, 15, 17, 18, 24, 212/243, 273
 Labourt, 4
 Lacombe, Georges, 2, 3, 139
 Lafitte, Pierre, 539
 Lahonce, 30
 Lampen, Feiderico Adolf, 460
 Lancashire, 477
 Landes, 532
 Lands, John, 484
 Languedoc, 390
 Lantabat, 34
 Lapeyre, de Ascain, 233
 Lardizábal, Francisco Ignacio, 176
 Larrainzar, José Javier, 40, 42
 Larrau, 245, 255
 Larreguy, 229
 Larramendi, Manuel de, 157, 269, 328, 329, 330, 343
 Larresore, 30, 326
 Lartigue, Louise, V Tajan, Louise
 Lasala, Fermin, duque de Mandas, 135, 310, 314
 Lasserre, E., impresor de Bayona, 113, 268
 latin, 314, 337, 356, 418
 Lazaro, 427
 Lécluse, 19
 Leiza, 59
 Le Maistre de Sacy, 366, 376, 377, 379
 Leon (de Bretaña), 360
 Lerceveau, 34
 Le Roy, Alph. profesor en La Universidad de Lieja, 376, 377
 Lhande, Pierre, 217

- Liçarrague, 4, 6, 235
 Lieja, 376, 377
 Lièvre, A. F., 368, 369
 Liverpool, 484
 Livonia, 509, 510
 Lizarraga, Joaquín, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 50
 Lizaso, 17, 33, 56, 63, 64
 Locatelli, Pasino, 404
 logudorés, 427,443/444
 Londres (y London), 5, 13, 15, 16, 27, 74, 89, 131, 135, 144, 145, 146, 147, 150,
 151, 156, 158, 168, 190, 220, 263, 273, 274, 275, 276, 279, 291, 292, 299, 317,
 331, 337, 339, 360, 366, 379, 380, 391, 402, 403, 404, 406, 407, 414, 416, 417,
 419, 423, 424, 425, 426, 429, 430, 432, 433, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 445,
 446, 447, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 459, 462, 466, 475, 480, 482, 488,
 489, 490, 493, 508, 509, 510, 512, 517, 519, 521, 524, 525, 528, 529, 530, 538,
 539
 Loperena, Javier, párroco de Garralda, 49, 132
 López, párroco de Ibarre (Mixe), 77
 López, Vicente, rector de la Univ. de Buenos Aires, 339
 López de la Vega, José, 467
 lorenés, 370/375
 Louhossoa, 30
 Lowland (Escocia), 489
 Loyola, 160, 167, 343
 Lucas, san, 139, 140, 148, 435, 436
 Lucente, Raffaele, 423
 Lunainn, 358
- * * *
- Llodio, 299
- * * *
- Macaye, 30
 Macugnaga, 531
 Madina, Eustaquio, 283
 maddalanés, 531
 Maddalena, Spiridione, 540
 Madrid, 37, 177, 338, 351, 464
 Malijay, Edouard de, 226
 Mandas, duque de, v. Lasala, Fermin, duque de Mandas
 Manterola, 143, 162, 192, 204, 210, 282, 330
 Marco Juanco, Juan, v. Juanco, Juan Marco
 Marcos, san, 148
 María, la Virgen, 251
 Marquina, 15, 23, 275, 279, 285, 290, 291, 292, 293, 297, 298, 299, 300
 marsellés, 391
 Marterey, 389
 Martial, Ep., abogado en Lieja, 376, 377
 Martini, 411

- Martini, Antoniu, 402
 Masparraute, 88
 Mastallone, valle de, 531
 Matas Escrivano, Joseph, 37
 Mateo, san, 49, 74, 96, 103, 119, 142, 144, 148, 151, 152, 197, 261, 276, 307, 363, 366, 368, 369, 370/375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 388, 391, 393, 394, 395, 401, 402, 403, 406, 407, 408, 409, 413, 414, 416, 417, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 430, 443, 445, 454, 457, 458, 459, 462, 465, 466, 467, 493, 508, 509, 511, 512, 514, 517, 519, 521, 522, 524, 528, 529, 530
 Mattei, doctor, 458
 Mauleón, 245, 268
 Mauricio de Brescia, fr., 396
 Maurienne, 383
 Méharin, 30
 Mendiburu, B. Cura rector de Ayherre, 101
 Mendigacha, Mariano (de Vidangoz), 27
 Mendigorri, 315
 Mendionde, 30, 32, 125
 Mendizábal, Juan Ignacio, 330
 Menéndez de Luarca, Gabriel Mateo, 64, 263, 275, 295, 297, 298, 293, 300
 Menton, 394
 messinés (de Metz), 370/375
 Metivier, Georges, 380
 Metz, 370/375
 Michel, Francisque, 330
 Michelant, 365
 Middlesex, 477
 Mignard, 368
 milanés, 403
 Minondo, Pedro José, maestro de Garralda, 131, 263
 Mixe, 15, 77, 83, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 94, 96
 Moguel y Urquiza, Juan Antonio de, 179, 271, 299
 Moisés, 247
 monegasco, 395
 Monmouthshire, 477
 Montevideo, 252, 287
 morduino, 518/519
 mordvino, v. morduino
 mordwiniano, v. morduino
 Morri, Antonio, 415, 417, 418
 Mouguerre, 30
 Munch, Prof., 486
 Mundaca, 281
 Mundula, G. M. escolapio, 445
 Musculdy, 34

* * *

- Napoleon I, 217
 Napoleón III, 223
 Nápoles, 422

napolitano, 421/422
 Navarra, 33, 45, 205, 206, 261, 319, 323, 351
 Navas de Tolosa, 162
 Neerland, 494 y v. también Holanda
 neolatinas (lenguas), v. Románicas, lenguas
 New Forest (Southampton), 533
 Newcastle, 480/481
 Niza, 393
 Nodier, Charles, 367
 Noële, Henri, 100
 normando, 380
 noruego (Norse), 486
 Novia Salcedo, 313

* * *

occitano, 390
 Ochagavia, 15, 25, 69, 111
 Ochandiano, 15, 275, 304/306
 Oderiz, 19
 Odriozola, Miguel Francisco de, Rector interino de la Parroquial de Legorreta, 308
 Odriozola, José M.^a de, Maestro de Inst. Primaria de Legorreta, 308
 Olaechea, 299
 Olagüe, 15, 31, 63
 Olave, 55
 Olhaibi, 34
 Olivieri, Giuseppe, 402
 Olza, 40, 41, 42
 Ondarra, Francisco, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 50
 Oñate, 294
 Orbara, 129, 130
 Orduña, 336
 Orkney, 486, 487
 Oronz, 107, 108, 109
 Orozco, 294, 297, 298, 300
 Orrio, 50
 ostiako, 525
 Otaegui, Claudio de, 51, 143, 191, 192, 194, 195, 197, 198, 200, 201, 202, 204, 208,
 210, 341
 Otamendi, José Maria, 40, 42
 Oteiza, José Vicente, 190
 Oviedo, 463
 Oxalde, Joanes, 113, 228
 Oxford, 491
 Oxfordshire, 477
 Oyarzun, 60
 Oyhanburu Berria, 321

* * *

Pablo, san, 148, 190
 País Vasco, 12, 30, 255

Pamplona, 105, 242, 243
 pandaletto, 410
 Paris, 359, 458
 Paris, Edouard, 379
 Pepoli, Carlo, 407
 permiano, 512/517
 Perrin, A, 388
 Petit, Paul, 367
 Petrirena Recondo, Juan Francisco. ("Xenpelar"), 180
 piemontés, 405
 Piana de Greci, 528
 pianiota, 528
 picardo, 379
 Picot de Geneve, Jean, 382
 Picozzi, Antonio, 403
 Pierquin de Gemblou, 330
 Pio IX, papa, 165, 166
 Plencia, 293, 296, 297, 298, 300
 poitevino, 369
 Pollmann, N, 509
 Popov, G., 524
 Porqueddu, P. escolapio, 446, 449
 portugués, 469, 470
 Povreau, Silvain, 310
 Poyanne, 335
 Pozzi Di Majolo, Gaetano, 410
 Pozzo, Pietro dal, 459
 Princesa Bonaparte, v. Richard Grandmontagne, Clementina
 Prinz, J., 510
 Prinz, P. y J. P. 510
 provenzal, 390/395
 Pryce, William, 356
 Puente la Reina, 40, 41, 42

* * *

Ramondegui y Samper, Francisco, 27
 Rayson, John, 478
 Remani (familia), 527
 Rennes (Rannes), 359
 Rentería, Juan Cruz de, cura de Górliz, 296
 Reval, 504
 Reykjavik, 496
 Ribary, 87, 334
 Ribed, Juan Pablo, 55
 Richard Grandmontagne, Clementina, 135
 Rickard, Ignacio, 339
 Riddell, Henry Scott, 489
 Rimella, 531
 Robson, Joseph Philip, 480, 489

Rodriguez, Alonso, 77
 Rodriguez Ferrer, 231
 Rogow, Nicolaus, 513
 Roland, 228, 229
 romanche, 460
 románicas, lenguas, 337, 354, 535, 537
 romano (dialecto), 419/420
 romañol, 408/418
 Roncal, 15, 17, 25, 26, 27, 29, 256, 257, 258, 263
 roncalés, 256/265
 Roncesvalles, 29, 337
 Roque, san, 237
 Roquiague, 234
 Rossi da Montalto, Francesco, 530
 Ruiz de Larrinaga, Fr. Juan, 147, 281, 341
 Rusia, 502, 513, 515, 516, 518, 520
 ruso, 520, 531
 Ruth, 254, 277, 278, 426, 429, 439, 441, 450, 453

* * *

saboyano, 382/389
 Sagarminaga, Fco. Antonio de. Cura de Ceánuri, 302/304
 Saint-Blaize, 245
 Saint-Esteban, 30
 Saint-Jean-Pied de Port, 17, 30, 32, 83, 86
 Saint-Jean-de-Luz, San Juan de Luz, 27, 30, 32, 220, 222, 232, 234, 235, 236, 237
 Saint-Just, 34
 Saint-Martin (Meharin), 30
 Saint-Martin (Guernesey), 380
 Saint-Martin D'Arberoue, 32, 102
 Saint-Palais, 30, 32, 91, 94, 95, 162, 245, 327
 Saint-Peè, 30, 213
 Saint-Pierre D'Yrube, 30
 Sainte-Engrace, 245
 saintongès, 378
 Salaburu Echeverria, Pello, 20, 71, 72, 73, 74, 83
 Salazar, 15, 17, 26, 27, 103, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 263
 Saldias de Basaburúa menor, 239
 Salinas, 15, 33
 Salomon, 71, 97, 98, 145, 195, 198, 248, 270, 292, 360, 362, 365, 418, 425, 428, 438, 440, 447, 452, 480, 488, 489, 490, 498, 499, 500, 501, 534
 samoyedas lenguas, 522/525
 Samper, Pedro José. Vicario de Jaurrieta, 103, 104, 105, 263
 San Petersburgo, 502, 513
 San Pietro, isla de, 401, 531
 San Sebastián, 209, 330
 Sánchez, Pedro, 114
 Sánchez de Santa Maria, José, 466
 Sansón, 434, 437, 444, 448, 456

Santurce, 286
 Sanx, Betiri, 114
 Sao Tomè, 470
 sardo, 427/456
 sardo meridional, 428, 429, 430, 438, 439
 sardo central, 440, 441, 442
 Sare, 30, 32, 212, 238, 239, 325
 Sarzeau, 359
 sassarés, 427, 451/456, 531
 Sawaitov, 515, 516
 sayagués, 464
 Scalia, Luigi, 424, 425
 Scio de San Miguel, 276
 Scot, S. A., 486, 487
 Scutari, 528, 530
 Schmeller, J. Andr., 498
 Shetland, 482/485
 siciliano, 424/426
 Somersetshire, 488
 Sorauren, 55
 Soule, 4, 245, 251
 Southampton, 533
 Spano, Giovanni, canónigo, 440, 441, 442, 443, 450, 451, 452, 453, 454, 455
 speziota, 532
 Stanford, Edward, 475
 Stefanopoli, 538
 Sterfordshire, 477
 Strangeways (John) & Walden, 5, 15, 27, 135, 145, 220, 275, 292, 317, 358, 366,
 379, 380, 391, 402, 404, 407, 417, 419, 422, 423, 424, 425, 426, 429, 430, 432,
 433, 439, 440, 441, 442, 445, 446, 447, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 459,
 462, 466, 488, 489, 508, 509, 510, 512, 517, 518, 521, 524, 525, 528, 529, 530
 Suárez, Andrés Jacinto, 467
 Suffolk, 489
 Suhescun, 34
 suletino, 1, 4, 5, 6, 15, 17, 18, 24, 31, 35, 146, 244/268, 273, 274
 Surrey, 477
 Sauvis, 53
 Sweet, H., 469

* * *

tabarchino, 531
 Tajan, Louise (née Lartigue), 352
 Tardets, 30, 32, 245, 253, 266, 267
 Tempio (gallurés de), 427, 445/450, 531
 Terrien, Christoll, 361, 362
 Thomson, Alexander, 503
 Thuriel, Ch., 366
 Tolosa, 33, 180, 192, 210
 tolosano (de Toulouse), 392
 Tonkin, Thomas, Esq., 356, 357

Topet, Pierre. "Etchaun", 252
 Torres Amat, Félix, 49, 261
 Touzée de Grand Isle, 359
 tscheremissche, v. Cheremisio
 Turnes, Vicente de, 467
 Turnes del Rio, Antonio, 467
 Tyne, 480

* * *

Udabe, 144
 Ugalde, v. Hualde, Prudencio
 Ugarte, Juan Martin, 40, 42
 ugro-finesas, lenguas, 501/522
 Ulzama, 4, 6, 17, 64
 Unciti, Francisco Joaquín de, 50
 Uncut, 378
 Unst, 482
 uralo-altaicas (lenguas), 501/525
 Urbino, 411, 412, 413
 Urcuit, 30, 32, 100
 Urdax, 212, 241
 Urdiain, 17, 33, 192, 205, 207
 Uriarte, José Antonio de, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 144, 145, 146, 147,
 148, 149, 150, 151, 190, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 281, 288, 291, 292,
 293, 296, 297, 298, 299, 300, 314, 341
 Uriz, 33, 51, 52, 53
 Urquijo, Julio de, 72, 73, 79, 131, 158, 205, 254, 273, 275, 299, 323, 330
 Urrugne, 30, 65, 69, 75, 76, 77, 225, 235, 252, 287
 Urrutia, Atanasio, 108
 Uruguay, 252
 Urzainqui, 264, 265
 Usoz y del Rio, Luis de, 340
 Ustaritz, 17, 30, 32, 114, 124, 344
 Ustarroz, 265

* * *

Valencia, 335
 Valladolid, 340
 Van Eys, v. Eys
 Vannes, 359, 361
 Vasconia, 327
 vascos, 162
 vaudes (de Vaud), 381
 Vazquez, Calixto, 467
 veneciano, 406
 Vera, 15, 31, 33, 56, 57, 79, 80, 127
 Vergara, 15, 33, 127, 295
 Vianna, R. G., 469
 Vicenza, 497, 531

Vidangoz, 15, 17, 27, 28, 29, 33, 261, 262, 263, 265
 Villalonga, José de, 81, 115, 118, 119, 120, 122, 123
 Villaba, 55
 Villafranca, 33, 192
 Villafranca de Oria, 204
 Villefranque, 30
 Vinson, J., 87, 113, 229, 330, 350
 Virgilio Maron, Publio, 187, 367
 vizcaino, 1, 4, 5, 6, 14, 15, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 145, 269/306, 273, 275, 312
 Vizcaya, 4, 5, 15, 18, 27, 112, 220, 273, 274, 275, 276, 285, 290, 336
 vogul, 523/524

* * *

walon, 376, 377
 Warwickshire, 477
 westfaliano, 499, 500
 Wiedmann, G. J., 504, 505
 Wiedmann, F. J., 509, 510, 517, 520
 wogul, V. vogul
 Worcester, 477
 Wotyak, 514
 Wright, V., 491

* * *

“Xenpelar” (seud.), V. Petrirena Recondo, Juan Francisco

* * *

Yorkshire, 477, 490

* * *

Zabala, Antonio, 180
 Zabala, Esteban, 206
 Zabalategui, 54
 Zalduby (seud.), V. Adema
 Zarauz, 21, 186, 341
 Zavala, Juan Mateo de, 330
 ziriano, 515, 516, 517
 zyriano, V. ziriano
 Zuberua, 368
 Zugarramurdi, 212, 213, 239, 240

APENDICE II
LIBROS E IMPRESOS
CORRESPONDIENTES A LOS MANUSCRITOS
O REFERENTES A ELLOS
EN BIBLIOTECAS DEL PAIS VASCO

1. ASTETE, Gaspar de.

La doctrina cristiana traducida al vascuence, dialecto vizcaino, variedades de Marquina, Bermeo, Arratia, Centro y Ochandiano. [por el P. José A. de Uriarte].

London. [Strangeways and Walden]. [1862]. 8 h. 28,5 cm.

De esta obra se hicieron 250 ejemplares uno de ellos en gran papel. Existe uno en la BDV (sign. VF-1750) otro en BSB (628) y otro en AZB (BA-20). Hay también otra edición de 1864 de la que hay un ejemplar en la BDV (sign. VF-1118).

2. ASTETE, Gaspar de.

Le petit catéchisme espagnol du P. Astete, traduit en trois dialectes basques: 1.º Aezcoan, par D. Pedro José Minondo, instituteur a Garralda, avec la coopération de D. Martin Elizondo d'Arise; 2.º Salazarais, par D. Pedro José Samper, curé de Jaurrieta; 3.º Roncalais, par D. Prudencio Hualde, curé de Vidangoz. Verifié et modifié sur les lieux mêmes par le Prince Louis-Lucien Bonaparte...

Londres. Strangeways & Walden. 1869. 2 h. + 74 p. - 29 cm.

Hay un ejemplar en la BDV (sign. VF-1100k) otro en la BJU (sing. 3222) otro en BSB (629) y otro en AZB, (BA-31) que fue propiedad de D. Resurrección M.^a de Azkue.

3. AZKUE, Resurrección María de.

Observaciones acerca de la obra "Langue Basque et Langues Finnoises" del Principe L. L. Bonaparte, por Resurrección María de Azkue.

Bilbao, Edit. Vasca, 1927. 22 p., 4.º.

Hay un ejemplar en AZB.

4. BIBLIA.

Biblia edo Testamentu Zar eta Berria Aita Fray Jose Antonio de Uriartec latinezco Vulgatatic lembicico aldiz Guipuzcoaco euscarara itzulia. Luis-Luciano Bonaparte principeac eta D. Jose Antonio de Azpiazu guipuzcoatarrac lagunduric.

Londresen. [Strangeways & Walden]. 1859. 127 p. 26 cm.

(Contiene sólo el Génesis. Exodo y Levitico hasta el cap. XXVII.)

Hay un ejemplar en la BDV (sign. VF-1009) otro en la BJU (sign. 5051) otro en BSB (1012) y otro en AZB, (BA-13) así como una edición nueva por la editorial Hordago, de Donostia en 1972.

5. BIBLIA.

Bible Saindua edo Testament Zahar eta Berria, Duvoisin kapitainak latinezko Bulgatatik lehembiziko aldiko Laphurdiko eskarara itzulia. Luis-Luziano Bonaparte printzeak argitarara emana...
Londresen. Strangeways & Walden. 1859-1865. 5 vol. 1375 p. 26 cm.

De esta obra se hicieron 249 ejemplares en 8.º y dos en 4.º. Existen ejemplares en la BDV (sign. V-1-6-8/12) otro en BSB (1011) y un ejemplar en AZB, (BA-23). También existen en estos centros ejemplares de una segunda edición hecha en 1972 por La Gran Enciclopedia Vasca de Bilbao, con prólogo de Lino de Aquesolo, en tres volúmenes.

6. BIBLIA, A. T.

Le Cantique des Cantiques de Salomon traduit en Basque biscayen central, tel qu'il est communément parlé aux environs de Bilbao et accompagné d'une traduction en basque biscayen litteraire de Marquina par le P. J. A. de Uriarte. Suivi d'un petit dictionnaire comparatif des dialectes basques... par le Prince Louis-Lucien Bonaparte.
Londres. /Strangeways & Walden/. 1862. 36 p. 14,5 cm.

De esta obra hay un ejemplar en la BDV (sig. VF-25) otro en BSB (1021) y otro en AZB, (BA-17). (Tirada de 250 ejemplares).

7. BIBLIA, A. T.

Canticum canticorum Salomonis tribus vasconicae linguae dialectis in Hispania vigentibus versum. Opera et studio Josephi A. de Uriarte et Ludovici L. Bonaparte.
Londini. /George Barclay/. 1858. 31 p. 29 cm.

Hay 2 ejemplares en AZB, (BA-8) otro en la BDV (sign. VF-1109) otro en la BSB (1019) y otro en la BDG (sign. 3220).

8. BIBLIA, A. T.

Le Cantique des Cantiques de Salomon traduit en Basque Guipuscoan par le Prince L. L. Bonaparte.
Londres. /Strangeways & Walden/ 1862. 20 p. 14 cm.

Hay un ejemplar en AZB, (BA-16) otro en la BDV (sign. VF-31) otro en la BSB (1022) y otro en la BJU (sign. 4450). (Edición de 250 ejemplares).

9. BIBLIA, A. T.

Canticum trium puerorum in XI vasconicae linguae dialectos versum. Collegit et novae orthographiae accommodavit Ludovicus Lucianus Bonaparte.
Londini. /W. H. Billing/. 1858. 21 p. 29 cm.

La edición está fechada en mayo. De esta primera edición hay un ejemplar en la BDV (sign. VF-1107) otro en BSB (1023) y otro en AZB, (BA-9). Se hicieron 250 ejemplares.

10. BIBLIA, A. T.

Canticum trium puerorum in XI Vasconicae linguae dialectos versum. Collegit et novae orthographiae accommodavit Ludovicus Lucianus Bonaparte. Editio altera.
Londini. /George Barclay/. 1858. 17 p. 29 cm.

Es la segunda edición en el mismo año 1858. Hay un ejemplar en la BDV (sign. VF-1111), otro en BSB (1024) y otro en la BJU (sign. 3222). De esta edición se hicieron 250 ejemplares numerados excepto dos.

11. BIBLIA, A. T.

Le Cantique des trois enfants dans la fournaise, dans les dialectes basques d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal, tel qu'il a été recueilli sur les lieux mêmes a Aribe, a Jaurieta et a Vidangoz de la bouche des gens de la campagne; avec l'indication des variantes les plus importantes... par le Prince Louis Lucien Bonaparte.

Londres, [Strangeways & Walden] 1869. 2 h. 28 cm. Deuxième édition revue et corrigée.

Hay dos ejemplares en la BDV (signs. VF-1753-1116) otro en BSB (1026) otro en la BJU (sign. 3218) y otro en AZB (BA-32).

12. BIBLIA, A. T.

Le cantique des trois jeunes gens dans la fournaise dans les dialectes basques d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal, tel qu'il a été recueilli sur les lieux mêmes a Aribe, à Jaurieta et a Vidangoz de la bouche des gens de la campagne; avec l'indication des variantes les plus importantes particulières... par le Prince Louis-Lucien Bonaparte..

Londres, [Strangeways & Walden], 1868. 2 h. 28 cm.

Al pie dice: (Extrait des "Etudes sur les dialectes basques des vallées d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal, par le prince L.-L.B).

Collins cita este impreso y dice se hicieron 250 ejemplares. De él hay uno en la BDV (sign. VF-1114) otro en BSB (1028) y dos en AZB, (BA-29). Ha sido reimpresso en fac-simil por la Edit. Icharopena, de Zarauz, en 1975.

13. BIBLIA, A. T.

Le cantique des cantiques de Salomon traduit en Basque Labourdin par M. le Cap. Duvoisin.

Londres. [George Barclay]. 1859. 18 p., 1 h. 14 cm.

Se imprimieron 250 ejemplares. Hay uno en la BDV, (sign. VF-29) otro en BSB (1020) y otro en AZB (BA-12).

14. BIBLIA, A. T.

Canticum trium puerorum in septem praecipuas vasconicae linguae dialectos versum... L. L. Bonaparte.

Londini. /George Barclay/. 1858. 17 p. 28 cm.

Se hicieron 250 ejemplares numerados excepto dos de ellos. Hay dos ejemplares en la BDV (sign. VF-1113 y 1745) otro en la BJU, otro en BSB (1025) y otros dos en AZB, (BA-10).

15. BIBLIA, A. T.

Le Cantique des trois enfants dans la fournaise, dans les trois sous-dialectes du Basque Haut-Navarrais méridional, tel qu'il a été recueilli de la bouche des gens de la campagne, par le Prince Louis-Lucien Bonaparte.

Londres, [Strangeways & Walden], 1869. 2 h. 28 cm.

Hay un ejemplar en AZB, (BA-33) otros dos en la BJU (sign. 2832 y 3222) otro en BSB (1027) y otro en la BDV (sign. VF-1115).

16. BIBLIA, A. T.

La profecía de Jonás traducida al vascuence, dialecto navarro del Valle de Baztán, según ahora comúnmente se habla en la villa de Elizondo por D. Bruno Echenique.

Londres [impensis L. L. Bonaparte. J. Strangeways & Walden]. 1862. 15 p. 15 cm.

Hay un ejemplar en AZB, (BA-18) otro en BSB (1029) y otro en la BDV (sign. VF-66).

17. BIBLIA, A. T.

La prophétie de Jonas, traduite en dialecte basque de la Basse Navarre tel qu'il est communement parlé dans la vallée de Cize. L. L. Bonaparte.

Londres [Strangeways & Walden], 1862, 15 p., 15 cm.

Hay un ejemplar en AZB, (BA-19) otro en BSB (1030) y otro en la BDV (sig. VF-65).

18. BIBLIA, A. T.

La prophetie de Jonas traduite en Basque labourdin par le Cap. Duvoisin. Londres. L. L. Bonaparte [Strangeways & Walden] 1863. 15 p. 15 cm.

De este impreso hay un ejemplar en AZB, (BA-22) otro en BSB (1031) y otro en la BDV (sign. VF-51). La tirada había sido de 250 ejemplares.

19. BIBLIA, A. T.

El Salmo Quincuagésimo traducido al vascuence del Valle de Salazar de la versión castellana de D. Felipe Scio por D. Pedro José Samper...

Londres. /Strangeways & Walden/. 1867. 2 h. 28 cm.

Esta obra fue reimpresa en 1973 por Editorial Itxaropena, de Zarauz. De la edición antigua hay un ejemplar en la BDV (sign. VF-1101) otro en BSB (1017) y otro en AZB, (BA-27).

20. BIBLIA, A. T.

El Salmo Quincuagésimo, traducido al vascuence aezcoano, salacenco y ronalés de la versión castellana del Padre Felipe Scio, por D. Martín Elizondo de Aribe, D. Pedro José Samper, Abad de Jaurrieta y D. Mariano Mendigacha de Vidangoz.

Londres. /Strangeways & Walden/. 1869. 7 p. 28,5 cm.

De este impreso hay dos ejemplares en la BDV (sign. VF-890 y VF-1117) otro en la BJU (sign. 3219) otro en BSB (1018) y uno en AZB, (BA-34).

21. BIBLIA, A. T.

Ruthen Libria, Salomounen kantiken kantika, Jonasen Libria. Basque souletin. Traduction de J.B. Archu.

Bayonan, 1888, 33 p. 14,5 cm.

Hay un ejemplar en BSB (1013).

22. BIBLIA, A. T.

Le livre de Ruth traduit en Basque Labourdin par le Cap. Duvoisin.

Londres, [Strangeways & Walden]. 1860. 24 p. 11,5 cm.

Se hicieron 250 ejemplares, uno de ellos en gran papel. Hay un ejemplar en la BDV (sign. VF-6) otro en BSB (1018) y otro en AZB, (BA-14).

23. BIBLIA, N. T.

Jesucristoren Evangelio Sandua Juanec dacarren guisara D. Joaquin Lizarragac euscaran itzulia... ta Luis Luciano Bonaparte Principeac arguitara emana. Londresen. /Strangeways & Walden/. 1868. 2 h. + 90 p. 29 cm.

Hay dos ejemplares en AZB, (BA-30) otro en la BJU (sign. 3221) y otro en la BDV (sign. VF-1127).

24. BIBLIA, N. T.

Duvoisin-Haristoy. "Ebanjelio Saindua eskuaraz". Paben, Vignancour, 1898, 591 pp. 16 × 10,5 cm.

Hay un ejemplar un AZB.

25. BIBLIA, N. T.

Jesu Cristoren Evanjelioa Juanen Araura. Hay 2 ediciones: Londres, 1883, s.i.; 1884, Triritarian Bible Society. 93 p.

Hay un ejemplar en la BDV (sign. V-1-1.15) y otro en AZB. La traducción de este Evangelio es de F. Brunet.

26. BIBLIA, N. T.

El Evangelio según San Mateo, traducido al vascuence, dialecto vizcaino, por el P. Fr. José Antonio de Uriarte, para el príncipe Luis-Luciano Bonaparte. Londres. /W. H. Billing./. 1857. 153 p. + 1 h. - 22 cm.

De esta edición sólo se tiraron 12 ejemplares de los cuales 10 eran numerados y dedicados y los otros dos sin numerar, uno de ellos en gran papel. Hay un ejemplar en la BDV (sign. VF-3625) y es el ejemplar numerado 4.

27. BIBLIA, N. T.

L'Apocalypse de l'Apôtre Saint Jean, traduite en basque souletin, par l'Abbé Inchauspe. Pour le Prince Louis Lucien Bonaparte. Londres. [Billing]. 1858. 134 p. 14 cm.

De esta obra se tiraron 50 ejemplares. Hay uno en AZB, (BA-7) y otro en la BDV (sign. VF-1361).

28. BIBLIA, N. T.

El Apocalipsis del Apóstol San Juan, traducido al vascuence, dialecto vizcaino por el P. Fr. José Antonio de Uriarte, para el Príncipe Luis-Luciano Bonaparte.

Londres. /W. H. Billing/. 1857. 1 h. + 134 p. + 1 h. 11,5 cm.

Hay un ejemplar en AZB, (BA-4) y otro en la BDV (sign. VF-1-1-35).

29. BIBLIA, N. T.

El Apocalipsis del apóstol S. Juan, traducido al vascuence, dialecto guipuzcoano, por el P. Fr. José Antonio de Uriarte, para el príncipe Luis-Luciano Bonaparte.

Londres. (E. Billing) 1858. 132 p. 14,5 cm.

Hay un ejemplar en la AZB (BA-6) otro en BSB (1041) y otro en la BDV (sign. VF-1360). Existe otra edición del año anterior (1857) de la que hay ejemplares, uno en la BDV (sign. V-1-1-35). Los demás datos de esta edición coinciden con los de la de 1858, salvo en que la otra tiene 134 páginas.

30. BIBLIA, N. T.

Parábola del sembrador traducida a los ocho dialectos del vascuence y a cuatro de sus subdialectos.

Londres. (impensis L. L. Bonaparte) /J. Strangeways/. 1878. 14 p. 17 cm.

Se hicieron de este impreso 250 ejemplares. Hay uno en AZB, (BA-51) otro en BSB (1035) y otro en la BDV (sign. VF- 92).

Esta publicación la hizo el Príncipe Bonaparte en enero de 1878 y al mes siguiente la reprodujo José Manterola en su *Cancionero Vasco*, Primera Serie, Tomo IV, incluyéndola entre otras Poesías Alegóricas y añadiendo la traducción al castellano. Este tomo lo dedicó Manterola "A S. A. el Príncipe Luis Luciano de Bonaparte". En la BJU (sign. 2831) hay una reproducción exacta de la edición que hizo Manterola, 16 p. 19 cm.

31. BIBLIA, N. T.

Parábola de Seminare, ex Evangelio Matthaei, in LXXII Europeae linguas ac dialectos versa et romanis characteribus expressa. L. L. Bonaparte.

Londini. W. H. Billing. 1857. [sin paginación]. 21 cm.

Hay un ejemplar en la BDV (sign. VF-3687) y otro en AZB, (BA-2); este último fue el que usó personalmente el príncipe Bonaparte en su biblioteca.

32. BIBLIA, N. T.

Parábola de Seminare ex evangelio Matthaei, in LXXII europaeas linguas ac dialectos versa, et romanis characteribus expressa.

Londini. [s. i.] 185 p. + 77 h. sueltas.

Hay un ejemplar en la BDV (sign. F-3687).

33. BIBLIA, N. T.

Prodomus Evangelii Matthaei octupli, seu oratio dominica, hispanice, gallice et omnibus Vasconicae Linguae dialectis reddita nec non orthographiae in Evangelio adhibitae accommodata.

Londini, 1857, 2 n. 29 cm.

Hay un ejemplar en BSB (1036).

34. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Carta lingüística del Príncipe L. L. Bonaparte. Publicada en el n.º 116 (tomo XI) de la revista vascongada "EUSKAL-ERRIA"... 30 de setiembre de 1883. San Sebastián, Hijos de Ignacio Ramón Baroja, 1883. 7 p., 23 cm.

Hay un ejemplar en la BDV (sign. VF-929), otro en BSB (1115) y otros dos en AZB (BA-64).

35. BONAPARTE, Louis-Lucien

Carte des sept provinces basques montrant la délimitation actuelle de l'euscara et sa division en dialectes, sous-dialectes et variétés par le prince Louis-Lucien Bonaparte.

Drawn, engraved and printed at Standford's Geographical establishment, Londres, 1863. Un mapa de 99 × 119 cms.

Según Vinson fue publicado en 1869. Hay un ejemplar de este mapa en AZB, BA-40.

36. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Carte des sept provinces basques montrant la délimitation actuelle de l'euscara et sa división en dialectes, sous-dialectes et varietés par le prince Louis-Lucien Bonaparte.

Drawn, engraved and printed at Standford's Geographical establishment, Londres, 1863. Un mapa de 101 × 121 cms.

Según Vinson fue publicado en 1860. Hay un ejemplar de este mapa en AZB (BA-41).

37. BONAPARTE, Louis-Lucien.

The days of the week in all the European languages. Prepared by H. I. H. Prince.

London. [s. i.]. 1880. 2 h.-21 cm.

Separata de la obra de W. M. Jones "A table of days, or the testimony of languages to the identity of the sabbath". Hay un ejemplar de este impreso en la BDV (sign. F-1100).

38. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Etudes sur les trois dialectes basques des vallées d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal, tel qu'ils sont parlés a Aribé, à Jaurrieta et à Vidangoz. Par le prince... Londres. [John Strageways]. 1872. 24 p. 32,5 cm.

Se imprimieron 250 ej. uno en gran papel. Existe uno en la BDV (sign: VF-1173) otro en BSB (1117) y otro en la BJU (sign.^a 3217).

39. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Ethymologie du nom de Bayonne, etc.

/s.l./ /s. i./ /s. a/. 1 h.-25 cm.

Hay un ejemplar en la BDV (sign. VF-1.100) otro en la BJU (sign.^o 2818) otro en BSB (1120) y otro en AZB, (BA-44).

40. BONAPARTE, Lois-Lucien.

Etymologie des noms de Baïgorry et de Bayonne. [Londres, le 8 Juin 1875]. [Londres/- /s. i./ .- /1875]. 1 h.-22 cm.

Hay un ejemplar de este impreso en AZB (BA-42), otro en BSB (1118) y otro en la BJU (sign.^a 2830).

41. BONAPARTE, Louis Lucien.

Etymologie du nom de Baigorry. [Londres le 8 juin 1875].

/Londres/ /s. i./ /1875/ 1 h., 22,5 cm.

Hay un ejemplar en la BDV (sign. VF-1100), otro en BSB (1119), otro en la BJU (sign.^o 2829) y otro en AZB (BA-43).

42. BONAPARTE, Louis-Lucien.

[Extrait du Verbe Basque en tableaux accompagné de notes grammaticales...]

Tableau montrant la conjugaison complète du verbe guipuzcoan dans ses tem-

pes simples, les variantes et les traitements familiers exceptés.
/s. l/ /s. i/ /s. a./ 1 h. 31,5 cm.

Hay dos ejemplares en la BDV (signs. VF-1223 y VF-1759) y otros dos en AZB (BA-35 y 36).

43. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Formulaire de prône en langue basque, conservé naguère dans l'église d'Arbonne: reedité sans aucun changement et suivi de quelques observations linguistiques sur les sous-dialectes bas-navarrais et navarro-souletins... par le Prince... Deuxième impression.

Londres /s. i/, 1866. 2 h. + 34 p. 17,5 cm.

Hay un ejemplar en AZB (BA-24) otro en BSB (1121) y otro en la BDV (sign. VF-121). Contiene una segunda reimpression de las "Pregariac" de Joannes d'Olce.

44. BONAPARTE, Louis Lucien.

Italian and Uralic possessive suffixes compared. By H. I. H. Prince L. L. Bonaparte.

Philological Society. London. 1884-1885. 7 p. + 2 cuadros 22 cm.

Hay un ejemplar en AZB (BA-68).

45. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Langue Basque et Langues Finnoises. Par le Prince...

Londres. /Strangeways & Walden/ 1862. 46 p. + 4 cuadros 29 cm.

Hay un ejemplar en la BDV (sign. VF-1112) otro en BSB (1124) otros en la BJU (sign. 3222) y otros dos en AZB (BA-15).

46. BONAPARTE, Louis-Lucien.

A list of the langages and dialects belonging to the Basque, Uralic and Aryan families of Europe, in which one or more entire books of the Bible have been literally translated and printed. [Londini, 30 July, 1881].

[Londres s. i, 1881]. 4 p. 22 cm.

Hay un ejemplar en la BDV (sign^a VF-1100-d) otro en BSB (1125) otro en la BJU (sign^a 2823) y otro en AZB (BA-61).

47. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Lord Macclesfield 's basques m/ss. Oxford, October 27, 1884.

Oxford [s. i] 1884. 1 h., 29 cm.

Es una separata de "The Academy", Nov. 8 de 1884. Hay un ejemplar de ella en la BDV (sign. VF-1100) otro en BSB (1126) y otro en AZB (BA-66).

48. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Note supplémentaire sur le "que" béarnais. /London, le 2 janvier, 1879/.

Londres, /s. i./ 1879. 3 p. 21 cm.

Hay un ejemplar en la BDV (sign. VF-1100) otro en BSB (1127) otro en la BJU (sign^a 2824) y otro en AZB (BA-53).

49. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Note sur certaines remarques de M. A. Luchoire.

[Londres le 21 Juin 1877]. 7 p. 22 cm.

Hay un ejemplar en la BDV (signª VF-1.100) otro en BSB (1128) otro en la BJU (signª 2813) y otro en AZB (BA-50).

50. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Notes sur les pretendus genitifs et datifs pluriels de la langue basque. [6 Avril, 1866].

Londres, [s. i.] [1866]. 1 h., 21,5 cm.

Hay un ejemplar en la BDV (signª VF-1100-h) otro en BSB (1129) otro en la BJU (signª 2822) y otro en AZB (BA-25). La Revue de Linguistique (Tomo II-3.º) reeditó este trabajo. Paris, Imprimerie Maisonneuve, 1868, 3 p., 22,6 cms.

51. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Nouvelles observations sur les dialectes de la Corse ou réplique a la réponse du D. A. Mattei...

Londres. /s. i/ 1877. 15 p. 4.º

Hay un ejemplar en AZB (BA-49) y otro en la BJU (signª 5219).

52. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Nouvelles remarques sur quelques assertions de M. J. Vinson concernant la langue basque. [Londres, 12, Décembre 1884].

[Londres] [s. i.] [1884]. 5 p. 22,5 cm.

Hay un ejemplar en la BDV (sign. F-1.100), otro en BSB (1130), otro en la BJU (signª 2813) y otro en AZB (BA-67).

53. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Nueva carta lingüística del príncipe L. L. Bonaparte, publicada en el n.º 123 (tomo IX) de la revista bascongada EUSKAL-ERRIA correspondiente al día 10 de diciembre de 1883.

San Sebastián, Hijos de Ignacio Ramón Baroja, 1883. 7p., 23 cm.

Hay un ejemplar en la BDV (sign. VF-1694) y otro en la BJU (signª 2813).

54. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Observaciones sobre el vascuence de Navarra. Por el Príncipe L. L. Bonaparte. Pamplona. 1881-1882, 4 tom. en 1 vol. 4.º

Son separatas de la Revista EUSKARA, correspondientes a febrero, marzo y junio de 1881 y abril de 1882. Ejemplares existentes en AZB (BA-57, 58, 59, 60, 62). En la BJU (signª 4169) están los números 34, 35, 38 y 46.

55. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Observations sur le Basque de Fontarabie, d'Irun, etc. Par le Prince... Paris. Ernest Leroux, ed. 1877. 47 p. 22,5 cm.

Hay un ejemplar en la BDV (sign. VF-1672), otro en BSB (1131), otro en AZB (BA-46) y un tercero en la Biblioteca General de Navarra.

56. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Observations sur le formulaire de prône... dans l'église d'Arbonne par le prince.. /1.º Avril 1867/

/Bayonne, imp. Veuve Lamoignon/1867. 7 p. 17,5 cm.

Hay un ejemplar en AZB (BA-26) otro en BSB (1132) otro en la BJU (signª 2833) y otro en la BDV (sign. 1100).

57. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Initial mutations in the living Celtic, Basque, Sardinian, and italian dialects. By H. I. H. Prince... Philological Society.
London. Trübner & C.º 1882. 48 p. 22 cm.

Hay un ejemplar en la BDV (sign. F-1663) y otro en la BJU (signª 4170).

58. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Phrases grammaticales, montrant les principaux caractères distinctifs des trois dialectes.

Sin indicación de editor, lugar ni fecha. 8 pp. 32,5.

Se refiere a los dialectos de Aezcoa, Salazar y Roncal. Hay un ejemplar de este impreso en AZB (BA-39).

59. BONAPARTE, Louis-Lucien.

The simple tenses in Modern Basque and Old Basque. By H. I. H. Prince... Philological Society.

London, Trübner & Co., 1884. 12 p. 3 h. 22,5 cm.

Hay un ejemplar de este folleto en la BDV (sign. VF-1670).

60. BONAPARTE, Louis Lucien.

Remarques sur certaines assertions de M. J. Vinson concernant la langue basque... /par Louis-Lucien Bonaparte/. Londres, le 28 Octobre 1884.
Londres, /s. i./, 1884. 4 p. 22 cm.

Hay un ejemplar en AZB (BA-65) otro en BSB (1135) otro en la BJU (signª 2821) y otro en la BDV (sign. VF-1100).

61. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Remarques sur certaines notes, certaines observations et certaines corrections, dont M. J. Vinson a accompagné l'essai sur la Langue basque par F. Ribáry (Paris, 1877, Franck.), par le prince Louis-Lucien Bonaparte. (Extrait des "Actes de la Société Philologique". Tome VII, No. 2, Paris, 1877).
Londres [John Strangeways]. 1877, 65 p., 22,5 cm.

Hay un ejemplar en la BDV (sign. VF-843) otro en BSB (1136) otro en la BJU (signª 3304) y otro en AZB (BA-48).

62. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Remarques sur les dialectes de la Corse, et sur l'origine basque de plusieurs noms locaux de cette île, ou observations sur l'article linguistique qui a paru dans le deuxieme numero des "Annales de la Corse" publié par M. le D. A. Mattei. Par le prince...

Londres, /John Strangeways/, 1877. 11 p. 22 cm.

Separata del número 4 de los "Annales de la Corse", Paris, 1877. Hay un ejemplar de este impreso en AZB (BA-47) y otro en la BJU (signª 4171).

63. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Remarques sur plusieurs assertions de M. Abel Hovelacque concernant la langue basque...

Londres, John Strangeways [s. a.]. 23 p., 21 cm.

Extrait de la REVUE DE PHILOGIE ET D'ETHNOGRAPHIE. Paris, 1876. Hay un ejemplar en la BDV (sign. VF-745) otro en BSB (1137) otro en la BJU (signª 4172) y otro en AZB (BA-45).

64. BONAPARTE, Louis Lucien.

"Roncesvalles" and "Juniper", in Basque, Latin, and Neo-Latin. /London, 19 March, 1880/

Londres, /s. i./, 1880. 4 p. 21 cm.

Hay un ejemplar de este impreso en la BDV (sign. VF-1100) otro en BSB (1138) otro en la BJU (signª 2826) y otro en AZB (BA-56).

65. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Roncesvalles and "Juniper" in Basque, Latin and Neo-Latin and the successors of latin "J". [London, 3 July, 1882].

Londres [s. i.] 1882. 4 p., 22 cm.

Hay un ejemplar de este impreso en la BDV (sign. VF-1100) y otro en BSB (1139) otro en AZB (BA-63).

66. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Specimen Lexici comparativi omnium linguarum europaeorum, opera et studio Ludovici Luciani Bonaparte.

Florentiae. [s. i.] 1847. 1 h. + 56 p. 31 cm.

De esta obra hay un ejemplar en la BDV (sign. F-758) y otro en AZB (BA-1).

67. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Sur le caractere pronominal du monosyllabe béarnais "que". /London, le 3 avril 1878/

Londres, /s. i./, 1878. 4 p. 21 cm.

Hay un ejemplar en AZB (BA-52) otro en BSB (1140) otro en la BJU (signª 2816) y otro en la BDV (sign. VF-1100).

68. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Sur les mots basques "ill, illargi, illum" etc. [Londres, le 12 Juin, 1879].

[Londres/ /s. i.]. 1879. 2 p., 22 cm.

Hay un ejemplar de este impreso en la BDV (sign. VF-1100), otro en BSB (1141), otro en la BJU (signª 2819) y otro en AZB (BA-55).

69. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Tableau montrant les temps simples du verbe basque, voix transitive et intransitive, dans les dialectes.

(Sin indicación de editor, lugar ni fecha). Una hoja doble, 28,5 cm.

Hay un ejemplar de este impreso en AZB (BA-37).

70. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Tableau montrant les temps composés de la langue basque, voix transitive et intransitive, dans les dialectes.

(Sin indicación de editor, lugar ni fecha). Una hoja cuadruple, 28,5 cm.

Hay un ejemplar de este impreso en AZB (BA-38).

71. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Troisième note sur le "que" pronominal propre au béarnais, et sur la probabilité de son origine basque. /London, le 24 janvier 1879/
Londres, /s. i./, 1879. 3 p., 22,5 cm.

Hay un ejemplar en AZB (BA-54) otro en BSB (1143) otro en la BJU (sign^o 2825) y otro en la BDV (sign. VF-1100).

72. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Le verbe basque en tableaux accompagné de notes grammaticales, selon les huit dialectes de l'euskara: le guipuscoan, le biscaien, le haut-navarrais septentrional, le haut-navarrais méridional, le labourdin, le bas-navarrais occidental, le bas-navarrais oriental et le souletin; avec les différences de leurs sous-dialectes... pendant les années 1856, 1857, 1866, 1867, 1869. Par le Prince Louis-Lucien Bonaparte.

Londres [Strangeways & Walden]. 1869. XLIV, 160 p. 15 cuadros. 31,5 cm. Hol.

Se hicieron de esta obra 250 ejemplares, uno de ellos en gran papel. Hay un ejemplar en la BDV (sign. VF-1108) otro en BSB (1144) otro en la BJU (sign. 3394) y otro en AZB, (BA-36).

73. CATALOGUE des ouvrages de linguistique européenne édités par le prince Louis Lucien Bonaparte.

[London. George Barclay] 1858. IV + 31 p., 16.^o

Hay un ejemplar en AZB, (BA-11) y otro en la BJU (sign. 3583).

74. CATALOGUE. Deuxième catalogue des ouvrages destinés à faciliter l'étude comparative des langues européennes, édités par le Prince Louis-Lucien Bonaparte.

Londres [Strangeways & Walden] 1862. X + 100 p., 16.^o.

Hay un ejemplar en AZB, (BA-21) y otro en MBB.

75. COLLINS, Victor.

A Catalogue of all the publications (So far as they can be traded) of the late Prince Louis-Lucien Bonaparte Compiled by C. Lépice.

Paris 1902. X p. + 1 h. + 224 p. 12 cm.

Existe un ejemplar en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya y otro en la Biblioteca General de Navarra.

76. ELLIS, Alexander J.

Prince Louis Lucien Bonaparte's Lists of vowels and consonants, and identifications of European vowels with examples.

[s. l.] [s. i.] [s. a.].

Reprinted from Alexander J. Ellis's "Early English Pronunciation", p. 1294-1357. 4.º.

Hay un ejemplar en AZB, BA-69.

77. INCHAUSPE, Abbé.

Le verbe Basque par l'abbé Inchauspe Ouvrage publié par le Prince Louis-Lucien Bonaparte...

Paris. Benjamin Duprat. Bayonne. Veuve Lamaignère, née Teulière, 1858. XII + 511 p., 27,5 cm.

De este libro hay un ejemplar en AZB, (BA-5) y otro en la BDV (signª V-1-6-55).

78. ITURRIAGA, A. P.

Dialogues basques: guipuscoans, biscaïens, labourdins, souletins; par Don A. P. Iturriaga, le P. J. A. de Uriarte, M. le cap. Duvoisin, M. l'abbé Inchauspe. Accompagnés de deux traductions, espagnole et française.

Londres. /W. H. Billing/ 1857. 121 p. + 1 h.

De esta edición se hicieron 251 ejemplares, uno de ellos en papel especial. Existe un ejemplar en la BDV (signª V-1-1-37) otro en la BJU (sign. 4449) y otro en AZB, BA-3.

79. JONES, W. M.

A table of days, or the testimony of languages to the identity of the Sabbath. I. The days of the week in Asiatic and African languages. Prepared by... II. The days of the week in all the European languages. Prepared by H.I. H. Prince Louis Lucien Bonaparte. Table III. Prepared (except n.º 1) by the late Rev. W. H. Black F. S. A.

London.—Penny & Hull. 1880.—2 h., 56 cm.

Hay un ejemplar en la BDV (sign. VF-1.100) y otro en BSB (1142).

80. LIZARRAGA, Joaquín.

Jesus Copla guisa batzuc molde gutitacoac, celebratus Jesus jaunaren amoreac ta favoreac. Don Joaquin Lizarraga componduac, ta Luis Luciano Bonaparte Principeac argitara emanac.

Londresen /Strangeways & Walden/ 1868. 2 h. 121 h. (729 coplas). 14,5 cm.

De este libro se hicieron 250 ejemplares. De ellos hay uno en la BDV (sign. V-3-1-20), otro en BSB (1123), otro en AZB, (BA-28) y un tercero en la BGN.

81. OLCE, Joannes d'.

Pregarioac Bayonaco Diocesacotz ordenatuac eta imprimirariac. Reedité par le Prince Bonaparte.

Bayonne, Veuve Lamaignère. 1866. 3 h., 26 pp. 178 11 cm.

Hay un ejemplar en la Biblioteca General de Navarra.

82. SALABERRY D'IBARROLLE, A.

Vocabulaire de mots basques bas-navarrais, traduits en langue française.

Bayonne: Veuve Lamaignère, 1856, XVIII-252 pp. 17 cm.

Hay un ejemplar en AZB, procedente de la Biblioteca de Norbert Tauer.

83. SAMPER, Pedro José.

Curiosidades euskaras. Carta escrita en el sub-dialecto salacenco al Príncipe Luis Luciano Bonaparte por D... Abad de Jaurrieta, acompañada de notas gramaticales redactadas por aquel ilustre bascófilo (Publ. en el n.º 65 de la Revista EUSKARA).

[s. l.] imp. de Joaquín Lorda [s. a.]. 1 h., 47 cm.

Hay un ejemplar en la BDV (signª VF-1.100).

MARKINA, BIZKAIERA LITERARIOAREN SEHASKEA

Markina, 1983-IX-25

*Fr. Luis Villasante
Euskaltzainburua*

- Markina-Xemeingo Alkate jaun Lauren Aretxabaleta,
- Jose M.^a Makua, Bizkaiko Diputadu nagusia,
- Jose M.^a Velez de Mendizabal, Kontseilari ordea,
- Patxi Zubikarai, Bizkaiko Kultur arduraduna,
- Urkixo-tar Inazio jauna,
- Euskaltzaindiko jaunak.

Jaun Andreak:

Euskerearen landan bere-biziko garrantzia dabeela euskalkiak edo euskal dialektoak, ez da ez dakienik. Euskaltzaindiak berak batzorde bat dauka Euskalkiena deritxona. Ahozko euskerea, hau da, herriak berba egitean darabilena, ez da toki danetan bardina, euskalki edo dialektotan banandua dago, eta batetik bestera bere bai, dialektoaren barruan. Bonaparte Printzipeak azterketa luze eta sakonen ostean erabagi eban euskeran 8 euskalki edo dialekto dagozala. Azkuek, geroago, esango dau 8 barik, 7 direala. Beste batzuen eretxiz larregi dira zortzi edo zazpi, eta gitxitu gura dabe kopuru hau; beste batzuek, ostera, handitu egiten dabe euskalkien kontua.

Eretxietan bat ez etorte honek beronek adierazoten dau honek ez direala Matematika hutsak, euskalkien arteko mugeak ez dagozala beti garbi; nun hasten dan bat eta non bestea ez dala beti jakiten erraz. Baina euskerearen barruan desbardintasun ezagunak eta txito handiak dagozala, hori bai, danok autortuten dabe. Eta ahozko euskalkien artean dabala bat guztiz berezia, batzuk bizkaieria eta beste batzuk sartaldeko euskalkia deituten dabeena, hori bere bai.

Baina ez da nire asmoa ahozko euskalkietaz hitz egitea, euskalki edo dialekto literarioetaz baino, eta konkretuki bizkaiera literarioaz. Zeri deritxo euskalki literarioa? Idatzizko zereginetarako erabili izan dan edo erabilten dan euskera modu jakin bati.

Euskalki literarioen behar izana nondik heldu dan bistan dago. Esan dogun legez, ahozko euskalkien barruan desbardintasunak egon ohi dira tokitik tokira. Idazteko erabili behar dan berbetiak, barriz, bat eta bardina izatea eskatuten dau, eta orduan idatzizko zereginetarako euskera mueta batu bat

edo bardin bihurturiko bat atonduten da, eta liburuetan, hitzaldietan etab. berau erabilten da.

Dialekto literario honeik gehienetan zelan sortuten direan, gauza jakina da. Tradizino literarioa euki daroe oinarritzat, hau da, idazleak bata bestearen ostean belaunez-belaun bardin idatziz egiten dabeen tradizinoa. Idazleak idatzizko beharretarako eratu eta eregi dabeen euskalki muetea, hori da, bada, euskalki literarioa. Euskalki literarioak ez ditu, bada, aintzat artuten ahozko euskalkiaren barruan bizirik dagozan desbardintasun guztiak. Nahiko baleu bere, ezingo leuke, eta kaltegarri izango litzake, generoa.

Idazleak, tradizinoari sorrerea edo hasierea emon eutsoenak, toki jakin bateko aho euskerea hartuten eben oinarri (batzutan nasaiago, beste batzutan estuago), eta halan, euskalki literarioan toki haretako aho euskerearen markea da ezagun.

Bizkaiera literarioa Markina uriko aho berbeteari loturik dagoela begien bistan dago eta gure literatur kondairatik garbi egiaztuten da hori. Ahoz erabilten dan bizkaierak desbardintasun eta alde handiak ditu tokitik tokira, baina bizkaiera literarioak ez ditu desbardintasun horreik aintzakotzat hartuten. Markina uriko berbeta moduan errime eta sendo oinarriturik dago bizkaiera literarioa. Egia da gero, denborearen egitez eta Markinatik urrun bizi zirean idazleen eraginez, batzutan uri honetako euskerearen ezaugarri batzuk galdu dituela, baina halan da guzti bere, sorlekuari leial iraun izan dau. Gertaera edo jazoera honeik ez dira hain zaharrak: XVIII. hondarreko eta XIX. gizaldikoak dira.

* * *

Nun daben bere iturria, sorrerea edo abiapuntua bizkaiera literarioaren tradizinoak ez da dudarik: Juan Antonio Mogelengan (1745-1804). Bera ez zan markinarra, Eibarren jaioa baino. Gure kide Juan San Martinek haren bataio agiria idoro eban eta gaur hortaz ez dago zalantza izpirik. Baina bere bizitzako zatirik gehiena Mogelek hemen emon eban, bertako arimazain edo erretore izanik, eta bertako jendeaz bat eginik.

Atzerritarra zan jatorriz, abizena edo deiturea bere ez dau euskalduna, Aragoi aldekoa baino, bere ikasketak Euskal Herritik urrun egin zituen, Calatayud-ko Jesuiten Kolejioan. Baina bere eginbidea zintzo beteko baeban, euskerea menderatu behar ebala aurki konturatu zan, eta hartara jarri eta euskaltzaletu zan.

Jaungoikozale gartsua, herriari Jaungoikoaren hitza irakasteaz arduratu zan. Laster prestatu eban liburu bat gai honetaz eta euskeraz. Baina zer euskera mueta erabili eban bere lehenengo liburu honetan? Liburuak ez dira egiten leku bateko jendearentzat bakarrik. Liburuak zabalkundea nahi eta behar dau. Horregaitik bere dudeak izan zituan gure Mogelek, eta ez da harritzekoa. Bere lehenengo liburu handia *Confesio ta Comunioco Sacramentuen*

gañean Eracasteac ez dago bizkaieraz, erdi aldeko euskera zabal baten baino, hau da, gipuzkera zabal baten. Liburua argitaratuteko, barriz, oztupoak izan zituen Estaduaren aldetik, baina Mogelek gora jo eban. Erregeren Ministro bilbotar bat zan, Mariano Luis de Urquijo, eta honen bidez trabea erditik kendu eban.

Urten eban liburuak, baina orduan Bizkaiko abade jaunak hasi jakozan erostaka eta aieneka, Bizkaiko berbeta itzi eta Probintziakoa hartu ebalako. Kritikeak hain gogorrak izan zirean, ze liburuska bat atara behar izan eban Mogelek bere burua zurituteko: *Nomenclatura de las voces guipuzcoanas, sus correspondientes vizcainas y castellanas, para que se puedan entender ambos dialectos*. Bertan dinosku zelako kontrea irunsi behar izan eban. Dino ganera euskalki bi honein arteko desbardintasunak ez direala hainbestearainokoak, eta berak arrazoin guttiz sendoak atara daikezala bere jokabidearen zuzena erakusteko, etab.

Ze arrazointzuk direan honeik ez deusku esaten liburuska honetan, baina erraz uler daiteke: liburuaren zabalkundea. Gero *Confesino Ona* liburua bizkaieraz atara eban, eta hemen zeharka legez emoten deusku arrazoin hori: dino ba ze lehenengo bere liburuaren mila ale zabaldu direla Bizkaia, Gipuzkoa eta Nafarroan zehar. Izango ete eban horrelako zabalkunderik bizkaieraz idatzi baleu? Dana dala, badirudi bere herritarren kritikeak imurtxi egin eutsola, apur bat behinik behin, eta handik aurrera bizkaiera landutera jarriko da. Hor dogu bere obrarik ezagunena, *Peru Abarka*, bera hil eta ia 80 urte geroago agertu zana. Baina beti egon zan beste euskalki eta euskera muetegi edegia.

Frantziako Iraultza handiko garaian Mogelek bere etxean hartuten zituen handik ihesi etozan apaiz eta beste. Halan Iparraldeko euskaldunak ezagututeko erea euki eban. Baten-batek erakutsiko eutsan Lavieuxville-ren *Catichima*, Baionako eliz-barrutian erabilten zana. Haren poza! Kristinau Ikasbidea euskaldun bihotzetan landatutea izan zan Mogelen ardurarik handiena, eta Lapurdiko Ikasbide hau ezagutu ebanean, izugarri gustatu jakon. Maitemindu zan beragaz eta bizkaierara itzuli eban, nahiz eta ez hitzez-hitz, gauza batzuk aldatuz eta egokituz baino. Eta hitzaurrean esaten dau Ikasbide hau gipuzkerara bere itzultzeko asmoa dabela. Tamalez, bizkaierazko itzulpen hori ez zan argitaratu. Arantzazun dago ale bat eta Derion beste bat (biak eskuz idatzirik, jakina). Badogu asmoa Euskaltzaindiko "Lekukoak" sailean bi-biak atarateko: Lavieuxville lapurtarra eta Lavieuxville-Mogel bizkaitarra.

Mogelek lan eskergea egin behar izan eban. Bidea urratuten ebilen. Horregaitik antz emoten jako batzutan zabuka edo zalantzan dabilela. Ez eban bere aurretik aitzindaririk edo gidaririk. Lavieuxvilleren Katiximak hizkera bat guttiz normalizatua eta trebatua erakusten deuskun bitartean, bizkaierazko itzulpenean agertuten dana apur bat esperimentuzkoa dala dirudi, asmaketan eta haztamuka bezela dabilela, eta beharko ibili, tresnea egin barik baegoan.

Izan eban Mogelek adiskide handi bat, bere kidekoa, eta bere kezken partaide zana: Aita Añibarro frantziskotarra, Arratiko semea, Zarauzko komentuko mixiolarietakoa. Hau bere bidea urratuten ibili zan bizkaierearen arloan.

Peru Abarkan euskereari buruz berbetan agiri direan fraidea eta abadea (Fr. Pedro de Urlija y Don Juan de Zandija) duda barik gure adiskide biok dira (Fr. Pedro Antonio de Añibarro eta Don Juan Antonio Moguel). Bien artean eregi eben bizkaiera literarioa, baina beti eta gauza danatan ez zirean eretxi batekoak. Añibarrok ez eban ikusten bizkaiera idatzian zergaitik sartu behar zirean Markinako euskerearen lokalismo batzuk. Esate baterako, hitza, berez, “mendi” baldin bada, eta artikulua “a”, idatz daigun “mendia” eta ez “mendija”; hitza “bete” baldin bada, eta artikulua “a”, jar beite “betea”, eta ez “betia”. “F” letrea euskeratik kendu behar zala zinoan Mogelek. Horretan bere Añibarro ez dago konforme bere lagunagaz. Autortuten dau Markina aldean ezintasun bat dagoela letra hau ebagiteko, baina ez Bizkaiko eskualde-rik gehienetan, eta Añibarrok ondo ekizan gauza honeik, ze misinoak emoten ibiltzen zen herriz-herri.

Hasieratik bertatik bizkaiera literarioaren eskola bi ikusten ditugu, bada: Mogelena, Markinari lotua, eta Añibarroena, apur bat zabalagoa eta lokalismo-erik askatuagoa.

Halan bere, eta lehenengo abiadan, Markinakoak hartuko dau indarra. Eta horren arrazoina hau da: bizkaierazko lehenengo idazleak, gehienak behinik behin, zelan edo halan, Markinari lotuak egon zireala. Ez dago izenak gogoratu besterik: Juan Antonio Mogel, eta gero Juan Jose Mogel, bestearen lobeia. Fr. Bartolomé de Santa Teresa, fraide karmeldarra, Markina-Etxebarriko semea; Pedro Astarloa, frantziskotarra, apologistearen anaia: hau jaiotzaz ez zan markinarra, baina berak autortuten dau hemen Markinan igaro ebala haurtzaroa eta horregaitik hemengoa dabela bere euskerea. Jose Antonio Uriarte frantziskotarra, Bonaparte Printzipearen lankidea. Hau ere markinarra ez izan arren, hemen bizi izan zan exklaustrazinoako garaian.

Idazle mordoska honek emon deutsa abiadea eta egiturea bizkaiera literarioari, eta egitura honetan Markinako euskerearen markea argi eta garbi agiri da. Gero Sabino Aranak bere *Lecciones de Ortografía del Euskera Bizkaino* liburuan sarrera handia emongo deutse idazkeran Markinako euskerearen berezitasunei.

Ezin hasi gaitkez hemen geroagoko eboluzinoa arakatuten. Etorriko dira —zelan ez?—, Markinagaz zer-ikusi handirik ez dabeen idazleak, eta horreek gehiago joko dabe Añibarroren bidetik. Hau zehatz egiaztuteko Txomin Agirre, Etxeita, Azkue, Otxolua, Kirikiño, Ibargutxi, Zarate eta beste batzuen jokabideak aztertu beharko lirake, baina ez dogu astirik. Dana dala, gauza bat esan geinke, huts egiteko beldur handirik bage: bizkaiera literarioak leialtasun handia gorde deusola bere sorlekuari: Markinari.

Batzuek ez dabe ikusi edo autortu gura idazteko erabilten dan hizkerea ez dala morroi huts-soila, esan gura dot, berba egitean erabilten dogunaren morroi, gauza danetan behintzat; baina hori halan da. Gauza bat da berba egitea eta beste bat idaztea. Eta, besteak beste, hauxe da horren arrazoina: udatzizko hizkerek beti bat eta bardina izatea eskatuten dau; hitz egiten dana, barriz, mila aldaeratan banandua egoten da. Orduan idazleari mila aukera aurkeztuten jakoz, eta horietarik bat hautatu behar izaten dau. Baina zein hautatu? Hor izaten dira istiluak. Bidea urratuten ebilenak neke handiko zamea hartu behar izan eban euren-gain. Mogeli ezin uka daitekio merituhau.

* * *

Euskal literatura apur bat agurtu dabenak badaki euskerearen barruan lau euskalki literario dagozala. Ahozko euskalkiak gehiago dira, baina idazlearen arduraz eta langintzaz idazteko atondu edo eregi direanak, lau; hau da: lapurtarra eta zuberoharra Ipar aldean, eta gipuzkerea eta bizkaiera Hegoaldean. Gogora daigun Kanpionek bere Gramatika famatuari haonan eritxola: *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua éuskara*. Beraz, lau idazmolde edo literatur tradizino euskerearen barruan.

Euskaldunok, guztiok alkar jota bere, urri gara, gitxi, esan nahi dot. Euskerea, hizkuntza bat izanik eta lau idazmoldeetan banandua egonik, hortik eskasidade, moztasun eta laburtasun batzuk sortuten jakozala liburuen zabal-kunderako, irakaskuntzarako, administrazinorako eta alkarrekiko hartu-emonetarako, ezin uka.

Eskasidade horreik goitu gurarik sortu da gure egunotan abiadea euskera modu bat, Euskalerrri guztirako balioko leukeena eregiteko: euskera bat euskaldun guztiona izango dana eta zeregin batzuetarako behinik behin, aukerakoa izango litzakeena.

Asmo hau nahikoa zaharra eta aspaldikoa da, baina aurreragoko testigantzak alde batera itzirik, Eleizalde bergararra izan zan arazoa mahai ganean ipini ebana Oñatin, Eusko Ikaskuntzako Batzarrean 1918. urtean. Handik berehala Euskaltzaindia sortu zan eta beronen Arautegi edo Estatu-toetan eginkizun hau egotzi jakon berari, hots, guztion euskera hori eregiteko ardurea har eiala. Eta gauza ezaguna da lehenengo Euskaltzainburuak, hau da, Azkuek, zelako ahalegina ipini eban guztion euskera hau osotuten, bai teoriarik eta bai praktikan bere. Eta aitatu ditudan laurok —Eleizalde, Azkue, Altube, Olabide— bizkaitarrak dira euskalkiz.

Behin baino gehiagotan esan dot bizkaitarrak izan direala guztion euskera baten behar izan hori gehienik sentidu dabeenak eta asmo horren alde gehien agertu direanak. Dinodanaren testigutzat, oraintsu aitatu ditudanez ganera, beste izen honeik atara daikeguz: Garitaonaindia, Andima, Zaitegi, Aresti, Berriatua. Mogelen kasua gorago ikusi dogu. Txomin Agirrek bere,

Kresala bizkaieraz idatzi eban, baina *Garoa* gipuzkeraz. Euskal idazle bizkaitarrak, bere euskalkia apur bat Euskal Herriko bazterrean dagoelako eta Bilboko uriburua euskaldun ez dalako, nunbait, beti sentidu dau tresna zabalago baten behar izan hori.

Dana dala, euskereak tresna bat edukitzea, hizkera standard bat, Euskal Herri guztirako balioko dabena, mesede baino ez da.

Baina horrek esan nahi ete dau lehengo euskalki literarioak galerazo edo baztertu behar direala? Ez, inondik bere. Euskaltzaindiaren jarrera honetan garbi dago. Berak euskera batua bultzatu gura dau. Badaki, ganera, neurri handi baten, horretarako sortua izan zala, baina euskalki literarioak bere hor dagoz eta idazmueta batzuetarako euskera batua baino egokiagoak dira. Beraz, batak ez dau bestea kentzen.

Euskaltzaindiak nahi dau, bada, bizkaierea gorde daitean eta landu daitean. Orain, zer moduzko bizkaierea? Edozein? Ez. Batzutan bizkaierearen aitzakiaz edozer gauza saldu ohi da (1). Bizkaiera literarioak badau egitura bat, eta tradizio bat: tradizio horri leial dagoena, hori da bizkaiera jatorra. Euskaltzaindiak ez dau nahi euskaldunon artean horma eta hesiak direan baino handiagoak egiten ibiltea eta euskerea gero eta gehiago zatikatutea. Bada-ki eta, hortik ez datorrela gauza onik.

Eta hizkuntza guztirako ortografia bat erabagi daben ezkerro, Euskaltzaindiak gura dau bizkaieraz idaztean bere hori gorde daiteala. Baldintza batzuk gorderik, Euskaltzaindiak begi onez ikusten dau bizkaierea landutea, eta baita irakaskuntzan irakastea bere. Gauza honetaz Bergarako Biltzarraren ostean Euskaltzaindiak agiri bat atara eban: "Euskara batua, euskalkiak eta tokian tokiko hizkerak" **Euskera** (1979), 101; eta apur bat geroago beste bat: "Euskara batua eta euskalkiak irakaskuntzan" **Euskera** (1979), 697. Lehengo Agiri horretan baldintza bi gorde beharrekoak aitatuten dira euskalkien landutea onerako eta ez kalterako, gerta daitean: Ortografia orokorrari eta hizkuntzearen azpiegiturari jaramon egitea.

Batzuek Euskaltzaindia gogor hartu daroe euskera batuaren alde dagoelako, eta beste batzuk, berriz, euskalkien alde dagoelako. Baina Euskaltzaindiak uste dau bai bata eta bai bestea bere egin behar dabela.

Laster izango dira urte bi Agiri bat zabaldu zala. Bertan esaten zan Bizkaian euskerea galduz doiala, eta horren erruak euskera batuari egozten jakozan. Jaungoikoaren amoriarren, ez gaitzean ibil aker baltz baten bila, erru guztiak hari egozteko! Jokabide horregaz ez dogu besterik egingo geure buruak itsu bihurtu baino. Euskereak aje asko eta larriak ditu, bai Bizkaian eta bai beste eskualdeetan bere, eta nahikoa lan izango dogu bizirik ataraten.

(1) Bueno, esan behar da euskera batuaz bere gauza bera jazoten dala. Euskaltzaindiak —bistan da— ezin dau onartu euskera batuaren izenean esaten edo idazten dan guztia.

Nik ez dot uste aje guzti honeintzat “panazea” bat bakarra dagoenik: ez euskalkia eta ez euskera batua bera bere. Mueta askotako eta alde askotako erre-medio eta sendagaiak beharko dira. Eta lehenengo eta behin, euskalduna bera zinez, eta ez itxuraz bakarrik, dendatutea.

Baina euskalkiaren barruan kiribildurik egotea, oraintxe litzakigu inoizko kalteginena. Lehenago gizona bere zuloan sarturik bizi zan, gaur ez, alkarrekiko hartu-emonak gero eta handiagoak dira. Nik ez neuke nahi neure herritarrek tren gal dagien. Bizkaitar handi hareik —Mogel, Azkue, Txomin Agirre eta bestek— agertu eben zabaltasunari eta edegitasunari eutsi deiogun. Beraz, bizkaierari “bai”, eta euskera batuari bere “bai”, esan deiogun.

Amaituteko, berba bat Euskaltzaindiak hemen Markinan egun honeitan egin daben lanari buruz. Askotan entzun eta irakurri izan dogu Euskaltzaindiak herriko euskereari eta euskalkiei ez deusela jaramonik egiten. Baina Euskaltzaindiak badau batzorde bat Euskalkiena deritxona. Eta, hain zuzen, batzorde hau batu da hemen egun honeitan. Zetarako? Herri euskerearen bilketak zelan egin arakatuteko. Bilketak egin nahi ditugu Euskal Herri guztian barna Euskerearen Atlasa osotuteko asmoz. Obra handia izango da, urte askotako lana. Baina honelako obra bat ezin eroan leike aurrera plan zehatz bat egin bage, antolaketa bat bage, eta hori egitera batu da Euskaltzaindia, nun eta Markinan. Egun baten esan ahal izango da Markinatik urten eballa Euskerearen Atlasa zertu eban talde bizkorrak.

Eskerrak emon gura deusdez lanean jardun dabeen guztiei eta batez bere atzerritik guri eskua emotera etorri jakuzan jaun jakintsuei.

Eta —esan bage doa— eskerrik beroenak Markinako Alkate jaun, udaletxe eta herriari egin deuskuzuen abegi ezin hobegaitik.

MARKINAKO LORE JOKOAK

Markina, 1983-XI-25

J. M.^a Velez de Mendizabal
Eusko Jaurlaritzaren Kultura Sailburuordea

Bene benetan oso zaila zait hemen entzundakoari baliozko hitzik erans-tea. Ez bait nuke aurrekoen mailara iritsi ahal izango.

Eta nereak ez direla konpromezuzko berbak ba dakizue. Behintzat eza-gutzen nauzuenek nola pentsatzen dudan garbi duzue eta.

Gaur Eusko Jaurlaritzaren izenean zuengana azaltzea suertatu zait. Euskaltzain urgazle izatearen eskubideak zuen artean egoteko aukera ematen dit, baina ez da era honetan agertzen naizela, gaurregun euskaldunok dugun lehen erakundearen izenean, baizik. Eta, zer esanik ez, honek ohore ematen dit. Ohore eta erresponsabilitatea.

“Markina’ko Lore Jokoak” ekintzak ehun urteurrena betetzen du, hurrengo urteetan, oker ez banago, Durango eta Gernikakoek beteko duten bezalaxe.

Jean Louis Davant’ek ondo azaldu du Joko hauen arrazoi eta zergaitia. Eta, ausartuko nintzateke esatera, gaurregun ere beharrezkoak ditugu honela-ko jaiak, euskal kontzientzia zutik irauterazteko laguntzen baitute. Eta edo-zertan lan egin behar badugu horretantxe da, hain zuzen ere, euskal kontzien-zia —NAZIO KONTZIENZIA— sortu eta indartzen.

Hainbat bider idatzi dut nik HIZKUNTZA ETA NAZIO konzeptuen arteko erlazioaz. Abertzale sentitzen den gobernu batek ontzat eman behar du binomio horren garrantzia eta funtsa.

Eta Kultura Sailari dagokionez, behintzat, hori aspaldidanik dagoela *arau* eginda aitortu behar dut. Eta gure hauetan irauten dugun bitartean —ziur zaudete!!— ez zaituztegu bertan behera utziko. Zuei laguntzean ABE-RRIARI laguntzen ari baitgatzaizkio.

Euskaldunok gure euskeraren alde daukagun burruka historikoa ez ezik baita eredugarria ere dela esan behar da. Orain arte inolako ofizialtasunik gabeko erakundeak izan badira ere borroka horren eragileak, gaurregun ba dugu Gobernu bat *betiko borrokalari* horien asmoak burutu behar dituen. Euskadi euskalduntzea prozesu luzea eta nekea izango bada ere fede osoa dut

ipinita enpresa honetan. Eta nik bezala pentsatuko duzelakoan nago. Baina aurreko hitzek ez dute esan nahi behetik goruntza joan daitekeen indarra alperrikakoa denik. Ezta are gutxiagorik ere. Sekula baino garrantzitsuagoak ditugu Euskaltzaindia eta gainerakoak.

Eta sekula baino premiazkoagoak ditugu Udalek antola ditzaketeen Joko hauen moduko ekintzak, herriak eta herritik sortutako kezka, emaitza, ondorio, fruitu... bideratzeko aukera egokiak baitira.

Beraz, nire partetik eskerrik beroenak Udalari eta Euskaltzaindiari. Ekin eta jarrai.